叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 咖啡与妙语(coffee And Repartee) 000001

2. 咖啡与妙语(coffee And Repartee) 000002

3. 咖啡与妙语(coffee And Repartee) 000003

4. 咖啡与妙语(coffee And Repartee) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

咖啡与妙语(Coffee and Repartee)

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['gʌvərnər] [mə'kinli] ? -
" ' ARE YOU RELATED TO GOVERNOR McKINLEY ? '
" - 是 你 有关的 到 州长 麦金利 ? -

"你和麦金利州长有亲戚关系吗？"

" ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiːr]
" COFFEE AND REPARTEE
" 咖啡 和 妙语连珠

咖啡与妙语

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN KENDRICK BANGS
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] PUBLISHERS1899
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS1899
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1899

哈珀兄弟出版社，1899年

['hɑːrpɚz] " [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] " ['sɪriːz] .
Harper's " Black and White " Series .
哈珀斯 " 黑色的 和 白色的 " 系列 .

哈珀的"黑白"系列。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , - [sents] [iːtʃ] .
32mo , Cloth , 50 cents each .
32mo , 布 , - 分 每个 .

32个月，布面，每本50美分。

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ['lɪmɪtɪd] .
In the Vestibule Limited .
在 这 前厅 有限的 .

在 Vestibule Limited。

[baɪ]['brændər] ['mæθju:z] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðæt] .
This **Picture** **and** **That** **.**
这 图片 和 那 .

这张照片和那张照片。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['kɑ:mədi] .
Comedy **.**
喜剧 .

喜剧。

[baɪ]['brændər] ['mæθju:z] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
The **Decision** **of** **the** **Court** **.**
这 决定 的 这 法庭 .

法院的裁决。

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] .
A **Comedy** **.**
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[baɪ]['brændər] ['mæθju:z] .
By **Brander** **Matthews** **.**
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[ə; eɪ]['fæməli] [kə'nu:] [trɪp] .
A **Family** **Canoe** **Trip** **.**
一个 家庭 独木舟 旅行 .

家庭独木舟之旅。

[baɪ]
By
经过

经过

['flɔrəns] ['dʌblju:] . ['snɛdɪkɚ] .
Florence **W** **.** **Snedeker** **.**
佛罗伦萨 W . 斯内德克 .

弗洛伦斯·W·斯内德克。

[θri:] [wi:ks] [ɪn]['pɑ:lətɪks] .
Three **Weeks** **in** **Politics** **.**
三 周 在 政治 .

三周政治观察。

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .
John **Kendrick** **Bangs** **.**
约翰 肯德里克 刘海 .

约翰·肯德里克·邦斯。

['kɔːfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] .
Coffee **and** **Repartee** **.**
咖啡 和 妙语连珠 .

咖啡与妙语。

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .
John **Kendrick** **Bangs** **.**
约翰 肯德里克 刘海 .

约翰·肯德里克·邦斯。

['trævlz] [ɪn] [ə'merɪkə] - ['jɪrz]
Travels **in** **America** **100** **Years**
旅行 在 美国 - 年

美国百年游记

[ə'goʊ] .
Ago **.**
前 .

前。

[baɪ] ['tɔməs] ['twaɪnɪŋ] .
By **Thomas** **Twining** **.**
经过 托马斯 缠绕 .

作者：托马斯·特威宁。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən]
The **Work** **of** **Washington**
这 工作 的 华盛顿

华盛顿的工作

['ɜːrvɪŋ] .
Irving **.**
欧文 .

欧文。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dʌdli]
By **Charles** **Dudley**
经过 查尔斯 达德利

查尔斯·达德利

[wɔːrnər] .
Warner **.**
华纳 .

华纳。

['edwɪn] [buːθ] .
Edwin **Booth** **.**
埃德温 展位 .

埃德温·布斯。

[baɪ] ['lɔːrəns]
By **Laurence**
经过 劳伦斯

劳伦斯

['hʌtən] .
Hutton .
赫顿 .

赫顿。

['fɪlɪps] [brʊks] .
Phillips **Brooks** .
菲利普斯 布鲁克斯 .

菲利普斯·布鲁克斯。

[baɪ] [rev] .
By **Rev** .
经过 牧师 .

由牧师

['ɑːrθər] [brʊks] , [diː] . [diː] .
Arthur **Brooks** , **D** . **D** .
亚瑟 布鲁克斯 , D . D .

亚瑟·布鲁克斯，博士

[ðə; ði] ['raɪvlz] .
The **Rivals** .
这 竞争对手 .

竞争对手。

[baɪ][fræn'swɑː]
By **François**
经过 弗朗索瓦

作者：弗朗索瓦

- .
Coppée .
- .

Coppée。

['loʊəl] .
Lowell .
洛厄尔 .

洛厄尔。

[baɪ][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kɜːrtɪs] .
By **G** . **W** . **Curtis** .
经过 G . W . 柯蒂斯 .

作者：GW Curtis。

[dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] .
George **William** **Curtis** .
乔治 威廉 柯蒂斯 .

乔治·威廉·柯蒂斯。

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɑːn] [waɪt] ['tʃædwɪk] .
John **White** **Chadwick** .
约翰 白色的 查德威克 .

约翰·怀特·查德威克。

['sleɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd]
Slavery **and** **the** **Slave** **Trade**
奴隶制 和 这 奴隶 贸易

奴隶制与奴隶贸易

[ɪn]['æfrɪkə] .
in **Africa** **.**
在 非洲 .

在非洲。

[baɪ] ['henri] [em] .
By **Henry** **M** **.**
经过 亨利 M .

作者：亨利·M.

['stænli] .
Stanley **.**
斯坦利 .

斯坦利。

['hwitiə] : [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
Whittier **:** **Notes** **of** **His** **Life**
惠提尔 : 笔记 的 他的 生活

惠蒂尔：生平札记

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps] .
and **of** **His** **Friendships** **.**
和 的 他的 友谊 .

以及他的友谊。

[baɪ]
By
经过

经过

['æni] [fi:ldz] .
Annie **Fields** **.**
安妮 田野 .

安妮·菲尔兹。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][braɪd] .
The **Japanese** **Bride** **.**
这 日本人 新娘 .

日本新娘。

[baɪ]
By
经过

经过

['neomaɪ][tɑ:'mʊrə] .
Naomi **Tamura** **.**
娜奥米 田村 .

田村直美.

[dʒaɪlz]['kəjri, 'kɔ:ri] , ['joʊmən] .
Giles **Corey** **,** **Yeoman** **.**
吉尔斯 科里 , 约曼 .

吉尔斯·科里，勤务兵。

[baɪ]
By
经过

经过

['meri] [i:] . ['wɪlkɪnz] .
Mary **E** **.** **Wilkins** **.**
玛丽 E . 威尔金斯 .

玛丽·E·威尔金斯。

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
Seen From the Saddle .
已见 从 这 鞍 .

从马鞍上看世界。

[baɪ]
By
经过

经过

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['kɛrɪŋtən] ['kæbəl] .
Isa Carrington Cabell .
伊萨 卡灵顿 卡贝尔 .

伊莎·卡林顿·卡贝尔。

[baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
BY W . D . HOWELLS .
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD HOWELLS。

[fɑːrs] : [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . — [ðə; ði]
Farces : A Letter of Introduction . — The
闹剧 : 一个 信 的 介绍 . — 这

闹剧：一封介绍信。——

['ɔːlbəni] ['diːpoʊ] . — [ðə; ði] [gə'rəutə] . — [faɪv]
Albany Depot . — The Garroters . — Five
奥尔巴尼 仓库 . — 这 绞刑架 . — 五

奥尔巴尼车站.—绞刑者.—五

[ə'klɔk, əu-] [tiː] . — [ðə; ði] [maʊs] - [træp] . — [ə; eɪ]
O'Clock Tea . — The Mouse - trap . — A
点钟 茶 . — 这 老鼠 - 陷阱 . — 一个

下午茶。——捕鼠器。——A

['laɪkli] ['stɔːri] . — ['iːvnɪŋ] [dres] . — [ðə; ði]
Likely Story . — Evening Dress . — The
可能 故事 . — 晚上 裙子 . — 这

可能的故事。——晚礼服。——

[ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] .
Unexpected Guests .
意外 客人 .

不速之客。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swɪs] ['soʊdʒɜːrn] .
A Little Swiss Sojourn .
一个 小的 瑞士 旅居 .

瑞士小之旅。

[maɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] .
My Year in a Log Cabin .
我的 年 在 一个 日志 舱 .

我在小木屋里的一年。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
PUBLISHED BY HARPER & BROTHERS , NEW YORK .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1893 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1893 年，哈珀兄弟公司。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[tu:; tə]
TO
到

到

[ef] . [es] . [em] .
F **.** **S** **.** **M** **.**
F . S . M .

有限状态机

[ˌɪlə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ['gʌvərnər] [mə'kinli] ? - "
" **'** **Are** **you** **related** **to** **Governor** **McKinley** **?** **'** **"**
" - 是 你 有关的 到 州长 麦金利 ? - "

“你和麦金利州长有亲戚关系吗？”

" [ə'lɑ:rmd] [ðə; ði] [kʊk] "
" **Alarmed** **the** **cook** **"**
" 惊慌 这 厨师 "

“吓到了厨师”

" - [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ? - "
" **'** **What** **are** **the** **first** **symptoms** **of** **insanity** **?** **'** **"**
" - 什么 是 这 第一的 症状 的 疯狂 ? - "

“精神错乱的最初症状是什么？”

" - ['ri:dɪŋ] ['wɛbstɚz] ['dɪkʃəneri] - "
" **'** **Reading** **Webster's** **Dictionary** **'** **"**
" - 阅读 韦氏词典 字典 - "

《阅读韦氏词典》

" - [aɪ] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði][pɪgz] -
" **'** **I** **stuck** **to** **the** **pigs** **'**
" - 我 卡住 到 这 猪 -

“我一直和猪待在一起”

" [ðə; ði] [kən'spɪərətəz]
" **The** **conspirators**
" 这 阴谋者

“阴谋者们”

" - [wə:nt, weənt][jʊr; jər] [ɪrz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ? - "
" **'** **Weren't** **your** **ears** **long** **enough** **?** **'** **"**
" - 不是 你的 耳朵 长的 足够的 ? - "

“你的耳朵不够长吗？”

" - [ðə; ði][kɔ:ks] [pɑ:pt] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] [læst] [naɪt] - "
" **'** **The** **corks** **popped** **to** **some** **purpose** **last** **night** **'** **"**
" - 这 软木塞 爆裂 到 一些 目的 最后的 夜晚 - "

“昨晚那些软木塞砰砰作响，似乎另有目的。”

" - [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][wʌn] [fleɪm] -
" **'** **If** **you** **could** **spare** **so** **little** **as** **one** **flame** **'**
" - 如果 你 可以 空闲的 所以 小的 作为 一 火焰 -

“如果你能施舍哪怕一簇火焰……”

" [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər][æz; əz][ə; eɪ] ['kuːlər]
" The school - master as a cooler
" 这 学校 - 掌握 作为 一个 冷却器

"学校老师就像个凉亭"

" - ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] -
" ' Reading the Sunday newspapers '
" - 阅读 这 星期日 报纸 -

"阅读星期日报纸"

" ['bɑːboʊ]
" Bobbo
" 波波

鲍勃

[wuː] [ðə; ði][mjuːz]
Wooing the Muse
求爱 这 沉思

赢得缪斯女神的芳心

" - [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][dʒoʊks] - "
" ' He gave up jokes ' "
" - 他 给予 向上 笑话 - "

"他不再开玩笑了。"

" - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kæn; kən][ʌv; əv]
" ' A little garden of my own , where I could raise an occasional can of
" - 一个 小的 花园 的 我的 自己的 , 在哪里 我 可以 增加 一个 偶然 能 的
[tə'meɪtoʊz] - "
tomatoes ' "
西红柿 - "

"我自己的小花园，偶尔可以种点西红柿"

" - [ə; eɪ][haɪnd] - ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [læm] ['gæmbəlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['neɪtɪv] [hiːθ] - "
" ' A hind - quarter of lamb gambolling about its native heath ' "
" - 一个 后 - 四分之一 的 羊肉 嬉戏 关于 它是 本国的 希思 - "

"一只羔羊的后腿在它原生的荒地上嬉戏玩耍"

" - [ðə; ði] ['glædsəm] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] - ['moʊər] - "
" ' The gladsome click of the lawn - mower ' "
" - 这 高兴 点击 的 这 草地 - 割草机 - "

"割草机令人愉悦的咔哒声"

" - [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz] ? - "
" ' You don't mean to say that you write for the papers ? ' "
" - 你 不 意思是 到 说 那 你 写 为了 这 文件 ? - "

"你不会是说你给报纸写稿吧？"

" - [wiː; wi] [wuːd] [ðə; ði][self] - [seɪm] [meɪd] -
" ' We wooed the self - same maid '
" - 我们 追求 这 自己 - 相同的 女佣 -

"我们追求的是同一个女佣"

" ['kjuəriŋ][ɪn'sɑːmniə]
" Curing insomnia
" 养护 失眠

"治疗失眠症"

" ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] "
" Holding his plate up to the light "
" 保持 他的 盘子 向上 到 这 光 "

"举起盘子对着光"

" - [aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði][gæs][ɪn][jʊr; jər][bed] - [ruːm] - "
" ' I believe you'd blow out the gas in your bed - room ' "
" - 我 相信 你会 吹 出去 这 气体 在 你的 床 - 房间 - "

“我相信你会把卧室里的煤气灭掉。”

" - [hɪz; ɪz] ['feri] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][ten] ['siləblz] - "
" ' His fairy stories were told him in words of ten syllables ' "
" - 他的 仙女 故事 是 讲述 他 在 字 的 十 音节 - "

“他听的童话故事都是用十个音节的词语讲给他的。”

" - [aɪ] [θɔːt] [maɪ]['fɑːðər][ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [ə'sæsn] - "
" ' I thought my father a mean - spirited assassin ' "
" - 我 想法 我的 父亲 一个 意思是 - 精神抖擞 刺客 - "

“我原以为我父亲是个心胸狭隘的刺客。”

" - ['mɪsɪz] . [es] . [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] - "
" ' Mrs . S . brought him to the point of proposing ' "
" - 太太 . S . 带来 他 到 这 观点 的 提议 - "

“S夫人让他萌生了求婚的念头。”

" - [hʊ'rɑː] ! - [kraɪd][ðə; ði]['ɪdiət] , ['græspɪŋ] ['mɪstər] . ['pedəgɔg][baɪ][ðə; ði][hænd]
" ' Hoorah ! ' cried the Idiot , grasping Mr . Pedagog by the hand
" - 万岁！ ! - 哭 这 笨蛋 , 抓握 先生 . 教育学 经过 这 手

“好耶！”白痴喊道，一把抓住佩达戈格先生的手。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[ðə; ði] [gests] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [haɪ] - [klæs] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən]
The guests at Mrs . Smithers's high - class boarding - house for gentlemen
这 客人 在 太太 . - 高的 - 班级 登机 - 房子 为了 先生们
[hæd; həd] [ə'sembld] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
had assembled as usual for breakfast ,
有 组装 作为 通常 为了 早餐 ,

史密瑟斯太太的高级男士寄宿公寓里的客人们像往常一样聚集在一起吃早餐。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['meri] , [ðə; ði] ['deɪnti] ['weɪtrəs] , ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stiːmɪŋ]
and in a few moments Mary , the dainty waitress , entered with the steaming
和 在 一个 很少 时刻 玛丽 , 这 纤巧 女服务员 , 进入 和 这 蒸煮
['kɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

片刻之后，娇小的女服务员玛丽端着热气腾腾的咖啡走了进来。

[ðə; ði] [mʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊlz] .
the mush , and the rolls .
这 糊状物 , 和 这 卷 .

粥和面包卷。

[ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [huː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['smiðəz] [ʌv; əv]
The School - master , who , by - the - way , was suspected by Mrs . Smithers of
这 学校 - 掌握 , WHO , 经过 - 这 - 方式 , 曾是 怀疑 经过 太太 . 史密瑟斯 的
['hævɪŋ] [ɪn'tenʃən] ,
having intentions ,
拥有 意图 ,

顺便一提，史密瑟斯太太怀疑那位校长心怀不轨。

[ænd; ənd] [hu:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [tʃer] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [hɑ:rt] , ['foʊldɪd] [ʌp]

and	who	for	that	reason	occupied	the	chair	nearest	the	lady's	heart	,	folded	up
和	WHO	为了	那	原因	占领	这	椅子	最近的	这	女士的	心	,	折叠	向上

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] ,

the	morning	paper	,
这	早晨	纸	,

于是，坐在离女士心脏最近的椅子上的那个人，把晨报折好了。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	placing	it	under	him	so	that	no	one	else	could	get	it	,
和	放置	它	在下面	他	所以	那	不	一	别的	可以	得到	它	,

并把它放在他身下，这样其他人就拿不到了。

[əb'zɜ:rvd] , [kwaɪt] ['dʒi:niəli] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [wet] ['jestərdeɪ] . "

observed	,	quite	genially	for	him	,	"	It	was	very	wet	yesterday	.	"
观察到	,	相当	和蔼地	为了	他	,	"	它	曾是	非常	湿的	昨天	.	"

他语气相当和蔼地说道："昨天雨下得很大。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] , " [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['si:tɪd] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	I	didn't	find	it	so	,	"	observed	a	young	man	seated	half	-	way	down	the	table	,
"	我	没有	寻找	它	所以	,	"	观察到	一个	年轻的	男人	坐着	一半	-	方式	向下	这	桌子	,

"我并不这么认为，"坐在桌子中间的一位年轻人说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ɪdiət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " [vju:z] . "

who	was	by	common	consent	called	the	Idiot	,	because	of	his	"	views	.	"
WHO	曾是	经过	常见的	同意	称为	这	笨蛋	,	因为	的	他的	"	浏览	.	"

他因其"观点"而被大家公认为"白痴"。

" [ɪn] [fækt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [draɪ] .

"	In	fact	,	I	was	very	dry	.
"	在	事实	,	我	曾是	非常	干燥	.

事实上，我当时非常干渴。

['kjʊriəs] [θɪŋ] , [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [draɪ] [ɑ:n] ['reɪni] [deɪz] .

Curious	thing	,	I'm	always	dry	on	rainy	days	.
好奇的	事物	,	我是	总是	干燥	在	下雨	天	.

奇怪的是，下雨天我总是全身干燥。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [men] [hu:] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

I	am	one	of	the	kind	of	men	who	know	that	it	is	the	part	of	wisdom
我	是	一	的	这	种类	的	男人	WHO	知道	那	它	是	这	部分	的	智慧

[tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnz] ,

to	stay	in	when	it	rains	,
到	停留	在	什么时候	它	雨	,

我属于那种懂得下雨天待在室内是明智之举的人。

[ɔ:r] [tu:; tə] ['kæri] [æn; ən] [ʌm'brelə] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

or	to	carry	an	umbrella	when	it	is	not	possible	to	stay	at	home	,
或者	到	携带	一个	伞	什么时候	它	是	不是	可能的	到	停留	在	家	,

或者在无法待在家中时随身携带雨伞。

[ɔ:r] , ['hævɪŋ] [noʊ] [hoʊm] , [laɪk] [ɑ:r'selvz] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ku:p] [ʌp] [ɪn] [stɔ:lz] , [ɔ:r] [stɔ:ld] [ʌp] [ɪn]

or	,	having	no	home	,	like	ourselves	,	to	remain	cooped	up	in	stalls	,	or	stalled	up	in
或者	,	拥有	不	家	,	喜欢	我们自己	,	到	保持	被困住	向上	在	摊位	,	或者	停滞	向上	在

[ku:ps] ,

coops	,
合作社	,

或者，像我们一样无家可归，只能被关在棚子里，或者被困在鸡舍里。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [prɪ'fɜ:r] . "

as	you	may	prefer	.	"
作为	你	可能	更喜欢	.	"

如您所愿。

" [juː; jʊ] ['kærid] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [ðen] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['lændleɪdi] ,
" You carried an umbrella , then ? " queried the landlady ,
" 你 携带 一个 伞 , 然后 ? " 查询 这 房东 ,

"那你带了伞？"房东太太问道。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪdiəts] [ʃæft] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['eri] [ə'pɑːrtmənts] "
ignoring the Idiot's shaft at the size of her " elegant and airy apartments "
忽略 这 白痴的 轴 在 这 尺寸 的 她 " 优雅的 和 轻盈的 公寓 "
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [bɔːrn][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
with an ease born of experience .
和 一个 舒适 出生 的 经验 .

她凭借经验，轻松地无视了白痴对她"优雅宽敞的公寓"的胡言乱语。

" [jes] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" Yes , madame , " returned the Idiot , quite unconscious of what was coming .
" 是的 , 夫人 , " 返回 这 笨蛋 , 相当 无意识 的 什么 曾是 未来 .

"是的，夫人，"傻子回答道，完全没有意识到即将发生什么。

" [huːz] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk][smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][lɪps] .
" Whose ? " queried the lady , a sarcastic smile playing about her lips .
" 谁 ? " 查询 这 女士 , 一个 讽刺的 微笑 玩耍 关于 她 嘴唇 .

"谁的？"那位女士问道，嘴角带着一丝讽刺的微笑。

" [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['smiðəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] , [sə'riːnli] ,
" That I cannot say , Mrs . Smithers , " replied the Idiot , serenely ,
" 那 我 不能 说 , 太太 . 史密瑟斯 , " 回复 这 笨蛋 , 平静地 ,

"我不能说，史密瑟斯太太，"白痴平静地回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] . "
" but it is the one you usually carry . "
" 但 它 是 这 一 你 通常 携带 . "

但这是你平时随身携带的那一个。

" [jʊr; jər] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz]['reskjuː]
" Your insinuation , sir , " said the School - master , coming to the landlady's rescue
" 你的 暗示 , 先生 , " 说 这 学校 - 掌握 , 未来 到 这 房东太太的 救援
, " [ɪz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [wʌn] .
, " is an unworthy one .
, " 是 一个 不配 一 .

"先生，您的暗示，"校长站出来为房东太太辩护，"是不光彩的。"

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][maɪn] .
The umbrella in question is mine .
这 伞 在 问题 是 矿 .

那把伞是我的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] . "
It has been in my possession for five years . "
它 有 到过 在 我的 拥有 为了 五 年 . "

它已在我手中五年了。

" [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] , [ˌʌnə'bæʃt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then , " replied the Idiot , unabashed , " it is time you returned it .
" 然后 , " 回复 这 笨蛋 , 毫不掩饰 , " 它 是 时间 你 返回 它 .

"那么，"白痴毫不羞愧地回答道，"是时候把它还回去了。"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [menz]['mɔrəlz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [læks][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] , ['mɪstər] .
Don't you think men's morals are rather lax in this matter of umbrellas , Mr .
不 你 思考 男士 德 是 相当 松散 在 这 事情 的 雨伞 , 先生 .
- ?
Whitechoker ?
- ?

怀特乔克先生，您不觉得男人在雨伞这件事上的道德观念相当松懈吗？

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz][ʌv; əv]

"	he	added	,	turning	from	the	School	-	master	,	who	began	to	show	signs	of
"	他	额外	,	转弯	从	这	学校	-	掌握	,	WHO	开始	到	展示	标志	的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

irritation	.
刺激	.

"他转过身去，不再理会那位开始显露出不耐烦的老师，补充道。"

" ['veri] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	Very	,	"	said	the	Minister	,
"	非常	,	"	说	这	部长	,

"非常，"部长说道。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑːlər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent]

running	his	finger	about	his	neck	to	make	the	collar	which	had	been	sent
跑步	他的	手指	关于	他的	脖子	到	制作	这	衣领	哪个	有	到过	发送

[hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːndri] [baɪ] [mis'teik] [set] [mɔːr] ['iːzəli] — " ['veri] [læks] .

home	from	the	laundry	by	mistake	set	more	easily	—	"	very	lax	.
家	从	这	洗衣店	经过	错误	放	更多的	容易地	—	"	非常	松散	.

他用手指在脖子上摩挲，让那件不小心从洗衣店送回家的衣领更容易定型——"非常松垮"。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['kɑːnfərəns] [aɪ] [ə'tendid] , [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ,

At	the	last	Conference	I	attended	,	some	person	,
在	这	最后的	会议	我	参加	,	一些	人	,

在我上次参加的会议上，有人

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

forgetting	his	high	office	as	a	minister	in	the	Church	,
遗忘	他的	高的	办公室	作为	一个	部长	在	这	教会	,

他忘记了自己作为教会牧师的崇高身份，

[wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌm'brelə] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

walked	off	with	my	umbrella	without	so	much	as	a	thank	you	;	and	it
步行	离开	和	我的	伞	没有	所以	很多	作为	一个	感谢	你	;	和	它

[wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː] ,

was	embarrassing	too	,
曾是	尴尬的	也	,

他连句谢谢都没说就拿走了我的伞；真是太尴尬了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['bʌkitfulz] . "

because	the	rain	was	coming	down	in	bucketfuls	.	"
因为	这	雨	曾是	未来	向下	在	满满几桶	.	"

因为雨下得像瓢泼大雨一样。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? " [æskt] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	What	did	you	do	?	"	asked	the	landlady	,	sympathetically	.
"	什么	做过	你	做	?	"	问	这	房东	,	同情地	.

"你做了什么？"房东太太同情地问道。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['mɪstər] . - ['səːmənz] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ,

She	liked	Mr	.	Whitechoker's	sermons	,	and	,	beyond	this	,
她	喜欢	先生	.	-	布道	,	和	,	超过	这	,

她喜欢怀特乔克先生的布道，除此之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['bɔːrdər] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

he	was	a	more	profitable	boarder	than	any	of	the	others	,
他	曾是	一个	更多的	有利可图	边境	比	任何	的	这	其他的	,

他比其他任何房客都更赚钱。

[rɪ'meɪnɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] ['lʌntʃən] ['evri] [deɪ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['ekstrə] ['ðerfɔːr] .

remaining	home	to	luncheon	every	day	and	having	to	pay	extra	therefor	.
其余的	家	到	午餐	每一个	天	和	拥有	到	支付	额外的	因此	.

每天在家吃午饭，还要为此额外付费。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [left][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] .

"	There	was	but	one	thing	left	for	me	to	do	.
"	那里	曾是	但	一	事物	左边	为了	我	到	做	.

“我只剩下一件事要做了。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ʌmˈbrelə] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈslaɪtli] .

I	took	the	bishop's	umbrella	,	"	said	Mr	.	Whitechoker	,	blushing	slightly	.
我	采取	这	主教的	伞	,	"	说	先生	.	-	,	脸红	轻微地	.

“我拿了主教的伞，”怀特乔克先生说着，脸微微泛红。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈɪdiət] .

"	But	you	returned	it	,	of	course	?	"	said	the	Idiot	.
"	但	你	返回	它	,	的	课程	?	"	说	这	笨蛋	.

“但你当然把它还回去了，对吧？”傻瓜说道。

" [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ,

"	I	intended	to	,
"	我	故意的	到	,

我本打算这样做，

[bʌt; bət][aɪ][left][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][treɪn][ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [hoʊm][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

but	I	left	it	on	the	train	on	my	way	back	home	the	next	day	,
但	我	左边	它	在	这	火车	在	我的	方式	后退	家	这	下一个	天	,

但我第二天回家时把它落在了火车上。

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] , [ˈvɪzəbli] [ɪmˈbærəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪdiəts] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [krɔːs] -

"	replied	the	clergyman	,	visibly	embarrassed	by	the	Idiot's	unexpected	cross	-
"	回复	这	牧师	,	明显地	尴尬的	经过	这	白痴的	意外	叉	-

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

“牧师回答道，显然被白痴出乎意料的盘问弄得尴尬不已。”

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌbɪblɪəˈmenɪˌæk] ,

"	It's	the	same	way	with	books	,	"	put	in	the	Bibliomaniac	,
"	它是	这	相同的	方式	和	图书	,	"	放	在	这	藏书癖	,

“书籍也是如此，”书痴说道。

[æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈbiːɪŋ] [huːz] [lʌv] [ʌv; əv] [rer] [fɜːrst] [ɪˈdɪʃnz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn]

an	unfortunate	being	whose	love	of	rare	first	editions	had	brought	him	down
一个	不幸	存在	谁	爱	的	稀有的	第一的	版本	有	带来	他	向下

[frʌm; frəm] [ˈæfluəns] [tuː; tə] [ˈbɔːrdɪŋ] .

from	affluence	to	boarding	.
从	富裕	到	登机	.

一个不幸的人，因为热爱珍稀初版书而从富裕沦落到寄宿学校。

" ['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['wʊdnt] [stiːl] [ə; eɪ]['dɑːlər] [wʊd] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .

"	Many	a	man	who	wouldn't	steal	a	dollar	would	run	off	with	a	book	.
"	许多	一个	男人	WHO	不会	偷	一个	美元	会	跑步	离开	和	一个	书	.

“很多连一美元都不敢偷的人，却会偷一本书。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wʌns] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [rer] ['kɑːpi][ʌv; əv] [θruː] ['æfrɪkə][baɪ] ['deɪlaɪt] .

I	had	a	friend	once	who	had	a	rare	copy	of	Through	Africa	by	Daylight	.
我	有	一个	朋友	一次	WHO	有	一个	稀有的	复制	的	通过	非洲	经过	日光	.

我曾经有个朋友，他有一本很罕见的《白昼穿越非洲》的拷贝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] .

It	was	a	beautiful	book	.
它	曾是	一个	美丽的	书	.

这是一本很美的书。

['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['kɑːpiz] ['prɪntɪd] .

Only	**twenty**	**-**	**five**	**copies**	**printed**	**.**
仅有的	二十	-	五	副本	打印	.

仅印刷了二十五册。

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [wʌz; wəz]['ruːbrikeitid] ;

The	**margins**	**of**	**the**	**pages**	**were**	**four**	**inches**	**wide**	**,**	**and**	**the**	**title**	**-**	**page**	**was**	**rubricated**	**;**
这	边距	的	这	页面	是	四	英寸	宽的	,	和	这	标题	-	页	曾是	带红线的	;

页面边缘宽四英寸，扉页有红色字体；

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [wʌz; wəz] ['kʌlərd] [baɪ][hænd] ,

the	**frontispiece**	**was**	**colored**	**by**	**hand**	**,**
这	卷首插图	曾是	有色	经过	手	,

卷首插图是手工着色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [peɪdʒ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — "

and	**the**	**seventeenth**	**page**	**had**	**one**	**of**	**the**	**most**	**amusing**	**typographical**	**errors**	**on**	**it**	**—**	**"**
和	这	第十七	页	有	一	的	这	最多	有趣	印刷	错误	在	它	—	"

第十七页上有一个非常滑稽的印刷错误——

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['riːdɪŋ] - ['mætər][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['ɪdiət] ,

"	**Was**	**there**	**any**	**reading**	**-**	**matter**	**in**	**the**	**book**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**Idiot**	**,**
"	曾是	那里	任何	阅读	-	事情	在	这	书	?	"	查询	这	笨蛋	,

“这本书里有任何可读的内容吗？”白痴问道。

['bloʊɪŋ] ['sɔːftli][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt][pə'teɪtoʊ][ðæt][wʌz; wəz]['naɪsli] ['bæləns t] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrk] .

blowing	**softly**	**on**	**a**	**hot**	**potato**	**that**	**was**	**nicely**	**balanced**	**on**	**the**	**end**	**of**	**his**	**fork**	**.**
吹	轻轻	在	一个	热的	土豆	那	曾是	很好	均衡	在	这	结尾	的	他的	叉	.

他轻轻地对着叉子末端稳稳叉着的热土豆吹气。

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [ə'maʊnt][tuː; tə] [mʌtʃ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	**Yes**	**,**	**a**	**little**	**;**	**but**	**it**	**didn't**	**amount**	**to**	**much**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**Bibliomaniac**	**.**
"	是的	,	一个	小的	;	但	它	没有	数量	到	很多	,	"	返回	这	藏书癖	.

“是的，有一点点；但也没多大，”藏书癖回答道。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt][æz; əz] ['riːdɪŋ] - ['mætər] [ðæt] [men] [laɪk][maɪ'self] [ker] [fɔːr; fər] [bʊks] .

"	**But**	**,**	**you**	**know**	**,**	**it**	**isn't**	**as**	**reading**	**-**	**matter**	**that**	**men**	**like**	**myself**	**care**	**for**	**books**	**.**
"	但	,	你	知道	,	它	不是	作为	阅读	-	事情	那	男人	喜欢	我	关心	为了	图书	.

“但是，你知道，像我这样的男人对书籍的喜爱程度并不像阅读那样高。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] ['noʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] .

We	**have**	**a**	**higher**	**notion**	**than**	**that**	**.**
我们	有	一个	更高	概念	比	那	.

我们的理念远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['spesɪmən][ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [ðæt][wiː; wi][əd'maɪər][ə; eɪ] [tʃeɪst] [bɪt][ʌv; əv]

It	is	as	a	specimen	of	book	-	making	that	we	admire	a	chaste	bit	of
它	是	作为	一个	标本	的	书	-	制作	那	我们	钦佩	一个	贞洁	少量	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][laɪk] [θruː] ['æfrɪkə][baɪ] ['deɪlaɪt] .

literature	like	Through	Africa	by	Daylight	.
文学	喜欢	通过	非洲	经过	日光	.

我们欣赏《白日穿越非洲》这样一部纯洁的文学作品，正是因为它堪称书籍制作的典范。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [maɪ] [frend] [hæd; həd] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd]['hiːd]['ekstrə] -

But	,	as	I	was	saying	,	my	friend	had	this	book	,	and	he'd	extra	-
但	,	作为	我	曾是	说	,	我的	朋友	有	这	书	,	和	他会	额外的	-

['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

illustrated	it	.
插图	它	.

但是，正如我刚才所说，我的朋友有这本书，而且他还在上面加了一些插图。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	pictures	from	all	parts	of	the	world	in	it	,
他	有	图片	从	全部	部分	的	这	世界	在	它	,

里面有他从世界各地拍摄的照片，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv][wʌn]['hʌndrəd]['peɪdʒɪz][tuː; tə]

and	the	book	had	grown	from	a	volume	of	one	hundred	pages	to
和	这	书	有	生长	从	一个	体积	的	一	百	页面	到

[fɔːr] ['vɑːljəmz][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]['peɪdʒɪz] [iːtʃ] . "

four	volumes	of	two	hundred	pages	each	.	"
四	卷	的	二	百	页面	每个	.	"

这本书从最初的一百页增加到了四卷，每卷两百页。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " ['kwiərid]

"	And	it	was	stolen	by	a	highly	honorable	friend	,	I	suppose	?	"	queried
"	和	它	曾是	被盗	经过	一个	高度	光荣的	朋友	,	我	认为	?	"	查询

[ðə; ði]['ɪdiət] .

the	Idiot	.
这	笨蛋	.

“我想，应该是被一位非常正直的朋友偷走的吧？”傻瓜问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən] — [ænd; ənd][maɪ] [frend] ['nevər] [nuː] [baɪ] [huːm] , " [sed] [ðə; ði]

"	Yes	,	it	was	stolen	—	and	my	friend	never	knew	by	whom	,	"	said	the
"	是的	,	它	曾是	被盗	—	和	我的	朋友	绝不	知道	经过	谁	,	"	说	这

[ˌbɪbliə'menɪˌæk] .

Bibliomaniac	.
藏书癖	.

“是的，它被偷了——我的朋友一直不知道是谁偷的，”藏书癖说道。

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði]['ɪdiət] , [ɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪz] .

"	What	?	"	asked	the	Idiot	,	in	much	surprise	.
"	什么	?	"	问	这	笨蛋	,	在	很多	惊喜	.

“什么？”傻瓜惊讶地问道。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [kən'fes] ?

"	Did	you	never	confess	?
"	做过	你	绝不	承认	?

你难道从未坦白过吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪdiət] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌkwiːt] [keɪks] [wɜːr; wər] [brɔːt]

"	It	was	very	fortunate	for	the	Idiot	that	the	buckwheat	cakes	were	brought
"	它	曾是	非常	幸运	为了	这	笨蛋	那	这	荞麦	蛋糕	是	带来

[ɑːn][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

on	at	this	moment	.
在	在	这	片刻	.

“对那个傻瓜来说，荞麦饼在这个时候端上来真是太幸运了。”

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [sʌm; səm][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

Had	there	not	been	some	diversion	of	that	kind	,
有	那里	不是	到过	一些	导流	的	那	种类	,

如果没有发生那种干扰的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sɔːltɪd] [hɪm; ɪm] .

it	is	certain	that	the	Bibliomaniac	would	have	assaulted	him	.
它	是	肯定	那	这	藏书癖	会	有	袭击	他	.

可以肯定的是，那个藏书癖会袭击他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['smiðəz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] ,

"	It	is	very	kind	of	Mrs	.	Smithers	,	I	think	,	"	said	the	School	-	master	,
"	它	是	非常	种类	的	太太	.	史密瑟斯	,	我	思考	,	"	说	这	学校	-	掌握	,

"我觉得史密瑟斯太太真是太好了，"校长说道。

" [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [keɪks] [æz; əz] [ðiːz] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] . "

"	to	provide	us	with	such	delightful	cakes	as	these	free	of	charge	.	"
"	到	提供	我们	和	这样的	愉快	蛋糕	作为	这些	自由的	的	收费	.	"

"免费为我们提供如此美味的蛋糕。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][sɪks] [keɪks] .

"	Yes	,	"	said	the	Idiot	,	helping	himself	to	six	cakes	.
"	是的	,	"	说	这	笨蛋	,	帮助	他自己	到	六	蛋糕	.

"是的，"傻瓜说着，给自己拿了六个蛋糕。

" ['veri] [kaɪnd] [ɪn'diːd] ,

"	Very	kind	indeed	,
"	非常	种类	的确	,

"真是太好了。"

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]

although	I	must	say	they	are	extremely	economical	from	an	architectural
虽然	我	必须	说	他们	是	极其	经济	从	一个	建筑

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

point	of	view	—	which	is	to	say	,
观点	的	看法	—	哪个	是	到	说	,

不过我必须说，从建筑角度来看，它们非常经济——也就是说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [fʊlər] [ʌv; əv] ['pɔrz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['bʌkwiːt] .

they	are	rather	fuller	of	pores	than	of	buckwheat	.
他们	是	相当	更丰满	的	毛孔	比	的	荞麦	.

它们的毛孔比荞麦的毛孔要多得多。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɑːsəbli] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] [rɪ'tæliətɔːri]

I	wonder	why	it	is	,	"	he	continued	,	possibly	to	avert	the	landlady's	retaliatory
我	想知道	为什么	它	是	,	"	他	持续	,	可能	到	避免	这	房东太太的	报复性

"我想知道这是为什么，"他继续说道，"可能是为了避免房东太太的报复。"

['kɑːments] — " [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['pɔːrəs] ['plæstɚz] [ænd; ənd] ['bʌkwiːt] [keɪks] [ɑːr; ər]

comments	—	"	I	wonder	why	it	is	that	porous	plasters	and	buckwheat	cakes	are
评论	—	"	我	想知道	为什么	它	是	那	多孔	膏药	和	荞麦	蛋糕	是

[soʊ]['sɪmələr][ɪn] [ə'pɪrəns] ? "

so	similar	in	appearance	?	"
所以	相似的	在	外貌	?	"

评论——"我很好奇为什么多孔灰泥和荞麦饼的外观如此相似？"

" [ænd; ənd][soʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ɪ'fekts] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

"	And	so	widely	different	in	their	respective	effects	on	the	system	,
"	和	所以	广泛	不同的	在	他们的	各自	效果	在	这	系统	,

"而且它们对系统的影响也截然不同，"

" [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['dʒi:niəl][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'baɪbd] , ['si:tɪd] [nekst][tu:; tə][ðə; ði]
" put in a genial old gentleman who occasionally imbibed , seated next to the
" 放 在 一个 和蔼可亲 老的 绅士 WHO 偶尔 吸收 , 坐着 下一个 到 这
['ɪdiət] .
Idiot .
笨蛋 .

"安排一位和蔼可亲的老绅士偶尔小酌几杯，坐在白痴旁边。"

" [aɪ][feɪl][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['bʌkwi:t] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔ:rəs] ['plæstər]
" I fail to see the similarity between a buckwheat cake and a porous plaster
" 我 失败 到 看 这 相似 之间 一个 荞麦 蛋糕 和 一个 多孔 石膏
,
,
,

我看不出荞麦饼和多孔石膏之间有什么相似之处。

" [sed] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] , [rɪ'zɑ:lvd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" said the School - master , resolved , if possible , to embarrass the Idiot .
" 说 这 学校 - 掌握 , 已解决 , 如果 可能的 , 到 尴尬 这 笨蛋 .

"校长说道，他决心尽可能地让这个白痴难堪。"

" [ju:; jʊ][dəunt] , [eɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] .
" You don't , eh ? " replied the latter .
" 你 不 , 嗯 ? " 回复 这 后者 .

"你没有，是吗？"后者回答道。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [pleɪn] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['i:tn] [ə; eɪ] ['pɔ:rəs] ['plæstər] .
" Then it is very plain , sir , that you have never eaten a porous plaster .
" 然后 它 是 非常 清楚的 , 先生 , 那 你 有 绝不 吃 一个 多孔 石膏 .

"那么很明显，先生，您从未吃过多孔石膏。"

" [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk]
" To this the School - master could find no reasonable reply , and he took
" 到 这 这 学校 - 掌握 可以 寻找 不 合理的 回复 , 和 他 采取
['refju:dʒ][ɪn]['saɪləns] .
refuge in silence .
避难所 在 沉默 .

对此，校长找不到合理的答复，只好保持沉默。

['mɪstər] . - [traɪd][tu:; tə] [lʊk] [sɪ'vɪr] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'baɪbd]
Mr . Whitechoker tried to look severe ; the gentleman who occasionally imbibed
先生 . - 尝试 到 看 严重 ; 这 绅士 WHO 偶尔 吸收
[smaɪld] [ɔ:l]['oʊvər] ;
smiled all over ;
微笑 全部 超过 ;

怀特乔克先生努力装出一副严肃的样子；这位偶尔小酌的绅士脸上却始终挂着笑容；

[ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] [ɪn'taɪərli] ,
the Bibliomaniac ignored the remark entirely ,
这 藏书癖 忽略 这 评论 完全 ,

藏书癖完全无视了这句话。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] [fə'givn] [ðə; ði]['ɪdiət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][groʊs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz]
not having as yet forgiven the Idiot for his gross insinuation regarding his
不是 拥有 作为 然而 已原谅 这 笨蛋 为了 他的 总的 暗示 关于 他的
['frɛndz] - [di:][lʌks; lʊks][ʌv; əv] [θru:] ['æfrɪkə][baɪ] ['deɪlaɪt] ;
friend's édition de luxe of Through Africa by Daylight ;
朋友们 - 德 奢华 的 通过 非洲 经过 日光 ;

至今仍未原谅那个白痴对他朋友的《白昼穿越非洲》豪华版的粗俗影射；

['meri] , [ðə; ði][meɪd] , [huː] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði]['ɪdiət] ,

Mary	**,**	**the**	**maid**	**,**	**who**	**greatly**	**admired**	**the**	**Idiot**	**,**
玛丽	,	这	女佣	,	WHO	非常	钦佩	这	笨蛋	,

女仆玛丽非常崇拜那个白痴，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪdiəsi] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ə,rɪstə'krætɪk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

not	**so**	**much**	**for**	**his**	**idiocy**	**as**	**for**	**the**	**aristocratic**	**manner**	**in**	**which**	**he**
不是	所以	很多	为了	他的	白痴	作为	为了	这	贵族	方式	在	哪个	他

['kærid] [hɪm'self] ,

carried	**himself**	**,**
携带	他自己	,

倒不是因为他愚蠢，而是因为他那副贵族做派的姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði]['truːli] ['straɪkɪŋ] [straɪpt] ['ʃɝːts] [hiː; hi] [wɔːr] ,

and	**the**	**truly**	**striking**	**striped**	**shirts**	**he**	**wore**	**,**
和	这	真的	引人注目	有条纹的	衬衫	他	穿着	,

还有他穿的那些非常引人注目的条纹衬衫，

[left][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [soʊ] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'loʊ] - [sterz]

left	**the**	**room**	**in**	**a**	**convulsion**	**of**	**laughter**	**that**	**so**	**alarmed**	**the**	**cook**	**below**	**-**	**stairs**
左边	这	房间	在	一个	抽搐	的	笑声	那	所以	惊慌	这	厨师	以下	-	楼梯

[ðæt] [ðə; ði][nekst] ['plætər,fʊl] [ʌv; əv] [keɪks] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [tɪn] [pleɪts] [ðæn; ðən] [keɪks] ;

that	**the**	**next**	**platterful**	**of**	**cakes**	**were**	**more**	**like**	**tin**	**plates**	**than**	**cakes**	**;**
那	这	下一个	一盘	的	蛋糕	是	更多的	喜欢	锡	盘子	比	蛋糕	;

他突然爆发出一阵狂笑，离开了房间，这笑声吓坏了楼下的厨师，以至于下一道蛋糕端上来时，与其说是蛋糕，不如说是锡盘；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['smiðəz] , [ðæt] ['wɜːrði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]

and	**as**	**for**	**Mrs**	**.**	**Smithers**	**,**	**that**	**worthy**	**woman**	**was**	**speechless**	**with**
和	作为	为了	太太	.	史密瑟斯	,	那	值得	女士	曾是	无言	和

[ræθ] .

wrath	**.**
愤怒	.

至于史密瑟斯夫人，这位可敬的女士气得说不出话来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['perəlaɪzd] [ə'pærəntli] ,

But	**she**	**was**	**not**	**paralyzed**	**apparently**	**,**
但	她	曾是	不是	瘫痪	显然	,

但她显然并没有瘫痪。

[fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

for	**reaching**	**down**	**into**	**her**	**pocket**	**she**	**brought**	**forth**	**a**	**small**	**piece**	**of**	**paper**	**,**
为了	到达	向下	进入	她	口袋	她	带来	前进	一个	小的	片	的	纸	,

她伸手进口袋，掏出一张小纸片。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði] " [ə'kaʊnt] [duː] " [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪdiət] .

on	**which**	**was**	**written**	**in**	**detail**	**the**	**"**	**account**	**due**	**"**	**of**	**the**	**Idiot**	**.**
在	哪个	曾是	书面	在	细节	这	"	帐户	到期的	"	的	这	笨蛋	.

上面详细记录了白痴的"应得账目"。

" [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [kʊk] "

"	**ALARMED**	**THE**	**COOK**	**"**
"	惊慌	这	厨师	"

"吓坏了厨师"

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['setld] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .

"	**I'd**	**like**	**to**	**have**	**this**	**settled**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**some**	**asperity**	**.**
"	ID	喜欢	到	有	这	定居	,	先生	,	"	她	说	,	和	一些	粗糙度	.

"先生，我希望这件事能尽快解决，"她语气有些生硬地说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] , [ˌʌnə'bæʃt] — " ['sɜːrt(ə)nli] .

"	**Certainly**	,	**my**	**dear**	**madame**	,	"	**replied**	**the**	**Idiot**	,	**unabashed**	—	"	**certainly**	.
"	当然	,	我的	亲爱的	夫人	,	"	回复	这	笨蛋	,	毫不掩饰	—	"	当然	.

“当然，我亲爱的夫人，”白痴毫不羞愧地回答道，“当然。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ?

Can	**you**	**change**	**a**	**check**	**for**	**a**	**hundred**	**?**
能	你	改变	一个	查看	为了	一个	百	?

你能把一张一百元的支票换成其他面额的吗?

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [kʊd; kəd][nɑːt] .

"	**No**	,	**Mrs**	.	**Smithers**	**could**	**not**	**.**
"	不	,	太太	.	史密瑟斯	可以	不是	.

“不，史密瑟斯夫人做不到。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]

"	**Then**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**put**	**off**	**paying**	**the**	**account**	**until**	**this**	**evening**	**,**	**"**	**said**	**the**
"	然后	我	将	有	到	放	离开	付费	这	帐户	直到	这	晚上	,	"	说	这

['ɪdiət] .

Idiot	**.**
笨蛋	.

“那我只能等到今晚再付账了，”傻子说道。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,

"	**But**	,	"	**he**	**added**	,	**with**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**amount**	**of**	**the**	**bill**	,
"	但	,	"	他	额外	,	和	一个	瞥一眼	在	这	数量	的	这	账单	,

“但是，”他瞥了一眼账单金额，补充道，

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['gʌvərnər] [mə'kinli] , ['mɪsɪz] . ['smiðəz] ? "

"	**are**	**you**	**related**	**to**	**Governor**	**McKinley**	**,**	**Mrs**	**.**	**Smithers**	**?**	**"**
"	是	你	有关的	到	州长	麦金利	,	太太	.	史密瑟斯	?	"

史密瑟斯夫人，您是麦金利州长的亲戚吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ʃɑːrpli] .

"	**I**	**am**	**not**	**,**	**"**	**she**	**returned**	**,**	**sharply**	**.**
"	我	是	不是	,	"	她	返回	,	尖锐地	.

“我不是，”她厉声回答。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋtən] . "

"	**My**	**mother**	**was**	**a**	**Partington**	**.**	**"**
"	我的	母亲	曾是	一个	帕廷顿	.	"

“我母亲姓帕廷顿。”

" [aɪ]['oʊnli] [æskt] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

"	**I**	**only**	**asked**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Idiot**	**,**	**apologetically**	**,**
"	我	仅有的	问	,	"	说	这	笨蛋	,	带着歉意地	,

“我只是问问而已，”傻瓜歉意地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [hə'redəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	**because**	**I**	**am**	**very**	**much**	**interested**	**in**	**the**	**subject**	**of**	**heredity**	**,**	**and**	**you**
"	因为	我	是	非常	很多	感兴趣的	在	这	主题	的	遗传	,	和	你

[meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

may	**not**	**know**	**it**	**,**
可能	不是	知道	它	,

“因为我对遗传学这个话题非常感兴趣，而你可能不知道这一点，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['tendənsi] [tɔːrdz] [haɪ] - ['tærɪf] [bɪlz] .

but	**you**	**and**	**he**	**have**	**each**	**a**	**marked**	**tendency**	**towards**	**high**	**-**	**tariff**	**bills**	**.**
但	你	和	他	有	每个	一个	标记	趋势	向	高的	-	关税	账单	.

但你和他都有明显的倾向，那就是支付高额关税。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	And	before	Mrs	.	Smithers	could	think	of	anything	to	say	,
"	和	前	太太	.	史密瑟斯	可以	思考	的	任何事物	到	说	,

“史密瑟斯太太还没来得及想出什么话来，

[ðə; ði] [ˈɪdiət] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [luːz] [ˈmʌni] [ɑːn] [wɔːl]

the	Idiot	was	on	his	way	down	town	to	help	his	employer	lose	money	on	Wall
这	笨蛋	曾是	在	他的	方式	向下	镇	到	帮助	他的	雇主	失去	钱	在	墙

[striːt] .

Street	.
街道	.

这个白痴正前往市中心，帮助他的雇主在华尔街赔钱。

[iː]

II
三

二

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] — " [bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˈɪdiət] ,

"	Do	you	know	,	I	sometimes	think	—	"	began	the	Idiot	,
"	做	你	知道	,	我	有时	思考	—	"	开始	这	笨蛋	,

“你知道吗，我有时候会想——”白痴开口说道，

[ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

opening	and	shutting	the	silver	cover	of	his	watch	several	times	with	a
开幕	和	关闭	这	银	覆盖	的	他的	手表	一些	时代	和	一个

[snæp] ,

snap	,
折断	,

他啪嗒一声打开又关上银色的手表表盖，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɑːbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈlɔːdəb(ə)l] ,

with	the	probable	,	and	not	altogether	laudable	,
和	这	可能	,	和	不是	共	值得称赞	,

虽然可能性很大，而且并不完全值得称赞，

[ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlændˌleɪ.diz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

purpose	of	calling	his	landlady's	attention	to	the	fact	—	of	which	she	was
目的	的	呼叫	他的	房东太太的	注意力	到	这	事实	—	的	哪个	她	曾是

[ɔːlˈredi] [ˈpeɪnfəli] [əˈwer] — [ðæt] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [leɪt] .

already	painfully	aware	—	that	breakfast	was	fifteen	minutes	late	.
已经	痛苦地	意识到的	—	那	早餐	曾是	十五	分钟	晚的	.

目的是提醒房东太太注意——她其实已经痛苦地意识到了——早餐晚了十五分钟。

" [duː] [juː; jʊ] , [ˈriːəli] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [skuːl] - [ˈmæstər] ,

"	Do	you	,	really	?	"	interrupted	the	School	-	master	,
"	做	你	,	真的	?	"	中断	这	学校	-	掌握	,

“你真的这么认为吗？”校长打断道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɑːk] [səˈpraɪz] .

looking	up	from	his	book	with	an	air	of	mock	surprise	.
寻找	向上	从	他的	书	和	一个	空气	的	嘲笑	惊喜	.

他抬起头，装出一副惊讶的样子，从书中探出头来。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	am	sure	I	never	should	have	suspected	it	.	"
"	我	是	当然	我	绝不	应该	有	怀疑	它	.	"

“我真不该想到这一点。”

" [ɪnˈdiːd] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɪdiət] , [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] .

"	Indeed	?	"	returned	the	Idiot	,	undisturbed	by	this	reflection	upon	his	intellect	.
"	的确	?	"	返回	这	笨蛋	,	未受干扰	经过	这	反射	之上	他的	智力	.

“真的吗？”白痴回答道，丝毫没有受到这种反思的影响。

" [aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] ['weðər] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] ,
" I don't really know whether that is due to your generally unsuspicious nature ,
" 我 不 真的 知道 无论 那 是 到期的 到 你的 一般来说 不带怀疑的 自然 ,

"我不太清楚这是否是因为你一贯不疑心重重的性格，"

[ɔːr][tuː; tə][jʊr; jər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][maɪnd] - ['riːdər] . "
or to your shortcomings as a mind - reader . "
或者 到 你的 缺点 作为 一个 头脑 - 读者 . "

或者说，是你读心术的缺陷。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][maɪndz] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['lændleɪdi][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" There are some minds , " put in the landlady at this point ,
" 那里 是 一些 思想 , " 放 在 这 房东 在 这 观点 ,

这时，女房东插话道："有些人真是异想天开。"

" [ðæt][ɑːr; ər][soʊ][smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]['ruːɪn][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] . "
" that are so small that it would certainly ruin the eyes to read them . "
" 那 是 所以 小的 那 它 会 当然 废墟 这 眼睛 到 读 他们 . "

"这些字太小了，看它们肯定会伤眼睛。"

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [sʌtʃ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['swɑːvli] .
" I have seen many such , " observed the Idiot , suavely .
" 我 有 已见 许多 这样的 , " 观察到 这 笨蛋 , 温文尔雅 .

"我见过很多这样的例子，"白痴温文尔雅地说道。

" ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk][æt; ət] [taɪmz] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
" Even our friend the Bibliomaniac at times has seemed to me to be
" 甚至 我们的 朋友 这 藏书癖 在 时代 有 似乎 到 我 到 是
['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .
very absent - minded .
非常 缺席的 - 有思想 .

"就连我们那位书痴朋友，有时在我看来也显得非常心不在焉。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]
And that reminds me , Doctor , " he continued , addressing himself to the
和 那 提醒 我 , 医生 , " 他 持续 , 解决 他自己 到 这
['medɪk(ə)l] ['bɔːrdər] .
medical boarder .
医疗的 边境 .

"这让我想起来了，医生，"他继续说道，对着那位医疗边境人员说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] ? "
" What is the cause of absent - mindedness ? "
" 什么 是 这 原因 的 缺席的 - 心智 ? "

心不在焉的原因是什么？

" [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['pɑːndərəsli] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['kwestʃən] .
" That , " returned the Doctor , ponderously , " is a very large question .
" 那 , " 返回 这 医生 , 沉重地 , " 是 一个 非常 大的 问题 .

"那，"医生沉思着回答，"是一个非常大的问题。"

['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
Absent - mindedness , generally speaking ,
缺席的 - 心智 , 一般来说 请讲 ,

一般而言，心不在焉

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['ɪntuː] [sə'raʊndɪŋz] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
is the result of the projection of the intellect into surroundings other than
是 这 结果 的 这 投影 的 这 智力 进入 周围环境 其他 比
[ðoʊz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [tɜːrm][aɪ] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði] [kɔːpɔː'rɪəlɪ] [ɪ'miːdiət] . "
those which for want of a better term I might call the corporeally immediate . "
那些 哪个 为了 想 的 一个 更好的 学期 我 可能 称呼 这 肉体上 即时 . "

这是将理智投射到除我姑且称之为物质直接环境之外的其他环境的结果。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , [ə'pruːvɪŋli] .
" So I have understood , " said the Idiot , approvingly .
" 所以 我 有 理解 , " 说 这 笨蛋 , 赞许地 .

"我明白了,"白痴赞许地说。

" [ænd; ənd][ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] [ə'kwaɪrd] [ɔːr] [ɪn'herənt] ?
" And is absent - mindedness acquired or inherent ?
" 和 是 缺席的 - 心智 获得 或者 固有 ?

"那么，心不在焉是后天习得的还是与生俱来的呢？"

" [hɪr] [ðə; ði]['ɪdiət] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
" Here the Idiot appropriated the roll of his neighbor .
" 这里 这 笨蛋 挪用 这 卷 的 他的 邻居 .

"在这里，白痴抢占了邻居的角色。"

" [ðæt] [dɪ'pendz] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['nɜːrvəsli] .
" That depends largely upon the case , " replied the Doctor , nervously .
" 那 取决于 很大程度上 之上 这 案件 , " 回复 这 医生 , 紧张地 .

"那很大程度上取决于具体情况,"医生紧张地回答道。

" [sʌm; səm][ɑːr; ər][bɔːrn]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [sʌm; səm] [ə'tʃiːv] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , [ænd; ənd]
" Some are born absent - minded , some achieve absent - mindedness , and
" 一些 是 出生 缺席的 - 有思想 , 一些 达到 缺席的 - 心智 , 和
[sʌm; səm][hæv; həv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] . "
some have absent - mindedness thrust upon them . "
一些 有 缺席的 - 心智 推力 之上 他们 . "

"有些人天生心不在焉，有些人后天变得心不在焉，有些人则被迫变得心不在焉。"

" - ['riːdɪŋ] ['wɛbstɚz] ['dɪkʃəneri] - "
" ' READING WEBSTER'S DICTIONARY ' "
" - 阅读 韦氏词典 字典 - "

《阅读韦氏词典》

" [æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed]
" As illustrations of which we might take , for instance , I suppose , " said
" 作为 插图 的 哪个 我们 可能 拿 , 为了 实例 , 我 认为 , " 说
[ðə; ði]['ɪdiət] ,
the Idiot ,
这 笨蛋 ,

"例如，我们可以这样举例,"白痴说道。

" [ðə; ði][bɔːrn]['ɪdiət] , [ðə; ði] ['bɔːroʊər] ,
" the born idiot , the borrower ,
" 这 出生 笨蛋 , 这 借款人 ,

"天生的白痴，借钱的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [nɑːkt] ['sɪli] [baɪ][ðə; ði][poʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌk] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] . "
and the man who is knocked silly by the pole of a truck on Broadway . "
和 这 男人 WHO 是 敲门 愚蠢的 经过 这 极 的 一个 卡车 在 百老汇 . "

还有那个在百老汇大街上被卡车杆撞晕的男人。

" [prɪ'saɪsli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [soʊ] ['iːzəli] .
" Precisely , " replied the Doctor , glad to get out of the discussion so easily .
" 恰恰 , " 回复 这 医生 , 高兴的 到 得到 出去 的 这 讨论 所以 容易地 .

"正是如此,"医生回答道，很高兴能如此轻松地摆脱这场讨论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [ænd; ənd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm'self] .
He was a very young doctor , and not always sure of himself .
他 曾是 一个 非常 年轻的 医生 , 和 不是 总是 当然 的 他自己 .

他是一位非常年轻的医生，而且并不总是对自己充满信心。

" [ɔ:r] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] , " [tu:; tə] [kən'dens] ['aʊər; ɑ:r] [,ilə'streiʃəns] ,

"	Or	,	"	put	in	the	School	-	master	,	"	to	condense	our	illustrations	,
"	或者	,	"	放	在	这	学校	-	掌握	,	"	到	凝结	我们的	插图	,

"或者,"老师插话说,"为了简化我们的例子,

[ɪf] [ðə; ði]['ɪdiət] [wʊd] ['kaɪndli][goʊ][aʊt][ə'pɑ:n] ['brɔ:dweɪ] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [trʌk] ,

if	the	Idiot	would	kindly	go	out	upon	Broadway	and	encounter	the	truck	,
如果	这	笨蛋	会	亲切地	去	出去	之上	百老汇	和	遇到	这	卡车	,

如果那个傻瓜能好心走到百老汇大街上去,遇到那辆卡车的话,

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [θri:] [kəm'baɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] .

we	should	find	the	three	combined	in	him	.
我们	应该	寻找	这	三	合并	在	他	.

我们应该在他身上找到这三者的结合。

" [ðə; ði]['lændleɪdi] [hɪr] [læft] [kwaɪt] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər][æn; ən]

"	The	landlady	here	laughed	quite	heartily	,	and	handed	the	School	-	master	an
"	这	房东	这里	笑了	相当	衷心地	,	和	递交	这	学校	-	掌握	一个

['ekstrə] [strɔ:ŋ] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

extra	strong	cup	of	coffee	.
额外的	强的	杯子	的	咖啡	.

"这里的女房东开怀大笑,递给校长一杯特浓咖啡。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .

"	There	is	a	great	deal	in	what	you	say	,	"	said	the	Idiot	,	without	a	tremor	.
"	那里	是	一个	伟大的	交易	在	什么	你	说	,	"	说	这	笨蛋	,	没有	一个	震颤	.

"你说的话很有道理,"白痴面不改色地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fə'nɑ:mɪnə] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['demənstreɪtɪd] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:r]

"	There	are	very	few	scientific	phenomena	that	cannot	be	demonstrated	in	one	way	or
"	那里	是	非常	很少	科学	现象	那	不能	是	已证明	在	一	方式	或者

[ə'nʌðər] [baɪ][maɪ] [pʊr] [self] .

another	by	my	poor	self	.
其他	经过	我的	贫穷的	自己	.

"很少有科学现象是我这个穷小子不能用某种方式证明的。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [pru:vz] [ðə; ði] [ru:l] ,

It	is	the	exception	always	that	proves	the	rule	,
它	是	这	例外	总是	那	证明	这	规则	,

正是例外证明了规则。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [keɪs] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [kən'vɜ:rs] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [θri:]

and	in	my	case	you	find	a	consistent	converse	exemplification	of	all	three
和	在	我的	案件	你	寻找	一个	持续的	交谈	范例	的	全部	三

['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] . "

branches	of	absent	-	mindedness	.	"
分支	的	缺席的	-	心智	.	"

而就我而言,你会发现心不在焉的三种表现形式都恰恰相反。"

" [hi:; hi] [tɔ:ks] [wel] , " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['sɑ:toʊ]['voʊʧi] , [tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər] .

"	He	talks	well	,	"	said	the	Bibliomaniac	,	sotto	voce	,	to	the	Minister	.
"	他	会谈	出色地	,	"	说	这	藏书癖	,	sotto	voce	,	到	这	部长	.

"他口才很好,"藏书家低声对部长说。

" [jes] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][lɑ:rdʒ][wɜ:rdz] .

"	Yes	,	especially	when	he	gets	hold	of	large	words	.
"	是的	,	尤其	什么时候	他	获得	抓住	的	大的	字	.

"是的,尤其是当他掌握了较难的词汇时。"

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ri:dz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - .

I	really	believe	he	reads	,	"	replied	Mr	.	Whitechoker	.
我	真的	相信	他	阅读	,	"	回复	先生	.	-	.

"我真的相信他读书,"怀特乔克先生回答道。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [huː] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] .

"	I	know	he	does	,	"	said	the	School	-	master	,	who	had	overheard	.
"	我	知道	他	做	,	"	说	这	学校	-	掌握	,	WHO	有	无意中听到	.

“我知道他会这么做，”那位无意中听到的校长说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] ['wɛbstɝz] ['dɪkʃəneri] [læst] [naɪt] .

"	I	saw	him	reading	Webster's	Dictionary	last	night	.
"	我	锯	他	阅读	韦氏词典	字典	最后的	夜晚	.

“我昨晚看到他在读韦氏词典。”

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] ,

I	have	noticed	,	however	,
我	有	注意到	,	然而	,

但我注意到，

[ðæt] ['dʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ɪz] ['lɑːrdʒli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wɜːrdz] [ðæt] [kʌm]

that	generally	his	vocabulary	is	largely	confined	to	words	that	come
那	一般来说	他的	词汇	是	很大程度上	受限	到	字	那	来

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['letərz] [ə; eɪ][ænd; ənd][ef] ,

between	the	letters	A	and	F	,
之间	这	信件	一个	和	F	,

通常来说，他的词汇量主要局限于字母 A 到 F 之间的单词。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['dɪpt] ['veri] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] . "

which	shows	that	as	yet	he	has	not	dipped	very	deeply	into	the	book	.	"
哪个	演出	那	作为	然而	他	有	不是	浸入	非常	深	进入	这	书	.	"

这表明他还没有深入研读这本书。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'baʊt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['ɪdiət] ,

"	What	are	you	murmuring	about	?	"	queried	the	Idiot	,
"	什么	是	你	淙淙	关于	?	"	查询	这	笨蛋	,

“你在嘟囔什么呢？”白痴问道。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['loʊɝd] [toʊn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

noting	the	lowered	tone	of	those	on	the	other	side	of	the	table	.
注意到	这	降低	语气	的	那些	在	这	其他	边	的	这	桌子	.

注意到桌子对面的人语气低沉了下来。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] — [ə'hemˌə'həm] !

"	We	were	conversing	—	ahem	!
"	我们	是	对话	—	嗯	!

“我们当时正在聊天——咳咳！”

[ə'baʊt] — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

about	—	"	began	the	Minister	,	with	a	despairing	glance	at	the	Bibliomaniac	.
关于	—	"	开始	这	部长	,	和	一个	绝望	瞥一眼	在	这	藏书癖	.

“关于——”部长开口说道，同时绝望地看了看那个藏书癖。

" [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	Let	me	say	it	,	"	interrupted	the	Bibliomaniac	.
"	让	我	说	它	,	"	中断	这	藏书癖	.

“让我来说，”藏书癖者打断道。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə] [prɪˌværɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [di'mɑːndid] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

"	You	aren't	used	to	prevarication	,	and	that	is	what	is	demanded	at	this	time	.
"	你	不是	用过的	到	推诿	,	和	那	是	什么	是	要求	在	这	时间	.

“你不习惯含糊其辞，而这正是现在所需要的。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ɑː] — [ə'baʊt] — [ɜːr; ər] — "

We	were	talking	about	—	ah	—	about	—	er	—	"
我们	是	说	关于	—	啊	—	关于	—	呃	—	"

我们当时在谈论——啊——关于——呃——”

" - [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ? - "
" ' WHAT ARE THE FIRST SYMPTOMS OF INSANITY ? ' "
" - 什么 是 这 第一的 症状 的 疯狂 ? - "

"精神错乱的最初症状是什么？"

" [tʌt] ! [tʌt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .
" Tut ! tut ! " ejaculated the School - master .
" 图坦卡蒙 ！ 教程 ！ " 射精 这 学校 - 掌握 .

"啧啧！"校长惊呼道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] — [ðæt] [ðə; ði] — "
" We were only saying we thought the — er — the — that the — "
" 我们 是 仅有的 说 我们 想法 这 — 呃 — 这 — 那 这 — "

"我们只是想说我们认为——呃——那个——"

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , ['dɑːktər] ? " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,
" What are the first symptoms of insanity , Doctor ? " observed the Idiot ,
" 什么 是 这 第一的 症状 的 疯狂 , 医生 ? " 观察到 这 笨蛋 ,

"医生，精神错乱的最初症状是什么？"白痴问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['ʃʌflɪŋ] ['bɔːdəz] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
with a look of wonder at the three shuffling boarders opposite him ,
和 一个 看 的 想知道 在 这 三 洗牌 寄宿生 对面的 他 ,

他带着惊奇的目光看着对面三个蹒跚而行的房客，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
and turning anxiously to the physician .
和 转弯 焦虑地 到 这 医生 .

然后焦急地转向医生。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ʃɑːp] , " [rɪ'tɔːtid] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æŋgrəli] .
" I wish you wouldn't talk shop , " retorted the Doctor , angrily .
" 我 希望 你 不会 讲话 店铺 , " 反驳 这 医生 , 愤怒地 .

"我希望你不要谈论工作，"医生生气地反驳道。

[ɪn'sænəti][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnts] .
Insanity was one of his weak points .
疯狂 曾是 一 的 他的 虚弱的 积分 .

精神错乱是他的弱点之一。

" [its] [ə; eɪ] ['biːstli] ['hæbɪt] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv]
" It's a beastly habit , " said the School - master , much relieved at this turn of
" 它是 一个 兽 习惯 , " 说 这 学校 - 掌握 , 很多 松了口气 在 这 转动 的
[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

"这真是个坏习惯，"校长说道，听到谈话的这个转折，他松了一口气。

" [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" Well , perhaps you are right , " returned the Idiot .
" 出色地 , 也许 你 是 正确的 , " 返回 这 笨蛋 .

"嗯，也许你是对的，"傻瓜回答道。

" ['piːp(ə)l][duː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ,
" People do , as a rule , prefer to talk of things they know something about ,
" 人们 做 , 作为 一个 规则 , 更喜欢 到 讲话 的 事物 他们 知道 某物 关于 ,

人们通常更喜欢谈论自己了解的事情，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]

and	I	don't	blame	you	,	Doctor	,	for	wanting	to	keep	out	of	a	medical
和	我	不	责备	你	,	医生	,	为了	想要	到	保持	出去	的	一个	医疗的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

医生，我并不怪您不想参与医学讨论。

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [maɪ][læst] ['kwestʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk][ænd; ənd]

I	only	asked	my	last	question	because	the	behavior	of	the	Bibliomaniac	and
我	仅有的	问	我的	最后的	问题	因为	这	行为	的	这	藏书癖	和

['mɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skuːl] - ['mæstər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][hæz; həz]

Mr	.	Whitechoker	and	the	School	-	master	for	some	time	past	has
先生	.	-	和	这	学校	-	掌握	为了	一些	时间	过去的	有

['wɜːrid] [ˌem 'iː] ,

worried	me	,
担心	我	,

我之所以问最后一个问题，是因为近来书痴、怀特乔克先生和校长的行为一直让我感到担忧。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɜːrk][ʌp][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ə'mʌŋ]

and	I	didn't	know	but	what	you	might	work	up	a	nice	little	practice	among
和	我	没有	知道	但	什么	你	可能	工作	向上	一个	好的	小的	实践	之中

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我不知道，但你可能会在我们之间开展一项不错的练习。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [peɪ] , [bʌt; bət] [juːd] [faɪnd][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] ['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]

It	might	not	pay	,	but	you'd	find	the	experience	valuable	,	and	I	think
它	可能	不是	支付	,	但	你会	寻找	这	经验	有价值的	,	和	我	思考

[ju'niːk] . "

unique	.	"
独特的	.	"

虽然可能赚不到钱，但你会发现这段经历很有价值，而且我认为非常独特。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

"	It	is	a	fine	thing	to	have	a	doctor	right	in	the	house	,
"	它	是	一个	美好的	事物	到	有	一个	医生	正确的	在	这	房子	,

家里有医生真是件好事，

" [sed] ['mɪstər] . - , ['kaɪndli] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['mænɪfest][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [maɪt]

"	said	Mr	.	Whitechoker	,	kindly	,	fearing	that	the	Doctor's	manifest	indignation	might
"	说	先生	.	-	,	亲切地	,	害怕	那	这	医生的	显现	愤慨	可能

[get][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

get	the	better	of	him	.
得到	这	更好的	的	他	.

“怀特乔克先生和蔼地说，他担心医生明显的愤慨可能会让他失去理智。”

" [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['ɪdiət] , " [ɪz][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [ɪz][bəuθ]

"	That	,	"	returned	the	Idiot	,	"	is	an	assertion	,	Mr	.	Whitechoker	,	that	is	both
"	那	,	"	返回	这	笨蛋	,	"	是	一个	断言	,	先生	.	-	,	那	是	两个都

[truː] [ænd; ənd] [ʌn'truː] .

true	and	untrue	.
真的	和	不属实	.

“白痴回答说：‘怀特乔克先生，那既是真又是假的说法。’

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] ;

There	are	times	when	a	physician	is	an	ornament	to	a	boarding	-	house	;
那里	是	时代	什么时候	一个	医生	是	一个	装饰品	到	一个	登机	-	房子	;

[taɪmz] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

times	when	he	is	not	.
时代	什么时候	他	是	不是	.

有时候，医生是寄宿公寓的装饰品；有时候，他却不是。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrdʒɪkl] [skɪl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

on	Wednesday	morning	if	it	had	not	been	for	the	surgical	skill	of	our
在	周三	早晨	如果	它	有	不是	到过	为了	这	外科	技能	的	我们的

[frend] [hɪr] ,

friend	here	,
朋友	这里	,

如果不是我们这位朋友精湛的外科手术技艺，周三早上恐怕就酿成大祸了。

[ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈlændleɪdi][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ˈprɑːpərli][tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [ðə; ði] [leɪt]

our	good	landlady	could	never	have	managed	properly	to	distribute	the	late
我们的	好的	房东	可以	绝不	有	管理	适当地	到	分发	这	晚的

[ˈɔːtəm] [ˈtʃɪkɪn] [wiː; wi] [faʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmenjuː] .

autumn	chicken	we	found	upon	the	menu	.
秋天	鸡	我们	成立	之上	这	菜单	.

我们善良的女房东不可能妥善处理菜单上出现的深秋鸡肉。

[ˈtæli] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .

Tally	one	for	the	affirmative	.
相符	一	为了	这	肯定	.

赞成票1张。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə][kənˈsɪdərəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈroʊlɪŋ]

I	must	confess	to	considerable	loss	of	appetite	when	I	see	the	Doctor	rolling
我	必须	承认	到	大量	损失	的	食欲	什么时候	我	看	这	医生	滚动

[hɪz; ɪz] [bred] [ʌp][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [pɪlz] ,

his	bread	up	into	little	pills	,
他的	面包	向上	进入	小的	药片	,

我必须承认，当我看到医生把面包揉成小药丸时，我的食欲大减。

[ɔːr] [ˈmeʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪnɪgər] [hiː; hi][pʊts][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈsæləd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ˈdrɑːpər] ,

or	measuring	the	vinegar	he	puts	on	his	salad	by	means	of	a	glass	dropper	,
或者	测量	这	醋	他	放置	在	他的	沙拉	经过	方法	的	一个	玻璃	滴管	,

或者用玻璃滴管来量取他放在沙拉里的醋，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt]

and	taking	the	temperature	of	his	coffee	with	his	pocket
和	采取	这	温度	的	他的	咖啡	和	他的	口袋

[θərˈmɑːmɪtər] .

thermometer	.
温度计	.

他用随身携带的温度计测量了咖啡的温度。

[nɔːr][duː][aɪ][laɪk] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

Nor	do	I	like	—	and	I	should	not	have	mentioned	it	save	by	way	of
也不	做	我	喜欢	—	和	我	应该	不是	有	提及	它	节省	经过	方式	的

['iləstreitɪŋ] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . - [ə'sɜːrʃ(ə)n] — [nɔːr][duː][aɪ][laɪk]

illustrating	my	position	in	regard	to	Mr	.	Whitechoker's	assertion	—	nor	do	I	like
图示	我的	位置	在	看待	到	先生	.	-	断言	—	也不	做	我	喜欢

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

我也不喜欢——如果不是为了说明我对怀特乔克先生的断言的立场，我本来不应该提到这一点——我也不喜欢寒冷。

['iːgər] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː] [kən'suːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

eager	glitter	in	the	Doctor's	eyes	as	he	watches	me	consuming	,	with	some
渴望的	闪光	在	这	医生的	眼睛	作为	他	手表	我	消费	,	和	一些

['dɪfɪkəlti] , [aɪ][æd'mɪt] ,

difficulty	,	I	admit	,
困难	,	我	承认	,

医生看着我吃东西，眼中闪烁着渴望的光芒，我承认，我吃得有些吃力。

[ðə; ði][koʊld]['peɪstri][wiː; wi][hæv; həv] [sɜːrvd] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] ['ʌndər][ðə; ði]

the	cold	pastry	we	have	served	up	to	us	on	Saturday	mornings	under	the
这	寒冷的	糕点	我们	有	服务	向上	到	我们	在	周六	早晨	在下面	这

['hoʊlli] [træns'pærənt]['eɪliəs][ʌv; əv] - [hɑːt] [bred] . -

wholly	transparent	alias	of	'	Hot	Bread	.	'
完全	透明的	别名	的	-	热的	面包	.	-

我们周六早上以"热面包"这个完全不着边际的化名端上来的冷糕点。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['veri] [bæd] [teɪst] , [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

I	may	have	very	bad	taste	,	but	,	in	my	humble	opinion	,
我	可能	有	非常	坏的	品尝	,	但	,	在	我的	谦逊的	观点	,

我可能品味很差，但恕我直言，

[ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːks] [ʃɑːp] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [sə'dʒests; səg'dʒests][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

the	man	who	talks	shop	is	preferable	to	the	one	who	suggests	it	in	his
这	男人	WHO	会谈	店铺	是	优选	到	这	一	WHO	建议	它	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在他看来，谈论工作的人比只会提建议的人要好得多。

[sʌm; səm] [mɔːr] [aɪst] [pə'tetoz] , ['meri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɑːmli] .

Some	more	iced	potatoes	,	Mary	,	"	he	added	,	calmly	.
一些	更多的	冰镇	土豆	,	玛丽	,	"	他	额外	,	平静地	.

"玛丽，再来点冰镇土豆吧，"他平静地补充道。

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['tɜːrnɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] , " [ðɪs] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] .

"	Madame	,	"	said	the	Doctor	,	turning	angrily	to	the	landlady	,	"	this	is	insufferable	.
"	夫人	,	"	说	这	医生	,	转弯	愤怒地	到	这	房东	,	"	这	是	令人难以忍受的	.

"夫人，"医生愤怒地转向女房东说，"这太令人无法忍受了。"

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [aʊt] [maɪ] [bɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

You	may	make	out	my	bill	this	morning	.
你	可能	制作	出去	我的	账单	这	早晨	.

你今天早上可以帮我结账。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][hoʊm] ['elsˌwer] . "

I	shall	have	to	seek	a	home	elsewhere	.	"
我	将	有	到	寻找	一个	家	别处	.	"

我得另寻住处了。

" [oʊ] , [naʊ] , ['dɑːktər] ! " [bɪ'gæn][ðə; ði]['lændleɪdi] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['pliːdɪŋ] [toʊn] .

"	Oh	,	now	,	Doctor	!	"	began	the	landlady	,	in	her	most	pleading	tone	.
"	哦	,	现在	,	医生	!	"	开始	这	房东	,	在	她	最多	恳求	语气	.

"哦，医生！"女房东用最恳求的语气说道。

" [dʒoʊv] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Jove	!	"	ejaculated	the	Idiot	.
"	朱庇特	!	"	射精	这	笨蛋	.

"天哪！"白痴惊呼道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , ['dɑːktər] .

"	That's	a	good	idea	,	Doctor	.
"	那就是	一个	好的	主意	,	医生	.

"医生，这是个好主意。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪm][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪd] [hɪr] [maɪ'self] ,

I	think	I'll	go	with	you	;	I'm	not	altogether	satisfied	here	myself	,
我	思考	患病的	去	和	你	;	我是	不是	共	使满意	这里	我	,

我想我还是跟你一起去吧；我自己也不太满意这里的情况。

[bʌt; bət][tuː; tə]['dezərt][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [hæd; həd]['nevər]

but	to	desert	so	charming	a	company	as	we	have	here	had	never
但	到	沙漠	所以	迷人	一个	公司	作为	我们	有	这里	有	绝不

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

occurred	to	me	.
发生	到	我	.

但我从未想过要抛弃像我们这里这样迷人的伙伴。

[tə'geðər] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][pər'hæps][faɪnd] ['hæpinəs] .

Together	,	however	,	we	can	go	forth	,	and	perhaps	find	happiness	.
一起	,	然而	,	我们	能	去	前进	,	和	也许	寻找	幸福	.

然而，只要我们团结一致，就能向前迈进，或许还能找到幸福。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hʌntɪŋ] [tɑːgz][ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði]['faɪəri] ,

Shall	we	put	on	our	hunting	togs	and	chase	the	fiery	,
将	我们	放	在	我们的	打猎	泳衣	和	追赶	这	火热	,

我们穿上狩猎服，去追逐那火热的猎物吧?

[ˌʌn'teɪmd] [hɔːl] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ʌn'tɪl]

untamed	hall	-	room	to	the	death	this	morning	,	or	shall	we	put	it	off	until
未驯服的	大厅	-	房间	到	这	死亡	这	早晨	,	或者	将	我们	放	它	离开	直到

[sʌm; səm] ['plezəntə] [deɪ] ? "

some	pleasanter	day	?	"
一些	更令人愉悦	天	?	"

今天早上我们要把那间乱糟糟的大厅彻底清理干净，还是等到天气好的时候再弄?

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [pər'sweɪsɪvli] .

"	Put	it	off	,	"	observed	the	School	-	master	,	persuasively	.
"	放	它	离开	,	"	观察到	这	学校	-	掌握	,	令人信服地	.

"先别管它，"校长劝道。

" [ðə; ði]['ɪdiət][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['pɜːrsɪflɑːʒ] , ['dɑːktər] .

"	The	Idiot	was	only	indulging	in	persiflage	,	Doctor	.
"	这	笨蛋	曾是	仅有的	沉溺于	在	戏谑	,	医生	.

"那个白痴只是在开玩笑，医生。"

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] ['betər] .

When	you	have	known	him	longer	you	will	understand	him	better	.
什么时候	你	有	已知	他	更长	你	将要	理解	他	更好的	.

你认识他时间越长，就越了解他。

[vjuːz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] ;

Views	are	as	necessary	to	him	as	sunlight	to	the	flowers	;
浏览	是	作为	必要的	到	他	作为	阳光	到	这	花朵	;

对他来说，景色就像阳光之于花朵一样不可或缺；

[ænd; ənd][aɪ]['truːli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] . "

and	I	truly	think	that	in	an	asylum	he	would	prove	a	delightful	companion	.	"
和	我	真的	思考	那	在	一个	庇护所	他	会	证明	一个	愉快	伴侣	.	"

我真心认为，如果他待在精神病院里，他会是一个令人愉快的伙伴。

" [ðer; ðər] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] ; " [ðæts] ['hænsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .

"	There	,	Doctor	,	"	said	the	Idiot	;	"	that's	handsome	of	the	School	-	master	.
"	那里	,	医生	,	"	说	这	笨蛋	;	"	那就是	英俊的	的	这	学校	-	掌握	.

“瞧，医生，”傻子说，“这位校长真英俊。”

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] [ɪf] [hiː; hi][traɪd] .

He	couldn't	make	more	of	an	apology	if	he	tried	.
他	不能	制作	更多的	的	一个	道歉	如果	他	尝试	.

他就算想表达歉意也做不到比这更诚挚的了。

[aɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

I'll	forgive	him	if	you	will	.
患病的	原谅	他	如果	你	将要	.

如果你愿意，我就原谅他。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

" [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	And	strange	to	say	,	the	Doctor	,
"	和	奇怪的	到	说	,	这	医生	,

“奇怪的是，医生……”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stɪl] [left] [ə; eɪ] [red] [tɪndʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

in	spite	of	the	indignation	which	still	left	a	red	tinge	on	his	cheek	,
在	尽管如此	的	这	愤慨	哪个	仍然	左边	一个	红色的	色调	在	他的	脸颊	,

尽管他脸上仍泛着愤慨的红晕，

[læft] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]['rekənsaild] .

laughed	aloud	and	was	reconciled	.
笑了	大声	和	曾是	和解	.

他大笑起来，和好如初。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

As	for	the	School	-	master	,	he	wanted	to	be	angry	,
作为	为了	这	学校	-	掌握	,	他	通缉	到	是	生气的	,

至于校长，他很想生气。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

but	he	did	not	feel	that	he	could	afford	his	wrath	,
但	他	做过	不是	感觉	那	他	可以	买得起	他的	愤怒	,

但他觉得自己承受不起发怒的后果。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðə; ði] [gests] [went][ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz]

and	for	the	first	time	in	some	months	the	guests	went	their	several	ways
和	为了	这	第一的	时间	在	一些	几个月	这	客人	去	他们的	一些	方式

[æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

at	peace	with	each	other	and	the	world	.
在	和平	和	每个	其他	和	这	世界	.

几个月来，宾客们第一次和平地离开了，彼此之间以及与世界之间都保持着和平。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɪn][hænd][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði]['ɪdiət] .

There	was	a	conspiracy	in	hand	to	embarrass	the	Idiot	.
那里	曾是	一个	阴谋	在	手	到	尴尬	这	笨蛋	.

有人密谋让那个白痴难堪。

[ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk][hæd; həd][kəm'baɪnd]['fɔːrsɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

The	School	-	master	and	the	Bibliomaniac	had	combined	forces	to	give	him
这	学校	-	掌握	和	这	藏书癖	有	合并	力量	到	给	他

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['medɪs(ə)n] .

a	taste	of	his	own	medicine	.
一个	品尝	的	他的	自己的	药品	.

校长和藏书家联手让他尝到了自己种下的苦果。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ɪdiət][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ;

The	time	had	not	yet	arrived	which	showed	the	Idiot	at	a	disadvantage	;
这	时间	有	不是	然而	到达的	哪个	显示	这	笨蛋	在	一个	劣势	;

时机尚未到来，这使得傻瓜处于不利地位；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['bɔːdəz] , [ðə; ði][wʌn] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ,

and	the	two	boarders	,	the	one	proud	of	his	learning	,
和	这	二	寄宿生	,	这	一	自豪的	的	他的	学习	,

还有那两个寄宿生，其中一个为自己的学业感到自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] [laɪf] ,

and	the	other	not	wholly	unconscious	of	a	bookish	life	,
和	这	其他	不是	完全	无意识	的	一个	书卷气	生活	,

而另一个人则并非完全没有意识到自己过着书卷气的生活。

[wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪdiət] ['ɔːlweɪz] [left][ðə; ði]

were	distinctly	tired	of	the	triumphant	manner	in	which	the	Idiot	always	left	the
是	明显地	疲劳的	的	这	凯	方式	在	哪个	这	笨蛋	总是	左边	这

['brekfəst] - ['teɪbl] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'veriəb(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

breakfast	-	table	to	their	invariable	discomfiture	.
早餐	-	桌子	到	他们的	不变的	沮丧	.

他们显然已经厌倦了那个白痴总是得意洋洋地离开餐桌，给他们带来无可避免的尴尬。

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz]

THE	CONSPIRATORS
这	阴谋者

阴谋者

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər][tɔːr'mentər]['ɪntuː]

It	was	the	School	-	master's	suggestion	to	put	their	tormentor	into
它	曾是	这	学校	-	硕士学位	建议	到	放	他们的	折磨者	进入

[ðə; ði][pɪt][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [dɪgd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

the	pit	he	had	heretofore	digged	for	them	.
这	坑	他	有	此前	挖掘	为了	他们	.

是校长建议把折磨他们的人放进他之前为他们挖的坑里。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi]

The	worthy	instructor	of	youth	had	of	late	come	to	see	that	while	he
这	值得	讲师	的	青年	有	的	晚的	来	到	看	那	尽管	他

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

was	still	a	prime	favorite	with	his	landlady	,
曾是	仍然	一个	主要的	最喜欢的	和	他的	房东	,

这位德高望重的青年教师最近发现，虽然他仍然是房东太太最喜欢的学生，

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] ,

he	had	,	nevertheless	,
他	有	,	尽管如此	,

然而，他确实有

['sʌfərd] ['sʌmwʌt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

suffered	somewhat	in	her	estimation	because	of	the	apparent	ease	with	which
遭受	有些	在	她	估算	因为	的	这	明显	舒适	和	哪个

[ðə; ði]['ɪdiət][hæd; həd][gaːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] .

the	Idiot	had	got	the	better	of	him	on	all	points	.
这	笨蛋	有	得到	这	更好的	的	他	在	全部	积分	.

由于那个白痴在各方面都轻而易举地胜过了他，她在她心中的评价有所下降。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [ˌriːə'bɪlɪteɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] - [leɪd]

It	was	necessary	,	he	thought	,	to	rehabilitate	himself	,	and	a	deep	-	laid
它	曾是	必要的	,	他	想法	,	到	恢复	他自己	,	和	一个	深的	-	铺设

[plɑːt] ,

plot	,
阴谋	,

他认为自己有必要重塑形象，而这背后隐藏着一个精心策划的阴谋。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] ['redɪli] [lent] [ɪr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .

to	which	the	Bibliomaniac	readily	lent	ear	,	was	the	result	of	his	reflections	.
到	哪个	这	藏书癖	容易	借出的	耳朵	,	曾是	这	结果	的	他的	反思	.

书痴欣然接受了他的思考，而这正是他思考的结果。

[ðeɪ] [tweɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stɔːri][ʌv; əv]['rɑːbərt]

They	twain	were	to	indulge	in	a	discussion	of	the	great	story	of	Robert
他们	马克·吐温	是	到	放纵	在	一个	讨论	的	这	伟大的	故事	的	罗伯特

['ɛlzˌmɪr] ,

Elsmere	,
埃尔斯米尔	,

他们二人兴致勃勃地讨论了罗伯特·埃尔斯米尔的伟大故事。

[wɪtʃ] [bəuθ][wɜːr; wər]['kɑːnfɪdənt][ðə; ði]['ɪdiət][hæd; həd][nɑːt] [riːd] ,

which	both	were	confident	the	Idiot	had	not	read	,
哪个	两个都	是	自信的	这	笨蛋	有	不是	读	,

他们俩都确信那个傻瓜没读过这些书。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt]

and	concerning	which	they	felt	assured	he	could	not	have	an	intelligent
和	有关	哪个	他们	毛毡	保证	他	可以	不是	有	一个	聪明的

[ə'pɪnjən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

opinion	if	he	had	read	it	.
观点	如果	他	有	读	它	.

他们确信，如果他读过那篇文章，就不可能对此有明智的见解。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [braɪt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔːdəz] [sæt][ðem; ðəm]

So	it	happened	upon	this	bright	Sunday	morning	that	as	the	boarders	sat	them
所以	它	发生	之上	这	明亮的	星期日	早晨	那	作为	这	寄宿生	卫星	他们

[daʊn] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] " ['restfl] ['brekfəst] ,

down	to	partake	of	the	usual	"	restful	breakfast	,
向下	到	参加	的	这	通常	"	宁静	早餐	,

在一个阳光明媚的星期天早晨，寄宿生们坐下来享用惯常的"轻松早餐"时，

" [æz; əz][ðə; ði]['ɪdiət] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] [əb'zɜ:rvd] :
" as the Idiot termed it , the Bibliomaniac observed :
" 作为 这 笨蛋 称为 它 , 这 藏书癖 观察到 :

正如那个白痴所说，藏书癖观察到：

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] ['rɑ:bərt] ['ɛlzˌmɪr] . "
" I have just finished reading Robert Elsmere . "
" 我 有 只是 完成的 阅读 罗伯特 埃尔斯米尔 . "

我刚读完罗伯特·埃尔斯米尔的作品。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] .
" Have you , indeed ? " returned the School - master , with apparent interest .
" 有 你 , 的确 ? " 返回 这 学校 - 掌握 , 和 明显 兴趣 .

"真的有吗？"校长饶有兴致地问道。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] ['prɑfɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ? "
" I trust you profited by it ? "
" 我 相信 你 获利 经过 它 ? "

"我相信你从中获利了吧？"

" [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" On the contrary , " observed the Bibliomaniac .
" 在 这 相反 , " 观察到 这 藏书癖 .

"恰恰相反，"藏书癖者说道。

" [maɪ] [vju:z] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ʌn'setld] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] . "
" My views are much unsettled by it . "
" 我的 浏览 是 很多 不安的 经过 它 . "

"这件事让我非常动摇。"

" [aɪ][prɪ'fɜ:r][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , ['mɪsɪz] . ['smiðəz] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,
" I prefer the breast of the chicken , Mrs . Smithers , " observed the Idiot ,
" 我 更喜欢 这 胸部 的 这 鸡 , 太太 . 史密瑟斯 , " 观察到 这 笨蛋 ,

"我更喜欢鸡胸肉，史密瑟斯太太，"傻子说道。

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
sending his plate back to the presiding genius of the table .
发送 他的 盘子 后退 到 这 主持 天才 的 这 桌子 .

他把盘子送回给餐桌上的主厨。

" [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪz]['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌstənəns] . "
" The neck of a chicken is graceful , but not too full of sustenance . "
" 这 脖子 的 一个 鸡 是 优美 , 但 不是 也 满的 的 维持 . "

"鸡脖子虽然优美，但营养价值不高。"

" [hi:; hi] [faɪts] [ʃaɪ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['gli:fəli] .
" He fights shy , " whispered the Bibliomaniac , gleefully .
" 他 战斗 害羞的 , " 低声说道 这 藏书癖 , 兴高采烈地 .

"他打架很怯懦，"藏书癖低声说道，得意洋洋。

" ['nevər] [maɪnd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] , ['kɑ:nfɪdəntli] ; " [wi:l] [lænd][hɪm; ɪm] [jet] .
" Never mind , " returned the School - master , confidently ; " we'll land him yet .
" 绝不 头脑 , " 返回 这 学校 - 掌握 , 自信地 ; " 出色地 土地 他 然而 .

"没关系，"校长自信地回答道，"我们总能把他弄上岸的。"

" [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] : " [ʌn'setld] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ?
" Then he added , aloud : " Unsettled by it ?
" 然后 他 额外 , 大声 : " 不安的 经过 它 ?

然后他大声补充道："对此感到不安吗？"

[aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['eni][mæn][wɪð; wɪθ] [bɪ'liːfs] [ðæt][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr]
I fail to see how any man with beliefs that are at all the result of mature
我 失败 到 看 如何 任何 男人 和 信仰 那 是 在 全部 这 结果 的 成熟
[kən'vikʃənz] [kæn; kən][biː; bi] [ʌn'setld] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['ɛlzˌmɪr] .
convictions can be unsettled by the story of Elsmere .
定罪 能 是 不安的 经过 这 故事 的 埃尔斯米尔 .

我实在无法理解，任何一个拥有成熟信念的人，怎么会被埃尔斯米尔的故事所动摇。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] — "
For my part I believe , and I have always said — "
为了 我的 部分 我 相信 , 和 我 有 总是 说 — "

就我个人而言，我相信，而且我一直都这么说——

" [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [ɑːn]
" I never could understand why the neck of a chicken should be allowed on
" 我 绝不 可以 理解 为什么 这 脖子 的 一个 鸡 应该 是 允许 在
[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['teɪbl] ['enihaʊ] ,
a respectable table anyhow ,
一个 可敬 桌子 无论如何 ,

"我始终无法理解，为什么体面的餐桌上会允许出现鸡脖子。"

" [kən'tɪnjuːd][ðə; ði]['ɪdiət] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [wɜːr; wər]
" continued the Idiot , ignoring the controversy in which his neighbors were
" 持续 这 笨蛋 , 忽略 这 争议 在 哪个 他的 邻居 是
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

"傻瓜继续说道，完全无视邻居们正在进行的争论，"

" [ən'les] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'siːst] [faʊl] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" unless for the purpose of showing that the deceased fowl met with an
" 除非 为了 这 目的 的 显示 那 这 死者 鸡 遇见 和 一个
[ˌæksə'dent(ə)l]['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] . "
accidental rather than a natural death . "
偶然 相当 比 一个 自然的 死亡 . "

"除非是为了证明死禽死于意外而非自然死亡。"

" [ɪn] [wʌt] [wei] [dʌz] [ðə; ði] [nek] ['deməstreɪt] [ðæt] [pɔɪnt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] ,
" In what way does the neck demonstrate that point ? " queried the Bibliomaniac ,
" 在 什么 方式 做 这 脖子 证明 那 观点 ? " 查询 这 藏书癖 ,

"脖子是如何体现这一点的呢？"藏书家问道。

[fə'getiŋ] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
forgetting the conspiracy for a moment .
遗忘 这 阴谋 为了 一个 片刻 .

暂且把阴谋抛到脑后。

" [baɪ][ɪts] [twɪst] [ɔːr][baɪ][ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" By its twist or by its length , of course , " returned the Idiot .
" 经过 它是 捻 或者 经过 它是 长度 , 的 课程 , " 返回 这 笨蛋 .

"当然是通过它的扭曲程度或者它的长度，"傻瓜回答道。

" [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [daɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][ɪts] [nek] [rʌŋ] ;
" A chicken that dies a natural death does not have its neck wrung ;
" 一个 鸡 那 死亡 一个 自然的 死亡 做 不是 有 它是 脖子 拧干 ;

"自然死亡的鸡不会被扭断脖子；

[nɔːr] [wen] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hætʃɪt] ,
nor when the head is removed by the use of a hatchet ,
也不 什么时候 这 头 是 已移除 经过 这 使用 的 一个 斧头 ,

也不是用斧头砍掉头部时的情况。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [iːt]

is	it	likely	that	it	will	be	cut	off	so	close	behind	the	ears	that	those	who	eat
是	它	可能	那	它	将要	是	切	离开	所以	关闭	在后面	这	耳朵	那	那些	WHO	吃

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [nek] . "

the	chicken	are	confronted	with	four	inches	of	neck	.	"
这	鸡	是	面对	和	四	英寸	的	脖子	.	"

鸡脖子被切得离耳朵很近，以至于吃鸡的人只能看到四英寸长的脖子，这种可能性大吗?

" ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪn'diːd] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] ;

"	Very	entertaining	indeed	,	"	interposed	the	School	-	master	;
"	非常	娱乐	的确	,	"	插入	这	学校	-	掌握	;

"真是非常有趣，"校长插话道;

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər]

"	but	we	are	wandering	from	the	point	the	Bibliomaniac	and	I	were
"	但	我们	是	漫游	从	这	观点	这	藏书癖	和	我	是

[dɪ'skʌsɪŋ] .

discussing	.
讨论	.

"但是我们偏离了我和那个书痴讨论的话题。"

[ɪz] [ɔːr] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] [ʌn'setlɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [bɪ'liːfs] ?

Is	or	is	not	the	story	of	Robert	Elsmere	unsettling	to	one's	beliefs	?
是	或者	是	不是	这	故事	的	罗伯特	埃尔斯米尔	令人不安	到	一个人的	信仰	?

罗伯特·埃尔斯米尔的故事是否会动摇人们的信仰?

[pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [juː 'es] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['kwestʃən] . "

Perhaps	you	can	help	us	to	decide	that	question	.	"
也许	你	能	帮助	我们	到	决定	那	问题	.	"

或许你能帮我们解答这个问题。

" [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] ; " [ænd; ənd] [pər'hæps] [nɑːt] .

"	Perhaps	I	can	,	"	returned	the	Idiot	;	"	and	perhaps	not	.
"	也许	我	能	,	"	返回	这	笨蛋	;	"	和	也许	不是	.

"也许我可以，"傻瓜回答说，"也许不行。"

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'set(ə)l] [maɪ] [bɪ'liːfs] . "

It	did	not	unsettle	my	beliefs	.	"
它	做过	不是	不安	我的	信仰	.	"

这并没有动摇我的信念。

" [bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] ,

"	But	don't	you	think	,	"	observed	the	Bibliomaniac	,
"	但	不	你	思考	,	"	观察到	这	藏书癖	,

"但是你不觉得吗？"藏书癖者说道。

" [ðæt] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [maɪndz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'setlɪŋ] ? "

"	that	to	certain	minds	the	book	is	more	or	less	unsettling	?	"
"	那	到	肯定	思想	这	书	是	更多的	或者	较少的	令人不安	?	"

"对某些人来说，这本书或多或少令人不安？"

" [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli] [seɪ] [noʊ] .

"	To	that	I	can	confidently	say	no	.
"	到	那	我	能	自信地	说	不	.

对此我可以肯定地说"不"。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] [maɪnd] [noʊz] [noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['kɑːmli] .

The	certain	mind	knows	no	uncertainty	,	"	replied	the	Idiot	,	calmly	.
这	肯定	头脑	知道	不	不确定	,	"	回复	这	笨蛋	,	平静地	.

"笃定的人不懂犹豫，"白痴平静地回答道。

" ['veri] ['prɪti] [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] , ['koʊldli] .
" **Very pretty indeed , " said the School - master , coldly .**
" 非常 漂亮的 的确 , " 说 这 学校 - 掌握 , 冷冷地 .

"确实很漂亮，"校长冷冷地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɔrdz] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ?
" **But what was your opinion of Mrs . Ward's handling of the subject ?**
" 但 什么 曾是 你的 观点 的 太太 . 病房 处理 的 这 主题 ?

"但是，您对沃德夫人处理这个问题的方式有何看法？"

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˌri:ə'lɪstɪk] ?
Do you think she was sufficiently realistic ?
做 你 思考 她 曾是 足够 实际的 ?

你认为她足够务实吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd] ['ɛlzˌmɪr] ['wi:kənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
And if so , and Elsmere weakened under the stress of circumstances ,
和 如果 所以 , 和 埃尔斯米尔 减弱 在下面 这 压力 的 情况 ,

如果真是如此，而埃尔斯米尔在环境压力下变得虚弱了，

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ɔ:r] [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ['hɑ:rmf(ə)l] ,
do you think — or don't you think — the production of such a book harmful ,
做 你 思考 — 或者 不 你 思考 — 这 生产 的 这样的 一个 书 有害 ,

你认为——或者不认为——出版这样一本书是有害的吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — ['bi:ɪŋ] ['ri:əl] — [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi] [ʌn'setlɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm]
because — being real — it must of necessity be unsettling to some
因为 — 存在 真实的 — 它 必须 的 必要性 是 令人不安 到 一些
[maɪndz] ? "
minds ? "
思想 ? "

因为——既然是真实的——就必然会令某些人感到不安吧?

" [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" **I prefer not to express an opinion on that subject , " returned the Idiot ,**
" 我 更喜欢 不是 到 表达 一个 观点 在 那 主题 , " 返回 这 笨蛋 ,

"我不想就此发表意见，"白痴回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['nevər] [ri:d] ['rɑ:bərt] ['ɛlz] — "
" **because I never read Robert Els — "**
" 因为 我 绝不 读 罗伯特 艾尔斯 — "

"因为我从没读过罗伯特·埃尔斯的作品——"

" ['nevər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **Never read it ? " ejaculated the School - master , a look of triumph in his**
" 绝不 读 它 ? " 射精 这 学校 - 掌握 , 一个 看 的 胜利 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

"竟然没读过？"校长惊呼道，眼中闪过一丝得意。

" [waɪ] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hæz; həz] [ri:d] ['ɛlzˌmɪr] [ðæt] [pri'tendz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ri:d] ['eniθɪŋ] , "
" **Why , everybody has read Elsmere that pretends to have read anything , "**
" 为什么 , 大家 有 读 埃尔斯米尔 那 假装 到 有 读 任何事物 , "
[ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
asserted the Bibliomaniac .
断言 这 藏书癖 .

"为什么？凡是假装读过书的人，都读过《埃尔斯米尔》呢？" 书痴断言道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɔ:nf(ə)l] [læf] .
" **Of course , " put in the landlady , with a scornful laugh .**
" 的 课程 , " 放 在 这 房东 , 和 一个 轻蔑的 笑 .

"当然了，"女房东轻蔑地笑着插嘴道。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .
" Well , I didn't , " said the Idiot , nonchalantly .
" 出色地 , 我 没有 , " 说 这 笨蛋 , 漫不经心地 .

“嗯，我没有，”傻瓜漫不经心地说。

" [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [bɝːoʊs] [greɪt] ['stɔːri] ,
" The same ground was gone over two years before in Burrows's great story ,
" 这 相同的 地面 曾是 已消失 超过 二 年 前 在 伯罗斯的 伟大的 故事 ,

“同样的土地，在伯罗斯的伟大故事中，两年前就已经消失了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Is It , or Is It Not ?
是 它 , 或者 是 它 不是 ?

是吗？还是不是？

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [huː] ['evər] [riːd] - [bʊks] [ɑːn][ðə; ði][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt][æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə]
and anybody who ever read Clink's books on the Non - Existent as Opposed to
和 任何人 WHO 曾经 读 - 图书 在 这 非 - 存在的 作为 反对 到
[wʌt] [ɪz] ,
What Is ,
什么 是 ,

任何读过克林克关于“不存在”与“存在”对立面的书籍的人，

[noʊz] [wer] ['bɝːoʊz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] .
knows where Burrows got his points .
知道 在哪里 洞穴 得到 他的 积分 .

知道伯罗斯的得分来源。

[bɝːoʊs] ['stɔːri][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['mɑːrv(ə)l] .
Burrows's story was a perfect marvel .
伯罗斯的 故事 曾是 一个 完美的 奇迹 .

伯罗斯的故事堪称完美奇迹。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː][went] [θruː] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]
I don't know how many editions it went through in England ,
我 不 知道 如何 许多 版本 它 去 通过 在 英格兰 ,

我不知道它在英国发行了多少版。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] [baɪ] ['mædəm] ['tuənei] , [ˌaɪ 'tiː]
and when it was translated into French by Madame Tournay , it
和 什么时候 它 曾是 翻译 进入 法语 经过 夫人 锦标赛 , 它
['sɪmpli] [set][ðə; ði] [frentʃ] [waɪld] . "
simply set the French wild . "
简单地 放 这 法语 荒野 . "

当图尔奈夫人将它翻译成法语时，简直让法国人欣喜若狂。

" [greɪt] [skɔt] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['despərətli] , " [aɪm][ə'freɪd] [wiːv] [bɪn]
" Great Scott ! " whispered the Bibliomaniac , desperately , " I'm afraid we've been
" 伟大的 斯科特 ! " 低声说道 这 藏书癖 , 绝望地 , " 我是 害怕的 我们已经 到过
['baːkiŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] [triː] . "
barking up the wrong tree . "
叫声 向上 这 错误的 树 . "

“我的天哪！”藏书家绝望地低声说道，“恐怕我们一直找错方向了。”

" [juːv] [riːd] [klɪŋk] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [æskt] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .
" You've read Clink , I suppose ? " asked the Idiot , turning to the School - master .
" 你已经 读 碰杯 , 我 认为 ? " 问 这 笨蛋 , 转弯 到 这 学校 - 掌握 .

“我想你读过《叮当》吧？”傻子转过身问老师。

" [waɪ] — [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .
" Y — yes , " returned the School - master , blushing deeply .
" 是 — 是的 , " 返回 这 学校 - 掌握 , 脸红 深 .

“是——是的，”校长回答道，脸颊绯红。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] [smaɪl] [baɪ] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi]

The	Idiot	looked	surprised	,	and	tried	to	conceal	a	smile	by	sipping	his	coffee
这	笨蛋	看起来	惊讶	,	和	尝试	到	隐藏	一个	微笑	经过	啜饮	他的	咖啡

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [spu:n] .

from	a	spoon	.
从	一个	勺子	.

那个傻瓜看起来很惊讶，他用勺子啜饮咖啡，试图掩饰自己的笑容。

" [ænd; ənd] ['bɝ:oʊz] ? "

"	And	Burrows	?	"
"	和	洞穴	?	"

“还有伯罗斯？”

" [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] , ['hʌmbli] .

"	No	,	"	returned	the	School	-	master	,	humbly	.
"	不	,	"	返回	这	学校	-	掌握	,	谦卑地	.

“不，”校长谦卑地回答道。

" [aɪ] ['nevər] [ri:d] ['bɝ:oʊz] . "

"	I	never	read	Burrows	.	"
"	我	绝不	读	洞穴	.	"

“我从没读过伯罗斯的书。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] .

"	Well	,	you	ought	to	.
"	出色地	,	你	应该	到	.

“嗯，你应该这么做。”

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [wʌn] ['rɑ:bərt] ['ɛlzˌmɪr] [ɪz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] — [seɪm]

It's	a	great	book	,	and	it's	the	one	Robert	Elsmere	is	taken	from	—	same
它是	一个	伟大的	书	,	和	它是	这	一	罗伯特	埃尔斯米尔	是	已采取	从	—	相同的

[aɪ'di:əz] [ɔ:l] [θru:] ,

ideas	all	through	,
想法	全部	通过	,

这是一本很棒的书，罗伯特·埃尔斯米尔的作品就是以此为蓝本的——通篇都是同样的思想。

[aɪm] [toʊld] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [ri:d] ['ɛlzˌmɪr] .

I'm	told	—	that's	why	I	didn't	read	Elsmere	.
我是	讲述	—	那就是	为什么	我	没有	读	埃尔斯米尔	.

有人告诉我——这就是我没读《埃尔斯米尔》的原因。

[weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Waste	of	time	,	you	know	.
浪费	的	时间	,	你	知道	.

浪费时间，你知道的。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [jɔ:r'self] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] - [graʊnd] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt]

But	you	noticed	yourself	,	I	suppose	,	that	Clink's	ground	is	the	same	as	that
但	你	注意到	你自己	,	我	认为	,	那	-	地面	是	这	相同的	作为	那

['kʌvərd] [ɪn] ['ɛlzˌmɪr] ? "

covered	in	Elsmere	?	"
涵盖	在	埃尔斯米尔	?	"

但我想，你自己也注意到了，克林克的地面和埃尔斯米尔的地面是一样的吧?

" - [aɪ] [stʌk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪgz] - "

"	'	I	STUCK	TO	THE	PIGS	'	"
"	-	我	卡住	到	这	猪	-	"

“我跟猪待在一起”

" [noʊ] ; [aɪ]['oʊnli] ['dɪpt] ['laɪtli] ['ɪntuː] [klɪŋk] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	No	;	I	only	dipped	lightly	into	Clink	,	"	returned	the	School	-	master	,	with	some
"	不	;	我	仅有的	浸入	轻轻	进入	碰杯	,	"	返回	这	学校	-	掌握	,	和	一些

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

"不，我只是浅尝辄止地尝了一口克林克，"校长有些尴尬地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['noʊtɪsɪŋ][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,

"	But	you	couldn't	help	noticing	a	similarity	of	ideas	?	"	insisted	the	Idiot	,
"	但	你	不能	帮助	注意到	一个	相似	的	想法	?	"	坚持	这	笨蛋	,

['kɑːmli] .

calmly	.
平静地	.

"但你难道没注意到我们想法上的相似之处吗？"白痴平静地坚持道。

[ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] ,

The	School	-	master	looked	beseechingly	at	the	Bibliomaniac	,
这	学校	-	掌握	看起来	恳求地	在	这	藏书癖	,

校长用恳求的眼神望着那个藏书癖，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][flai][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - [kən'spɪrətərz] [ə'sɪstəns] [hæd; həd]

who	would	have	been	glad	to	fly	to	his	co	-	conspirator's	assistance	had
WHO	会	有	到过	高兴的	到	飞	到	他的	合作	-	同谋者的	协助	有

[hiː; hi] [noʊn] [haʊ] ,

he	known	how	,
他	已知	如何	,

如果他知道如何操作，他一定会很乐意飞去协助他的同谋。

[bʌt; bət]['nevər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [klɪŋk] , [ɔːr] ['bɝːoʊz] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

but	never	having	heard	of	Clink	,	or	Burrows	either	,	for	that	matter	,
但	绝不	拥有	听到	的	碰杯	,	或者	洞穴	任何一个	,	为了	那	事情	,

但我从未听说过克林克，或者说，也没听说过伯罗斯。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

he	made	up	his	mind	that	it	was	best	for	his	reputation	for	him
他	制成	向上	他的	头脑	那	它	曾是	最好的	为了	他的	名声	为了	他

[tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi] .

to	stay	out	of	the	controversy	.
到	停留	出去	的	这	争议	.

他下定决心，为了自己的名誉，最好还是置身事外，远离这场争议。

" ['veri] [slaɪt] [ˌsɪmə'lærəti] , [haʊ'evər] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [ɪn] [dɪ'sper] .

"	Very	slight	similarity	,	however	,	"	said	the	School	-	master	,	in	despair	.
"	非常	轻微	相似	,	然而	,	"	说	这	学校	-	掌握	,	在	绝望	.

"不过，相似之处非常少，"校长绝望地说。

" [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] - [bʊks] ? " [pʊt][ɪn]['mɪstər] . - , ['veri] [mʌtʃ]

"	Where	can	I	find	Clink's	books	?	"	put	in	Mr	.	Whitechoker	,	very	much
"	在哪里	能	我	寻找	-	图书	?	"	放	在	先生	.	-	,	非常	很多

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

"哪里可以找到克林克的书？"怀特乔克先生很感兴趣地问道。

[ðə; ði]['ɪdiət] [kən'viːniəntli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

The	Idiot	conveniently	had	his	mouth	full	of	chicken	at	the	moment	,
这	笨蛋	方便	有	他的	嘴	满的	的	鸡	在	这	片刻	,

那个傻瓜当时嘴里正好塞满了鸡肉，真是太巧了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [riːd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ]

and	it	was	to	the	School	-	master	who	had	also	read	him	that	they
和	它	曾是	到	这	学校	-	掌握	WHO	有	还	读	他	那	他们

[ɔːl] — [ðə; ði]['lændleɪdi][ɪn'kluːdɪd] — [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

all	—	the	landlady	included	—	looked	for	an	answer	.
全部	—	这	房东	包括	—	看起来	为了	一个	回答	.

于是，包括房东太太在内的所有人，都向那位也读过他书的老师寻求答案。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] ['wɜːrði] ,

"	Oh	,	I	think	,	"	returned	that	worthy	,
"	哦	,	我	思考	,	"	返回	那	值得	,

“哦，我想，”那位值得尊敬的人回答道。

['hezəˌteɪtɪŋli] — " [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [klɪŋk] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrɛˌriːz] . "

hesitatingly	—	"	I	think	you'll	find	Clink	in	any	of	the	public	libraries	.	"
犹豫地	—	"	我	思考	你会	寻找	碰杯	在	任何	的	这	民众	图书馆	.	"

他犹豫了一下，说道：“我想你可以在任何一家公共图书馆找到克林克。”

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] ? " [pə'sistid] ['mɪstər] . - , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] -

"	What	is	his	full	name	?	"	persisted	Mr	.	Whitechoker	,	taking	out	a	memorandum	-
"	什么	是	他的	满的	姓名	?	"	持续	先生	.	-	,	采取	出去	一个	备忘录	-

[bʊk] .

book	.
书	.

“他的全名是什么？”怀特乔克先生追问道，同时掏出一本记事本。

" ['hɔːrəs] [dʒeɪ] . [klɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Horace	J	.	Clink	,	"	said	the	Idiot	.
"	贺拉斯	J	.	碰杯	,	"	说	这	笨蛋	.

“霍勒斯·J·克林克，”白痴说道。

" [jes] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — ['hɔːrəs] [dʒeɪ] . [klɪŋk] , " ['ekəud] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .

"	Yes	;	that's	it	—	Horace	J	.	Clink	,	"	echoed	the	School	-	master	.
"	是的	;	那就是	它	—	贺拉斯	J	.	碰杯	,	"	回声	这	学校	-	掌握	.

“没错，就是他——霍勒斯·J·克林克，”校长附和道。

" ['veri] ['vɪrəl] ['raɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['θɪŋkər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɜːrvəsnəs]

"	Very	virile	writer	and	a	clear	thinker	,	"	he	added	,	with	some	nervousness
"	非常	阳刚的	作家	和	一个	清除	思想家	,	"	他	额外	,	和	一些	紧张

.

:

.

“他是一位才华横溢的作家，也是一位思路清晰的思想家，”他有些紧张地补充道。

" [wʌt] , [ɪf] ['eni] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʊd] [juː; jʊ] ['speʃəli] [ˌrekə'mend] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	What	,	if	any	,	of	his	books	would	you	specially	recommend	?	"	asked	the
"	什么	,	如果	任何	,	的	他的	图书	会	你	特别	推荐	?	"	问	这

['mɪnɪstər] [ə'gen] .

Minister	again	.
部长	再次	.

“您会特别推荐他的哪些作品呢？”部长再次问道。

[ðə; ði]['ɪdiət][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] ,

The	Idiot	had	by	this	time	risen	from	the	table	,
这	笨蛋	有	经过	这	时间	升起	从	这	桌子	,

这时，那个白痴已经从桌边站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəl]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
and **was** **leaving** **the** **room** **with** **the** **genial** **gentleman** **who** **occasionally**
和 曾是 离开 这 房间 和 这 和蔼可亲 绅士 WHO 偶尔
[ɪm'baɪbd] .
imbibed **.**
吸收 .

然后，他和那位偶尔小酌几杯的和蔼绅士一起离开了房间。

[ðə; ði] [skuːl] - ['mæstɚz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːdəbl] .
The **School** **-** **master's** **reply** **was** **not** **audible** **.**
这 学校 - 硕士学位 回复 曾是 不是 可听见的 .

老师的回答听不清楚。

" [aɪ][seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəl]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði]['ɪdiət] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
" **I** **say** **,** **"** **said** **the** **genial** **gentleman** **to** **the** **Idiot** **,** **as** **they** **passed** **out** **into** **the**
" 我 说 , " 说 这 和蔼可亲 绅士 到 这 笨蛋 , 作为 他们 通过了 出去 进入 这
[hɔːl] ,
hall **,**
大厅 ,

"我说，"那位和蔼的绅士对傻瓜说道，他们一起走出了大厅。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['mætər] .
" **they** **didn't** **get** **much** **the** **best** **of** **you** **in** **that** **matter** **.**
" 他们 没有 得到 很多 这 最好的 的 你 在 那 事情 .

"在那件事上，他们并没有占到你什么便宜。"

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [wʌz; wəz] [klɪŋk] , ['enihaʊ] ? "
But **,** **tell** **me** **,** **who** **was** **Clink** **,** **anyhow** **?** **"**
但 , 告诉 我 , WHO 曾是 碰杯 , 无论如何 ? "

但是，告诉我，克林克到底是谁？

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" **Never** **heard** **of** **him** **before** **,** **"** **returned** **the** **Idiot** **.**
" 绝不 听到 的 他 前 , " 返回 这 笨蛋 .

"我以前从没听说过这个人，"傻瓜回答道。

" [ænd; ənd] ['bɝːoʊz] ? "
" **And** **Burrows** **?** **"**
" 和 洞穴 ? "

"还有伯罗斯？"

" [seɪm] [æz; əz] [klɪŋk] . "
" **Same** **as** **Clink** **.** **"**
" 相同的 作为 碰杯 . "

"和克林克一样。"

" [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɛlzˌmɪr] ? " ['tʃʌkld] [ðə; ði]['dʒiːniəl]['dʒent(ə)lmən] .
" **Know** **anything** **about** **Elsmere** **?** **"** **chuckled** **the** **genial** **gentleman** **.**
" 知道 任何事物 关于 埃尔斯米尔 ? " 轻笑 这 和蔼可亲 绅士 .

"你了解埃尔斯米尔吗？"这位和蔼的绅士轻笑着问道。

" ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] - [pɪgz][ɪn]['kloʊvər] - [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" **Nothing** **—** **except** **that** **it** **and** **'** **Pigs** **in** **Clover** **'** **came** **out** **at** **the** **same** **time** **,**
" 没有什么 — 除了 那 它 和 - 猪 在 三叶草 - 来了 出去 在 这 相同的 时间 ,

"没什么特别的——除了它和《猪在三叶草里》是同时上映的。"

[ænd; ənd][aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪgz] .
and **I** **stuck** **to** **the** **Pigs** **.**
和 我 卡住 到 这 猪 .

我坚持支持猪队。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəl]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'baɪbd][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði]

"	And	the	genial	gentleman	who	occasionally	imbibed	was	so	pleased	at	the
"	和	这	和蔼可亲	绅士	WHO	偶尔	吸收	曾是	所以	高兴	在	这

[plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] [ðæt] [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]

plight	of	the	School	-	master	and	of	the	Bibliomaniac	that	he	invited	the
困境	的	这	学校	-	掌握	和	的	这	藏书癖	那	他	受邀	这

['ɪdiət] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

Idiot	up	to	his	room	,
笨蛋	向上	到	他的	房间	,

“那位偶尔小酌的和蔼绅士看到校长和藏书家的困境，非常高兴，于是邀请那个白痴到他的房间去。”

[wer] [ðə; ði] ['praɪvət] [stɑ:k] [wʌz; wəz] [kept] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

where	the	private	stock	was	kept	for	just	such	occasions	,
在哪里	这	私人的	库存	曾是	保留	为了	只是	这样的	场合	,

私人库存正是为了应对这种情况而储备的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] [tə'geðər] .

and	they	put	in	a	very	pleasant	morning	together	.
和	他们	放	在	一个	非常	令人愉快的	早晨	一起	.

他们一起度过了一个非常愉快的上午。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

The	guests	were	assembled	as	usual	.
这	客人	是	组装	作为	通常	.

宾客们照常到场。

[ðə; ði] ['oʊtmi:l] [kɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] ['i:tn] [ɪn]['saɪləns] .

The	oatmeal	course	had	been	eaten	in	silence	.
这	麦片	课程	有	到过	吃	在	沉默	.

燕麦粥这道菜是在一片寂静中吃完的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪdiəts] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] — [ə; eɪ] ['glɪtər] [ðæt]

In	the	Idiot's	eye	there	was	a	cold	glitter	of	expectancy	—	a	glitter	that
在	这	白痴的	眼睛	那里	曾是	一个	寒冷的	闪光	的	预期	—	一个	闪光	那

[bəʊdid] [ɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l]['kɑ:mbæt] —

boded	ill	for	the	man	who	should	challenge	him	to	controversial	combat	—
预兆	患病的	为了	这	男人	WHO	应该	挑战	他	到	有争议的	战斗	—

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi] ,

and	there	seemed	also	to	be	,
和	那里	似乎	还	到	是	,

在白痴的眼中，闪烁着一丝冷冷的期待——这期待预示着挑战他进行激烈辩论的人将遭遇不测——而且似乎还有，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌndri] [wɪŋks] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kɪks] [pæst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ,

judging	from	sundry	winks	passed	over	the	table	and	kicks	passed	under	it	,
评判	从	杂项	眨眼	通过了	超过	这	桌子	和	踢	通过了	在下面	它	,

从桌上飞舞的眨眼和桌下的踢腿来看，

[æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəl]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

an	understanding	to	which	he	and	the	genial	gentleman	who	occasionally
一个	理解	到	哪个	他	和	这	和蔼可亲	绅士	WHO	偶尔

[ɪm'baɪbd][wɜ:r; wər] ['pɑ:rtiz] .

imbibed	were	parties	.
吸收	是	各方	.

他和那位偶尔小酌几杯的和蔼绅士之间达成了一种默契。

[æz; əz][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər]['saːmpld][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ðə; ði]['dʒiːniəl]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

As	the	School	-	master	sampled	his	coffee	the	genial	gentleman	who	occasionally
作为	这	学校	-	掌握	抽样	他的	咖啡	这	和蔼可亲	绅士	WHO	偶尔

[ɪm'baɪbd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

imbibed	broke	the	silence	.
吸收	打破	这	沉默	.

当校长品尝咖啡时，那位偶尔小酌的和蔼绅士打破了沉默。

" [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnsərt][læst] [naɪt] , ['mɪstər] . ['ɪdiət] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	missed	you	at	the	concert	last	night	,	Mr	.	Idiot	,	"	said	he	.
"	我	错过	你	在	这	音乐会	最后的	夜晚	,	先生	.	笨蛋	,	"	说	他	.

“昨晚的音乐会上我没见到你，笨蛋先生，”他说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	Yes	,	"	said	the	Idiot	,	with	a	caressing	movement	of	the	hand	over	his
"	是的	,	"	说	这	笨蛋	,	和	一个	爱抚	移动	的	这	手	超过	他的

['ʌpər] [lɪp] ;

upper	lip	;
上	唇	;

“是的，”白痴说着，用手轻轻抚摸着上唇；

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get] [ə'raʊnd] [læst] [naɪt] .

"	I	was	very	sorry	,	but	I	couldn't	get	around	last	night	.
"	我	曾是	非常	对不起	,	但	我	不能	得到	大约	最后的	夜晚	.

“非常抱歉，我昨晚行动不便。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [æθ'letɪk] [klʌb] .

I	had	an	engagement	with	a	number	of	friends	at	the	athletic	club	.
我	有	一个	订婚	和	一个	数字	的	朋友们	在	这	运动	俱乐部	.

我在体育俱乐部和几个朋友聚会。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	meant	to	have	dropped	you	a	line	in	the	afternoon	telling	you	about	it	,
我	意思是	到	有	掉落	你	一个	线	在	这	下午	讲述	你	关于	它	,

我本打算下午给你发条信息告诉你这件事，

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	I	forgot	it	until	it	was	too	late	.
但	我	忘了	它	直到	它	曾是	也	晚的	.

但我忘了这件事，直到为时已晚。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnsərt][ə; eɪ] [sək'ses] ? "

Was	the	concert	a	success	?	"
曾是	这	音乐会	一个	成功	?	"

演唱会成功吗?

" ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'diːd] .

"	Very	successful	indeed	.
"	非常	成功的	的确	.

确实非常成功。

[ðə; ði] [best] [wʌn] , [ɪn][fækt] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

The	best	one	,	in	fact	,	we	have	had	this	season	,
这	最好的	一	,	在	事实	,	我们	有	有	这	季节	,

事实上，这是我们本赛季至今为止最好的一场比赛。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [jʊr; jər] ['æbsəns] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒiːniəl]

which	makes	me	regret	all	the	more	deeply	your	absence	,	"	returned	the	genial
哪个	制作	我	后悔	全部	这	更多的	深	你的	缺席	,	"	返回	这	和蔼可亲

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“这让我更加遗憾你的缺席，”这位和蔼的绅士回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] .

with	**a**	**suggestion**	**of**	**a**	**smile**	**playing**	**about**	**his**	**lips**	**.**
和	一个	建议	的	一个	微笑	玩耍	关于	他的	嘴唇	.

他的嘴角似乎带着一丝微笑。

" [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][wʌn] [aɪv] ['evər] [si:n] . "

"	**Indeed**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**it**	**was**	**the**	**finest**	**one**	**I've**	**ever**	**seen**	**.**	**"**
"	的确	,	"	他	额外	,	"	它	曾是	这	最好的	一	我已经	曾经	已见	.	"

“的确，”他补充道，“这是我见过的最好的一个。”

" [ðə; ði]['faɪnɪst][wʌn] [ju:v] [wʌt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] , ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði][vɜ:rb] .

"	**The**	**finest**	**one**	**you've**	**what**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**School**	**-**	**master**	**,**	**startled**	**at**	**the**	**verb**	**.**
"	这	最好的	一	你已经	什么	?	"	查询	这	学校	-	掌握	,	惊慌	在	这	动词	.

“你最好的那个是什么？”校长问道，被这个动词吓了一跳。

" [ðə; ði]['faɪnɪst][wʌn] [aɪv] ['evər] [si:n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒi:niəl]['dʒent(ə)lmən] .

"	**The**	**finest**	**one**	**I've**	**ever**	**seen**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**genial**	**gentleman**	**.**
"	这	最好的	一	我已经	曾经	已见	,	"	回复	这	和蔼可亲	绅士	.

“这是我见过的最好的一个，”这位和蔼的先生回答道。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ten] [pər'fɔ:rmərz] , [ænd; ənd] ['ri:əli] , [ɪn][ɔ:l][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][æn; ən]

"	**There**	**were**	**only**	**ten**	**performers**	**,**	**and**	**really**	**,**	**in**	**all**	**my**	**experience**	**as**	**an**
"	那里	是	仅有的	十	表演者	,	和	真的	,	在	全部	我的	经验	作为	一个

[ə'tendənt] [æt; ət]['kɑ:nsərts] ,

attendant	**at**	**concerts**	**,**
服务员	在	音乐会	,

“只有十位表演者，而且，就我作为音乐会工作人员的所有经验来看，

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][læst]

I	**never**	**saw**	**such**	**a**	**magnificent**	**rendering**	**of**	**Beethoven**	**as**	**we**	**had**	**last**
我	绝不	锯	这样的	一个	壮丽	渲染	的	贝多芬	作为	我们	有	最后的

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

我从未见过像昨晚那样精彩绝伦的贝多芬作品演奏。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

I	**wish**	**you**	**could**	**have**	**been**	**there**	**.**
我	希望	你	可以	有	到过	那里	.

真希望你当时也在场。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɔdz] . "

It	**was**	**a**	**sight**	**for**	**the**	**gods**	**.**	**"**
它	曾是	一个	视线	为了	这	神	.	"

那景象简直美得像神仙的杰作。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] ,

"	**I**	**don't**	**believe**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Idiot**	**,**
"	我	不	相信	,	"	说	这	笨蛋	,

“我不相信，”白痴说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [læf] —

with	a	slight	cough	that	may	have	been	intended	to	conceal	a	laugh	—
和	一个	轻微	咳嗽	那	可能	有	到过	故意的	到	隐藏	一个	笑	—

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tuː] ['meni] [sɪgə'rets] — " [aɪ][dəunt]

and	that	may	also	have	been	the	result	of	too	many	cigarettes	—	"	I	don't
和	那	可能	还	有	到过	这	结果	的	也	许多	香烟	—	"	我	不

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [puːl] [aɪ]

believe	it	could	have	been	any	more	interesting	than	a	game	of	pool	I
相信	它	可以	有	到过	任何	更多的	有趣的	比	一个	游戏	的	水池	我

[hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] . "

heard	at	the	club	.	"
听到	在	这	俱乐部	.	"

他轻轻咳嗽了一声，可能是为了掩饰笑声——也可能是抽烟太多造成的——"我不认为这会比我在俱乐部听到的一场台球比赛更有趣。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] ,

"	It	appears	to	me	,	"	said	the	Bibliomaniac	to	the	School	-	master	,
"	它	出现	到	我	,	"	说	这	藏书癖	到	这	学校	-	掌握	,

"依我看，"藏书癖对校长说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [saʊndz] [wiː; wi] [hɜːrd] [leɪt] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪdiəts] [ruːm] [meɪ] [hæv; həv]

"	that	the	popping	sounds	we	heard	late	last	night	in	the	Idiot's	room	may	have
"	那	这	爆米花	声音	我们	听到	晚的	最后的	夜晚	在	这	白痴的	房间	可能	有

[sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][moʊd][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ə'fekt] .

some	connection	with	the	present	mode	of	speech	these	two	gentlemen	affect	.
一些	联系	和	这	展示	模式	的	演讲	这些	二	先生们	影响	.

"
"
"

"我们昨晚深夜在白痴房间里听到的爆裂声可能与这两位先生目前的说话方式有关。"

" [lets] [hɪr] [ðem; ðəm][aʊt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , " [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [teɪk]

"	Let's	hear	them	out	,	"	returned	the	School	-	master	,	"	and	then	we'll	take
"	我们来吧	听到	他们	出去	,	"	返回	这	学校	-	掌握	,	"	和	然后	出色地	拿

[ðem; ðəm]['ɪntuː][kæmp] ,

them	into	camp	,
他们	进入	营	,

"先听听他们怎么说，"校长回答说，"然后再把他们带进营地。"

[æz; əz][ðə; ði]['ɪdiət] [wʊd] [seɪ] . "

as	the	Idiot	would	say	.	"
作为	这	笨蛋	会	说	.	"

正如那个傻瓜会说的那样。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒiːniəl]['dʒent(ə)lmən] .

"	I	don't	know	about	that	,	"	replied	the	genial	gentleman	.
"	我	不	知道	关于	那	,	"	回复	这	和蔼可亲	绅士	.

"我对此并不了解，"这位和蔼的先生回答道。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kɑːnsərts] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd] [geɪmz]

"	I've	seen	a	great	many	concerts	,	and	I've	heard	a	great	many	good	games
"	我已经	已见	一个	伟大的	许多	音乐会	,	和	我已经	听到	一个	伟大的	许多	好的	游戏

[ʌv; əv] [puːl] ,

of	pool	,
的	水池	,

"我看过很多音乐会，也听过很多精彩的台球比赛，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːnsərt][læst] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['spektək(ə)l] .

but	the	concert	last	night	was	simply	a	ravishing	spectacle	.
但	这	音乐会	最后的	夜晚	曾是	简单地	一个	迷人的	奇观	.

但昨晚的音乐会简直是一场令人陶醉的盛宴。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjuːbən]['piːənɪst][ðer; ðər] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [ˌɔːrkɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

We	had	a	Cuban	pianist	there	who	played	the	orchestration	of	the	first
我们	有	一个	古巴	钢琴家	那里	WHO	玩	这	管弦乐	的	这	第一的

[ækt][ʌv; əv]['pɑːsifəl,-fɑːl][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] .

act	of	Parsifal	with	surprising	agility	.
行为	的	帕西法尔	和	奇怪	敏捷	.

我们请来了一位古巴钢琴家，他以惊人的技巧演奏了《帕西法尔》第一幕的管弦乐部分。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [hiː; hi]['dɪdnt] [mɪs] [ə; eɪ][noʊt] ,

As	far	as	I	could	see	,	he	didn't	miss	a	note	,
作为	远的	作为	我	可以	看	,	他	没有	错过	一个	笔记	,

据我所见，他一个音符都没落下。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['pedlz] . "

though	it	was	a	little	annoying	to	observe	how	he	used	the	pedals	.	"
尽管	它	曾是	一个	小的	恼人的	到	观察	如何	他	用过的	这	踏板	.	"

虽然看着他踩踏板的方式有点让人恼火。

" [tuː] ['fɔːrsəbli] , [ɔːr] [haʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Too	forcibly	,	or	how	?	"	queried	the	Idiot	.
"	也	强制	,	或者	如何	?	"	查询	这	笨蛋	.

“太用力了吗？”白痴问道。

" [nɑːt]['fɔːrsəbli] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ɪm'baɪbər] .

"	Not	forcibly	enough	,	"	returned	the	Imbiber	.
"	不是	强制	足够的	,	"	返回	这	饮酒者	.

“力度不够，”饮酒者回答道。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] .

"	He	tried	to	work	them	both	with	one	foot	.
"	他	尝试	到	工作	他们	两个都	和	一	脚	.

他试图用一只脚同时操控它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][mɑːr][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['mɑːrvələs] [pər'fɔːrməns] .

It	was	the	only	thing	to	mar	an	otherwise	marvellous	performance	.
它	曾是	这	仅有的	事物	到	马尔	一个	否则	奇妙	表现	.

这是唯一美中不足的地方，否则这场演出将堪称完美。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['waːgnə][wɪð; wɪθ] [tuː] [hændz][ænd; ənd][wʌn] [fʊt]

The	idea	of	a	man	trying	to	display	Wagner	with	two	hands	and	one	foot
这	主意	的	一个	男人	尝试	到	展示	瓦格纳	和	二	双手	和	一	脚

[ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪnd] [aɪ] . "

is	irritating	to	a	musician	with	a	trained	eye	.	"
是	令人恼火的	到	一个	音乐家	和	一个	受过训练	眼睛	.	"

对于一位训练有素的音乐家来说，试图用两只手和一只脚来演奏瓦格纳的作品，这种做法令人反感。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [kʌm] [daʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] , ['æŋkʃəsli] .

"	I	wish	the	Doctor	would	come	down	,	"	said	Mrs	.	Smithers	,	anxiously	.
"	我	希望	这	医生	会	来	向下	,	"	说	太太	.	史密瑟斯	,	焦虑地	.

“我希望医生能下来，”史密瑟斯太太焦急地说。

" [jes] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] ; " [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['mædnəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	Yes	,	"	put	in	the	School	-	master	;	"	there	seems	to	be	madness	in	our
"	是的	,	"	放	在	这	学校	-	掌握	;	"	那里	似乎	到	是	疯狂	在	我们的

[mɪdst] . "

midst	.	"
中间	.	"

“是的，”校长插话道，“我们中间似乎出现了疯子。”

" [wel] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kjuːbən] , ['enihaʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Well	,	what	can	you	expect	of	a	Cuban	,	anyhow	?	"	queried	the	Idiot	.
"	出色地	,	什么	能	你	预计	的	一个	古巴	,	无论如何	?	"	查询	这	笨蛋	.

“嗯，你还能指望一个古巴人怎样呢？”白痴问道。

" [ðə; ði]['kjuːbən] , [laɪk][ðə; ði]['spænjərd][ɔːr][ðə; ði][ɪ'tæliən][ɔːr][ðə; ði]['æfrɪkən] ,

"	The	Cuban	,	like	the	Spaniard	or	the	Italian	or	the	African	,
"	这	古巴	,	喜欢	这	西班牙人	或者	这	意大利语	或者	这	非洲	,

“古巴人，就像西班牙人、意大利人或非洲人一样，

['hæznt][ðə; ði]['vɪgər] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rendərɪŋ]

hasn't	the	vigor	which	is	necessary	for	the	proper	comprehension	and	rendering
还没有	这	活力	哪个	是	必要的	为了	这	恰当的	理解	和	渲染

[ʌv; əv]['wægnɜ-z, 'vægnɜ-z]['mjuːzɪk] .

of	Wagner's	music	.
的	瓦格纳的	音乐	.

缺乏正确理解和演绎瓦格纳音乐所必需的活力。

[hiː; hi][ɪz][baɪ]['neɪtʃər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] .

He	is	by	nature	slow	and	indolent	.
他	是	经过	自然	慢的	和	懒惰的	.

他生性迟钝懒散。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['spænjərd][tuː; tə][hɑːp][ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] , ['hiːd][hɑːp] ,

If	it	were	easier	for	a	Spaniard	to	hop	than	to	walk	,	he'd	hop	,
如果	它	是	更轻松	为了	一个	西班牙人	到	跳	比	到	走	,	他会	跳	,

如果对西班牙人来说，单脚跳比走路更容易，他就会单脚跳。

[ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [leg] .

and	rest	his	other	leg	.
和	休息	他的	其他	腿	.

让他的另一条腿休息一下。

[aɪv] [noʊn] [ɪ'tæljənz] [huːz] ['daɪət][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['lɪkwɪdz] ,

I've	known	Italians	whose	diet	was	entirely	confined	to	liquids	,
我已经	已知	意大利人	谁	饮食	曾是	完全	受限	到	液体	,

我认识一些意大利人，他们的饮食完全局限于流质食物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['mæstɪkeɪt]['sɑːlədz] .

because	they	were	too	tired	to	masticate	solids	.
因为	他们	是	也	疲劳的	到	咀嚼	固体	.

因为他们太累了，无法咀嚼固体食物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [meɪks] [ˌmækə'roʊni][ðə; ði]

It	is	the	ease	with	which	it	can	be	absorbed	that	makes	macaroni	the
它	是	这	舒适	和	哪个	它	能	是	吸收	那	制作	通心粉	这

['feɪvərɪt] [dɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæljənz] ,

favorite	dish	of	the	Italians	,
最喜欢的	盘子	的	这	意大利人	,

通心粉易于食用，这正是它成为意大利人最喜爱的食物的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['lætn] ['reɪsɪz][fɔːr; fər] [waɪnz] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	the	fondness	of	all	Latin	races	for	wines	is	entirely	due	,	I	think	,
和	这	喜爱	的	全部	拉丁	种族	为了	葡萄酒	是	完全	到期的	,	我	思考	,

我认为，所有拉丁民族对葡萄酒的喜爱完全是由于……

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪn] [kæn; kən][biː; bi] ['swɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃuːɪŋ] .

to	the	fact	that	wine	can	be	swallowed	without	chewing	.
到	这	事实	那	葡萄酒	能	是	吞咽	没有	咀嚼	.

因为葡萄酒无需咀嚼即可吞咽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

咖啡与妙语(Coffee and Repartee)
第2/4页

[ðɪs] ['ɪndələns] [ə'fekts; 'æfˌekts]['ɔ:lsoʊ][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] .
This indolence affects also their language .
这 懒惰 影响 还 他们的 语言 .

这种懒散的性格也影响了他们的语言。

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərd] [spi:k] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [kʌmz] ['i:zi] — [ðæt][ɪz][sɔ:ft]
The Italian and the Spaniard speak the language that comes easy — that is soft
这 意大利语 和 这 西班牙人 说话 这 语言 那 来 简单的 — 那 是 柔软的
[ænd; ənd] ['dri:mi] ;
and dreamy ;
和 梦幻般的 ;

意大利人和西班牙人说的语言轻松易懂——柔和而梦幻;

[waɪl] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][ænd; ənd] ['rʌʃənz] , [strɔ:ŋgər] , [mɔ:r] [ˌenər'dʒetɪk] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ]
while the Germans and Russians , stronger , more energetic , indulge in a speech
尽管 这 德国人 和 俄罗斯人 , 更强 , 更多的 精力充沛 , 放纵 在 一个 演讲
[ðæt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] ,
that even to us ,
那 甚至 到 我们 ,

而德国人和俄国人，他们更强大、更有活力，却发表了一番即使对我们来说也难以理解的演讲。

[hu:] [ɑ:r; ər]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['enərdʒi] ,
who are people of an average amount of energy ,
WHO 是 人们 的 一个 平均的 数量 的 活力 ,

他们是精力水平一般的人，

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ˌaɪ 'ti:] [pʊts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʌŋ] .
is sometimes appalling in the severity of the strain it puts upon the tongue .
是 有时 令人震惊 在 这 严重性 的 这 拉紧 它 放置 之上 这 舌头 .

有时，它对舌头造成的压力之大令人震惊。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[waɪl] [aɪ][du:][nɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] [jʊr; jər]['kju:bən]['pi:ənɪst] [ʃoʊd] ['wəʊfəl]['di:fekts; dɪ'fekts][ɪn][hɪz; ɪz][ju:z]
while I do not wonder that your Cuban pianist showed woful defects in his use
尽管 我 做 不是 想知道 那 你的 古巴 钢琴家 显示 糟糕的 缺陷 在 他的 使用
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pedlz] ,
of the pedals ,
的 这 踏板 ,

我并不惊讶你们的古巴钢琴家在使用踏板方面表现出糟糕的缺陷，

[aɪ][du:] ['wʌndər] [ðæt] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] ,
I do wonder that , even with his surprising agility ,
我 做 想知道 那 , 甚至 和 他的 奇怪 敏捷 ,

我很好奇，即使他身手敏捷得令人惊讶，

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi][tu:; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ]
he had sufficient energy to manipulate the keys to the satisfaction of so
他 有 充足的 活力 到 操纵 这 钥匙 到 这 满意 的 所以
['kɑ:mpɪtənt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [æz; əz] [jɔ:r'self] . "
competent a witness as yourself . "
胜任的 一个 证人 作为 你自己 . "

他精力充沛，足以操纵钥匙，让您这样一位称职的证人也感到满意。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	It	was	too	bad	;	but	we	made	up	for	it	later	,	"	asserted	the	other	.
"	它	曾是	也	坏的	;	但	我们	制成	向上	为了	它	之后	,	"	断言	这	其他	.

“那真是太糟糕了；不过我们后来弥补了，”另一个人说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ðer; ðər] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mɛndəlˌsɑnz] ['sɔŋz]

"	There	was	a	young	girl	there	who	gave	us	some	of	Mendelssohn's	Songs
"	那里	曾是	一个	年轻的	女孩	那里	WHO	给予	我们	一些	的	门德尔松的	歌曲

[wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

without	Words	.
没有	字	.

“那里有个年轻女孩，她给我们演奏了一些门德尔松的无词歌。”

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] .

Her	expression	was	simply	perfect	.
她	表达	曾是	简单地	完美的	.

她的表情简直完美。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

I	wouldn't	have	missed	it	for	all	the	world	;	and	now	that	I	think	of
我	不会	有	错过	它	为了	全部	这	世界	;	和	现在	那	我	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我无论如何都不会错过它；现在想想，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] ['splendɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

in	a	few	days	I	can	let	you	see	for	yourself	how	splendid	it	was	.
在	一个	很少	天	我	能	让	你	看	为了	你自己	如何	灿烂	它	曾是	.

过几天我就可以让你们亲眼看看它有多么壮观了。

[wiː; wi] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['ɑːnkɔːr][ðə; ði] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

We	persuaded	her	to	encore	the	songs	in	the	dark	,
我们	被说服	她	到	安可	这	歌曲	在	这	黑暗的	,

我们说服她在黑暗中再次演唱这些歌曲，

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [flæʃ] - [laɪt] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

and	we	got	a	flash	-	light	photograph	of	two	of	them	.	"
和	我们	得到	一个	闪光	-	光	照片	的	二	的	他们	.	"

我们用手电筒拍到了其中两人的照片。

" [oʊ] ! [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [fɔːrt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] ? " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət]

"	Oh	!	then	it	was	not	on	the	piano	-	forte	she	gave	them	?	"	said	the	Idiot
"	哦	!	然后	它	曾是	不是	在	这	钢琴	-	长处	她	给予	他们	?	"	说	这	笨蛋

.

:
.

“哦！那它就不是在她送给他们的那架钢琴上吗？”傻瓜说道。

" [oʊ] [noʊ] ; [ɔːl]['leɪbiəl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒiːniəl]['dʒent(ə)lmən] .

"	Oh	no	;	all	labial	,	"	returned	the	genial	gentleman	.
"	哦	不	;	全部	唇	,	"	返回	这	和蔼可亲	绅士	.

“哦，不；全是唇部问题，”这位和蔼的先生回答道。

" - [wəːnt, weənt][jʊr; jər] [ɪrz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? -

"	'	WEREN'T	YOUR	EARS	LONG	ENOUGH	?	'
"	-	不是	你的	耳朵	长的	足够的	?	-

“你的耳朵还不够长吗？”

" [hɪr] ['mɪstər] . - [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]
" **Here** **Mr** **.** **Whitechoker** **began** **to** **look** **concerned** **,** **and** **whispered** **something**
" 这里 先生 . - 开始 到 看 担心的 , 和 低声说道 某物
[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] ,
to **the** **School** **-** **master** **,**
到 这 学校 - 掌握 ,

"这时，怀特乔克先生开始显得有些担忧，他低声对校长说了些什么。"

[huː] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['ʌðər] ['prez(ə)nt][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː]
who **replied** **that** **there** **were** **enough** **others** **present** **to** **cope** **with** **the** **two**
WHO 回复 那 那里 是 足够的 其他的 展示 到 应付 和 这 二
['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['aʊtbreɪk] .
parties **to** **the** **conversation** **in** **case** **of** **a** **violent** **outbreak** **.**
各方 到 这 对话 在 案件 的 一个 暴力 暴发 .

他回应说，在场还有其他人足以应对双方的冲突，以防发生暴力事件。

" [aɪ'd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" **I'd** **be** **very** **glad** **to** **see** **the** **photographs** **,** " **replied** **the** **Idiot** **.**
" ID 是 非常 高兴的 到 看 这 照片 , " 回复 这 笨蛋 .

"我很乐意看看这些照片，"白痴回答道。

" [kɑːnt] [aɪ] [sɪ'kjʊr] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ?
" **Can't** **I** **secure** **copies** **of** **them** **for** **my** **collection** **?**
" 不能 我 安全的 副本 的 他们 为了 我的 收藏 ?

"我能为我的收藏获取一些副本吗？"

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] - [ɪn]['koʊˌdæk]
You **know** **I** **have** **the** **complete** **rendering** **of** **'** **Home** **,** **Sweet** **Home** **'** **in** **kodak**
你 知道 我 有 这 完全的 渲染 的 - 家 , 甜的 家 - 在 柯达
[vjuːz] ,
views **,**
浏览 ,

你知道我收藏了柯达照片集《甜蜜的家》的完整渲染图吗?

[æz; əz] [sʌŋ] [baɪ]['pæti] .
as **sung** **by** **Patti** **.**
作为 唱 经过 帕蒂 .

帕蒂演唱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pruːv] [wʌt] [hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [bɪn] [sed] [baɪ]
They **are** **simply** **wonderful** **,** **and** **they** **prove** **what** **has** **repeatedly** **been** **said** **by**
他们 是 简单地 精彩的 , 和 他们 证明 什么 有 反复 到过 说 经过
['krɪtɪks] ,
critics **,**
评论家 ,

它们简直太棒了，也证明了评论家们反复说过的话。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv]['pæti] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [siːn] .
that **,** **in** **the** **matter** **of** **expression** **,** **the** **superior** **of** **Patti** **has** **never** **been** **seen** **.**
那 , 在 这 事情 的 表达 , 这 优越的 的 帕蒂 有 绝不 到过 已见 .
"
"
"

就表达能力而言，帕蒂从未展现出过人的才华。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
" **I'll** **try** **to** **get** **them** **for** **you** **,** **though** **I** **doubt** **it** **can** **be** **done** **.**
" 患病的 尝试 到 得到 他们 为了 你 , 尽管 我 怀疑 它 能 是 完毕 .

"我会尽力帮你弄到，但我怀疑能否做到。"

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz][ə; eɪ]['veri] [ʃaɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

The	artist	is	a	very	shy	young	girl	,
这	艺术家	是	一个	非常	害羞的	年轻的	女孩	,

这位艺术家是一位非常害羞的年轻女孩，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['efərts] ['gɪv(ə)n] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [pʌb'lɪsəti] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

and	does	not	care	to	have	her	efforts	given	too	great	a	publicity	until	she
和	做	不是	关心	到	有	她	努力	给定	也	伟大的	一个	宣传	直到	她

[ɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['mjuːzɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['diːpli] .

is	ready	to	go	into	music	a	little	more	deeply	.
是	准备好	到	去	进入	音乐	一个	小的	更多的	深	.

她并不希望自己的努力得到过多的宣传，直到她准备好更深入地从事音乐事业为止。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] - ['muːnlaɪt] [sə'nɑːtə] - [tuː; tə][juː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr][nekst]['kɑːnsərt] .

She	is	going	to	read	the	'	Moonlight	Sonata	'	to	us	at	our	next	concert	.
她	是	去	到	读	这	-	月光	奏鸣曲	-	到	我们	在	我们的	下一个	音乐会	.

她将在我们的下一场音乐会上为我们朗读《月光奏鸣曲》。

[juːd] ['betər] [kʌm] .

You'd	better	come	.
你会	更好的	来	.

你最好来。

[aɪm][toʊld][hɜːr; hər]['dʒestʃərz] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kəm'poʊzɚz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['nevər][æz; əz]

I'm	told	her	gestures	bring	out	the	composer's	meaning	in	a	manner	never	as
我是	讲述	她	手势	带来	出去	这	作曲家的	意义	在	一个	方式	绝不	作为

[jet] ['iːkwəld] . "

yet	equalled	.	"
然而	等于	.	"

据说她的肢体语言以一种前所未有的方式诠释了作曲家的意图。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	I'll	be	there	;	thank	you	,	"	returned	the	Idiot	.
"	患病的	是	那里	;	感谢	你	,	"	返回	这	笨蛋	.

"我会去的，谢谢。"傻瓜回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði][klʌb][ɑːr; ər] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [puːl]

"	And	the	next	time	those	fellows	at	the	club	are	down	for	a	pool
"	和	这	下一个	时间	那些	伙伴们	在	这	俱乐部	是	向下	为了	一个	水池

['tʊrnəmənt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [pleɪ] .

tournament	I	want	you	to	come	up	and	hear	them	play	.
比赛	我	想	你	到	来	向上	和	听到	他们	玩	.

"下次俱乐部那些家伙来参加台球比赛的时候，我希望你能上来听他们打球。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][bɔːlz] ['drɑːpɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] — [klɪk] ,

It	was	extraordinary	last	night	to	hear	the	balls	dropping	one	by	one	—	click	,
它	曾是	非凡的	最后的	夜晚	到	听到	这	球	下降	一	经过	一	—	点击	,

昨晚听到彩球一个接一个落下的声音真是太特别了——咔哒一声，

[klɪk] , [klɪk] — [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['metrənoʊm] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] .

click	,	click	—	as	regularly	as	a	metronome	,	into	the	pockets	.
点击	,	点击	—	作为	经常	作为	一个	节拍器	,	进入	这	口袋	.

咔哒，咔哒——像节拍器一样有规律地，把东西放进口袋里。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɑːts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [mɪst] . "

One	of	the	finest	shots	,	I	am	sorry	to	say	,	I	missed	.	"
一	的	这	最好的	镜头	,	我	是	对不起	到	说	,	我	错过	.	"

很遗憾，我错失了一次绝佳的投篮机会。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [æskt] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	How	did	it	happen	?	"	asked	the	Bibliomaniac	.
"	如何	做过	它	发生	?	"	问	这	藏书癖	.

"这是怎么回事？"藏书癖问道。

" [wəːnt, weənt][jʊr; jər] [ɪrz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? "
" **Weren't your ears long enough ? "**
" 不是 你的 耳朵 长的 足够的 ? "

"你的耳朵不够长吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" **It was a kiss shot , and I couldn't hear it , " returned the Idiot .**
" 它 曾是 一个 吻 射击 , 和 我 不能 听到 它 , " 返回 这 笨蛋 .

"那是个吻的镜头，我没听见，"傻瓜回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][men][ɑːr; ər]['kreɪzi] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'teɪn]
" I think you men are crazy , " said the School - master , unable to contain
" 我 思考 你 男人 是 疯狂的 , " 说 这 学校 - 掌握 , 无法 到 包含
[hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] .
himself any longer .
他自己 任何 更长 .

"我觉得你们这些人疯了，"校长再也按捺不住激动地说。

" [soʊ] ? " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['kɑːmli] .
" So ? " observed the Idiot , calmly .
" 所以 ? " 观察到 这 笨蛋 , 平静地 .

"那又怎样？"白痴平静地说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][wiː; wi] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr][ɪn'sænəti] ? "
" And how do we show our insanity ? "
" 和 如何 做 我们 展示 我们的 疯狂 ? "

"那我们如何展现我们的疯狂呢？"

" ['siːɪŋ] ['kɑːnsərts][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [geɪmz] [ʌv; əv] [puːl] . "
" Seeing concerts and hearing games of pool . "
" 看到 音乐会 和 听力 游戏 的 水池 . "

"观看音乐会和聆听台球比赛。"

" [aɪ] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ruːlɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ɪm'baɪbər] .
" I take exception to your ruling , " returned the Imbiber .
" 我 拿 例外 到 你的 裁决 , " 返回 这 饮酒者 .

"我不同意你的裁决，"饮酒者回答道。

" [æz; əz][maɪ] [frend] [ðə; ði]['ɪdiət][hæz; həz] ['friːkwəntli] [ri'mɑːkt] ,
" As my friend the Idiot has frequently remarked ,
" 作为 我的 朋友 这 笨蛋 有 频繁地 评论 ,

正如我的傻朋友经常说的那样，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men][ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ,
you have the peculiarity of a great many men in your profession ,
你 有 这 特点 的 一个 伟大的 许多 男人 在 你的 职业 ,

你和很多同行一样，都有一种怪癖。

[huː] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ɔːr][duː][ɔːr] [hɪr] [θɪŋz] [æz; əz] ['ʌðər]
who think because they never happened to see or do or hear things as other
WHO 思考 因为 他们 绝不 发生 到 看 或者 做 或者 听到 事物 作为 其他
['piːp(ə)l][duː] ,
people do ,
人们 做 ,

那些因为从未见过、做过或听过别人所见、所闻的事情而妄下结论的人，

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [siːn] , [dʌn] , [ɔːr] [hɜːrd] [æt; ət][ɔːl] .
they may not be seen , done , or heard at all .
他们 可能 不是 是 已见 , 完毕 , 或者 听到 在 全部 .

它们可能根本不会被人看到、完成或听到。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːnsərt][aɪ] [ə'tendid] [læst] [naɪt] .

I	saw	the	concert	I	attended	last	night	.
我	锯	这	音乐会	我	参加	最后的	夜晚	.

我看了我昨晚参加的那场演唱会。

['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l][klʌb][hæz; həz][ruːmz; rʊmz][nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

Our	musical	club	has	rooms	next	to	a	hospital	,
我们的	音乐	俱乐部	有	房间	下一个	到	一个	医院	,

我们的音乐俱乐部房间就在医院旁边，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] ['saɪlənt]['kɑːnsərts][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃnts]

and	we	have	to	give	silent	concerts	for	fear	of	disturbing	the	patients
和	我们	有	到	给	沉默的	音乐会	为了	害怕	的	令人不安	这	患者

;
;
;

我们不得不举办无声音乐会，以免打扰病人；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][baɪ][ə; eɪ] [glæns]

but	we	are	all	musicians	of	sufficient	education	to	understand	by	a	glance
但	我们	是	全部	音乐家	的	充足的	教育	到	理解	经过	一个	瞥一眼

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪl][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

of	the	eye	what	you	would	fail	to	comprehend	with	fourteen	ears	and	a
的	这	眼睛	什么	你	会	失败	到	理解	和	十四	耳朵	和	一个

['maɪkrəfoʊn] . "

microphone	.	"
麦克风	.	"

但我们都是受过足够教育的音乐家，只需一眼就能明白，即使你拥有十四只耳朵和一个麦克风，也未必能理解。

" ['veri] [wel] [sed] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['ɪdiət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] -

"	Very	well	said	,	"	put	in	the	Idiot	,	with	a	scornful	glance	at	the	School	-
"	非常	出色地	说	,	"	放	在	这	笨蛋	,	和	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	这	学校	-

['mæstər] .

master	.
掌握	.

“说得好，”白痴插嘴道，同时轻蔑地瞥了校长一眼。

" [ænd; ənd][aɪ] ['lɪtərəli] [hɜːrd] [ðə; ði] [puːl] ['tʊrnəmənt] .

"	And	I	literally	heard	the	pool	tournament	.
"	和	我	字面上地	听到	这	水池	比赛	.

“我真的听到了台球比赛的声音。”

[aɪ][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði] ['bɪljərd] - [hɔːl] , [ænd; ənd] ['evri] [ʃɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz]

I	was	dining	in	a	room	off	the	billiard	-	hall	,	and	every	shot	that	was
我	曾是	用餐	在	一个	房间	离开	这	台球	-	大厅	,	和	每一个	射击	那	曾是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

我当时在台球厅旁边的一个房间里用餐，每一次击球，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][spoʊk][ʌv; əv] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .

with	the	exception	of	the	one	I	spoke	of	,	was	distinctly	audible	.
和	这	例外	的	这	一	我	辐	的	,	曾是	明显地	可听见的	.

除了我提到的那个声音之外，其他声音都清晰可闻。

[juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

You	gentlemen	,	who	think	you	know	it	all	,
你	先生们	,	WHO	思考	你	知道	它	全部	,

你们这些自以为是的先生们，

['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][faɪv]
wouldn't be able to supply a bureau of information at the rate of five
不会 是 有能力的 到 供应 一个 局 的 信息 在 这 速度 的 五
['mɪnɪts] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
minutes a day for an hour on a holiday .
分钟 一个 天 为了 一个 小时 在 一个 假期 .

节假日期间，每天只能提供五分钟的信息，不可能为一个信息局提供一小时的信息。

[lets] [goʊ][ʌp] - [sterz] ， " [hiː; hi] ['ædɪd] ， ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'baɪbər] ,
Let's go up - stairs , " he added , turning to the Imbiber ,
我们来吧 去 向上 - 楼梯 ， " 他 额外 ， 转弯 到 这 饮酒者 ，

"我们上楼吧，"他一边说着，一边转向饮酒者。

" [wer] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr][læst] ['naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs]
" where we may discuss our last night's entertainment apart from this
" 在哪里 我们 可能 讨论 我们的 最后的 夜晚 娱乐 除 从 这
['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['rerɪfaɪd] ['lɜːrnɪŋ] .
atmosphere of rarefied learning .
气氛 的 稀有 学习 .

"我们可以在这里讨论昨晚的娱乐活动，而不必沉浸在这种高雅的学习氛围中。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [feɪnt] .
It makes me faint .
它 制作 我 头晕的 .

它让我晕倒。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'baɪbər] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn]['prɑːpər][fɔːrm] ,
" And the Imbiber , who was with difficulty keeping his lips in proper form ,
" 和 这 饮酒者 , WHO 曾是 和 困难 保持 他的 嘴唇 在 恰当的 形式 ,

"而那个喝酒的人，却很难保持嘴唇的正确形状，

[wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
was glad enough to accept the invitation .
曾是 高兴的 足够的 到 接受 这 邀请 .

欣然接受了邀请。

" [ðə; ði][kɔːks] [pɑːpt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [læst] [naɪt] ， " [hiː; hi] [sed] , ['leɪtər][ɑːn] .
" The corks popped to some purpose last night , " he said , later on .
" 这 软木塞 爆裂 到 一些 目的 最后的 夜晚 , " 他 说 , 之后 在 .

"昨晚那些软木塞弹出是有原因的，"他后来说道。

" - [ðə; ði] [kɔːks] [pɑːpt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [læst] [naɪt] - "
" ' THE CORKS POPPED TO SOME PURPOSE LAST NIGHT ' "
" - 这 软木塞 爆裂 到 一些 目的 最后的 夜晚 - "

"昨晚瓶塞砰砰作响，似乎另有目的。"

" [jes] ， " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] ; " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['helpf(ə)l][æz; əz]
" Yes , " said the Idiot ; " for a conspiracy there's nothing so helpful as
" 是的 , " 说 这 笨蛋 ; " 为了 一个 阴谋 有 没有什么 所以 有帮助 作为
['pɑːpɪŋ] [kɔːks] .
popping corks .
爆米花 软木塞 .

"是的，"傻瓜说；"对于阴谋来说，没有什么比开香槟庆祝更有帮助的了。"

" [viː]
" V
" V

"V

" [wen] [juː; jʊ][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] , ['mɪstər] . ['pedəgɔg] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,

"	When	you	get	through	with	the	fire	,	Mr	.	Pedagog	,	"	observed	the	Idiot	,
"	什么时候	你	得到	通过	和	这	火	,	先生	.	教育学	,	"	观察到	这	笨蛋	,

[wʌn] ['wɪntɜ-z] ['mɔːrnɪŋ] ,

one	winter's	morning	,
一	冬天的	早晨	,

"等你把火扑灭了，佩达戈格先生，"一个冬日的早晨，白痴说道。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['æmp(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn]

noticing	that	the	ample	proportions	of	the	School	-	master	served	as	a	screen
注意到	那	这	充足	比例	的	这	学校	-	掌握	服务	作为	一个	屏幕

[tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəl]['dʒent(ə)lmən] [huː]

to	shut	off	the	heat	from	himself	and	the	genial	gentleman	who
到	关闭	离开	这	热	从	他自己	和	这	和蔼可亲	绅士	WHO

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'baɪbd] ,

occasionally	imbibed	,
偶尔	吸收	,

他注意到，校长的丰满身材就像一道屏障，隔绝了自己和那位偶尔小酌的和蔼绅士身上的热量。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wish	you	would	let	us	have	a	little	of	it	.
"	我	希望	你	会	让	我们	有	一个	小的	的	它	.

"我希望你能让我们分到一点。"

[ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [sper] [soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][wʌn] [fleɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [frend]

Indeed	,	if	you	could	conveniently	spare	so	little	as	one	flame	for	my	friend
的确	,	如果	你	可以	方便	空闲的	所以	小的	作为	一	火焰	为了	我的	朋友

[hɪr] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

here	and	myself	,
这里	和	我	,

的确，如果您能方便地为我和我的朋友腾出哪怕一簇火焰，

[wiːd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "

we'd	be	much	obliged	.	"
我们会	是	很多	有义务	.	"

我们将不胜感激。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [kuːl] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] ,

"	It	won't	hurt	you	to	cool	off	a	little	,	sir	,	"	returned	the	School	-	master	,
"	它	惯于	伤害	你	到	凉爽的	离开	一个	小的	,	先生	,	"	返回	这	学校	-	掌握	,

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

without	moving	.
没有	移动	.

"先生，稍微冷静一下对您没有坏处，"校长一动不动地回答道。

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

"不，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][maɪn][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am	not	so	much	afraid	of	the	injury	that	may	be	mine	as	I	am
我	是	不是	所以	很多	害怕的	的	这	受伤	那	可能	是	矿	作为	我	是

[kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

concerned	for	you	.
担心的	为了	你	.

我倒不是特别害怕自己会受伤，而是更担心你。

[ɪf] [ðæt] ['faɪər][ʃʊd; ʃəd] [melt] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] [mə'tɪriəl] ,

If	that	fire	should	melt	our	only	refrigerating	material	,
如果	那	火	应该	熔化	我们的	仅有的	冷藏	材料	,

如果那场大火把我们唯一的制冷材料熔化了，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['lændleɪdi] [wʊd] [duː] .

I	do	not	know	what	our	good	landlady	would	do	.
我	做	不是	知道	什么	我们的	好的	房东	会	做	.

我不知道我们善良的女房东会怎么做。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [æz; əz][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] [ə'sɜːts] ,

Is	it	true	,	as	the	Bibliomaniac	asserts	,
是	它	真的	,	作为	这	藏书癖	断言	,

书痴所言属实吗?

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [liːvz] [ɔːl][hɜːr; hər][mɪlk][ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [ˌoʊvər'naɪt] ,

that	Mrs	.	Smithers	leaves	all	her	milk	and	butter	in	your	room	overnight	,
那	太太	.	史密瑟斯	树叶	全部	她	牛奶	和	黄油	在	你的	房间	过夜	,

史密瑟斯太太把所有的牛奶和黄油都留在你房间里过夜了。

[riˈlaiŋ] [əˈpɑːn][jʊr; jər] ['kuːlnəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [freʃ] ? "

relying	upon	your	coolness	to	keep	them	fresh	?	"
依靠	之上	你的	凉爽	到	保持	他们	新鲜的	?	"

指望靠你的冷静来保持它们新鲜吗?

" - [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [wʌn] [fleɪm] - "

"	'	IF	YOU	COULD	SPARE	SO	LITTLE	AS	ONE	FLAME	'	"
"	-	如果	你	可以	空闲的	所以	小的	作为	一	火焰	-	"

"如果你能抽出哪怕一簇火焰……"

" [aɪ]['nevər] [meɪd] ['eni] [sʌtʃ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['wɔːrmli] .

"	I	never	made	any	such	assertion	,	"	said	the	Bibliomaniac	,	warmly	.
"	我	绝不	制成	任何	这样的	断言	,	"	说	这	藏书癖	,	热情地	.

"我从未说过这样的话,"藏书家热情地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [maɪ][wɜːrd][dɪ'spjuːtɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,

"	I	am	not	used	to	having	my	word	disputed	,	"	returned	the	Idiot	,
"	我	是	不是	用过的	到	拥有	我的	单词	争议	,	"	返回	这	笨蛋	,

"我不习惯有人质疑我的话,"白痴回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪŋk][æt; ət][ðə; ði]['dʒiːniəl][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

with	a	wink	at	the	genial	old	gentleman	.
和	一个	眨眼	在	这	和蔼可亲	老的	绅士	.

她还朝这位和蔼的老先生眨了眨眼。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	I	never	said	it	,	and	I	defy	you	to	prove	that	I	said	it	,
"	但	我	绝不	说	它	,	和	我	违抗	你	到	证明	那	我	说	它	,

"但我从未说过这话，我倒要看看你能否证明我说过。"

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['hɑːtli] .

"	returned	the	Bibliomaniac	,	hotly	.
"	返回	这	藏书癖	,	热	.

"书痴激动地回答道。"

" [juː; jʊ] [fər'get] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['kuːlli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [huː] [dis'pjuːts]

"	You	forget	,	sir	,	"	said	the	Idiot	,	coolly	,	"	that	you	are	the	one	who	disputes
"	你	忘记	,	先生	,	"	说	这	笨蛋	,	冷静地	,	"	那	你	是	这	一	WHO	争议

[maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

my	assertion	.
我的	断言	.

"先生，您忘了,"白痴冷冷地说，"您才是反驳我观点的人。"

[ðæt] ['kæsts][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [pruːf] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

That	casts	the	burden	of	proof	on	your	shoulders	.
那	演员	这	负担	的	证明	在	你的	肩膀	.

这样一来，举证责任就落在了你的肩上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][sɔːrt] ,

Of	**course**	**if**	**you**	**can**	**prove**	**that**	**you**	**never**	**said**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**,**
的	课程	如果	你	能	证明	那	你	绝不	说	任何事物	的	这	种类	,

当然，如果你能证明你从未说过那样的话，

[aɪ] [wɪð'drɔː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'duːs] [pruːfs] , [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [maɪ][wɜːrd] ,

I	**withdraw**	**;**	**but**	**if**	**you**	**cannot**	**adduce**	**proofs**	**,**	**you**	**,**	**having**	**doubted**	**my**	**word**	**,**
我	提取	;	但	如果	你	不能	引	证明	,	你	,	拥有	怀疑	我的	单词	,

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [æt; ət] [ðæt] ,

and	**publicly**	**at**	**that**	**,**
和	公开	在	那	,

我收回我的言论；但如果你拿不出证据，你既然怀疑我的话，而且还是在公开场合，

[niːd] [nɑːt] [fiːl] [hɜːrt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][ək'sept] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz]['gɑːsp(ə)l] . "

need	**not**	**feel**	**hurt**	**if**	**I**	**decline**	**to**	**accept**	**all**	**that**	**you**	**say**	**as**	**gospel**	**.**	**"**
需要	不是	感觉	伤害	如果	我	衰退	到	接受	全部	那	你	说	作为	福音	.	"

如果我不完全接受你说的所有话，你也不必感到受伤。

" [juː; jʊ] [ʃoʊ] [rɪ'dɪkjələs] [hiːt] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .

"	**You**	**show**	**ridiculous**	**heat**	**,**	**"**	**said**	**the**	**School**	**-**	**master**	**.**
"	你	展示	荒谬的	热	,	"	说	这	学校	-	掌握	.

“你表现出的热情简直荒谬，”校长说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['greɪsfəli] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**Idiot**	**,**	**gracefully**	**.**
"	感谢	你	,	"	返回	这	笨蛋	,	优雅地	.

“谢谢，”傻瓜优雅地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel]

"	**And**	**that**	**brings**	**us**	**back**	**to**	**the**	**original**	**proposition**	**that**	**you**	**would**	**do**	**well**
"	和	那	带来	我们	后退	到	这	原来的	主张	那	你	会	做	出色地

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jɔːr'self] . "

to	**show**	**a**	**little**	**yourself**	**.**	**"**
到	展示	一个	小的	你自己	.	"

“这就回到了最初的建议，那就是你最好也展现一下自己的实力。”

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs]

"	**Good**	**-**	**morning**	**,**	**gentlemen**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Smithers**	**,**	**entering**	**the**	**room**	**at**	**this**
"	好的	-	早晨	,	先生们	,	"	说	太太	.	史密瑟斯	,	进入	这	房间	在	这

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

“早上好，先生们，”史密瑟斯夫人这时走进房间说道。

" [its] [ə; eɪ] [braɪt] , [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	**It's**	**a**	**bright**	**,**	**fresh**	**morning**	**.**	**"**
"	它是	一个	明亮的	,	新鲜的	早晨	.	"

这是一个阳光明媚、空气清新的早晨。

" [laɪk] [jɔːr'self] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , ['gæləntli] .

"	**Like**	**yourself**	**,**	**"**	**said**	**the**	**School**	**-**	**master**	**,**	**gallantly**	**.**
"	喜欢	你自己	,	"	说	这	学校	-	掌握	,	英勇地	.

“就像你一样，”校长英勇地说道。

" [jes] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**added**	**the**	**Idiot**	**,**	**with**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**clock**	**,**
"	是的	,	"	额外	这	笨蛋	,	和	一个	瞥一眼	在	这	钟	,

“是的，”白痴说着，瞥了一眼钟。

[wɪtʃ] ['redʒɪstərd] [eɪt] . - — ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] — " ['veri] [laɪk]
which registered 8 . 45 — forty - five minutes after the breakfast hour — " very like
哪个 挂号的 8 . - — 四十 - 五 分钟 后 这 早餐 小时 — " 非常 喜欢
['mɪsɪz] . ['smiðəz] — ['ræðər] [əd'vænst] .
Mrs . Smithers — rather advanced .
太太 . 史密瑟斯 — 相当 先进的 .

记录显示时间为 8:45——比早餐时间晚了 45 分钟——"很像史密瑟斯太太——相当早。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['lændleɪdi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər][kʊd; kəd][nɑːt]
" To this the landlady paid no attention ; but the School - master could not
" 到 这 这 房东 有薪酬的 不 注意力 ; 但 这 学校 - 掌握 可以 不是
[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ,
refrain from saying ,
避免 从 说 ,

房东太太对此毫不在意；但校长却忍不住说道：

" [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] ['bækwərd] , [laɪk][sʌm; səm]['pɝːsənz][aɪ] [maɪt] [neɪm] . "
" Advanced , and therefore not backward , like some persons I might name . "
" 先进的 , 和 所以 不是 落后 , 喜欢 一些 人 我 可能 姓名 . "

"思想进步，因此并不落后，不像我可能提到的某些人那样。"

" ['veri] ['klevər] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['ɪdiət] , " [ænd; ənd] ['riːəli] [wɜːrθ] [rɪ'wɔːrdɪŋ] .
" Very clever , " retorted the Idiot , " and really worth rewarding .
" 非常 聪明的 , " 反驳 这 笨蛋 , " 和 真的 值得 有回报 .

"真是聪明，"白痴反驳道，"真值得奖励。"

['mɪsɪz] . ['smiðəz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstər] . ['pedəgɔg][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Mrs . Smithers , you ought to give Mr . Pedagog a receipt in full for the
太太 . 史密瑟斯 , 你 应该 到 给 先生 . 教育学 一个 收据 在 满的 为了 这
[pæst][sɪks] [mʌnθs] . "
past six months . "
过去的 六 几个月 . "

史密瑟斯太太，你应该给佩达戈格先生开具过去六个月的全部费用收据。

" ['mɪstər] . ['pedəgɔg] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [sɪ'vɪrli] ,
" Mr . Pedagog , " returned the landlady , severely ,
" 先生 . 教育学 , " 返回 这 房东 , 严重 ,

"佩达戈格先生，"女房东严厉地回答道。

" [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][ðer; ðər][rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]
" is one of the gentlemen who always have their receipts for the past
" 是 一 的 这 先生们 WHO 总是 有 他们的 收据 为了 这 过去的
[sɪks] [mʌnθs] . "
six months . "
六 几个月 . "

"他是那种过去六个月一直保留着收据的人之一。"

" [wɪtʃ] [biˈtreiz] [ə; eɪ] ['veri] ['seɪvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , " [ə'kɔːd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" Which betrays a very saving disposition , " accorded the Idiot .
" 哪个 背叛 一个 非常 保存 处置 , " 同意 这 笨蛋 .

"这说明他很有乐于助人的品格，"傻子说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ'd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
" I wish I had all I'd received for six months .
" 我 希望 我 有 全部 ID 已收到 为了 六 几个月 .

"我希望我能拥有过去六个月里收到的所有东西。"

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "
I'd be a rich man . "
ID 是 一个 富有的 男人 . "

我会成为一个富翁。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [naʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" Would you , now ? " queried the Bibliomaniac .
" 会 你 , 现在 ? " 查询 这 藏书癖 .

“现在你会吗？”藏书癖问道。

" [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] .
" That is interesting enough .
" 那 是 有趣的 足够的 .

“这很有意思。”

[haʊ] [menz][aɪ'diːəz] ['dɪfər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [welθ] !
How men's ideas differ on the subject of wealth !
如何 男士 想法 不同 在 这 主题 的 财富 !

男性对财富的看法有何不同!

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['ɪdiət] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] $150 [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] —
Here is the Idiot would consider himself rich with $150 in his pocket —
这里 是 这 笨蛋 会 考虑 他自己 富有的 和 $150 在 他的 口袋 —

傻瓜会觉得兜里揣着150美元就很有钱了——

" [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] [æz; əz][ə; eɪ] ['kuːlər]
" THE SCHOOL - MASTER AS A COOLER
" 这 学校 - 掌握 作为 一个 冷却器

“校长就像个凉风”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [gets] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] ,
" Do you think he gets as much as that ? " put in the School - master ,
" 做 你 思考 他 获得 作为 很多 作为 那 ? " 放 在 这 学校 - 掌握 ,
['vɪʃəsli] .
viciously .
恶毒地 .

“你觉得他能拿到那么多钱吗？”校长恶狠狠地问道。

" [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪz] ['ræðər] [haɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — "
" Five dollars a week is rather high pay for one of his — "
" 五 美元 一个 星期 是 相当 高的 支付 为了 一 的 他的 — "

“对他来说，每周五美元的薪水相当高了——”

" ['veri] [haɪ] [ɪn'diːd] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" Very high indeed , " agreed the Idiot .
" 非常 高的 的确 , " 同意 这 笨蛋 .

“确实很高，”傻瓜同意道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] .
" I wish I got that much .
" 我 希望 我 得到 那 很多 .

“我真希望我能得到那么多。”

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] [tuː] - [legd] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ,
I might be able to hire a two - legged encyclopædia to tell me everything ,
我 可能 是 有能力的 到 聘请 一个 二 - 腿 百科全书 到 告诉 我 一切 ,

我或许可以雇佣一个活生生的百科全书来告诉我一切。

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊvər] $4 . - [ə; eɪ] [wiːk] [left][tuː; tə][spend][ɑːn]['ɑːprə] , [dres] ,
and have over $4 . 75 a week left to spend on opera , dress ,
和 有 超过 $4 . - 一个 星期 左边 到 花费 在 歌剧 , 裙子 ,

每周还剩下超过 4.75 美元可以用来看歌剧、穿衣打扮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [bɔːrd] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [prə'vaidz] ,
and the poor but honest board Mrs . Smithers provides ,
和 这 贫穷的 但 诚实的 木板 太太 . 史密瑟斯 提供 ,

还有史密瑟斯太太提供的那份贫穷但诚实的伙食。

[ɪf] [maɪ]['sæləri][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] $5 [mɑːrk] ;

if	my	salary	was	up	to	the	$5	mark	;
如果	我的	薪水	曾是	向上	到	这	$5	标记	;

如果我的工资能达到 5 美元;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][men][duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['fæbjələs] ['fɔːtʃənz] ['naʊədeɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	the	trouble	is	men	do	not	make	the	fabulous	fortunes	nowadays	with	the
但	这	麻烦	是	男人	做	不是	制作	这	太棒了	财富	如今	和	这

[iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

ease	with	which	you	,
舒适	和	哪个	你	,

但问题是，如今男人不像你那样容易就能赚到巨额财富。

['mɪstər] . ['pedəgɔg] , [meɪd] [jɔːrz] .

Mr	.	Pedagog	,	made	yours	.
先生	.	教育学	,	制成	你的	.

佩达戈格先生，这是你的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , [mɔːr] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

There	are	,	no	doubt	,	more	and	greater	opportunities	to	-	day	than	there
那里	是	,	不	怀疑	,	更多的	和	更大的	机会	到	-	天	比	那里

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ,

were	in	the	olden	time	,
是	在	这	古老的	时间	,

毫无疑问，如今的机会比过去更多、更好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [men] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	there	are	also	more	men	trying	to	take	advantage	of	them	.
但	那里	是	还	更多的	男人	尝试	到	拿	优势	的	他们	.

但也有更多男人试图占她们的便宜。

['leɪbər][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld][ɪz]['bædli] ['wɔːtərd] .

Labor	in	the	business	world	is	badly	watered	.
劳动	在	这	商业	世界	是	糟糕	浇水	.

商业界的劳动力严重短缺。

[ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [mɔːr] [men][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['naʊədeɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl]

The	colleges	are	turning	out	more	men	in	a	week	nowadays	than	the	whole
这	大学	是	转弯	出去	更多的	男人	在	一个	星期	如今	比	这	所有的

['kʌntri] [tɜːrnd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

country	turned	out	in	a	year	forty	years	ago	,
国家	转向	出去	在	一个	年	四十	年	前	,

如今大学一周培养的男性比四十年前全国一年培养的男性还要多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ɪz][soʊ] [pʊr] [ðæt][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	quality	is	so	poor	that	there	has	been	a	general	reduction	of
和	这	质量	是	所以	贫穷的	那	那里	有	到过	一个	一般的	减少	的

['weɪdʒɪz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .

wages	all	along	the	line	.
工资	全部	沿着	这	线	.

由于产品质量太差，导致各行各业的工资普遍下降。

[wer] [dʌz] [ðə; ði] ['strʌglə] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [kʌm] [ɪn] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kəm'piːt]

Where	does	the	struggler	for	existence	come	in	when	he	has	to	compete
在哪里	做	这	挣扎者	为了	存在	来	在	什么时候	他	有	到	竞争

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] - [bred] [juːθ] [huː] ,

with	the	college	-	bred	youth	who	,
和	这	大学	-	繁殖	青年	WHO	,

当一个为生存而挣扎的人不得不与那些受过大学教育的年轻人竞争时，他的地位又在哪里呢?

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt] ['getɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] ['eniwer] , [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

for	fear	of	not	getting	employment	anywhere	,	is	willing	to	work	for	nothing	?
为了	害怕	的	不是	获得	就业	任何地方	，	是	愿意的	到	工作	为了	没有什么	？

因为害怕找不到工作，所以愿意无偿工作?

['piːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][get][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

People	are	not	willing	to	pay	for	what	they	can	get	for	nothing	.	"
人们	是	不是	愿意的	到	支付	为了	什么	他们	能	得到	为了	没有什么	.	"

人们不愿意为可以免费得到的东西付费。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps][soʊ] [kəm'pliːt] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	am	glad	to	hear	from	your	lips	so	complete	an	admission	,	"	said	the
"	我	是	高兴的	到	听到	从	你的	嘴唇	所以	完全的	一个	入学	,	"	说	这

[skuːl] - ['mæstər] ,

School	-	master	,
学校	-	掌握	,

“我很高兴听到你如此坦诚地承认这一点，”校长说道。

" [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['daʊnɪŋ] ['ɪgnərəns] . "

"	that	education	is	downing	ignorance	.	"
"	那	教育	是	击倒	无知	.	"

“教育就是消除无知。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['glædnəs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	I	am	glad	to	know	of	your	gladness	,	"	returned	the	Idiot	.
"	我	是	高兴的	到	知道	的	你的	欢乐	,	"	返回	这	笨蛋	.

“得知你如此高兴，我也很高兴。”傻子回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [seɪ] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['daʊnɪŋ] ['ɪgnərəns] .

"	I	didn't	quite	say	that	education	was	downing	ignorance	.
"	我	没有	相当	说	那	教育	曾是	击倒	无知	.

“我并没有直接说教育就是消除无知。”

[aɪ] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌʌn'skɪld] [ɑːm'nɪʃəns]

I	plead	guilty	to	the	charge	of	holding	the	belief	that	unskilled	omniscience
我	恳求	有罪的	到	这	收费	的	保持	这	信仰	那	非熟练工	全知全能

[ˌɪntə'fiəz] ['veri] [mə'tɪriəli] [wɪð; wɪθ] [skɪld] ['saɪəˌlɪzəm][ɪn] [skɪld] - ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

interferes	very	materially	with	skilled	sciolism	in	skilled	sciolism's	efforts	to	make	a
干扰	非常	重大	和	熟练	西奥主义	在	熟练	-	努力	到	制作	一个

['lɪvɪŋ] . "

living	.	"
活的	.	"

我承认我持有这样的信念：不熟练的全知全能会对熟练的科学精神在谋生方面造成非常实质性的干扰。

" [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt][jʊr; jər] [oʊn] [ˌsuːpərˌfɪʃi'æləti] ? " [æskt] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] ,

"	Then	you	admit	your	own	superficiality	?	"	asked	the	School	-	master	,
"	然后	你	承认	你的	自己的	肤浅	?	"	问	这	学校	-	掌握	,

“那么你承认自己肤浅吗？”校长问道。

['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪdiəts] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['siləblz] .

somewhat	surprised	by	the	Idiot's	command	of	syllables	.
有些	惊讶	经过	这	白痴的	命令	的	音节	.

我对这个白痴对音节的掌控能力感到有些惊讶。

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	I	admit	that	I	do	not	know	it	all	,	"	returned	the	Idiot	.
"	我	承认	那	我	做	不是	知道	它	全部	,	"	返回	这	笨蛋	.

“我承认我并非无所不知，”白痴回答道。

" [aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][goʊ] [θru:] [laɪf] ['fi:lɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][jet] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]
" I prefer to go through life feeling that there is yet something for me to
" 我 更喜欢 到 去 通过 生活 感觉 那 那里 是 然而 某物 为了 我 到
[lɜ:rn] .
learn .
学习 .

“我更喜欢带着一种不断学习、永不满足的感觉去生活。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɑ:r] ['betər] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðɪs] [ˌvɑ:lən'terəli][ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]
It seems to me far better to admit this voluntarily than to have it
它 似乎 到 我 远的 更好的 到 承认 这 自愿 比 到 有 它
[fɔ:rst] [hoʊm][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][baɪ]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
forced home upon me by circumstances ,
强制 家 之上 我 经过 情况 ,

在我看来，主动承认这一点远比被环境迫使我接受这一点要好得多。

[æz; əz] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][aɪ] [noʊ] , [hu:] ['spekjuleitid]
as happened in the case of a college graduate I know , who speculated
作为 发生 在 这 案件 的 一个 大学 毕业 我 知道 , WHO 推测
[ɑ:n] [wɔ:l] [stri:t] ,
on Wall Street ,
在 墙 街道 ,

就像我认识的一位大学毕业生那样，他曾对华尔街进行投机，结果却失败了。

[ænd; ənd][lɔ:st][ðə; ði]['hʌndrəd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ðæt][wɜ:r; wər] ['sʌbsɪkwəntli] [pʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ju:z]
and lost the hundred dollars that were subsequently put to a good use
和 丢失的 这 百 美元 那 是 随后 放 到 一个 好的 使用
[baɪ][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd][ˌem 'i:] . "
by the uneducated me . "
经过 这 未受过教育 我 . "

我当时没受过什么教育，结果损失了那一百美元，后来这笔钱却被我这个没文化的人用掉了。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪ'du:s] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]
" From which you deduce that ignorance is better than education ? " queried the
" 从 哪个 你 推断 那 无知 是 更好的 比 教育 ? " 查询 这
[sku:l] - ['mæstər] , ['skɔ:rnfəli] .
School - master , scornfully .
学校 - 掌握 , 轻蔑地 .

“你由此得出结论，无知比受过教育更好吗？”校长轻蔑地问道。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:m'nɪʃənt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ɪdiət] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪŋgjələrli] [nɪr] - ['saɪtɪd] .
" For an omniscient , " returned the Idiot , " you are singularly near - sighted .
" 为了 一个 无所不知 , " 返回 这 笨蛋 , " 你 是 单独地 靠近 - 目击者 .

“你自诩无所不知，”白痴回答说，“却如此目光短浅。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .
I have made no such deduction .
我 有 制成 不 这样的 扣除 .

我没有做任何此类扣除。

[aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
I arrive at the conclusion , however ,
我 到达 在 这 结论 , 然而 ,

然而，我最终得出的结论是：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['ʃekl] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] ['betər]
that in the chase for the gilded shekel the education of experience is better
那 在 这 追赶 为了 这 镀金 舍客勒 这 教育 的 经验 是 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔdlɪŋ] [ʌv; əv]['ælmə]['mɑ:tər; 'meɪtər] .
than the coddling of Alma Mater .
比 这 娇惯 的 阿尔玛 母 .

在追逐金钱的过程中，经验的教育胜过母校的娇惯。

[ɪn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [wʌn] [di'raivz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪbərəl]

In	the	satisfaction	—	the	personal	satisfaction	—	one	derives	from	a	liberal
在	这	满意	—	这	个人的	满意	—	一	衍生	从	一个	自由主义

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

从博雅教育中获得的满足感——个人满足感——

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [ɔːf] .

I	admit	that	the	sons	of	Alma	Mater	are	the	better	off	.
我	承认	那	这	儿子们	的	阿尔玛	母	是	这	更好的	离开	.

我承认，母校的毕业生境况更好。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][soʊ][self] - ['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

I	never	could	hope	to	be	so	self	-	satisfied	,	for	instance	,	as	you	are	.	"
我	绝不	可以	希望	到	是	所以	自己	-	使满意	,	为了	实例	,	作为	你	是	.	"

例如，我永远也无法像你那样自满。

" [noʊ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , " [juː; jʊ]['kænɑːt] [reɪz] [greɪps] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [fɑːrm] .

"	No	,	"	observed	the	School	-	master	,	"	you	cannot	raise	grapes	on	a	thistle	farm	.
"	不	,	"	观察到	这	学校	-	掌握	,	"	你	不能	增加	葡萄	在	一个	蓟	农场	.

“不，”校长说道，“你不能在蓟田里种葡萄。”

['eni] [ʌn'baɪəst] [əb'zɜːrvər] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['teɪbl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] ['mɪstər] .

Any	unbiassed	observer	looking	around	this	table	,	"	he	added	,	"	and	noting	Mr	.
任何	公正的	观察员	寻找	大约	这	桌子	,	"	他	额外	,	"	和	注意到	先生	.

-	,
Whitechoker	,
-	,

“任何公正的观察者环顾这张桌子，”他补充道，“并注意到怀特乔克先生，

[ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] [jeɪl] ; [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [dɪr] [oʊld]['hɑːrvərd] ;

a	graduate	of	Yale	;	the	Bibliomaniac	,	a	son	of	dear	old	Harvard	;
一个	毕业	的	耶鲁大学	;	这	藏书癖	,	一个	儿子	的	亲爱的	老的	哈佛大学	;

[ðə; ði]['dɑːktər] ,

the	Doctor	,
这	医生	,

耶鲁大学毕业生；藏书家，亲爱的老哈佛之子；博士，

[æn; ən] ['ɑːnər] [mæn][ʌv; əv] ['wɪljəmz] ; ['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] [frend] [hɪr] , [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv]

an	honor	man	of	Williams	;	our	legal	friend	here	,	a	graduate	of
一个	荣誉	男人	的	威廉姆斯	;	我们的	合法的	朋友	这里	,	一个	毕业	的

[kə'lʌmbiə] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

Columbia	—	to	say	nothing	of	myself	,
哥伦比亚	—	到	说	没有什么	的	我	,

一位来自威廉姆斯学院的优秀学生；我们这位法律界的朋友，哥伦比亚大学的毕业生——更不用说我自己了。

[huː] [wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] [æt; ət] ['æmərst] — ['eni] [ʌn'baɪəst] [əb'zɜːrvər] ['siːɪŋ]

who	was	graduated	with	honors	at	Amherst	—	any	unbiassed	observer	seeing
WHO	曾是	毕业	和	荣誉	在	阿默斯特	—	任何	公正的	观察员	看到

[ðiːz] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,

these	,	I	say	,	and	then	seeing	you	,
这些	,	我	说	,	和	然后	看到	你	,

任何一位在阿默斯特学院以优异成绩毕业的公正观察者，看到这些，再看看你，都会这么认为。

['wʊdnt] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['betər]

wouldn't	take	very	long	to	make	up	his	mind	as	to	whether	a	man	is	better
不会	拿	非常	长的	到	制作	向上	他的	头脑	作为	到	无论	一个	男人	是	更好的

[ɔːf][ɔːr][nɑːt][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'liːdʒɪət] ['treɪnɪŋ] . "

off	or	not	for	having	had	a	collegiate	training	.	"
离开	或者	不是	为了	拥有	有	一个	大学	训练	.	"

他很快就能决定一个人接受过大学教育是否更有利。

" [ðer; ðər][aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [dɪ'spju:t][jʊr; jər] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" There I must again dispute your assertion , " returned the Idiot .
" 那里 我 必须 再次 争议 你的 断言 , " 返回 这 笨蛋 .

"对此我再次提出异议，"白痴回答道。

" [ðə; ði] [ʌn'baɪəst] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] [wʊd] [seɪ] , - [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [greɪ] - ['herd]
" The unbiassed person of whom you speak would say , ' Here is this gray - haired
" 这 公正的 人 的 谁 你 说话 会 说 , - 这里 是 这 灰色的 - 头发
['æmərst] [mæn] ,
Amherst man ,
阿默斯特 男人 ,

"你所说的公正人士会说，'这位是来自阿默斯特的白发老人，

[ðɪs] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] ['keɪmbrɪdʒ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['revərənd]
this book - loving Cambridge boy of fifty - seven years of age , the reverend
这 书 - 爱 剑桥 男生 的 五十 - 七 年 的 年龄 , 这 牧师
['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] [jeɪl] ,
graduate of Yale ,
毕业 的 耶鲁大学 ,

这位热爱读书的剑桥男孩，现年五十七岁，这位耶鲁大学的牧师毕业生，

[klæs] [ʌv; əv] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['lɜ:rnɪd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [naɪn] ['sʌmərz]
class of ' 55 , and the other two learned gentlemen of forty - nine summers
班级 的 - - , 和 这 其他 二 学习 先生们 的 四十 - 九 夏天
[i:tʃ] ,
each ,
每个 ,

1955届毕业生，以及另外两位各有49年学识的绅士，

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [ˌɪgnə'reɪməs][ʌv; əv][æn; ən]['ɪdiət] , [hu:z] ['oʊnli]['vɜ:rtʃu:][ɪz][hɪz; ɪz]['mɑ:dəsti] ,
and this poor ignoramus of an Idiot , whose only virtue is his modesty ,
和 这 贫穷的 无知者 的 一个 笨蛋 , 谁 仅有的 美德 是 他的 谦逊 ,

而这个可怜的无知白痴，他唯一的优点就是谦虚。

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑ:ks] . -
all in the same box . '
全部 在 这 相同的 盒子 . -

都在同一个盒子里。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [æsk][hɪm'self] , - [ɪn] [wʌt] [wei] [hæv; həv] [ði:z] [sʌnz] [ʌv; əv] ['æmərst] ,
And then he would ask himself , ' In what way have these sons of Amherst ,
和 然后 他 会 问 他自己 , - 在 什么 方式 有 这些 儿子们 的 阿默斯特 ,

然后他会问自己，"这些阿默斯特的子弟究竟在哪些方面……"

[jeɪl] , ['hɑ:rvərd] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'su:mɪŋ] ['ɪdiət] ? - "
Yale , Harvard , and so forth , the better of the unassuming Idiot ? ' "
耶鲁大学 , 哈佛大学 , 和 所以 前进 , 这 更好的 的 这 谦逊 笨蛋 ? - "

耶鲁、哈佛等等，难道比不起眼的傻瓜更优秀吗?

" [ðə; ði] [seɪm] [bɑ:ks] ? " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" The same box ? " said the Bibliomaniac .
" 这 相同的 盒子 ? " 说 这 藏书癖 .

"是同一个盒子吗？"藏书癖说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" Just what I say , " returned the Idiot .
" 只是 什么 我 说 , " 返回 这 笨蛋 .

"我说什么就是什么，"白痴回答道。

" [ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] .
" The same box .
" 这 相同的 盒子 .

同一个盒子。

[ɔːl] ['bɔːrdɪŋ] , [ɔːl] [es'tʃuːɪŋ] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ɔːl] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [bɪlz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]
All boarding , all eschewing luxuries of necessity , all paying their bills with difficulty
全部 登机 , 全部 回避 奢侈品 的 必要性 , 全部 付费 他们的 账单 和 困难
,
,
,

全部寄宿，全部摒弃奢侈品，全部艰难地支付账单，

[ɔːl] ['spɑːrsli] [kloʊðd] ; [ɪn] [ri'ælәti] , [ɔːl] ['kiːpɪŋ] [lent] [ðə; ði] [jɪr] [θruː] .
all sparsely clothed ; in reality , all keeping Lent the year through .
全部 稀疏地 穿着衣服 ; 在 现实 , 全部 保持 大斋期 这 年 通过 .

他们都衣着单薄；实际上，他们全年都在遵守四旬斋戒期。

- ['verɪli] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [ðə; ði] ['ɪdiət] [hæz; həz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz]
' Verily , ' he would say , ' the Idiot has the best of it , for he is
- 确实 , - 他 会 说 , - 这 笨蛋 有 这 最好的 的 它 , 为了 他 是
[jʌŋ] . -
young . '
年轻的 . -

“的确，”他会说，“傻瓜最幸运，因为他年轻。”

" [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪdiət] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" And leaving them chewing the cud of reflection , the Idiot departed .
" 和 离开 他们 咀嚼 这 盘根错节 的 反射 , 这 笨蛋 已离开 .

“留下他们独自反省，那个白痴就走了。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lænd] [juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] ,
" I thought they were going to land you that time ,
" 我 想法 他们 是 去 到 土地 你 那 时间 ,

“我当时以为他们要抓到你了。”

" [sed] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'baɪbd] , ['leɪtər] ;
" said the genial gentleman who occasionally imbibed , later ;
" 说 这 和蔼可亲 绅士 WHO 偶尔 吸收 , 之后 ;

“这位偶尔小酌的和蔼绅士后来说道；

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['saɪəˌlɪzəm] , - [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] .
" but when I heard you use the word ' sciolism , ' I knew you were all right .
" 但 什么时候 我 听到 你 使用 这 单词 - 西奥主义 , - 我 知道 你 是 全部 正确的 .

“但是当我听到你使用‘科学主义’这个词时，我就知道你是对的。”

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Where did you get it ? "
在哪里 做过 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的?

" [maɪ] [tʃiːf] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɑːn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
" My chief got it off on me at the office the other day .
" 我的 首席 得到 它 离开 在 我 在 这 办公室 这 其他 天 .

“前几天在办公室，我的上司对我发火了。”

[aɪ] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] ['moʊmənt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l]
I happened in a mad moment to try to unload some of my original
我 发生 在 一个 疯狂的 片刻 到 尝试 到 卸下 一些 的 我的 原来的
[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ˌæprə'poʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː] ['aʊərz] [leɪt] ,
observations on him apropos of my getting to the office two hours late ,
观察 在 他 恰好 的 我的 获得 到 这 办公室 二 小时 晚的 ,

我一时冲动，想跟他倾诉一下我上班迟到两小时的那些想法。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['truːli] [seɪf] [ænd; ənd]

in	which	it	was	my	endeavor	to	prove	to	him	that	the	truly	safe	and
在	哪个	它	曾是	我的	努力	到	证明	到	他	那	这	真的	安全的	和

[kən'sɜːrvətɪv] [mæn][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [sloʊ] ,

conservative	man	was	always	slow	,
保守的	男人	曾是	总是	慢的	,

我努力向他证明，真正稳重保守的人总是行动迟缓的。

[ænd; ənd][soʊ][æpt][tuː; tə][tɜːrn][ʌp] [leɪt] [ɑːn] [ə'keiʒənz] .

and	so	apt	to	turn	up	late	on	occasions	.
和	所以	易于	到	转动	向上	晚的	在	场合	.

因此，他有时会迟到。

[hiː; hi] [hɑːpt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

He	hopped	about	the	office	for	a	minute	or	two	,
他	跳跃	关于	这	办公室	为了	一个	分钟	或者	二	,

他在办公室里蹦蹦跳跳了一两分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] - - ['kærət]['saɪəlɪst] .

and	then	he	informed	me	that	I	was	an	18	-	karat	sciolist	.
和	然后	他	知情的	我	那	我	曾是	一个	-	-	克拉	科学学家	.

然后他告诉我，我是个18K纯金科学家。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

I	didn't	know	what	he	meant	,	and	so	I	looked	it	up	.	"
我	没有	知道	什么	他	意思是	,	和	所以	我	看起来	它	向上	.	"

我不知道他是什么意思，所以我就查了一下。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ? "

"	And	what	did	he	mean	?	"
"	和	什么	做过	他	意思是	?	"

他这话是什么意思?

" [hiː; hi] [ment] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [keɪk] [fɔːr; fər][ˌsuːpərˌfɪʃi'æləti] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	He	meant	that	I	took	the	cake	for	superficiality	,	and	I	guess	he	was
"	他	意思是	那	我	采取	这	蛋糕	为了	肤浅	,	和	我	猜测	他	曾是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

他的意思是说我最肤浅，我想他说得没错。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['məːθful] .

"	replied	the	Idiot	,	with	a	smile	that	was	not	altogether	mirthful	.
"	回复	这	笨蛋	,	和	一个	微笑	那	曾是	不是	共	欢乐的	.

“傻瓜回答道，脸上带着一丝并不完全愉快的微笑。”

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	Good	-	morning	!	"	said	the	Idiot	,	cheerfully	,	as	he	entered	the	dining	-	room	.
"	好的	-	早晨	!	"	说	这	笨蛋	,	愉快地	,	作为	他	进入	这	用餐	-	房间	.

“早上好！”傻子兴高采烈地走进餐厅说道。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['lændleɪdi] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

To	this	remark	no	one	but	the	landlady	vouchsafed	a	reply	.
到	这	评论	不	一	但	这	房东	担保	一个	回复	.

对此，除了房东太太之外，没有人回应。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɔːrtli] .

"	I	don't	think	it	is	,	"	she	said	,	shortly	.
"	我	不	思考	它	是	,	"	她	说	,	不久	.

“我不这么认为，”她简短地说。

" [its] ['reɪnɪŋ] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

"	It's	raining	too	hard	to	be	a	very	good	morning	.
"	它是	下雨	也	难的	到	是	一个	非常	好的	早晨	.

“雨下得太大了，这算不上一个美好的早晨。”

" ['bɑːboʊ]

"	BOBBO
"	波波

鲍勃

" [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm'self]

"	That	reminds	me	,	"	observed	the	Idiot	,	taking	his	seat	and	helping	himself
"	那	提醒	我	,	"	观察到	这	笨蛋	,	采取	他的	座位	和	帮助	他自己

['koʊpiəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːmɪni] .

copiously	to	the	hominy	.
大量	到	这	玉米粥	.

“这让我想起来了，”白痴说道，一边坐下，一边大口地给自己盛了一大碗玉米粥。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

"	A	friend	of	mine	on	one	of	the	newspapers	is	preparing	an	article	on	the
"	一个	朋友	的	矿	在	一	的	这	报纸	是	准备	一个	文章	在	这

- [æn'tɪkwəti][ʌv; əv]['mɑːdərn]['hjuːmər] . -

'	Antiquity	of	Modern	Humor	.	'
-	古代	的	现代的	幽默	.	-

“我的一位在报社工作的朋友正在准备一篇关于‘现代幽默的古老性’的文章。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['smiðəz] ,

With	your	kind	permission	,	Mrs	.	Smithers	,
和	你的	种类	允许	,	太太	.	史密瑟斯	,

承蒙史密瑟斯夫人惠允，

[aɪl] [teɪk] [daʊn] [jʊr; jər][rɪ'mɑːrk][ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . - [æz; əz][ə; eɪ]

I'll	take	down	your	remark	and	hand	it	over	to	Mr	.	Scribuler	as	a
患病的	拿	向下	你的	评论	和	手	它	超过	到	先生	.	-	作为	一个

['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [æn'tiːk] [dʒoʊk] .

specimen	of	the	modern	antique	joke	.
标本	的	这	现代的	古董	开玩笑	.

我会记下你的评论，并将其作为现代古董笑话的范例交给斯克里布勒先生。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

You	may	not	be	aware	of	the	fact	,
你	可能	不是	是	意识到的	的	这	事实	,

你可能没有意识到这一点，

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒest][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rer] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

but	that	jest	is	to	be	found	in	the	rare	first	edition	of	the	Tales	of
但	那	笑话	是	到	是	成立	在	这	稀有的	第一的	版	的	这	故事	的

['bɑːboʊ] ,

Bobbo	,
波波	,

但这个笑话只出现在珍贵的《波波的故事》初版中。

[æn; ən][ɪ'tæliən]['hjuːmərɪst] , [huː] [stoʊl] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːks] . "

an	Italian	humorist	,	who	stole	everything	he	wrote	from	the	Greeks	.	"
一个	意大利语	幽默家	,	WHO	偷窃	一切	他	写道	从	这	希腊人	.	"

一位意大利幽默作家，他写的所有东西都是抄袭希腊人的。

" [soʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" So ? " queried the Bibliomaniac .
" 所以 ? " 查询 这 藏书癖 .

"那又怎样？"藏书癖问道。

" [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['bɑ:boʊ] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [seɪl] [ʌv; əv][maɪ]
" I never heard of Bobbo , though I had , before the auction sale of my
" 我 绝不 听到 的 波波 , 尽管 我 有 , 前 这 拍卖 销售 的 我的
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

"我以前从未听说过鲍勃博这个人，尽管在我的藏书被拍卖之前我确实听说过他。"

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['pɒdʒiˌoʊ] , [baʊnd] [ɪn] [fʊl] [krʌʃt] [lə'vænt] [mə'rɑ:koʊ] ,
a choice copy of the Tales of Poggio , bound in full crushed Levant morocco ,
一个 选择 复制 的 这 故事 的 波焦 , 边界 在 满的 碎 黎凡特 摩洛哥 ,

一本精装的《波焦的故事》，采用全压纹黎凡特摩洛哥皮装帧。

[wɪð; wɪθ][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [ɪ'tæliən][dʒoʊ]['mɪlərz] [ɪn] [tri:] [kæf] .
with gilt edges , and one or two other Italian Joe Millers in tree calf .
和 镀金 边缘 , 和 一 或者 二 其他 意大利语 乔 米勒 在 树 小牛 .

边缘镀金，还有一两件其他意大利乔·米勒的树形小牛皮作品。

[aɪ]['kænɑ:t][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɪ'kɔ:l] [ðer; ðər] [neɪmz] . "
I cannot at this moment recall their names . "
我 不能 在 这 片刻 记起 他们的 姓名 . "

我一时想不起他们的名字了。

" [æt; ət] [wʌt] ['pɪriəd] [dɪd]['bɑ:boʊ][lɪv; laɪv] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] .
" At what period did Bobbo live ? " inquired the School - master .
" 在 什么 时期 做过 波波 居住 ? " 询问 这 学校 - 掌握 .

"博博生活在哪个时期？"校长问道。

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [rɪ'membər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,
" I don't exactly remember , " returned the Idiot ,
" 我 不 确切地 记住 , " 返回 这 笨蛋 ,

"我不太记得了，"傻子回答道。

[ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði][læst][pə'teɪtoʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
assisting the last potato on the table over to his plate .
协助 这 最后的 土豆 在 这 桌子 超过 到 他的 盘子 .

他把桌上最后一个土豆放到自己的盘子里。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
" I don't know exactly .
" 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][bi:] . [si:] . , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
It was subsequent to B . C . , I think , although I may be wrong .
它 曾是 随后的 到 B . C . , 我 思考 , 虽然 我 可能 是 错误的 .

我想应该是在公元前之后，不过我可能错了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['praɪər][tu:; tə][bi:] . [si:] . "
If it was not , you may rest assured it was prior to B . C . "
如果 它 曾是 不是 , 你 可能 休息 保证 它 曾是 事先的 到 B . C . "

如果不是，您可以放心，那肯定是在公元前。

" [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] , " ['kwiərid] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] ,
" Do you happen to know , " queried the Bibliomaniac ,
" 做 你 发生 到 知道 , " 查询 这 藏书癖 ,

"请问您是否知道？"藏书癖者问道。

" [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] ? "

"	the	exact	date	of	this	rare	first	edition	of	which	you	speak	?	"
"	这	精确的	日期	的	这	稀有的	第一的	版	的	哪个	你	说话	?	"

您所说的这本珍贵的首版书的确切出版日期是什么时候?

" [noʊ] ; [noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	No	;	no	one	knows	that	,	"	returned	the	Idiot	.
"	不	;	不	一	知道	那	,	"	返回	这	笨蛋	.

"不，没人知道，"傻瓜回答道。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .

"	And	for	a	very	good	reason	.
"	和	为了	一个	非常	好的	原因	.

"而且理由非常充分。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [bɪ'fɔ:r] [deɪts] [wɜ:r; wər] [ɪn'ventɪd] .

It	was	printed	before	dates	were	invented	.
它	曾是	打印	前	日期	是	发明	.

它是在日期发明之前印刷的。

" [ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪdiət][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

"	The	silence	which	followed	this	bit	of	information	from	the	Idiot	was	almost
"	这	沉默	哪个	随后	这	少量	的	信息	从	这	笨蛋	曾是	几乎

[ɪn'sʌltɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .

insulting	in	its	intensity	.
侮辱	在	它是	强度	.

"白痴说完这番话后，现场一片寂静，这种寂静的程度几乎令人感到侮辱。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪdiəts]

It	was	a	silence	that	spoke	,	and	what	it	said	was	that	the	Idiot's
它	曾是	一个	沉默	那	辐	,	和	什么	它	说	曾是	那	这	白痴的

['ɪdiəsi] [wʌz; wəz][kə'lɑ:s(ə)l] ,

idiocy	was	colossal	,
白痴	曾是	庞大	,

那是一种沉默，它所表达的就是：这个白痴的愚蠢简直令人难以置信。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] , [smaɪld] ['swi:tli] .

and	he	,	accepting	the	stillness	as	a	tribute	,	smiled	sweetly	.
和	他	,	接受	这	寂静	作为	一个	贡	,	微笑	甜蜜地	.

他接受了这份静谧，视之为一种敬意，露出了甜美的微笑。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] [sed] ,

"	What	do	you	think	,	Mr	.	Whitechoker	,	"	he	said	,
"	什么	做	你	思考	,	先生	.	-	,	"	他	说	,

"怀特乔克先生，您怎么看？"他问道。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][raɪp][fɔ:r; fər] [ri'nju:iŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — " [wʌt]

when	he	thought	the	time	was	ripe	for	renewing	the	conversation	—	"	what
什么时候	他	想法	这	时间	曾是	成熟	为了	更新	这	对话	—	"	什么

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] ['evri] [deɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌndeɪ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ? "

do	you	think	of	the	doctrine	that	every	day	will	be	Sunday	by	-	and	-	by	?	"
做	你	思考	的	这	教义	那	每一个	天	将要	是	星期日	经过	-	和	-	经过	?	"

当他认为时机成熟可以重新开始讨论时——"你对'将来每天都会是星期日'这种说法有什么看法？"

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni] ,

"	I	have	only	to	say	,	sir	,	"	returned	the	Dominie	,
"	我	有	仅有的	到	说	,	先生	,	"	返回	这	牧师	,

"我只想说，先生，"多米尼回答道。

['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt]['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][mɪlk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]

pouring	a	little	hot	water	into	his	milk	,	which	was	a	bit	too	strong	for
浇注	一个	小的	热的	水	进入	他的	牛奶	,	哪个	曾是	一个	少量	也	强的	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他往牛奶里倒了点热水，牛奶对他来说有点太浓了。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['sʌndeɪ] [wɪl]

"	that	I	am	a	firm	believer	in	the	occurrence	of	a	period	when	Sunday	will
"	那	我	是	一个	公司	信徒	在	这	发生	的	一个	时期	什么时候	星期日	将要

[biː; bi][tuː; tə][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][pər'petʃuəl] . "

be	to	all	practical	purposes	perpetual	.	"
是	到	全部	实际的	目的	永久	.	"

“我坚信，将来会有一段时间，星期日实际上会成为永恒。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] , [tuː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .

"	That	is	my	belief	,	too	,	"	observed	the	School	-	master	.
"	那	是	我的	信仰	,	也	,	"	观察到	这	学校	-	掌握	.

“我也是这么认为的，”校长说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['lændleɪdi][tuː; tə][prə'vaɪd][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][wʌn]

"	But	it	will	be	ruinous	to	our	good	landlady	to	provide	us	with	one
"	但	它	将要	是	毁灭性的	到	我们的	好的	房东	到	提供	我们	和	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'sepʃənəli] [faɪn] ['sʌndeɪ] ['brekfəsts] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . "

of	her	exceptionally	fine	Sunday	breakfasts	every	morning	.	"
的	她	非常	美好的	星期日	早餐	每一个	早晨	.	"

“但是，如果我们每天早上都请善良的女房东给我们提供她精心准备的丰盛的周日早餐，那对她来说将是灾难性的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pedəgɔg] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Pedagog	,	"	returned	Mrs	.	Smithers	,	with	a	smile	.
"	感谢	你	,	先生	.	教育学	,	"	返回	太太	.	史密瑟斯	,	和	一个	微笑	.

“谢谢你，佩达戈格先生，”史密瑟斯太太笑着回答道。

" [kɑːnt][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] ? "

"	Can't	I	give	you	another	cup	of	coffee	?	"
"	不能	我	给	你	其他	杯子	的	咖啡	?	"

“我能再给你倒杯咖啡吗？”

" [juː; jʊ] [meɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [peɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] ['græmər] ,

"	You	may	,	"	returned	the	School	-	master	,	pained	at	the	lady's	grammar	,
"	你	可能	,	"	返回	这	学校	-	掌握	,	痛苦	在	这	女士的	语法	,

“你可以，”校长回答道，对这位女士的语法感到很无奈。

[bʌt; bət] [tuː] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['emfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

but	too	courteous	to	call	attention	to	it	save	by	the	emphasis	with	which
但	也	有礼貌	到	称呼	注意力	到	它	节省	经过	这	强调	和	哪个

[hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd] " [meɪ] . "

he	spoke	the	word	"	may	.	"
他	辐	这	单词	"	可能	.	"

但他出于礼貌，没有引起人们的注意，只是在说“可能”这个词时加重了语气。

" [ðæts] [wʌn] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	That's	one	view	to	take	of	it	,	"	said	the	Idiot	.
"	那就是	一	看法	到	拿	的	它	,	"	说	这	笨蛋	.

“这是一种看法，”傻瓜说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

"	But	in	case	we	got	a	Sunday	breakfast	every	day	in	the	week	,
"	但	在	案件	我们	得到	一个	星期日	早餐	每一个	天	在	这	星期	,

“但如果我们一周七天每天都能吃到周日早餐的话，

[wi:; wi] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʊd] [get] [ə'prɑ:ksɪmətli] [wʌt] [wi:; wi] [peɪ] [fɔ:r; fər] .

we	,	on	the	other	hand	,	would	get	approximately	what	we	pay	for	.
我们	,	在	这	其他	手	,	会	得到	大约	什么	我们	支付	为了	.

而我们，则大致能得到我们付出的报酬。

[ju:; jʊ] [meɪ] [fɪl] [maɪ] [kʌp] [tu:] , ['mɪsɪz] . ['smiðəz] . "

You	may	fill	my	cup	too	,	Mrs	.	Smithers	.	"
你	可能	充满	我的	杯子	也	,	太太	.	史密瑟斯	.	"

史密瑟斯太太，您也可以帮我斟满一杯。

" [ðə; ði] ['kɔ:fi] [ɪz] [ɔ:l] [gɔ:n] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .

"	The	coffee	is	all	gone	,	"	returned	the	landlady	,	with	a	snap	.
"	这	咖啡	是	全部	已消失	,	"	返回	这	房东	,	和	一个	折断	.

“咖啡都喝光了，”女房东啪的一声回答道。

" [ðen] , ['meri] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['greɪsfəli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪd] ,

"	Then	,	Mary	,	"	said	the	Idiot	,	gracefully	,	turning	to	the	maid	,
"	然后	,	玛丽	,	"	说	这	笨蛋	,	优雅地	,	转弯	到	这	女佣	,

“那么，玛丽，”傻子优雅地说道，同时转向女仆。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪs] - ['wɔ:tər] .

"	you	may	give	me	a	glass	of	ice	-	water	.
"	你	可能	给	我	一个	玻璃	的	冰	-	水	.

“你可以给我一杯冰水。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [wɔ:rm] , ['æftər] [ɔ:l] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [wi:k] .

It	is	quite	as	warm	,	after	all	,	as	the	coffee	,	and	not	quite	so	weak	.
它	是	相当	作为	温暖的	,	后	全部	,	作为	这	咖啡	,	和	不是	相当	所以	虚弱的	.

它其实和咖啡一样温暖，而且味道也没那么淡。

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['sʌndeɪ] , [ðoʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪts] [d'rɔ:bæks] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

A	perpetual	Sunday	,	though	,	would	have	its	drawbacks	,	"	he	added	,
一个	永久	星期日	,	尽管	,	会	有	它是	缺点	,	"	他	额外	,

“不过，永远都是星期日也有它的弊端，”他补充道。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['venəməs] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .

unconscious	of	the	venomous	glances	of	the	landlady	.
无意识	的	这	有毒	眼神	的	这	房东	.

他丝毫没有察觉到房东太太恶狠狠的目光。

" [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] [bi:; bi] ['pri:tʃɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,

"	You	,	Mr	.	Whitechoker	,	for	instance	,	would	be	preaching	all	the	time	,
"	你	,	先生	.	-	,	为了	实例	,	会	是	布道	全部	这	时间	,

“例如，怀特乔克先生，您就会一直布道。”

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [wʊd] [su:n] [breɪk] [daʊn] .

and	in	consequence	would	soon	break	down	.
和	在	结果	会	很快	休息	向下	.

因此，它很快就会崩溃。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [frʌm; frəm] [hə'bɪtʃuəli] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['nju:zˌpeɪpəz]

Then	the	effect	upon	our	eyes	from	habitually	reading	the	Sunday	newspapers
然后	这	影响	之上	我们的	眼睛	从	习惯性地	阅读	这	星期日	报纸

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [bæd] ;

day	after	day	would	be	extremely	bad	;
天	后	天	会	是	极其	坏的	;

那么，我们每天习惯性地阅读周日报纸，会对我们的眼睛造成极其恶劣的影响；

[nɔːr][mʌst; məst][wiː; wi][fər'get] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] [miːnz] [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] -
nor **must** **we** **forget** **that** **an** **eternity** **of** **Sundays** **means** **the** **elimination** **'**
也不 必须 我们 忘记 那 一个 永恒 的 星期日 方法 这 消除 -
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][mɪdst] ,
from **our** **midst** **,**
从 我们的 中间 ,

我们也绝不能忘记，永无止境的星期日意味着"从我们中间消除"。

- [æz; əz][ðə; ði]['nɒvəlɪsts] [seɪ] , [ʌv; əv] ['beɪsbɔːl] , [ʌv; əv] ['səːkəsiz] , [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd]
' **as** **the** **novelists** **say** **,** **of** **baseball** **,** **of** **circuses** **,** **of** **horse** **-** **racing** **,** **and**
- 作为 这 小说家 说 , 的 棒球 , 的 马戏团 , 的 马 - 赛车 , 和
['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
other **necessities** **of** **life** **,**
其他 必需品 的 生活 ,

正如小说家们所说，棒球、马戏团、赛马以及其他生活必需品，

[ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'pərd] [tuː; tə][kæst]['oʊvər][ðə; ði][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [wɪtʃ]
unless **we** **are** **prepared** **to** **cast** **over** **the** **Puritanical** **view** **of** **Sunday** **which**
除非 我们 是 准备 到 投掷 超过 这 清教徒 看法 的 星期日 哪个
[naʊ] [prɪ'veɪlz] .
now **prevails** **.**
现在 占上风 .

除非我们准备摒弃目前盛行的清教徒式星期日观。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌbstɪtuːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] [fɔːr; fər] - ['æni] ['ruːni] . -
It **would** **substitute** **Dr** **.** **Watts** **for** **'** **Annie** **Rooney** **.** **'**
它 会 代替 博士 . 瓦特 为了 - 安妮 鲁尼 . -

它会用沃茨博士代替"安妮·鲁尼"。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] - [tɑː] - [ra:] - [ra:] - [buːm] - [diː] - [eɪ] - [ɪn'taɪərli] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ɪts]
We **should** **lose** **'** **Ta** **-** **ra** **-** **ra** **-** **boom** **-** **de** **-** **ay** **'** **entirely** **,** **which** **is** **a** **point** **in** **its**
我们 应该 失去 - ta - 拉 - 拉 - 繁荣 - 德 - 哎 - 完全 , 哪个 是 一个 观点 在 它是
['feɪvər] . "
favor **.** **"**
偏爱 . "

我们应该完全去掉'Ta-ra-ra-boom-de-ay'，这对它来说是个优点。"

" - ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] - "
" **'** **READING** **THE** **SUNDAY** **NEWSPAPERS** **'** **"**
" - 阅读 这 星期日 报纸 - "

"阅读星期日报纸"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəl][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" **I** **don't** **know** **about** **that** **,** **"** **said** **the** **genial** **old** **gentleman** **.**
" 我 不 知道 关于 那 , " 说 这 和蔼可亲 老的 绅士 .

"我对此并不了解，"这位和蔼可亲的老先生说道。

" [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] [sɔːŋ] . "
" **I** **rather** **like** **that** **song** **.** **"**
" 我 相当 喜欢 那 歌曲 . "

我挺喜欢那首歌的。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" **Did** **you** **ever** **hear** **me** **sing** **it** **?** **"** **asked** **the** **Idiot** **.**
" 做过 你 曾经 听到 我 唱歌 它 ? " 问 这 笨蛋 .

"你听过我唱这首歌吗？"傻瓜问道。

" ['nevər] [maɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒiːniəl][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['heɪstɪli] .
" **Never** **mind** **,** **"** **returned** **the** **genial** **old** **gentleman** **,** **hastily** **.**
" 绝不 头脑 , " 返回 这 和蔼可亲 老的 绅士 , 草草 .

"没关系，"那位和蔼的老先生匆匆回答道。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] .

"	Perhaps	you	are	right	,	after	all	.
"	也许	你	是	正确的	,	后	全部	.

“或许你是对的。”

" [ðə; ði]['ɪdiət] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] : " ['aʊər; ɑ:r] [ʃɑ:ps] [wʊd] [bi:; bi] [pər'petʃuəli] [kloʊzd] ,

"	The	Idiot	smiled	,	and	resumed	:	"	Our	shops	would	be	perpetually	closed	,
"	这	笨蛋	微笑	,	和	恢复	:	"	我们的	商店	会	是	永恒地	关闭	,

“傻瓜笑了笑，继续说道：‘我们的商店将永远关门。’

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [lɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɔpˌki:pəz] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

and	an	enormous	loss	to	the	shopkeepers	would	be	sure	to	follow	.
和	一个	巨大的	损失	到	这	店主	会	是	当然	到	跟随	.

商户们必将遭受巨大损失。

['mɪstər] . - ['θi:əri] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌndeɪ] ['brekfəsts] ['evri] [deɪ] [ɪz][nɑ:t]

Mr	.	Pedagog's	theory	that	we	should	have	Sunday	breakfasts	every	day	is	not
先生	.	-	理论	那	我们	应该	有	星期日	早餐	每一个	天	是	不是

['tenəb(ə)l] ,

tenable	,
站得住脚的	,

佩达戈格先生认为我们应该每天都吃星期天早餐的理论站不住脚。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] ['ægrɪkʌltʃər] [wʊd] [daɪ][aʊt] ,

for	the	reason	that	with	a	perpetual	day	of	rest	agriculture	would	die	out	,
为了	这	原因	那	和	一个	永久	天	的	休息	农业	会	死	出去	,

因为如果永远有一天休息，农业就会消亡。

[fu:d] ['prɑ:dʌkt] [wʊd] [bi:; bi] [kɪld] [ɔ:f][baɪ] [ʌn'pʊld] [wi:dz] ; [ɪn][fækt] ,

food	products	would	be	killed	off	by	unpulled	weeds	;	in	fact	,
食物	产品	会	是	被杀	离开	经过	未拉出	杂草	;	在	事实	,

未拔除的杂草会损害粮食作物；事实上，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['ri:əli] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pɪriəd] [wen] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðaʊt]

we	should	go	back	to	that	really	unfortunate	period	when	women	were	without
我们	应该	去	后退	到	那	真的	不幸	时期	什么时候	女性	是	没有

[dres] - ['meɪkɝz] ,

dress	-	makers	,
裙子	-	制造商	,

我们应该回到那个非常不幸的时期，那时女性没有裁缝。

[ænd; ənd]['mænz] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə] ['krɪs(ə)n] ['ænɪmlz] [æz; əz][hi:; hi][met][ðem; ðəm]

and	man's	chief	object	in	life	was	to	christen	animals	as	he	met	them
和	男人的	首席	目的	在	生活	曾是	到	克里斯汀	动物	作为	他	遇见	他们

,

,

,

人类生活的主要目标就是给遇到的动物命名。

[ænd; ənd][tu:; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm] ['æplz] , ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [fʊl] [dres] . "

and	to	abstain	from	apples	,	wisdom	,	and	full	dress	.	"
和	到	弃权	从	苹果	,	智慧	,	和	满的	裙子	.	"

并戒除苹果、智慧和华丽的服饰。

" [ðə; ði]['ɪdiət][ɪz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	The	Idiot	is	right	,	"	said	the	Bibliomaniac	.
"	这	笨蛋	是	正确的	,	"	说	这	藏书癖	.

“白痴说得对，”藏书癖说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] ['evri] [deɪ][wɜːr; wər]
" It would not be a very good thing for the world if every day were
" 它 会 不是 是 一个 非常 好的 事物 为了 这 世界 如果 每一个 天 是
['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

"如果每天都是星期天，那对世界来说可不是一件好事。"

[wɑːʃ] - [deɪ][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][laɪf] .
Wash - day is a necessity of life .
洗 - 天 是 一个 必要性 的 生活 .

洗衣日是生活必需品。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðɪs] ,
I am willing to admit this ,
我 是 愿意的 到 承认 这 ,

我愿意承认这一点。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɑːʃ] - [deɪ] [miːlz] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [ə'troʊʃəs] .
in the face of the fact that wash - day meals are invariably atrocious .
在 这 脸 的 这 事实 那 洗 - 天 餐 是 总是 极其恶劣 .

鉴于洗衣日的饭菜总是难以下咽。

['kɑːntrækts] [wʊd] [biː; bi][vɔɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌndeɪ] [ɪz][ə; eɪ][daɪz][nɑːn] . "
Contracts would be void , as a rule , because Sunday is a dies non . "
合同 会 是 空白 , 作为 一个 规则 , 因为 星期日 是 一个 死亡 非 . "

通常情况下，合同无效，因为星期日是非工作日。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" A what ? " asked the Idiot .
" 一个 什么 ? " 问 这 笨蛋 .

"什么？"白痴问道。

" [ə; eɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [sens] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .
" A non - existent day in a business sense , " put in the School - master .
" 一个 非 - 存在的 天 在 一个 商业 感觉 , " 放 在 这 学校 - 掌握 .

"从商业角度来看，这一天根本不存在，"校长插话道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['skɔːrnfəli] .
" Of course , " said the landlady , scornfully .
" 的 课程 , " 说 这 房东 , 轻蔑地 .

"当然，"女房东轻蔑地说。

" ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [noʊz] [ðæt] . "
" Any person who knows anything knows that . "
" 任何 人 WHO 知道 任何事物 知道 那 . "

"任何稍有见识的人都知道这一点。"

" [ðen] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" Then , madame , " returned the Idiot , rising from his chair ,
" 然后 , 夫人 , " 返回 这 笨蛋 , 上升 从 他的 椅子 ,

"那么，夫人，"白痴说着，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [swiːt] ['krækərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — " [ðen] [aɪ][mʌst; məst][pʊt]
and putting a handful of sweet crackers in his pocket — " then I must put
和 推杆 一个 少数 的 甜的 饼干 在 他的 口袋 — " 然后 我 必须 放
[ɪn][ə; eɪ][kleɪm][fɔːr; fər] $104 [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
in a claim for $104 from you ,
在 一个 宣称 为了 $104 从 你 ,

他往口袋里塞了一把甜饼干——"那么我必须向你索赔104美元，

['hævɪŋ] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] ,
having been charged ,
拥有 到过 带电 ,

被指控后，

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn]['dɑːlər][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] - [daɪz][nɑːnz][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]
at the rate of one dollar a day for 104 dies nons in the two years I have
在 这 速度 的 一 美元 一个 天 为了 - 死亡 非 在 这 二 年 我 有
[bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
been with you . "
到过 和 你 . "

两年来，我每天挣一美元，一共挣了104天。

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['ʃɑːrpli] .
" Indeed ! " returned the lady , sharply .
" 的确 ! " 返回 这 女士 , 尖锐地 .

"的确如此！"那位女士厉声回答道。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['kaʊntərkleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌntʃiz] [juː; jʊ] ['kæri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
And I shall put in a counterclaim for the lunches you carry away from
和 我 将 放 在 一个 反诉 为了 这 午餐 你 携带 离开 从
['brekfəst] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] . "
breakfast every morning in your pockets . "
早餐 每一个 早晨 在 你的 口袋 . "

"我还要反诉，要求赔偿你每天早上从早餐口袋里带走的午餐。"

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,
" In that event we'll call it off , madame , " returned the Idiot ,
" 在 那 事件 出色地 称呼 它 离开 , 夫人 , " 返回 这 笨蛋 ,

"既然如此，我们就取消这次活动，夫人。"白痴回答道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] .
as with a courtly bow and a pleasant smile he left the room .
作为 和 一个 宫廷式 弓 和 一个 令人愉快的 微笑 他 左边 这 房间 .

他恭敬地鞠了一躬，面带微笑地离开了房间。

" [wel] , [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] - [ɔːf] , - " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['lændleɪdi][kʊd; kəd] [seɪ] ,
" Well , I call him ' off , ' " was all the landlady could say ,
" 出色地 , 我 称呼 他 - 离开 , - " 曾是 全部 这 房东 可以 说 ,

"好吧，我把他叫走了。"房东太太只能这么说。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
as the other guests took their departure .
作为 这 其他 客人 采取 他们的 离开 .

其他客人陆续离开。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
And of course the School - master agreed with her .
和 的 课程 这 学校 - 掌握 同意 和 她 .

当然，校长也同意她的看法。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

" ['aʊər; ɑːr] [striːts] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm]['pɜːrfɪkt][æz; əz]['evər] ,
" Our streets appear to be as far from perfect as ever ,
" 我们的 街道 出现 到 是 作为 远的 从 完美的 作为 曾经 ,

“我们的街道看起来和以往一样远称不上完美。”

" [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪəˈmenɪˌæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" said the Bibliomaniac with a sigh ,
" 说 这 藏书癖 和 一个 叹 ,

“书痴叹了口气说道，”

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['wɪndoʊ][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [puːlz][ʌv; əv]['wɔːtər][ðæt]
as he looked out through the window at the great pools of water that
作为 他 看起来 出去 通过 这 窗户 在 这 伟大的 游泳池 的 水 那
['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['beɪsnz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] [blɑːks] .
gathered in the basins made by the sinking of the Belgian blocks .
聚集 在 这 盆地 制成 经过 这 下沉 的 这 比利时人 积木 .

他透过窗户向外望去，看到比利时巨石沉入水池中形成的大片水洼。

" [wiːd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊpəθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] . "
" We'd better go back to the cowpaths of our fathers . "
" 我们会 更好的 去 后退 到 这 牛径 的 我们的 父亲们 . "

“我们最好还是回到父辈走过的牛径上去。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .
" There is a great deal in what you say , " observed the School - master .
" 那里 是 一个 伟大的 交易 在 什么 你 说 , " 观察到 这 学校 - 掌握 .

“你的话很有道理，”校长说道。

" [ðə; ði] ['kaʊˌpæθ] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][səˈlɪdəti][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,
" The cowpath has all the solidity of mother earth ,
" 这 牛径 有 全部 这 固体 的 母亲 地球 ,

“牛径拥有大地母亲般的坚实质感，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstræktɪŋ] ['nɔɪzɪz] [wiː; wi][get][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ðæt] [əbˈteɪn]
and none of the distracting noises we get from the pavements that obtain
和 没有任何 的 这 分散注意力 噪音 我们 得到 从 这 人行道 那 获得
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

而且没有如今人行道上那些令人分心的噪音。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɔːrəs] [ænd; ənd][əbˈzɔːrbz][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] .
It is porous and absorbs the moisture .
它 是 多孔 和 吸收 这 水分 .

它具有多孔性，能够吸收水分。

[ðə; ði]['beldʒən] ['peɪvmənt] [ɪz] ['liːki] , [ænd; ənd] [lets] [ˌaɪ ˈtiː][rʌn]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['seləz] .
The Belgian pavement is leaky , and lets it run into our cellars .
这 比利时人 路面 是 漏水 , 和 让我们 它 跑步 进入 我们的 地窖 .

比利时的路面漏水，水会流进我们的地下室。

[wiː; wi] [maɪt] [duː][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [bæk] — "
We might do far worse than to go back — "
我们 可能 做 远的 更糟 比 到 去 后退 — "

我们或许会做出比回去更糟糕的选择——”

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] ,
" Excuse me for having an opinion , " said the Idiot ,
" 原谅 我 为了 拥有 一个 观点 , " 说 这 笨蛋 ,

“请允许我发表一下意见，”白痴说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	but	the	man	of	enterprise	can't	afford	to	indulge	in	the	luxury	of	the
"	但	这	男人	的	企业	不能	买得起	到	放纵	在	这	奢华	的	这

['sɑ:mnələnt] ['kaʊˌpæθ] .

somnolent	cowpath	.
嗜睡	牛径	.

“但是，有进取心的人不能沉溺于昏昏欲睡的牛径的奢侈之中。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['kwaɪət] .

It	is	too	quiet	.
它	是	也	安静的	.

这里太安静了。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'du:s] [tu:; tə] [sli:p] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['bɪznəs] [men] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

It	conduces	to	sleep	,	which	is	a	luxury	business	men	cannot	afford	to	indulge	in
它	促进	到	睡觉	,	哪个	是	一个	奢华	商业	男人	不能	买得起	到	放纵	在

[tu:] ['fri:li] .

too	freely	.
也	自由	.

它有助于睡眠，而睡眠对于商务人士来说是一种奢侈，他们不能轻易享受。

[mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] ['du:ɪŋ] .

Man	must	be	up	and	doing	.
男人	必须	是	向上	和	正在做	.

人必须起床活动。

[ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪz][tu:; tə][maɪ][maɪnd][də'rektli; daɪ'rektli] [du:] [tu:; tə][ɪts] [nɔɪz]

The	prosperity	of	a	great	city	is	to	my	mind	directly	due	to	its	noise
这	繁荣	的	一个	伟大的	城市	是	到	我的	头脑	直接地	到期的	到	它是	噪音

[ænd; ənd] ['klætər] ,

and	clatter	,
和	哒	,

在我看来，一座大城市的繁荣直接源于它的喧嚣和嘈杂。

[wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] ['næpɪŋ] , [ænd; ənd] [ki:p] [men][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [waɪd]

which	effectually	put	a	stop	to	napping	,	and	keep	men	at	all	times	wide
哪个	有效地	放	一个	停止	到	打盹	,	和	保持	男人	在	全部	时代	宽的

[ə'weɪk] . "

awake	.	"
醒	.	"

这有效地阻止了打盹，使人们时刻保持清醒。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [welʃ] - ['ræbɪt] [aɪ'di:ə] , [aɪ]['fænsi] , " [sed] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] , ['kwaɪətli] .

"	This	is	a	Welsh	-	rabbit	idea	,	I	fancy	,	"	said	the	School	-	master	,	quietly	.
"	这	是	一个	威尔士语	-	兔子	主意	,	我	想要	,	"	说	这	学校	-	掌握	,	悄悄	.

“我觉得这是个很愚蠢的想法，”校长平静地说。

[hi:; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] ['ɪdiəts] ['kɔnfidənsiz] , [æz; əz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəl][ɪm'baɪbər]

He	had	overheard	the	Idiot's	confidences	,	as	revealed	to	the	genial	Imbiber
他	有	无意中听到	这	白痴的	秘密	,	作为	揭晓	到	这	和蔼可亲	饮酒者

,

,

,

他无意中听到了白痴向和蔼可亲的伊姆伯透露的秘密。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] .

regarding	the	sources	of	some	of	his	ideas	.
关于	这	来源	的	一些	的	他的	想法	.

关于他某些想法的来源。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈɪdiət] .

"	Not	at	all	,	"	returned	the	Idiot	.
"	不是	在	全部	,	"	返回	这	笨蛋	.

“一点也不，”傻瓜回答道。

" [ðiːz] [aɪˈdiːəz][ɑːr; ər] [biːf] — [nɑːt] [welʃ] - [ˈræbɪt] .

"	These	ideas	are	beef	—	not	Welsh	-	rabbit	.
"	这些	想法	是	牛肉	—	不是	威尔士语	-	兔子	.

“这些想法是真材实料，不是威尔士兔肉。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [θɔːt] .

They	are	the	result	of	much	thought	.
他们	是	这	结果	的	很多	想法	.

它们是经过深思熟虑的结果。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

If	you	will	put	your	mind	on	the	subject	,
如果	你	将要	放	你的	头脑	在	这	主题	,

如果你能集中精力思考这个问题，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn][maɪ] ['θiːəri] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [jɔːrz]

you	will	see	for	yourself	that	there	is	more	in	my	theory	than	there	is	in	yours
你	将要	看	为了	你自己	那	那里	是	更多的	在	我的	理论	比	那里	是	在	你的

.

:

.

你会发现，我的理论比你的理论更有道理。

[ðə; ði][prɑːˈsperəti][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊˈkæləti][ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ɪts][vəˈsɪnəti] [ɪnˈkriːsɪz]

The	prosperity	of	a	locality	is	the	greater	as	the	noise	in	its	vicinity	increases
这	繁荣	的	一个	地点	是	这	更大的	作为	这	噪音	在	它是	附近	增加

.

:

.

一个地区的繁荣程度，与其周围环境的噪音水平成正比。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [mæn] ['stægneɪt] .

It	is	in	the	quiet	neighborhood	that	man	stagnates	.
它	是	在	这	安静的	邻里	那	男人	停滞不前	.

在安静的街区里，人会停滞不前。

[wer] [duː][wiː; wi][faɪnd] [greɪt] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] ?

Where	do	we	find	great	business	houses	?
在哪里	做	我们	寻找	伟大的	商业	房屋	?

哪里能找到优秀的商业公司?

[wer] [duː][wiː; wi][faɪnd] [greɪt] ['fɔːtʃənz] [meɪd] ?

Where	do	we	find	great	fortunes	made	?
在哪里	做	我们	寻找	伟大的	财富	制成	?

哪里能找到巨额财富的来源?

[wer] [duː][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['bɪzi] [biːz] [huː] [meɪk] [ðə; ði] ['hʌni] [ðæt] [iˈneiblz] [pɑːˈsterəti][tuː; tə]

Where	do	we	find	the	busy	bees	who	make	the	honey	that	enables	posterity	to
在哪里	做	我们	寻找	这	忙碌的	蜜蜂	WHO	制作	这	蜂蜜	那	启用	后人	到

[get]['ɪntuː][səˈsaɪəti][ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] ?

get	into	Society	and	do	nothing	?
得到	进入	社会	和	做	没有什么	?

我们去哪里寻找那些辛勤酿蜜的蜜蜂，它们酿造的蜂蜜使后代能够进入社会却无所事事?

[duː][wiː; wi] [pɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['mɪljənz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊˌpæθ] ?

Do	we	pick	up	our	millions	on	the	cowpath	?
做	我们	挑选	向上	我们的	百万	在	这	牛径	?

我们是在牛径上捡到数百万美元的吗?

[aɪ] [ges] [nɑːt] .
I **guess** **not** **.**
我 猜测 不是 .

我想应该不是。

[duː][wiː; wi] [ɪˈrekt] [ˈaʊər; ɑːr] [moʊst] [ˈprɪnsli] [ˈbɪznəs] [ˈhaʊzɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [leɪd] [aʊt] [baɪ]
Do **we** **erect** **our** **most** **princely** **business** **houses** **along** **the** **roads** **laid** **out** **by**
做 我们 直立 我们的 最多 王子 商业 房屋 沿着 这 道路 铺设 出去 经过
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈboʊvaɪn] [ˈsɪstər] ?
our **bovine** **sister** **?**
我们的 牛 姐姐 ?

我们是否应该沿着牛姐妹规划的道路建造我们最宏伟的商业大厦?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I **think** **not** **.**
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[dʌz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [goʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtoʊpæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt]
Does **the** **man** **who** **goes** **from** **the** **towpath** **to** **the** **White** **House** **take** **the** **short**
做 这 男人 WHO 去 从 这 拖船道 到 这 白色的 房子 拿 这 短的
[kʌt] ?
cut **?**
切 ?

从河畔小路到白宫的人会走近路吗?

[aɪ] [ˈfænsi] [nɑːt] .
I **fancy** **not** **.**
我 想要 不是 .

我不想这样。

[hiː; hi] [goʊz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [blɑːk] [ˈpeɪvmənt] .
He **goes** **over** **the** **block** **pavement** **.**
他 去 超过 这 堵塞 路面 .

他走过砖砌的人行道。

[hiː; hi] [siːks] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] , [ˈklætɝɪŋ] [striːt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [lændz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃuːz]
He **seeks** **the** **home** **of** **the** **noisy** **,** **clattering** **street** **before** **he** **lands** **in** **the** **shoes**
他 寻找 这 家 的 这 嘈杂 , 咔嗒咔嗒 街道 前 他 土地 在 这 鞋
[ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
of **Washington** **.**
的 华盛顿 .

他先是寻找喧闹嘈杂的街道的家，然后才真正体验到华盛顿的生活。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [stɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊˌpæθ] [meɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [drɪŋk] [mɪlk] ,
The **man** **who** **sticks** **to** **the** **cowpath** **may** **be** **able** **to** **drink** **milk** **,**
这 男人 WHO 棍子 到 这 牛径 可能 是 有能力的 到 喝 牛奶 ,

坚持走牛径的人或许能喝到牛奶。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [werz] ['daiəmənds] . "
but **he** **never** **wears** **diamonds** **.** **"**
但 他 绝不 穿着 钻石 . "

但他从不佩戴钻石。

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˈveri] [truː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [beɪst] [ɑːn] [ˈeni] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
" **All** **that** **you** **say** **is** **very** **true** **,** **but** **it** **is** **not** **based** **on** **any** **fundamental** **principle** **.**
" 全部 那 你 说 是 非常 真的 , 但 它 是 不是 基于 在 任何 基本的 原则 .

“你说的都很有道理，但这并非基于任何基本原则。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [skuːl] - [ˈmæstər] .
It **is** **so** **because** **it** **happens** **to** **be** **so** **,** **"** **returned** **the** **School** **-** **master** **.**
它 是 所以 因为 它 发生 到 是 所以 , " 返回 这 学校 - 掌握 .

“之所以如此，是因为碰巧如此，”校长回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['mænz]['hæbɪt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [striːts] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['kaʊˌpæθ]

"	If	it	were	man's	habit	to	have	the	streets	laid	out	on	the	old	cowpath
"	如果	它	是	男人的	习惯	到	有	这	街道	铺设	出去	在	这	老的	牛径

['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtiz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz][ˌenər'dʒetɪk] ,

principle	in	his	cities	he	would	be	quite	as	energetic	,
原则	在	他的	城市	他	会	是	相当	作为	精力充沛	,

“如果人类习惯于按照旧时牛径的原则来规划城市街道，那么他也会同样充满活力。”

[kwaɪt][æz; əz] ['prɑːspərəs] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] . "

quite	as	prosperous	,	as	he	is	now	.	"
相当	作为	繁荣	,	作为	他	是	现在	.	"

他以前也和现在一样富裕。

" [noʊ][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] ?

"	No	fundamental	principle	involved	?
"	不	基本的	原则	涉及	?

没有涉及任何基本原则吗?

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['bɪznəs] [sək'ses] [ɪn'vɑːlvd] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət]

There	is	the	fundamental	principle	of	all	business	success	involved	,	"	said	the	Idiot
那里	是	这	基本的	原则	的	全部	商业	成功	涉及	,	"	说	这	笨蛋

,

,

,

“这就是所有商业成功的基本原则，”白痴说道。

['wɔːrmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

warming	up	to	his	subject	.
变暖	向上	到	他的	主题	.

他开始对话题产生兴趣。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪk]['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] ?

"	What	is	the	basic	quality	in	the	good	business	man	?
"	什么	是	这	基本的	质量	在	这	好的	商业	男人	?

优秀商人应具备的基本素质是什么?

[ə'lɜːrtnəs] .

Alertness	.
警觉	.

警觉。

[wʌt] [ɪz] - [ə'lɜːrtnəs] ? -

What	is	-	alertness	?	-
什么	是	-	警觉	?	-

什么是“警觉性”?

[waɪd] - - .

Wide	-	awakeishness	.
宽的	-	-	.

完全清醒。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sliːp] ['æftər][ə; eɪ]['steɪtɪd]['aʊər] ,

In	this	town	it	is	impossible	for	a	man	to	sleep	after	a	stated	hour	,
在	这	镇	它	是	不可能的	为了	一个	男人	到	睡觉	后	一个	声明	小时	,

在这个镇上，过了规定的时间后，男人就不可能睡觉了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ðæt][ðə; ði]['klætər][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənts]

and	for	no	other	reason	than	that	the	clatter	of	the	pavements
和	为了	不	其他	原因	比	那	这	哒	的	这	人行道

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɪm; ɪm] .

prevents	him	.
阻止	他	.

而唯一的原因是人行道的嘎吱声让他无法靠近。

[æz; əz][ə; eɪ][prə'moʊtər][ʌv; əv] [ə'lɜːrtnəs] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['kaʊˌpæθ] ?

As	a	promoter	of	alertness	,	where	is	your	cowpath	?
作为	一个	启动子	的	警觉	,	在哪里	是	你的	牛径	?

作为警觉性的倡导者，你的牛径在哪里?

[ðə; ði] [kaʊpəθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] ['rɪdl]

The	cowpaths	of	the	Catskills	,	and	we	all	know	the	mountains	are	riddled
这	牛径	的	这	卡茨基尔山脉	,	和	我们	全部	知道	这	山脉	是	布满谜团

[baɪ] - [ɪm] ,

by	'	em	,
经过	-	呃	,

卡茨基尔山脉的牛径，我们都知道这些山脉遍布牛径。

['dɪdnt] [kiːp] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] [ə'weɪk] ,

didn't	keep	Rip	Van	Winkle	awake	,
没有	保持	撕裂	范	温克尔	醒	,

没能让瑞普·凡·温克尔睡不着觉，

[ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒər]['mɪstər] . - [hɪr] [ə; eɪ] ['jɪrz] [bɔːrd] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn]

and	I'll	wager	Mr	.	Whitechoker	here	a	year's	board	that	there	isn't	a	man
和	患病的	赌注	先生	.	-	这里	一个	年	木板	那	那里	不是	一个	男人

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [kæn; kən] [sliːp] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] — [mʌtʃ] [les] ['twenti] ['jɪrz] —

in	his	congregation	who	can	sleep	a	half	-	hour	—	much	less	twenty	years	—
在	他的	会众	WHO	能	睡觉	一个	一半	-	小时	—	很多	较少的	二十	年	—

[wɪð; wɪθ] ['brɔːdweɪ] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] .

with	Broadway	within	hearing	distance	.
和	百老汇	之内	听力	距离	.

我敢跟怀特乔克先生打赌，他所在的教区里没有一个人能在百老汇的喧闹声中睡上半小时，更别说二十年了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pedəgɔg] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	tell	you	,	Mr	.	Pedagog	,	"	he	continued	,
"	我	告诉	你	,	先生	.	教育学	,	"	他	持续	,

“我告诉你，佩达戈格先生，”他继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊˌpæθ] [huː] [gets] ['bʌŋkoʊ] .

"	it	is	the	man	from	the	cowpath	who	gets	buncoed	.
"	它	是	这	男人	从	这	牛径	WHO	获得	骗局	.

“走在牛道上的人最容易被骗。”

[its] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊˌpæθ] [huː] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt]

It's	the	man	from	the	cowpath	who	can't	make	a	living	even	out	of	what
它是	这	男人	从	这	牛径	WHO	不能	制作	一个	活的	甚至	出去	的	什么

[hiː; hi][kɔːlz][hɪz; ɪz] - [nuː] [jɔːk] [stɔːr] . -

he	calls	his	'	New	York	Store	.	'
他	呼叫	他的	-	新的	约克	店铺	.	-

这位来自牛道旁的男人，甚至连他所谓的“纽约商店”都无法维持生计。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊˌpæθ] [huː] [riˈdʒɔisiz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən] [sel] [ten]

It	is	the	man	from	the	cowpath	who	rejoices	because	he	can	sell	ten
它	是	这	男人	从	这	牛径	WHO	欢欣鼓舞	因为	他	能	卖	十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ʃiːps] - [wʊl] [fɔːr; fər][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	'	worth	of	sheep's	-	wool	for	five	dollars	,
美元	-	值得	的	羊的	-	羊毛	为了	五	美元	,

最高兴的是那个在牛道旁卖羊毛的人，因为他能以五美元的价格卖掉价值十美元的羊毛。

[ænd; ənd][ɪz] ['hæpi] [wen] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - ['dɑːlər][suːt][ʌv; əv]

and	is	happy	when	he	goes	to	meeting	dressed	up	in	a	four	-	dollar	suit	of
和	是	快乐的	什么时候	他	去	到	会议	穿着	向上	在	一个	四	-	美元	套装	的

[kloʊðz] [ðæt] [hæz; həz][kɔːst][hɪm; ɪm] ['twenti] . "

clothes	that	has	cost	him	twenty	.	"
衣服	那	有	成本	他	二十	.	"

他穿着一套价值四美元、却花了二十美元的衣服去参加会议，他为此感到很高兴。

" [jʊr; jər] ['θiːəri] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , " [ɪz][æz; əz]['frædʒ(ə)l]

"	Your	theory	,	my	young	friend	,	"	observed	the	School	-	master	,	"	is	as	fragile
"	你的	理论	,	我的	年轻的	朋友	,	"	观察到	这	学校	-	掌握	,	"	是	作为	脆弱的

[æz; əz] [ðɪs] [kʌp] " — ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] .

as	this	cup	"	—	tapping	his	coffee	-	cup	.
作为	这	杯子	"	—	窃听	他的	咖啡	-	杯子	.

"我的小朋友，你的理论，"校长评论道，"就像这个杯子一样脆弱"——说着，他敲了敲自己的咖啡杯。

" [ðə; ði] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪz][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɔːr]

"	The	countryman	of	whom	you	speak	is	up	and	doing	long	before	you	or	I	or
"	这	同胞	的	谁	你	说话	是	向上	和	正在做	长的	前	你	或者	我	或者

[jʊr; jər] [sək'sesf(ə)l] ['mɜːrtʃənt] ,

your	successful	merchant	,
你的	成功的	商人	,

"你所说的这位乡亲，早在你我或你那位成功的商人之前，就已经开始有所作为了。"

[huː] [hæz; həz] [wækst] [greɪt] [ɑːn] [nɔɪz] [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə'weɪk] .

who	has	waxed	great	on	noise	as	you	put	it	,	is	awake	.
WHO	有	打蜡	伟大的	在	噪音	作为	你	放	它	,	是	醒	.

正如你所说，对噪音大加赞赏的人已经醒了。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][wɜːrm] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['θiːəri] ? "

If	the	early	bird	catches	the	worm	,	what	becomes	of	your	theory	?	"
如果	这	早期的	鸟	捕获物	这	蠕虫	,	什么	变成	的	你的	理论	?	"

如果早起的鸟儿有虫吃，那你的理论又该如何解释呢?

" [ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd] [dʌz] [get][ðə; ði][beɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	The	early	bird	does	get	the	bait	,	"	replied	the	Idiot	.
"	这	早期的	鸟	做	得到	这	饵	,	"	回复	这	笨蛋	.

"早起的鸟儿有虫吃，"傻瓜回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

"	But	he	does	not	catch	the	fish	,
"	但	他	做	不是	抓住	这	鱼	,

但他并没有捕到鱼。

[ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːfər] [ðə; ði] [bɔːrd] [ə'nʌðər] ['weɪdʒər] [ðæt] [ðə; ði]['beldʒən] [blɑːk] ['mɜːrtʃənt] [ɪz]['waɪdər]

and	I'll	offer	the	board	another	wager	that	the	Belgian	block	merchant	is	wider
和	患病的	提供	这	木板	其他	赌注	那	这	比利时人	堵塞	商人	是	更广泛

[ə'weɪk] [æt; ət][eɪt][ə; eɪ] . [em] . ,

awake	at	8	A	.	M	.	,
醒	在	8	一个	.	M	.	,

我再向董事会打个赌，比利时的方块商人早上8点肯定比我清醒得多。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

when	he	first	opens	his	eyes	,
什么时候	他	第一的	打开	他的	眼睛	,

当他第一次睁开眼睛时，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sə'bɜːrbən] ['brʌðər] [huː] [gets] [ʌp][æt; ət][faɪv][ɪz][ɔːl] [deɪ] .

than	his	suburban	brother	who	gets	up	at	five	is	all	day	.
比	他的	郊区	兄弟	WHO	获得	向上	在	五	是	全部	天	.

比他住在郊区的哥哥（早上五点起床）要好得多，他哥哥一整天都过得很充实。

[its] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpənd] [ðæt] [kaʊnts] ,

It's	the	extent	to	which	the	eyes	are	opened	that	counts	,
它是	这	程度	到	哪个	这	眼睛	是	打开	那	计数	,

重要的是睁开双眼的程度。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['nɔɪzi] [striːts]

and	as	for	your	statement	that	the	fact	that	prosperity	and	noisy	streets
和	作为	为了	你的	陈述	那	这	事实	那	繁荣	和	嘈杂	街道

[goʊ][hænd][ɪn][hænd][ɪz] [truː] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

go	hand	in	hand	is	true	only	because	it	happens	to	be	so	,
去	手	在	手	是	真的	仅有的	因为	它	发生	到	是	所以	,

至于你说的繁荣与喧嚣的街道密不可分，这仅仅是因为事实如此而已。

[ðæt] [ɪz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

that	is	an	argument	which	may	be	applied	to	any	truth	in	existence	.
那	是	一个	争论	哪个	可能	是	应用	到	任何	真相	在	存在	.

这是一个可以应用于任何已存在真理的论点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	because	I	happen	to	be	,	not	because	I	am	.
我	是	因为	我	发生	到	是	,	不是	因为	我	是	.

我之所以成为现在的我，是因为我恰好是现在的我，而不是因为我本来就是现在的我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ,

You	are	what	you	are	because	you	are	,	because	if	you	were	not	,
你	是	什么	你	是	因为	你	是	,	因为	如果	你	是	不是	,

你之所以成为你，是因为你就是你；因为如果你不是你，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

you	would	not	be	what	you	are	.	"
你	会	不是	是	什么	你	是	.	"

你不会成为现在的你。

" [jʊr; jər]['lɑːdʒɪk][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , ['skɔːrnfəli] .

"	Your	logic	is	delightful	,	"	said	the	School	-	master	,	scornfully	.
"	你的	逻辑	是	愉快	,	"	说	这	学校	-	掌握	,	轻蔑地	.

“你的逻辑真有趣，”校长轻蔑地说。

" [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [pliːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	I	strive	to	please	,	"	replied	the	Idiot	.
"	我	努力	到	请	,	"	回复	这	笨蛋	.

“我努力取悦别人，”傻瓜回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [striːts] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm]

"	But	I	do	agree	with	the	Bibliomaniac	that	our	streets	are	far	from
"	但	我	做	同意	和	这	藏书癖	那	我们的	街道	是	远的	从

[pər'fekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

perfection	,	"	he	added	.
完美	,	"	他	额外	.

“但我同意书痴的观点，我们的街道远非完美，”他补充道。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][ɪn]['streɪtə] .

"	In	my	opinion	they	should	be	laid	in	strata	.
"	在	我的	观点	他们	应该	是	铺设	在	地层	.

“我认为它们应该分层铺设。”

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['suːərz] [ænd; ənd] ['telɪgræf] [paɪps] ; [ə'bʌv] [ðɪs]

On	the	ground	-	floor	should	be	the	sewers	and	telegraph	pipes	;	above	this
在	这	地面	-	地面	应该	是	这	下水道	和	电报	管道	;	多于	这

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['wɔːtər] - [meɪnz] ,

should	be	the	water	-	mains	,
应该	是	这	水	-	电源	,

底层应铺设污水管道和电报管道；其上应铺设自来水管道。

[ðen] [ə; eɪ] ['leɪər] [fɔːr; fər] [trʌks] , [ðen] [ə; eɪ] [brɔːd] ['streɪtəm; 'strætəm][fɔːr; fər] ['kærɪdʒɪz] ,

then	a	layer	for	trucks	,	then	a	broad	stratum	for	carriages	,
然后	一个	层	为了	卡车	,	然后	一个	广阔	地层	为了	马车	,

然后是货车层，再往上是马车层。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][ˌprɑ:mə'neɪd][fɔ:r; fər] [pə'destriənz] .

above	which	should	be	a	promenade	for	pedestrians	.
多于	哪个	应该	是	一个	长廊	为了	行人	.

其上方应建有一条行人步道。

[ðə; ði][ˌprɑ:mə'neɪd][fɔ:r; fər] [pə'destriənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [fɔ:r] ['sekʃnz] — [wʌn][fɔ:r; fər]

The	promenade	for	pedestrians	should	be	divided	into	four	sections	—	one	for
这	长廊	为了	行人	应该	是	分割	进入	四	部分	—	一	为了

['pɜ:sənz][ʌv; əv] ['li:ʒər] ,

persons	of	leisure	,
人	的	闲暇	,

步行长廊应分为四个部分——一部分供休闲人士使用，

[wʌn][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [wʌn][fɔ:r; fər] ['pedlər] , [ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər] ['begərz] . "

one	for	those	in	a	hurry	,	one	for	peddlers	,	and	one	for	beggars	.	"
一	为了	那些	在	一个	匆忙	,	一	为了	小贩	,	和	一	为了	乞丐	.	"

一条给赶时间的人，一条给小贩，一条给乞丐。

" ['haɪli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	Highly	original	,	"	said	the	Bibliomaniac	.
"	高度	原来的	,	"	说	这	藏书癖	.

"非常有创意，"藏书家说道。

" [ænd; ənd][soʊ] [tʃi:p] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] .

"	And	so	cheap	,	"	added	the	School	-	master	.
"	和	所以	便宜的	,	"	额外	这	学校	-	掌握	.

"而且价格非常便宜，"校长补充道。

" [ɪn][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ['kɑ:ment] ,

"	In	no	part	of	the	world	,	"	said	the	Idiot	,	in	response	to	the	last	comment	,
"	在	不	部分	的	这	世界	,	"	说	这	笨蛋	,	在	回复	到	这	最后的	评论	,

"世界上任何地方都没有，"白痴回应上一条评论时说道。

" [du:][wi:; wi][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	do	we	get	something	for	nothing	.
"	做	我们	得到	某物	为了	没有什么	.

我们能不劳而获吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [ski:m] [wʊd] [bi:; bi]['kɔ:stli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'kri:s] [prɑ:'sperəti] — "

Of	course	this	scheme	would	be	costly	,	but	it	would	increase	prosperity	—	"
的	课程	这	方案	会	是	昂贵	,	但	它	会	增加	繁荣	—	"

当然，这项计划成本很高，但它会促进繁荣——

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [læft] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] , [sə'tɪrɪkli] .

"	Ha	!	ha	!	"	laughed	the	School	-	master	,	satirically	.
"	哈	!	哈	!	"	笑了	这	学校	-	掌握	,	讽刺地	.

"哈哈！"校长讽刺地笑道。

" [læf] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ˌgeɪn'seɪ] [maɪ] [pɔɪnt] .

"	Laugh	away	,	but	you	cannot	gainsay	my	point	.
"	笑	离开	,	但	你	不能	否定	我的	观点	.

"尽管笑吧，但你无法反驳我的观点。"

['aʊər; ɑ:r][prɑ:'sperəti] [wʊd] [ɪn'kri:s] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]['ɔ:lweɪz]['ekskəveitiŋ][tu:; tə]

Our	prosperity	would	increase	,	for	we	should	not	be	always	excavating	to
我们的	繁荣	会	增加	,	为了	我们	应该	不是	是	总是	挖掘	到

[get][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][paɪps] ;

get	at	our	pipes	;
得到	在	我们的	管道	;

我们的繁荣将会提高，因为我们不必总是费力挖掘才能找到管道；

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrfɪs] [kɑːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [træk] [wʊd] [geɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['ræpɪd]['trænzɪt] ,

our	surface	cars	with	a	clear	track	would	gain	for	us	rapid	transit	,
我们的	表面	汽车	和	一个	清除	追踪	会	获得	为了	我们	迅速的	交通	,

我们的地面车辆如果拥有畅通的轨道，就能为我们带来快速交通。

['aʊər; ɑːr] [trʌk] - ['draɪvər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [baɪ]

our	truck	-	drivers	would	not	be	subjected	to	the	temptations	of	stopping	by
我们的	卡车	-	司机	会	不是	是	受	到	这	诱惑	的	停止	经过

[ðə; ði] [wei] - [saɪd][tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn][ə; eɪ] [kuːp] ,

the	way	-	side	to	overturn	a	coupé	,
这	方式	-	边	到	颠覆	一个	轿跑车	,

我们的卡车司机不会受到诱惑，不会停在路边掀翻一辆双门轿车。

[ɔːr][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] [pə'destriən] ; ['aʊər; ɑːr][faɪn] ['ekwəpɪdʒ] [wʊd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [niːd]

or	to	run	down	a	pedestrian	;	our	fine	equipages	would	in	consequence	need
或者	到	跑步	向下	一个	行人	;	我们的	美好的	装备	会	在	结果	需要

[fjuːər] [rɪ'per] ;

fewer	repairs	;
更少	维修	;

或者撞倒行人；因此，我们精良的车辆就不需要那么多维修了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'destriənz] , [ðə; ði] ['begərz] , [ɪf] ['religeitid] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

and	as	for	the	pedestrians	,	the	beggars	,	if	relegated	to	themselves	,
和	作为	为了	这	行人	,	这	乞丐	,	如果	降级	到	他们自己	,

至于行人，如果把乞丐们单独留下，

[wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [striːt] - ['pedlər] .

would	be	forced	out	of	business	as	would	also	the	street	-	peddlers	.
会	是	强制	出去	的	商业	作为	会	还	这	街道	-	小贩	.

他们会被迫退出市场，街头小贩也会如此。

[ðə; ði][men][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'leɪd] [baɪ]['laʊndʒərz] , ['begərz] , [ænd; ənd] ['pedlər] ,

The	men	in	a	hurry	would	not	be	delayed	by	loungers	,	beggars	,	and	peddlers	,
这	男人	在	一个	匆忙	会	不是	是	延迟	经过	躺椅	,	乞丐	,	和	小贩	,

赶时间的人不会被游手好闲的人、乞丐和小贩耽搁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laʊndʒərz] [wʊd] [dɪ'raɪv] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn]

and	the	loungers	would	derive	inestimable	benefit	from	the	arrangement	in
和	这	躺椅	会	派生	不可估量	益处	从	这	安排	在

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd][maɪndz][baɪ]['kɑːntækt]

the	saving	of	wear	and	tear	on	their	clothes	and	minds	by	contact
这	保存	的	穿	和	撕	在	他们的	衣服	和	思想	经过	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] . "

with	the	busy	world	.	"
和	这	忙碌的	世界	.	"

而这些休闲者将从这种安排中获得不可估量的好处，他们既能减少与繁忙世界的接触，从而减轻衣物和精神的损耗。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [ək'siːd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , " [pər'tɪkjələrli] [ɑːn]

"	It	would	be	delightful	,	"	acceded	the	School	-	master	,	"	particularly	on
"	它	会	是	愉快	,	"	同意	这	学校	-	掌握	,	"	特别	在

['sʌndiz; -deiz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['laʊndʒərz] . "

Sundays	,	when	they	were	all	loungers	.	"
星期日	,	什么时候	他们	是	全部	躺椅	.	"

“那将是一件令人愉快的事，”校长同意道，“尤其是在星期天，那时大家都在闲逛。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Yes	,	"	replied	the	Idiot	.
"	是的	,	"	回复	这	笨蛋	.

“是的，”傻瓜回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðen] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌmər] ,
" It would be delightful then , especially in summer ,
" 它 会 是 愉快 然后 , 尤其 在 夏天 ,

"那一定很愉快，尤其是在夏天。"

[wen] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌprɒmə'neɪdərz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sʌn] .
when covered with an awning to shield promenaders from the sun .
什么时候 涵盖 和 一个 棚 到 盾 漫步者 从 这 太阳 .

当遮阳篷覆盖其上，为散步者遮挡阳光时。

" ['mɪstər] . ['pedəgɔg] [said] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['wɪrəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [kʌp]
" Mr . Pedagog sighed , and the Bibliomaniac , wearily declining a second cup
" 先生 . 教育学 叹了口气 , 和 这 藏书癖 , 疲劳 下降 一个 第二 杯子
[ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
of coffee ,
的 咖啡 ,

"佩达戈格先生叹了口气，而那位藏书癖则疲惫地拒绝了第二杯咖啡，

[left] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dɑːktər] , ['ɜːrnɪstli] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən]
left the table with the Doctor , earnestly discussing with that worthy gentleman
左边 这 桌子 和 这 医生 , 切实 讨论 和 那 值得 绅士
[ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] .
the causes of weakmindedness .
这 原因 的 意志薄弱 .

他离开餐桌，和医生认真地讨论起智力低下的原因来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [ʌp] [nɪr] ['rɪvɝˌdeɪl] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ɪdɪət] ,
" There's a friend of mine up near Riverdale , " said the Idiot ,
" 有 一个 朋友 的 矿 向上 靠近 里弗代尔 , " 说 这 笨蛋 ,

"我有个朋友住在河谷镇附近，"傻瓜说道。

[æz; əz][hiː; hi][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [bɪl] ['flʌtər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]
as he unfolded his napkin and let his bill flutter from it to the
作为 他 展开 他的 餐巾 和 让 他的 账单 扑 从 它 到 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

他展开餐巾，让钞票从餐巾上飘落到地板上。

" [huːz] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm'self][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . "
" who's tried to make a name for himself in literature . "
" 谁是 尝试 到 制作 一个 姓名 为了 他自己 在 文学 . "

"他曾试图在文学界闯出一番名堂。"

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns] .
" What's his name ? " asked the Bibliomaniac , interested at once .
" 是什么 他的 姓名 ? " 问 这 藏书癖 , 感兴趣的 在 一次 .

"他叫什么名字？"藏书家立刻来了兴趣，问道。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .
" That's just the trouble .
" 那就是 只是 这 麻烦 .

"问题就在这里。"

[hiː; hi]['hæznt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['ɪdɪət] .
He hasn't made it yet , " replied the Idiot .
他 还没有 制成 它 然而 , " 回复 这 笨蛋 .

"他还没成功呢，"傻瓜回答道。

" [hiː; hi]['hæznt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz] ,
" He hasn't succeeded in his courtship of the Muse ,
" 他 还没有 成功了 在 他的 求爱 的 这 沉思 ,

"他追求缪斯女神的计划失败了。"

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪm'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] .
and beyond himself and a few friends his name is utterly unknown .
和 超过 他自己 和 一个 很少 朋友们 他的 姓名 是 完全地 未知 .

除了他自己和几个朋友之外，他的名字无人知晓。

" [wuː] [ðə; ði] [mjuːz]
" WOOING THE MUSE
" 求爱 这 沉思

《追求缪斯》

" [wʌt] [wɜːrk][hæz; həz][hiː; hi] [traɪd] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] ,
" What work has he tried ? " queried the School - master ,
" 什么 工作 有 他 尝试 ? " 查询 这 学校 - 掌握 ,

"他都尝试过哪些工作呢？"校长问道。

['pɔːrɪŋ] [ˌʌnəd'mɑːnɪʃt] [tuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [skɪmd] [mɪlk]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['oʊtmiːl] .
pouring unadmonished two portions of skimmed milk over his oatmeal .
浇注 未受责备 二 部分 的 脱脂 牛奶 超过 他的 麦片 .

他毫不犹豫地将两份脱脂牛奶浇在燕麦粥上。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
" A little of everything .
" 一个 小的 的 一切 .

什么都略有一点。

[fɜːrst][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
First he wrote a novel .
第一的 他 写道 一个 小说 .

他先写了一部小说。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][lɔːst] $300 [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
It had an immense circulation , and he only lost $300 on it .
它 有 一个 巨大 循环 , 和 他 仅有的 丢失的 $300 在 它 .

它发行量巨大，而他只损失了 300 美元。

[ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [ə; eɪ]['kɑːpi] — [aɪv] [gɑːt][wʌn][ðæt][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ]
All of his friends took a copy — I've got one that he gave me — and I
全部 的 他的 朋友们 采取 一个 复制 — 我已经 得到 一 那 他 给予 我 — 和 我
[bɪ'liːv] [tuː] ['hʌndrəd] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər]
believe two hundred newspapers were fortunate enough to secure the book for
相信 二 百 报纸 是 幸运 足够的 到 安全的 这 书 为了
[rɪ'vjuː] .
review .
审查 .

他的朋友们都拿到了一本——我还有一本是他给我的——我相信有两百家报纸有幸获得了这本书进行评论。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɔːt] [tuː] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] ,
His father bought two , and tried to obtain the balance of the edition ,
他的 父亲 买 二 , 和 尝试 到 获得 这 平衡 的 这 版 ,

他父亲买了2本，并试图收集剩余的版本。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] .
but didn't have enough money .
但 没有 有 足够的 钱 .

但他钱不够。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] , [bʌt; bət][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔ:r] [æpt][tu:; tə] [dɪ'pli:t] [ðæn; ðən][tu:; tə]

That	was	gratifying	,	but	gratification	is	more	apt	to	deplete	than	to
那	曾是	可喜	,	但	满足感	是	更多的	易于	到	消耗	比	到

['streŋ(k)θ(ə)n][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] . "

strengthen	a	bank	account	.	"
加强	一个	银行	帐户	.	"

这固然令人欣慰，但这种欣慰感更容易耗尽而非增加银行存款。

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ɪk'spektɪd][soʊ] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [waɪz][æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][soʊ]

"	I	had	not	expected	so	extraordinarily	wise	an	observation	from	one	so
"	我	有	不是	预期的	所以	非常	明智的	一个	观察	从	一	所以

[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][ˌʌn'waɪz] ,

unusually	unwise	,
异常地	失策	,

“我没想到一个如此不谙世事的人竟能说出如此精辟的见解。”

" [sed] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] , ['koʊldli] .

"	said	the	School	-	master	,	coldly	.
"	说	这	学校	-	掌握	,	冷冷地	.

“校长冷冷地说。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Thank	you	,	"	returned	the	Idiot	.
"	感谢	你	,	"	返回	这	笨蛋	.

“谢谢，”傻子回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][rɪ'mɑ:rk][ɪz]['ræðər] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] .

"	But	I	think	your	remark	is	rather	contradictory	.
"	但	我	思考	你的	评论	是	相当	矛盾的	.

但我认为你的说法相当矛盾。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][waɪz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][ˌʌn'waɪz] ; [ðæt]

You	would	naturally	expect	wise	observations	from	the	unusually	unwise	;	that
你	会	自然	预计	明智的	观察	从	这	异常地	失策	;	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

你自然会期望那些异常愚钝的人能提出明智的见解；也就是说，

[ɪf] [jʊr; jər] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][ˌʌn'waɪz] - [ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [fɔ:rm]

if	your	teaching	that	the	expression	'	unusually	unwise	'	is	but	another	form
如果	你的	教学	那	这	表达	-	异常地	失策	-	是	但	其他	形式

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][waɪz] - [ɪz] [kə'rekt] .

of	the	expression	'	usually	wise	'	is	correct	.
的	这	表达	-	通常	明智的	-	是	正确的	.

如果你认为“异常不明智”只是“通常明智”的另一种形式，那么你的教学是正确的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['dʒi:niəl] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [ju:θ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:]

But	,	as	I	was	saying	,	when	the	genial	instructor	of	youth	interrupted	me
但	,	作为	我	曾是	说	,	什么时候	这	和蔼可亲	讲师	的	青年	中断	我

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flætəri] ,

with	his	flattery	,
和	他的	奉承	,

但是，正如我刚才所说，那位和蔼可亲的青年导师打断了我，用奉承的话语打断了我。

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['ɪdiət] , " [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [bʌt; bət][nɑ:t] ['fɪlɪŋ] ,

"	continued	the	Idiot	,	"	gratification	is	gratifying	but	not	filling	,
"	持续	这	笨蛋	,	"	满足感	是	可喜	但	不是	填充	,

“白痴继续说道，“满足感固然令人愉悦，但并不能带来真正的满足。”

[soʊ][maɪ] [frend] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ʌp]['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][traɪ]

so	my	friend	concluded	that	he	had	better	give	up	novel	-	writing	and	try
所以	我的	朋友	结束	那	他	有	更好的	给	向上	小说	-	写作	和	尝试

[dʒoʊks] .

jokes	.
笑话	.

所以我的朋友得出结论，他最好放弃写小说，改写笑话。

[hi:; hi] [kept] [æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]['poʊstɪdʒ] - [stæmps] .

He	kept	at	that	a	year	,	and	managed	to	clear	his	postage	-	stamps	.
他	保留	在	那	一个	年	,	和	管理	到	清除	他的	邮资	-	邮票	.

他坚持了一年，终于把邮票都用完了。

[hɪz; ɪz][dʒoʊks][wɜ:r; wər] [gʊd] , [bʌt; bət] [tu:] ['klæsɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['editəz] .

His	jokes	were	good	,	but	too	classic	for	the	tastes	of	the	editors	.
他的	笑话	是	好的	,	但	也	经典的	为了	这	口味	的	这	编辑	.

他的笑话很好，但对于编辑们的口味来说太老套了。

['editəz] [ɑ:r; ər][pɪ'kju:liər] .

Editors	are	peculiar	.
编辑	是	奇特	.

编辑们很特别。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][eɪdʒ] — [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][dʒests] .

They	have	no	respect	for	age	—	particularly	in	the	matter	of	jests	.
他们	有	不	尊重	为了	年龄	—	特别	在	这	事情	的	笑话	.

他们不尊重年龄——尤其是在开玩笑方面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [dʒoʊks][hæd; həd] [si:md] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['plu:ˌtɑ:rk][tu:; tə][prɪnt]

Some	of	my	friend's	jokes	had	seemed	good	enough	for	Plutarch	to	print
一些	的	我的	朋友们	笑话	有	似乎	好的	足够的	为了	普鲁塔克	到	打印

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi] ,

when	he	had	a	publisher	at	his	mercy	,
什么时候	他	有	一个	出版商	在	他的	怜悯	,

我朋友的一些笑话，在普鲁塔克找到出版商后，似乎好到足以让他发表出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][su:t][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [hu:]

but	they	didn't	seem	to	suit	the	high	and	mighty	products	of	this	age	who
但	他们	没有	似乎	到	套装	这	高的	和	强大的	产品	的	这	年龄	WHO

[sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:mɪk] - ['peɪpər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

sit	in	judgment	on	such	things	in	the	comic	-	paper	offices	.
坐	在	判断	在	这样的	事物	在	这	漫画	-	纸	办公室	.

但它们似乎并不符合这个时代那些高高在上、在漫画报社里对这类事情评头论足的人的口味。

[soʊ][hi:; hi] [geɪv] [ʌp][dʒoʊks] . "

So	he	gave	up	jokes	.	"
所以	他	给予	向上	笑话	.	"

所以他就放弃开玩笑了。

" [dʌz] [hi:; hi] [stɪl] [noʊ] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

"	Does	he	still	know	you	?	"	asked	the	landlady	.
"	做	他	仍然	知道	你	?	"	问	这	房东	.

"他还认识你吗？"房东太太问道。

" [jes] , ['mædəm] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Yes	,	madame	,	"	observed	the	Idiot	.
"	是的	,	夫人	,	"	观察到	这	笨蛋	.

"是的，夫人，"白痴说道。

" [ðen] [hi:; hi]['hæznt]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔ:l][dʒoʊks] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] , [wɪð; wɪθ][faɪn][skɔ:rn] .

"	Then	he	hasn't	given	up	all	jokes	,	"	she	retorted	,	with	fine	scorn	.
"	然后	他	还没有	给定	向上	全部	笑话	,	"	她	反驳	,	和	美好的	轻蔑	.

"那他还没完全放弃开玩笑呢，"她带着几分轻蔑反驳道。

" - [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [dʒoʊks] - "
" ' HE GAVE UP JOKES ' "
" - 他 给予 向上 笑话 - "

"他不再讲笑话了。"

" [tiː] - [hiː; hi] - ['hiː] ! " [læft] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .
" Tee - he - hee ! " laughed the School - master .
" 球座 - 他 - 嘿 ! " 笑了 这 学校 - 掌握 .

"嘻嘻嘻！"校长笑道。

" ['prɪti] [gʊd] , ['mɪsɪz] . ['smiðəz] — ['prɪti] [gʊd] . "
" Pretty good , Mrs . Smithers — pretty good . "
" 漂亮的 好的 , 太太 . 史密瑟斯 — 漂亮的 好的 . "

"很好，史密瑟斯太太——很好。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Yes , " said the Idiot .
" 是的 , " 说 这 笨蛋 .

"是的，"傻瓜说道。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒoʊv] !
" That is good , and , by Jove !
" 那 是 好的 , 和 , 经过 朱庇特 !

"那太好了，我的天哪！"

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['bʌtər] , ['mɪsɪz] . ['smiðəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ɪn'taɪərli] [freʃ] .
it differs from your butter , Mrs . Smithers , because it's entirely fresh .
它 不同 从 你的 黄油 , 太太 . 史密瑟斯 , 因为 它是 完全 新鲜的 .

它和您用的黄油不一样，史密瑟斯太太，因为它是完全新鲜的。

[its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bʌtər] [ɪz] . "
It's good enough to print , and I don't think the butter is . "
它是 好的 足够的 到 打印 , 和 我 不 思考 这 黄油 是 . "

它足以打印出来，但我认为黄油不行。

" [wʌt] [dɪd] [jʊr; jər] [frend] [duː] [nekst] ? " [æskt] ['mɪstər] . - .
" What did your friend do next ? " asked Mr . Whitechoker .
" 什么 做过 你的 朋友 做 下一个 ? " 问 先生 . - .

"你的朋友接下来做了什么？"怀特乔克先生问道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [də'rektər] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə] [raɪt] [oʊ'bɪtʃueri]
" He was employed by a funeral director in Philadelphia to write obituary
" 他 曾是 受雇 经过 一个 葬礼 导演 在 费城 到 写 讣告
[vəːsiz] [fɔːr; fər] [mə'mɔːriəl] [kɑːrdz] . "
verses for memorial cards . "
诗句 为了 纪念馆 牌 . "

"他受雇于费城的一位殡仪馆负责人，为纪念卡片撰写讣告诗。"

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [sək'sesf(ə)l] ? "
" And was he successful ? "
" 和 曾是 他 成功的 ? "

他成功了吗?

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ;
" For a time ;
" 为了 一个 时间 ;

"一段时间内;

[bʌt; bət][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][æn; ən]['erər] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kerləs]

but	he	lost	his	position	because	of	an	error	made	by	a	careless
但	他	丢失的	他的	位置	因为	的	一个	错误	制成	经过	一个	粗心

[kəmˈpɑːzɪtər][ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] - [jɑːrd] .

compositor	in	a	marble	-	yard	.
排字机	在	一个	大理石	-	院子	.

但他因为大理石厂里一个粗心的排字工犯的错误而失去了工作。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

He	had	written	,
他	有	书面	,

他曾写道：

" - [hɪr] [laɪz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] [faɪts] —

"	-	Here	lies	the	hero	of	a	hundred	fights	—
"	-	这里	谎言	这	英雄	的	一个	百	战斗	—

“这里长眠着一位百战百胜的英雄——”

[əˈprɑːksəˌmeɪtəd][hiː; hi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][mæn] ;

Approximated	he	a	perfect	man	;
近似值	他	一个	完美的	男人	;

他堪称完美之人；

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [raɪts] ,

He	fought	for	country	and	his	country's	rights	,
他	战斗	为了	国家	和	他的	该国的	权利	,

他为国家和国家的权利而战，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['bætlz] [led][ðə; ði][væn] . - "

And	in	the	hottest	battles	led	the	van	.	'	"
和	在	这	最热门	战斗	引领	这	货车	.	-	"

在最激烈的战斗中，冲锋陷阵的是先锋部队。

" [faɪn] [ɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ɪn][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ! " [əbˈzɜːrvd] ['mɪstər] . - .

"	Fine	in	sentiment	and	in	execution	!	"	observed	Mr	.	Whitechoker	.
"	美好的	在	情绪	和	在	执行	!	"	观察到	先生	.	-	.

“情感真挚，执行得也很出色！”怀特乔克先生评论道。

" ['truːli][soʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Truly	so	,	"	returned	the	Idiot	.
"	真的	所以	,	"	返回	这	笨蛋	.

“的确如此，”傻子回答道。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kəmˈpɑːzɪtər][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] - [jɑːrd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈgreɪvd] [ɑːn][ðə; ði]

"	But	when	the	compositor	in	the	marble	-	yard	got	it	engraved	on	the
"	但	什么时候	这	排字机	在	这	大理石	-	院子	得到	它	刻	在	这

['mɑːnjumənt] , [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,

monument	,	my	friend	was	away	,
纪念碑	,	我的	朋友	曾是	离开	,

“但是当大理石厂的排字工把这句话刻在纪念碑上时，我的朋友不在家。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɑːrmi][poʊst][ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə][peɪ][ðə; ði][bɪl] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] ,

and	when	the	army	post	that	was	to	pay	the	bill	received	the	monument	,
和	什么时候	这	军队	邮政	那	曾是	到	支付	这	账单	已收到	这	纪念碑	,

[ðə; ði]['kwɑːtreɪn] [riːd] ,

the	quatrain	read	,
这	四行诗	读	,

当负责支付账单的军队哨所收到纪念碑时，这首四行诗写道：

" - [hɪr] [laɪz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] [flaits] —

"	'	Here	lies	the	hero	of	a	hundred	flights	—
"	-	这里	谎言	这	英雄	的	一个	百	航班	—

“这里长眠着一位百次飞行的英雄——”

[ə'prɑːksəˌmeɪtəd][hiː; hi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][wʌn] ;

Approximated	**he**	**a**	**perfect**	**one**	**;**
近似值	他	一个	完美的	一	;

他近似于完美;

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [raɪts] ,

He	**fought**	**his**	**country**	**and**	**his**	**country's**	**rights**	**,**
他	战斗	他的	国家	和	他的	该国的	权利	,

他为祖国和祖国的权利而战，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['bætlz] [led][ðə; ði][rʌn] . - "

And	**in**	**the**	**hottest**	**battles**	**led**	**the**	**run**	**.**	**'**	**"**
和	在	这	最热门	战斗	引领	这	跑步	.	-	"

在最激烈的战斗中，他冲锋陷阵。

" ['ɔːf(ə)l] ！ " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['mɪnɪstər] .

"	**Awful**	**!**	**"**	**ejaculated**	**the**	**Minister**	**.**
"	可怕	！	"	射精	这	部长	.

“太糟糕了！”部长脱口而出。

" ['dredf(ə)l] ！ " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [fə'getiŋ] [tuː; tə][biː; bi][sɑːr'kæstɪk] .

"	**Dreadful**	**!**	**"**	**said**	**the**	**landlady**	**,**	**forgetting**	**to**	**be**	**sarcastic**	**.**
"	可怕	！	"	说	这	房东	,	遗忘	到	是	讽刺的	.

“太糟糕了！”女房东说道，语气中竟带着讽刺。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .

"	**What**	**happened**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**School**	**-**	**master**	**.**
"	什么	发生	?	"	问	这	学校	-	掌握	.

“发生了什么事？”校长问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sent][ʌv; əv][peɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

"	**He**	**was**	**bounced**	**,**	**of**	**course**	**,**	**without**	**a**	**cent**	**of**	**pay**	**,**	**and**	**the**	**company**
"	他	曾是	弹跳	,	的	课程	,	没有	一个	中心	的	支付	,	和	这	公司

[feɪld] [ðə; ði][nekst] [wiːk] ,

failed	**the**	**next**	**week**	**,**
失败的	这	下一个	星期	,

“他当然被解雇了，一分钱工资都没拿到，而公司在第二周就倒闭了。”

[soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [baɪ]['suːɪŋ][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] . "

so	**he**	**couldn't**	**make**	**anything**	**by**	**suing**	**for**	**what**	**they**	**owed**	**him**	**.**	**"**
所以	他	不能	制作	任何事物	经过	起诉	为了	什么	他们	欠款	他	.	"

所以他通过起诉追讨他们欠他的钱也得不到任何好处。

" ['maɪti] [hɑːrd] [lʌk] , " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	**Mighty**	**hard**	**luck**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Bibliomaniac**	**.**
"	强大的	难的	运气	,	"	说	这	藏书癖	.

“真是倒霉透了，”藏书癖说道。

" ['veri] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [braɪt] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	**Very**	**;**	**but**	**there**	**was**	**one**	**bright**	**side**	**to**	**the**	**case**	**,**	**"**	**observed**	**the**	**Idiot**	**.**
"	非常	;	但	那里	曾是	一	明亮的	边	到	这	案件	,	"	观察到	这	笨蛋	.

“确实如此；但这件事也有好的一面，”白痴说道。

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sel] [bəuθ]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːtreɪn]['æftərwərdz][fɔːr; fər][faɪv]

"	**He**	**managed**	**to**	**sell**	**both**	**versions**	**of**	**the**	**quatrain**	**afterwards**	**for**	**five**
"	他	管理	到	卖	两个都	版本	的	这	四行诗	然后	为了	五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	**.**
美元	.

“后来他设法以五美元的价格卖掉了这两个版本的四行诗。”

[hiː; hi][soʊld][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] ['wiːkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] ,

He	sold	the	original	one	to	a	religious	weekly	for	a	dollar	,
他	卖	这	原来的	一	到	一个	宗教	每周	为了	一个	美元	,

他以一美元的价格将原件卖给了一家宗教周刊。

[ænd; ənd][gɑːt] [fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['peɪpər] .

and	got	four	dollars	for	the	other	one	from	a	comic	paper	.
和	得到	四	美元	为了	这	其他	一	从	一个	漫画	纸	.

另一本漫画从漫画报社卖了四美元。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

Then	he	wrote	an	anecdote	about	the	whole	thing	for	a	Sunday	newspaper	,
然后	他	写道	一个	轶事	关于	这	所有的	事物	为了	一个	星期日	报纸	,

然后他把整件事写了一篇轶事，发表在周日版的报纸上。

[ænd; ənd][gɑːt] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

and	got	three	dollars	more	out	of	it	.	"
和	得到	三	美元	更多的	出去	的	它	.	"

结果又赚了三美元。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [frend] ['duːɪŋ] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	And	what	is	your	friend	doing	now	?	"	asked	the	Doctor	.
"	和	什么	是	你的	朋友	正在做	现在	?	"	问	这	医生	.

"那你朋友现在在做什么呢？"医生问道。

" [oʊ] , ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mɪnt][ʌv; əv] ['mʌni] [naʊ] , [bʌt; bət][noʊ] [neɪm] . "

"	Oh	,	he's	making	a	mint	of	money	now	,	but	no	name	.	"
"	哦	,	他是	制作	一个	薄荷	的	钱	现在	,	但	不	姓名	.	"

"哦，他现在赚得盆满钵满，但却默默无闻。"

" [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ? "

"	In	literature	?	"
"	在	文学	?	"

"在文学领域？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[hiː; hi] [raɪts] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɑːn]['sæləri] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

He	writes	advertisements	on	salary	,	"	returned	the	Idiot	.
他	写	广告	在	薪水	,	"	返回	这	笨蛋	.

"他靠工资写广告，"白痴回答道。

" [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuːθ] - ['paʊdər] [ɪn]['ɪndiən]['daɪəlekt] . "

"	He	is	writing	now	a	recommendation	of	tooth	-	powder	in	Indian	dialect	.	"
"	他	是	写作	现在	一个	推荐	的	齿	-	粉末	在	印度	方言	.	"

"他现在正在用印度方言写一份牙粉推荐信。"

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][traɪ] ['raɪtɪŋ] [æn; ən]['epɪk] ? " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪəˈmenɪˌæk] .

"	Why	didn't	he	try	writing	an	epic	?	"	said	the	Bibliomaniac	.
"	为什么	没有	他	尝试	写作	一个	史诗	?	"	说	这	藏书癖	.

"他为什么不尝试写一部史诗呢？" 书痴说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] , " [ðə; ði][wʌn][eɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]

"	Because	,	"	replied	the	Idiot	,	"	the	one	aim	of	his	life	has	been	to
"	因为	,	"	回复	这	笨蛋	,	"	这	一	目的	的	他的	生活	有	到过	到

[biː; bi][əˈrɪdʒən(ə)l] ,

be	original	,
是	原来的	,

"因为，"傻子回答说，"他一生的唯一目标就是标新立异。"

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] ['rekənsaɪl] [ðæt][wɪð; wɪθ]['epɪk]['poʊətri] .

and	he	couldn't	reconcile	that	with	epic	poetry	.
和	他	不能	调和	那	和	史诗	诗	.

他无法将这种观点与史诗般的诗歌联系起来。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [rɪ'mɑ:rk][ðə; ði]['lændleɪdi] [stu:pt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪdiəts] [bɪl]

"	At	which	remark	the	landlady	stooped	over	,	and	recovering	the	Idiot's	bill
"	在	哪个	评论	这	房东	弯腰	超过	,	和	恢复中	这	白痴的	账单

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	under	the	table	,
从	在下面	这	桌子	,

听到这话，女房东弯下腰，从桌子底下掏出了傻瓜的账单。

[kɔ:ld] [ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [ri'kwestid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

called	the	maid	,	and	ostentatiously	requested	her	to	hand	it	to	the
称为	这	女佣	,	和	炫耀地	请求	她	到	手	它	到	这

['ɪdiət] .

Idiot	.
笨蛋	.

他叫来女佣，装腔作势地要求她把东西交给那个傻瓜。

[hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [θæŋkt] [ðə; ði][meɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

He	,	taking	a	cigarette	from	his	pocket	,	thanked	the	maid	for	the
他	,	采取	一个	卷烟	从	他的	口袋	,	谢谢	这	女佣	为了	这

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他从口袋里掏出一支烟，感谢女佣的照顾。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði][slɪp]['ɪntu:][ə; eɪ]['teɪpər] ,

and	rolling	the	slip	into	a	taper	,
和	滚动	这	滑	进入	一个	锥形	,

将裙片卷成锥形，

['θɔ:tfəli] [stʌk] [wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['ælkəhɔ:l] [laɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [pɑ:t] ,

thoughtfully	stuck	one	end	of	it	into	the	alcohol	light	under	the	coffee	-	pot	,
深思熟虑	卡住	一	结尾	的	它	进入	这	酒精	光	在下面	这	咖啡	-	锅	,

他仔细地将其中一端插入咖啡壶下面的酒精灯中。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [wɔ:kt] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

and	lighting	the	cigarette	with	it	,	walked	nonchalantly	from	the	room	.
和	灯光	这	卷烟	和	它	,	步行	漫不经心地	从	这	房间	.

然后他用它点燃香烟，若无其事地走出了房间。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['ɪdiət] .

"	I've	just	been	reading	a	book	,	"	began	the	Idiot	.
"	我已经	只是	到过	阅读	一个	书	,	"	开始	这	笨蛋	.

“我刚才一直在看书，”白痴说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] ['ræðər] [peɪl] , " [sed] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] .

"	I	thought	you	looked	rather	pale	,	"	said	the	School	-	master	.
"	我	想法	你	看起来	相当	苍白	,	"	说	这	学校	-	掌握	.

“我觉得你脸色有点苍白，”校长说。

" - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kæn; kən]

"	'	A	LITTLE	GARDEN	OF	MY	OWN	,	WHERE	I	COULD	RAISE	AN	OCCASIONAL	CAN
"	-	一个	小的	花园	的	我的	自己的	,	在哪里	我	可以	增加	一个	偶然	能

[ʌv; əv] [tə'meɪtoʊz] - "

OF	TOMATOES	'	"
的	西红柿	-	"

"我自己的小花园，偶尔可以种点西红柿"

" [jes] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['tʃɪrfəli] , " [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [peɪl] .

"	Yes	,	"	returned	the	Idiot	,	cheerfully	,	"	it	made	me	feel	pale	.
"	是的	,	"	返回	这	笨蛋	,	愉快地	,	"	它	制成	我	感觉	苍白	.

"是的，"傻瓜兴高采烈地回答道，"这让我感到脸色苍白。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ;

It	was	about	the	pleasures	of	country	life	;
它	曾是	关于	这	快乐	的	国家	生活	;

它讲述的是乡村生活的乐趣;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kɔntræstid] ['rʊrəl] ['blesɪdnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [di'piktid] [wɪð; wɪθ]

and	when	I	contrasted	rural	blessedness	as	it	was	there	depicted	with
和	什么时候	我	对比	乡村的	幸福	作为	它	曾是	那里	描绘	和

['ɜ:rbən][laɪf][æz; əz][wi:; wi][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:] ,

urban	life	as	we	live	it	,
城市的	生活	作为	我们	居住	它	,

当我把书中描绘的乡村幸福生活与我们所经历的城市生活进行对比时，

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ju:θ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] [ə'weɪ] .

I	felt	as	if	my	youth	were	being	thrown	away	.
我	毛毡	作为	如果	我的	青年	是	存在	抛掷	离开	.

我感觉我的青春就这样被浪费掉了。

[aɪ] [stɪl] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['weɪstɪŋ] [maɪ] ['swi:tnəs] [ɑ:n][ðə; ði]['dezərt] [er] . "

I	still	feel	as	if	I	were	wasting	my	sweetness	on	the	desert	air	.	"
我	仍然	感觉	作为	如果	我	是	浪费	我的	甜味	在	这	沙漠	空气	.	"

我仍然觉得我好像把我的甜蜜浪费在了沙漠的空气里。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [mu:v] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .

"	Why	don't	you	move	?	"	queried	the	Bibliomaniac	,	suggestively	.
"	为什么	不	你	移动	?	"	查询	这	藏书癖	,	暗示性地	.

"你为什么不搬家呢？"藏书癖者意味深长地问道。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['pjʊrli] ['selfɪʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][soʊ][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	If	I	were	purely	selfish	I	should	do	so	at	once	,	but	I	am	,
"	如果	我	是	纯粹	自私	我	应该	做	所以	在	一次	,	但	我	是	,

"如果我纯粹自私，我会立刻这么做，但我并非如此。"

[laɪk][maɪ] [gʊd] [frend] ['mɪstər] . - , [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə]['du:ti] .

like	my	good	friend	Mr	.	Whitechoker	,	a	slave	to	duty	.
喜欢	我的	好的	朋友	先生	.	-	,	一个	奴隶	到	责任	.

就像我的好朋友怀特乔克先生一样，他是个尽职尽责的奴隶。

[aɪ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] ['fʊli] [ɪn'fɔ:rmd] [ɪn]

I	deem	it	my	duty	to	stay	here	to	keep	the	School	-	master	fully	informed	in
我	认为	它	我的	责任	到	停留	这里	到	保持	这	学校	-	掌握	完全	知情的	在

[ðə; ði] ['veriəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['oʊpənd] [ʌp] ,

the	various	branches	of	knowledge	which	are	day	by	day	opened	up	,
这	各种各样的	分支	的	知识	哪个	是	天	经过	天	打开	向上	,

我认为我有责任留在这里，让校长充分了解每天不断涌现的各种知识领域。

['meni]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[fɑːr]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
many	**of**	**which**	**seem**	**to**	**be**	**so**	**far**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**one**	**of**	**his**
许多	的	哪个	似乎	到	是	所以	远的	超过	这	抵达	的	一	的	他的

[kən'sɜːrvətɪv]	['hæbɪts]	;
conservative	**habits**	**;**
保守的	习惯	;

其中许多事情似乎远远超出了他保守习惯的影响范围;

[tuː; tə]	[ə'sɪst]	['mɪstər]	.	-	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kruː'seɪdz]	[ə'genst]	[vaɪs]	[æt; ət]	[ðɪs]	['teɪbl]	[ænd; ənd]
to	**assist**	**Mr**	**.**	**Whitechoker**	**in**	**his**	**crusades**	**against**	**vice**	**at**	**this**	**table**	**and**
到	协助	先生	.	-	在	他的	十字军东征	反对	副	在	这	桌子	和

['elsˌwer]	;
elsewhere	**;**
别处	;

协助怀特乔克先生在餐桌内外开展打击不良风气的行动;

[tuː; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	[ˌbɪblɪə'menɪˌæk]	[ðə; ði]	['benɪfɪt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[əd'vaɪs]	[ɪn]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	['preʃəs]
to	**give**	**the**	**Bibliomaniac**	**the**	**benefit**	**of**	**my**	**advice**	**in**	**regard**	**to**	**those**	**precious**
到	给	这	藏书癖	这	益处	的	我的	建议	在	看待	到	那些	宝贵的

['lɪt(ə)l]	[toʊmz]	[hiː; hi]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[baɪz]	—	[tuː; tə]	[meɪk]	[laɪf]	[wɜːrθ]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]
little	**tomes**	**he**	**no**	**longer**	**buys**	**—**	**to**	**make**	**life**	**worth**	**the**	**living**	**for**	**all**	**of**	**you**
小的	巨著	他	不	更长	购买	—	到	制作	生活	值得	这	活的	为了	全部	的	你

,

,

,

为了让这位藏书癖患者受益于我的建议，让他重新审视那些他不再购买的珍贵小书——为了让你们所有人的生活更有意义，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

咖啡与妙语(Coffee and Repartee)
第3/4页

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [haɪ]

to	say	nothing	of	enabling	Mrs	.	Smithers	to	keep	up	the	extraordinarily	high
到	说	没有什么	的	使能	太太	.	史密瑟斯	到	保持	向上	这	非常	高的

['stændərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrd] - [ɜːrnd] ['staɪpend] [aɪ] [peɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

standard	of	this	house	by	means	of	the	hard	-	earned	stipend	I	pay	to	her
标准	的	这	房子	经过	方法	的	这	难的	-	获得	助学金	我	支付	到	她

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] . "

every	Monday	morning	.	"
每一个	周一	早晨	.	"

更不用说，我每周一早上都会支付给史密瑟斯太太一份辛苦挣来的津贴，让她能够维持这栋房子极高的生活水准了。

" ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .

"	Every	Monday	?	"	queried	the	School	-	master	.
"	每一个	周一	?	"	查询	这	学校	-	掌握	.

"每个星期一？"校长问道。

" ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Every	Monday	,	"	returned	the	Idiot	.
"	每一个	周一	,	"	返回	这	笨蛋	.

"每个星期一，"傻瓜回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [aɪ] [peɪ] .

"	That	is	,	of	course	,	every	Monday	that	I	pay	.
"	那	是	,	的	课程	,	每一个	周一	那	我	支付	.

"当然，那是我每周一支付的款项。"

[ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [gets] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [er] [wʌn] [briːðz] ,

The	things	one	gets	to	eat	in	the	country	,	the	air	one	breathes	,
这	事物	一	获得	到	吃	在	这	国家	,	这	空气	一	呼吸	,

在乡村里能吃到的食物，呼吸的空气，

[ðə; ði] ['ʌtər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] ,

the	utter	freedom	from	restraint	,
这	说出	自由	从	克制	,

完全摆脱束缚，

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [mɔːr] [θɪŋz] [wʌn] [in'dʒɔiz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'teɪnəb(ə)l]

the	thousand	and	more	things	one	enjoys	in	the	suburbs	that	are	not	attainable
这	千	和	更多的	事物	一	享受	在	这	郊区	那	是	不是	可实现的

[hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðiːz] [ðæt] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [jɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] . "

here	—	it	is	these	that	make	my	heart	yearn	for	the	open	.	"
这里	—	它	是	这些	那	制作	我的	心	向往	为了	这	打开	.	"

郊区能享受到的成千上万种在这里无法获得的事物——正是这些让我无比渴望开阔的户外空间。

" [wel] , [its] [ɔːl] [rɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Well	,	it's	all	rot	,	"	said	the	School	-	master	,	impatiently	.
"	出色地	,	它是	全部	腐烂	,	"	说	这	学校	-	掌握	,	不耐烦地	.

"唉，全是废话，"校长不耐烦地说。

" ['kʌntri] [laɪf] [ɪz] [aɪ'diːəl] ['oʊnli] [ɪn] [bʊks] .

"	Country	life	is	ideal	only	in	books	.
"	国家	生活	是	理想的	仅有的	在	图书	.

"乡村生活只存在于书本中。"

[bʊks] [duː][nɑːt] [tel] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [treɪnz] [θruː] ['blaɪndɪŋ] ['snəʊˌstɔːmz] ;

Books	do	not	tell	of	running	for	trains	through	blinding	snowstorms	;
图书	做	不是	告诉	的	跑步	为了	火车	通过	失明	暴风雪	;

书里不会描写在暴风雪中奔跑追赶火车的故事；

['raɪtɚz] [duː][nɑːt] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ɑːn][koʊld] ['wɪntər] [naɪts] [ænd; ənd]

writers	do	not	expatiate	on	the	delights	of	waking	on	cold	winter	nights	and
作家	做	不是	详述	在	这	美味	的	醒来	在	寒冷的	冬天	夜晚	和

['faɪndɪŋ] [jʊr; jər][piˈænoʊ][ænd; ənd]['pɑːrlər] ['fɜːrnɪtʃər] [əˈfloʊt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] ['bɜːrstɪd] [paɪps] ,

finding	your	piano	and	parlor	furniture	afloat	because	of	bursted	pipes	,
寻找	你的	钢琴	和	客厅	家具	漂浮	因为	的	爆发	管道	,

作家们不会详细描述在寒冷的冬夜醒来，发现钢琴和客厅家具因为水管爆裂而漂浮在水面上的那种"乐趣"。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plʌmər] , [laɪk] ['ʃəridən] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] , ['twenti] [maɪlz] [əˈweɪ] .

with	the	plumber	,	like	Sheridan	at	Winchester	,	twenty	miles	away	.
和	这	水管工	,	喜欢	谢里丹	在	温彻斯特	,	二十	英里	离开	.

就像谢里丹在温彻斯特一样，距离水管工有二十英里远。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌm] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ekstəsi] [wʌn] [fiːlz] [wen] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['twenti] -

They	are	dumb	on	the	subject	of	the	ecstasy	one	feels	when	pushing	a	twenty	-
他们	是	哑的	在	这	主题	的	这	狂喜	一	感觉	什么时候	推动	一个	二十	-

[paʊnd] [lɔːn] - ['moʊər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [wiːd] [pætʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪrisəm]

pound	lawn	-	mower	up	and	down	a	weed	patch	at	the	end	of	a	wearisome
磅	草地	-	割草机	向上	和	向下	一个	杂草	修补	在	这	结尾	的	一个	令人厌倦的

[hɑːt] ['sʌmɚz] [deɪ] .

hot	summer's	day	.
热的	夏季	天	.

对于在炎热的夏日一天结束时，推着一台 20 磅重的割草机在杂草丛生的地里来回割草所感受到的那种狂喜，他们一无所知。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['saɪlənt] — "

They	are	silent	—	"
他们	是	沉默的	—	"

他们沉默不语——

" - [ə; eɪ][haɪnd] - ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [læm] ['gæmbəlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] ['neɪtɪv] [hiːθ] - "

"	'	A	HIND	-	QUARTER	OF	LAMB	GAMBOLLING	ABOUT	ITS	NATIVE	HEATH	'	"
"	-	一个	后	-	四分之一	的	羊肉	嬉戏	关于	它是	本国的	希思	-	"

""一只羔羊的后腿在它原生的荒野上嬉戏玩耍""

" [dəunt][get][ɪkˈsaɪtɪd] , ['mɪstər] . ['pedəgɔg] , [pliːz] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Don't	get	excited	,	Mr	.	Pedagog	,	please	,	"	interrupted	the	Idiot	.
"	不	得到	兴奋的	,	先生	.	教育学	,	请	,	"	中断	这	笨蛋	.

"别激动，佩达戈格先生，"白痴打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kɔntempleitɪŋ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['smiðəz] ,

"	I	am	not	contemplating	leaving	you	and	Mrs	.	Smithers	,
"	我	是	不是	沉思	离开	你	和	太太	.	史密瑟斯	,

"我并没有考虑离开你和史密瑟斯夫人。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][paɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

but	I	do	pine	for	a	little	garden	of	my	own	,
但	我	做	松树	为了	一个	小的	花园	的	我的	自己的	,

但我确实渴望拥有一个属于自己的小花园。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [kæn; kən][ʌv; əv][təˈmeɪtoʊz] .

where	I	could	raise	an	occasional	can	of	tomatoes	.
在哪里	我	可以	增加	一个	偶然	能	的	西红柿	.

在那里我可以偶尔种出一罐西红柿。

[aɪ] [driːm] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [mɪlk] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] ,

I	dream	sometimes	of	getting	milk	fresh	from	the	pump	,
我	梦	有时	的	获得	牛奶	新鲜的	从	这	泵	,

我有时梦见自己从泵里取出新鲜的牛奶，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['twentɪ] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [drɔːn] , [æz; əz][wiː; wi][duː] [hɪr] .

instead	of	twenty	-	four	hours	after	it	has	been	drawn	,	as	we	do	here	.
反而	的	二十	-	四	小时	后	它	有	到过	绘制	,	作为	我们	做	这里	.

而不是像我们这里一样，在抽取后 24 小时才进行。

[ɪn][maɪ] ['mjuːzɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [aɪ'dɪlɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]

In	my	musings	it	seems	to	me	to	be	almost	idyllic	to	have	known	a
在	我的	沉思	它	似乎	到	我	到	是	几乎	田园诗般的	到	有	已知	一个

[sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ;

spring	chicken	in	his	infancy	;
春天	鸡	在	他的	婴儿期	;

在我看来，能在孩子年幼时就认识一个年轻小伙子，简直是一件非常美好的事情；

[tuː; tə][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][haɪnd] - ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [læm] ['gæmbəlɪŋ] [ə'baʊt][ɪts] ['neɪtɪv] [hiːθ]

to	have	watched	a	hind	-	quarter	of	lamb	gambolling	about	its	native	heath
到	有	观看	一个	后	-	四分之一	的	羊肉	嬉戏	关于	它是	本国的	希思

[bɪ'fɔːr] [ɪts] ['mʌslz] [bɪ'keɪm] ['ædəmənt] ,

before	its	muscles	became	adamant	,
前	它是	肌肉	成为	坚定不移	,

曾亲眼目睹羔羊的后腿在它原生的荒原上嬉戏玩耍，直到它的肌肉变得僵硬。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tʃɑːpt] - [ʌp] ['seləri] [tɑːps] [stiːpt] [ɪn] ['vɪnɪgər] [wɜːr; wər] [pɔːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	before	chopped	-	up	celery	tops	steeped	in	vinegar	were	poured	upon	it	in
和	前	切碎	-	向上	芹菜	最高额	浸泡	在	醋	是	倾倒	之上	它	在

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] ['bɔːdəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [sprɪŋ] [læm] [ænd; ənd][mɪnt] -

the	hope	of	hypnotizing	boarders	into	the	belief	that	spring	lamb	and	mint	-
这	希望	的	催眠	寄宿生	进入	这	信仰	那	春天	羊肉	和	薄荷	-

[sɔːs] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

sauce	lay	before	them	.
酱	躺	前	他们	.

在将切碎的芹菜叶浸泡在醋中浇在上面之前，人们希望催眠寄宿生，让他们相信摆在他们面前的是春羔羊肉和薄荷酱。

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][raɪz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ɪn]['wɪntər][tuː; tə] [θɔːt]

What	care	I	how	hard	it	is	to	rise	every	morning	before	six	in	winter	to	thaw
什么	关心	我	如何	难的	它	是	到	上升	每一个	早晨	前	六	在	冬天	到	解冻

[aʊt][ðə; ði]['bɔɪlər] ,

out	the	boiler	,
出去	这	锅炉	,

我才不在乎冬天每天早上六点前起床给锅炉解冻有多难呢！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [faindz][ˌem 'iː] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs]

so	long	as	the	night	coming	finds	me	seated	in	the	genial	glow	of	the	gas
所以	长的	作为	这	夜晚	未来	发现	我	坐着	在	这	和蔼可亲	辉光	的	这	气体

[lɔːg] !

log	!
日志	!

只要夜晚来临，我能坐在温暖的煤气壁炉旁就好！

[wʌt] [mæn][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [wʊd] [kəm'pleɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [beɪl] [aʊt][hɪz; ɪz] ['selər] ['evri] [wiːk]

What	man	is	he	that	would	complain	of	having	to	bale	out	his	cellar	every	week
什么	男人	是	他	那	会	抱怨	的	拥有	到	包	出去	他的	地窖	每一个	星期

,

,
,

什么样的人会抱怨每周都要清理地窖？

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] ['selər] [geɪnz] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ] [fər'tɪləti] [ðæt] [kiːps] [ɪts] [flɔːr] ['ʃiːni]
if , **on** **the** **other** **hand** , **that** **cellar** **gains** **thereby** **a** **fertility** **that** **keeps** **its** **floor** **sheeny**
如果 , 在 这 其他 手 , 那 地窖 收益 从而 一个 生育力 那 保持 它是 地面 闪亮
,
,
,

另一方面，如果地窖因此获得了肥沃的土壤，使其地面保持光亮，

[sɔːft] , [ænd; ənd] [griːn] — [æn; ən] [ɪn'tɪriər] ['tenɪs] - [kɔːrt] — [frʌm; frəm] [sprɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,
soft , **and** **green** — **an** **interior** **tennis** - **court** — **from** **spring** **to** **spring** ,
柔软的 , 和 绿色的 — 一个 内部的 网球 - 法庭 — 从 春天 到 春天 ,

柔软而翠绿——就像一个室内网球场——从春天到春天，

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['glædsəm] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] - ['moʊər] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [ɔːl]
causing **the** **gladsome** **click** **of** **the** **lawn** - **mower** **to** **be** **heard** **within** **its** **walls** **all**
导致 这 高兴 点击 的 这 草地 - 割草机 到 是 听到 之内 它是 墙壁 全部
[θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [deɪ] ?
through **the** **still** **watches** **of** **the** **winter** **day** **?**
通过 这 仍然 手表 的 这 冬天 天 ?

导致在冬日寂静的夜晚，屋内都能听到割草机令人愉悦的咔哒声?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [liːd] , [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rʊrəl] ['brʌðər] .
I **tell** **you** , **sir** , **it** **is** **the** **life** **to** **lead** , **that** **of** **our** **rural** **brother** .
我 告诉 你 , 先生 , 它 是 这 生活 到 带领 , 那 的 我们的 乡村的 兄弟 .

先生，我告诉您，这才是我们应该过的生活，就像我们农村的兄弟那样。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [væst] ['sɪti] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['selər] [laɪk] [ðæt] — [æn; ən][ɪn] -
I **do** **not** **believe** **that** **in** **this** **whole** **vast** **city** **there** **is** **a** **cellar** **like** **that** — **an** **in** -
我 做 不是 相信 那 在 这 所有的 广阔的 城市 那里 是 一个 地窖 喜欢 那 — 一个 在 -
[dɔːr] ['gɑːrdn] - [pætʃ] ,
door **garden** - **patch** ,
门 花园 - 修补 ,

我不相信在这座庞大的城市里会有这样一个地窖——一个室内花园。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . "
as **it** **were** . "
作为 它 是 . "

就好像是这样一样。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðer; ðər]['iznt] .
" **No** , " **returned** **the** **Doctor** ; " **and** **it** **is** **a** **good** **thing** **there** **isn't** .
" 不 , " 返回 这 医生 ; " 和 它 是 一个 好的 事物 那里 不是 .

“不，”医生回答说；“幸好没有。”

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rʌs] [aɪ'diːəz][ɪn]
There **is** **enough** **sickness** **in** **the** **world** **without** **bringing** **any** **of** **your** **rus** **ideas** **in**
那里 是 足够的 疾病 在 这 世界 没有 带来 任何 的 你的 俄罗斯 想法 在
['ɜːrbiː] .
urbe .
城市 .

世界上的疾病已经够多了，别把你的俄罗斯思想带到城市来。

[aɪv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [sɜːr] ,
I've **lived** **in** **the** **country** , **sir** ,
我已经 居住地 在 这 国家 , 先生 ,

先生，我一直住在乡下。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] .
and **I** **assure** **you** **it** **is** **not** **what** **it** **is** **written** **up** **to** **be** .
和 我 保证 你 它 是 不是 什么 它 是 书面 向上 到 是 .

我可以向你保证，事情并非像报道的那样。

['kʌntri] [laɪf][ɪz]['mɪzəri] , ['meləŋkɑ:li] , [ænd; ənd][mə'leriə] . "

Country	**life**	**is**	**misery**	**,**	**melancholy**	**,**	**and**	**malaria**	**.**	**"**
国家	生活	是	苦难	,	忧郁	,	和	疟疾	.	"

乡村生活充满苦难、忧郁和疟疾。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)l]['sekʃ(ə)n] , ['dɑ:ktər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,

"	**You**	**must**	**have**	**struck**	**a**	**profitable**	**section**	**,**	**Doctor**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**Idiot**	**,**
"	你	必须	有	击	一个	有利可图	部分	,	医生	,	"	返回	这	笨蛋	,

"医生，您一定挖到了一块有利可图的地块，"白痴回答道。

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [θri:] ['sti:mɪŋ] ['bʌkwi:t] [keɪks] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

taking	**possession**	**of**	**three**	**steaming**	**buckwheat**	**cakes**	**to**	**the**	**dismay**	**of**	**Mr**	**.**
采取	拥有	的	三	蒸煮	荞麦	蛋糕	到	这	沮丧	的	先生	.

-

,

Whitechoker	**,**
-	,

怀特乔克先生惊愕地发现，他竟然拿到了三块热气腾腾的荞麦饼。

[hu:] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][hɪm'self] .

who	**was**	**about**	**to**	**reach**	**out**	**for**	**them**	**himself**	**.**
WHO	曾是	关于	到	抵达	出去	为了	他们	他自己	.

他正准备亲自去帮助他们。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [gʊd] ['bɪznəs] [sens] [wʊd] [hæv; həv]

"	**And**	**I**	**should**	**have**	**supposed**	**that**	**your**	**good**	**business**	**sense**	**would**	**have**
"	和	我	应该	有	据称	那	你的	好的	商业	感觉	会	有

[rɪ'streɪnd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['li:vɪŋ] . "

restrained	**you**	**from**	**leaving**	**.**	**"**
克制	你	从	离开	.	"

"我原以为，以你的商业头脑，你会不会选择离开。"

" [ðen] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [ɪz] [pʊr] — ['ɔ:lweɪz] [pʊr] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði]

"	**Then**	**the**	**countryman**	**is**	**poor**	**—**	**always**	**poor**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**Doctor**	**,**	**ignoring**	**the**
"	然后	这	同胞	是	贫穷的	—	总是	贫穷的	,	"	持续	这	医生	,	忽略	这

['ɪdiəts] [sɑ:r'kæstɪk] ['kɑ:ments] .

Idiot's	**sarcastic**	**comments**	**.**
白痴的	讽刺的	评论	.

"那么，这个乡下人就是穷的——总是穷的，"医生继续说道，对白痴的讽刺评论置之不理。

" [ɑ:] ! [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	**Ah**	**!**	**that**	**accounts**	**for**	**it**	**,**	**"**	**observed**	**the**	**Idiot**	**.**
"	啊	!	那	账户	为了	它	,	"	观察到	这	笨蛋	.

"啊！原来如此，"白痴说道。

" [aɪ] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [steɪ] ;

"	**I**	**see**	**why**	**you**	**did**	**not**	**stay**	**;**
"	我	看	为什么	你	做过	不是	停留	;

我明白你为什么没有留下来了；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:fɪt][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪf] ['præktɪs] ,

for	**what**	**shall**	**it**	**profit**	**a**	**man**	**to**	**save**	**a**	**patient**	**if**	**practice**	**,**
为了	什么	将	它	利润	一个	男人	到	节省	一个	病人	如果	实践	,

如果行医，救治病人对人有什么益处呢?

[laɪk]['vɜ:rtʃu:] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] ? "

like	**virtue**	**,**	**is**	**to**	**be**	**its**	**own**	**reward**	**?**	**"**
喜欢	美德	,	是	到	是	它是	自己的	报酬	?	"

就像美德一样，它本身就是一种奖赏吗?

" [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [sɜ:r] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [bi'treiz] [æn; ən] [ʌn'helθi]
" Your suggestion , sir , " retorted the Doctor , " betrays an unhealthy
" 你的 建议 , 先生 , " 反驳 这 医生 , " 背叛 一个 不良
[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] . "
frame of mind . "
框架 的 头脑 . "

"先生，您的建议，"医生反驳道，"暴露出一种不健康的心态。"

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['dɑ:ktər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ɪdiət] ; " [bʌt; bət] [pli:z] [du:][nɑ:t][ˌdaɪəg'noʊs][ðə; ði]
" That's all right , Doctor , " returned the Idiot ; " but please do not diagnose the
" 那就是 全部 正确的 , 医生 , " 返回 这 笨蛋 ; " 但 请 做 不是 诊断 这
[keɪs] ['eni] ['fɜ:rðər] .
case any further .
案件 任何 更远 .

"没关系，医生，"白痴回答说，"但请不要再进一步诊断病情了。"

[aɪ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [æn; ən]['ekspɜ:rt] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][maɪ]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .
I can't afford an expert opinion as to my mental condition .
我 不能 买得起 一个 专家 观点 作为 到 我的 精神的 状况 .

我负担不起专家对我精神状况的评估。

[bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekt] :
But to return to our subject :
但 到 返回 到 我们的 主题 :

但让我们回到正题：

[ju:; jʊ] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ʌn'hæpi] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['kʌntri] [laɪf] —
you two gentlemen appear to have had unhappy experiences in country life —
你 二 先生们 出现 到 有 有 不开心 经历 在 国家 生活 —
[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [hu:] [oʊnz] [ə; eɪ][fɑ:rm] .
quite different from those of a friend of mine who owns a farm .
相当 不同的 从 那些 的 一个 朋友 的 矿 WHO 拥有 一个 农场 .

你们两位先生似乎在乡村生活中有过不愉快的经历——这与我一位拥有农场的朋友的经历截然不同。

[hi:; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][rʌn][fɔ:r; fər][treɪnz] ; [hi:; hi][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['plʌmərz] ,
He doesn't have to run for trains ; he is independent of plumbers ,
他 不 有 到 跑步 为了 火车 ; 他 是 独立的 的 水管工 ,

他不用赶火车；他不需要靠水管工维持生计。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['oʊnli][paɪps][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər]['smoʊkɪŋ]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .
because the only pipes in his house are for smoking purposes .
因为 这 仅有的 管道 在 他的 房子 是 为了 吸烟 目的 .

因为他家里唯一的烟囱就是用来抽烟的。

[ðə; ði][fɑ:rm][prə'du:səz, prə'du:sɪz][kɔ:rn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]['fæməli] [sə'plaɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr]
The farm produces corn enough to keep his family supplied all the year
这 农场 产 玉米 足够的 到 保持 他的 家庭 供应 全部 这 年
[raʊnd] [ænd; ənd][tu:; tə] [sel] [ə; eɪ] ['bæləns] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:fɪt] .
round and to sell a balance at a profit .
圆形的 和 到 卖 一个 平衡 在 一个 利润 .

农场生产的玉米足以满足他一家人全年的需求，剩余部分还能出售获利。

[oʊts] [ænd; ənd] [wi:t] [ɑ:r; ər] ['hɑ:vistid] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [ki:ps] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd]
Oats and wheat are harvested to an extent which keeps the cattle and
燕麦 和 小麦 是 收获 到 一个 程度 哪个 保持 这 牛 和
[di'klɛəz] ['dividendz] [bɪ'saɪdz] .
declares dividends besides .
声明 股息 除了 .

燕麦和小麦的收割量足以维持牲畜的生存，并能带来收益。

[hiː; hi]['nevər] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ɔːr] [hiːt] .

He	never	suffers	from	the	cold	or	heat	.
他	绝不	遭受	从	这	寒冷的	或者	热	.

他从不怕冷也不怕热。

[hiː; hi][ɪz]['nevər][ə'freɪd][ʌv; əv]['luːzɪŋ][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔːr][bɑːnz][baɪ]['faɪər] ,

He	is	never	afraid	of	losing	his	house	or	barns	by	fire	,
他	是	绝不	害怕的	的	输	他的	房子	或者	谷仓	经过	火	,

他从不担心房子或谷仓被火烧毁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hoʊl] ['faɪər][dɪ'pɑːrtmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

because	the	whole	fire	department	of	the	neighboring	village	is	,	to	a	man	,
因为	这	所有的	火	部门	的	这	邻接	村庄	是	,	到	一个	男人	,

因为邻村的整个消防队，无一例外，都是

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpərz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz][ɑːn][hænd][ɪn] [fɔːrs] .

in	love	with	the	house	-	keeper's	daughter	,	and	is	always	on	hand	in	force	.
在	爱	和	这	房子	-	守门员	女儿	,	和	是	总是	在	手	在	力量	.

他爱上了管家的女儿，而且总是带着大批人马在场。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['envi][ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊnti] ,

The	chickens	are	the	envy	and	pride	of	the	county	,
这	鸡	是	这	嫉妒	和	自豪	的	这	县	,

这些鸡是全县的骄傲和羡慕对象。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ]['meni][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz][ɪn]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ruːst] .

and	there	are	so	many	of	them	that	they	have	to	take	turns	in	going	to	roost	.
和	那里	是	所以	许多	的	他们	那	他们	有	到	拿	转弯	在	去	到	栖息地	.

它们数量太多，不得不轮流去栖息。

[ðə; ði][pɪgz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒənt][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [ðeɪ] ['nevər] [grʌnt] .

The	pigs	are	the	most	intelligent	of	their	kind	,	and	are	so	happy	they	never	grunt	.
这	猪	是	这	最多	聪明的	的	他们的	种类	,	和	是	所以	快乐的	他们	绝不	咕哝	.

这些猪是同类中最聪明的，它们非常快乐，从不发出哼哼声。

[ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [tʃiːp] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæŋz] [haɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [guːs] . "

In	fact	,	everything	is	lovely	and	cheap	,	the	only	thing	that	hangs	high	being	the	goose	.	"
在	事实	,	一切	是	迷人的	和	便宜的	,	这	仅有的	事物	那	悬挂	高的	存在	这	鹅	.	"

事实上，所有东西都可爱又便宜，唯一挂得高高的就是那只鹅了。

" - [ðə; ði] ['glædsəm] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] - ['moʊər] - "

"	'	THE	GLADSOME	CLICK	OF	THE	LAWN	-	MOWER	'	"
"	-	这	高兴	点击	的	这	草地	-	割草机	-	"

“割草机令人愉悦的咔哒声”

" [kwaɪt][æn; ən][aɪ'diːəl] , [noʊ] [daʊt] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , ['skɔːrnfəli] .

"	Quite	an	ideal	,	no	doubt	,	"	put	in	the	School	-	master	,	scornfully	.
"	相当	一个	理想的	,	不	怀疑	,	"	放	在	这	学校	-	掌握	,	轻蔑地	.

“这无疑是个好主意，”校长轻蔑地插嘴道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːd(ə)l]['fɑːrmz][wɪð; wɪθ] [stiːm] - [paɪps] ['ʌndər][ðə; ði] [wɔːks]
" I suppose his is one of those model farms with steam - pipes under the walks
" 我 认为 他的 是 一 的 那些 模型 农场 和 蒸汽 - 管道 在下面 这 散步
[tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] ['wɪntər] ,
to melt the snow in winter ,
到 熔化 这 雪 在 冬天 ,

"我猜他的农场是那种模范农场，人行道下面铺设了蒸汽管道，冬天用来融化积雪。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv][koʊl] ['groʊɪŋ] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪs]
and of course there is a vein of coal growing right up into his furnace
和 的 课程 那里 是 一个 静脉 的 煤炭 生长 正确的 向上 进入 他的 炉
['redi] [tuː; tə][biː; bi][lɪt] . "
ready to be lit . "
准备好 到 是 点燃 . "

当然，他的炉膛里也长着一条煤层，随时可以点燃。

" [jes] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] ; " [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [leɪ] [egz] [ɪn] ['evri]
" Yes , " observed the Bibliomaniac ; " and no doubt the chickens lay eggs in every
" 是的 , " 观察到 这 藏书癖 ; " 和 不 怀疑 这 鸡 躺 鸡蛋 在 每一个
[staɪl] — [poʊtʃt] ,
style — poached ,
风格 — 偷猎 ,

"是的，"藏书家说道；"毫无疑问，母鸡会下各种各样的蛋——水煮蛋，

[fraɪd] , ['skræmbld] , [ænd; ənd] [bɔɪld] .
fried , scrambled , and boiled .
油煎 , 打乱 , 和 煮沸 .

煎、炒、煮。

[ðə; ði] [wiːdz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [groʊ] [soʊ][fæst] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
The weeds in the garden grow so fast , I suppose ,
这 杂草 在 这 花园 生长 所以 快速地 , 我 认为 ,

我想，花园里的杂草长得真快。

[ðæt] [ðeɪ] [pʊl] [ðəm'selvz] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ;
that they pull themselves up by the roots ;
那 他们 拉 他们自己 向上 经过 这 根 ;

他们把自己连根拔起；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [left] [ʌn'dʌn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [prɪ'zuːm]
and if there is anything left undone at the end of the day I presume
和 如果 那里 是 任何事物 左边 未完成 在 这 结尾 的 这 天 我 怙
[træmps][ɪn] [dres] ['suːts] ,
tramps in dress suits ,
流浪汉 在 裙子 西装 ,

如果一天结束时还有什么事情没做完，我猜大概是那些穿着西装的流浪汉吧。

[ænd; ənd] ['kɔːrtli] [ɪn] ['mænər] , [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and courtly in manner , spring out of the ground and finish up for him .
和 宫廷式 在 方式 , 春天 出去 的 这 地面 和 结束 向上 为了 他 .
"
"
"

举止彬彬有礼，从地里跳出来，为他完成任务。

" [aɪl] [bet] ['hiːz] [nɑːt][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]
" I'll bet he's not on good terms with his neighbors if he has everything you
" 患病的 赌注 他是 不是 在 好的 条款 和 他的 邻居 如果 他 有 一切 你
[spiːk] [ʌv; əv][ɪn] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] .
speak of in such perfection .
说话 的 在 这样的 完美 .

"如果他拥有你所说的一切，而且都如此完美，我敢打赌他和邻居的关系肯定不好。"

[ðiːz] ['fɑːrmɝz] [get] ['fraɪtfəli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

These	farmers	get	frightfully	jealous	of	each	other	,	"	asserted	the	Doctor	,
这些	农民	得到	可怕地	嫉妒的	的	每个	其他	,	"	断言	这	医生	,

"这些农民彼此之间嫉妒心极强，"医生断言道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːzətɪvnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

with	a	positiveness	that	seemed	to	be	born	of	experience	.
和	一个	积极性	那	似乎	到	是	出生	的	经验	.

一种似乎源于经验的积极态度。

" [hiː; hi]['nevər] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	He	never	quarrelled	with	one	of	them	in	his	life	,	"	returned	the	Idiot	.
"	他	绝不	争吵	和	一	的	他们	在	他的	生活	,	"	返回	这	笨蛋	.

"他这辈子都没跟他们中的任何一个人吵过架，"傻子回答道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ɪn][fækt] ,

"	He	doesn't	know	them	well	enough	to	quarrel	with	them	;	in	fact	,
"	他	不	知道	他们	出色地	足够的	到	争吵	和	他们	;	在	事实	,

"他对他们不够了解，所以无法和他们争吵；事实上，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [siːz] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

I	doubt	if	he	ever	sees	them	at	all	.
我	怀疑	如果	他	曾经	看到	他们	在	全部	.

我怀疑他是否真的见过他们。

['hiːz] ['veri] [ɪk'skluːsɪv] . "

He's	very	exclusive	.	"
他是	非常	独家的	.	"

他非常注重个人隐私。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɔːrn]['fɑːrmər][tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Of	course	he	is	a	born	farmer	to	get	everything	the	way	he	has	it	,
"	的	课程	他	是	一个	出生	农民	到	得到	一切	这	方式	他	有	它	,

"他天生就是个农民，当然他拥有现在的一切。"

" [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] .

"	suggested	Mrs	.	Smithers	.
"	建议	太太	.	史密瑟斯	.

"史密瑟斯夫人建议道。"

" [noʊ] , [hiː; hi]['iznt] .

"	No	,	he	isn't	.
"	不	,	他	不是	.

"不，他不是。"

['hiːz] [ə; eɪ]['broʊkər] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

He's	a	broker	,	"	said	the	Idiot	,	"	and	a	very	successful	one	.
他是	一个	经纪人	,	"	说	这	笨蛋	,	"	和	一个	非常	成功的	一	.

"他是个经纪人，"傻瓜说，"而且是个非常成功的经纪人。"

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['evri] [deɪ] . "

I	see	him	on	the	street	every	day	.	"
我	看	他	在	这	街道	每一个	天	.	"

我每天都能在街上看到他。

" [dʌz] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][rʌn][ðə; ði][fɑːrm] ? " [æskt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

"	Does	he	employ	a	man	to	run	the	farm	?	"	asked	the	Clergyman	.
"	做	他	采用	一个	男人	到	跑步	这	农场	?	"	问	这	牧师	.

"他雇人管理农场吗？"牧师问道。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,

"	No	,	"	returned	the	Idiot	,
"	不	,	"	返回	这	笨蛋	,

"不，"傻瓜回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd] [tuː] [fjuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [tuː; tə] [duː] ['eni] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ]
" he has too much sense and too few dollars to do any such foolish
" 他 有 也 很多 感觉 和 也 很少 美元 到 做 任何 这样的 愚蠢
[θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] . "
thing as that . "
事物 作为 那 . "

"他很有头脑，但钱又不够，不会做那种愚蠢的事情。"

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [self] - ['waɪndɪŋ] [stɑːk] ['fɑːrmz] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] -
" It must be one of those self - winding stock farms , " put in the School -
['mæstər] , ['skɔːrnfəli] .
master , scornfully .
掌握 , 轻蔑地 .

"那一定是那种自动上弦的畜牧场，"校长轻蔑地插嘴道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['broʊkər] [ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni]
" But I don't see how he can be a successful broker and make money
" 但 我 不 看 如何 他 能 是 一个 成功的 经纪人 和 制作 钱
[ɔːf] [hɪz; ɪz] [fɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
off his farm at the same time .
离开 他的 农场 在 这 相同的 时间 .

"但我看不出他如何能同时既成为一名成功的经纪人，又能从自己的农场赚钱。"

[jʊr; jər] ['steɪtmənts] [duː] [nɑːt] [ə'griː] , ['iːðər] .
Your statements do not agree , either .
你的 声明 做 不是 同意 , 任何一个 .

你们的说法也不一致。

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] [treɪnz] . "
You said he never had to run for trains . "
你 说 他 绝不 有 到 跑步 为了 火车 . "

你说他从来不用追赶火车。

" [wel] , [hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['kɑːmli] .
" Well , he never has , " returned the Idiot , calmly .
" 出色地 , 他 绝不 有 , " 返回 这 笨蛋 , 平静地 .

"嗯，他从来没有过，"白痴平静地回答道。

" [hiː; hi] ['nevər] [goʊz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fɑːrm] .
" He never goes near his farm .
" 他 绝不 去 靠近 他的 农场 .

他从不去他的农场附近。

[hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] .
He doesn't have to .
他 不 有 到 .

他不必这么做。

[its] [liːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpər] [huːz] ['dɔːtər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [krʌʃ]
It's leased to the husband of the house - keeper whose daughter has a crush
它是 租赁 到 这 丈夫 的 这 房子 - 守门员 谁 女儿 有 一个 压碎
[ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] .
on the fire department .
在 这 火 部门 .

房子租给了管家的丈夫，他的女儿暗恋消防队。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn] [prə'duːs] ,
He takes his pay in produce ,
他 需要 他的 支付 在 生产 ,

他以农产品作为报酬。

[ænd; ənd] [gets] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [kæʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk]
and **gets** **more** **than** **if** **he** **took** **it** **in** **cash** **on** **the** **basis** **of** **the** **New** **York**
和 获得 更多的 比 如果 他 采取 它 在 现金 在 这 基础 的 这 新的 约克
['vedʒtəb(ə)l] ['mɑːrkɪt] . "
vegetable **market** **.** **"**
蔬菜 市场 . "

而且比他按纽约蔬菜市场价格拿现金要多。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [ə'baʊt] ['kʌntri] [laɪf] [ðæt] ['ɛndz] — "
" Then you have got us into an argument about country life that ends — "
" 然后 你 有 得到 我们 进入 一个 争论 关于 国家 生活 那 结束 — "
[bɪ'gæn] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [ɪn'dɪgnəntli] .
began the School - master , indignantly .
开始 这 学校 - 掌握 , 愤慨地 .

"那么你就让我们陷入了一场关于乡村生活的争论，而这场争论最终——"校长愤愤不平地说道。

" [ðæt] ['ɛndz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɔːf] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] , [dɪ'pɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn]
" That ends where it leaves off , " retorted the Idiot , departing with a smile on
" 那 结束 在哪里 它 树叶 离开 , " 反驳 这 笨蛋 , 离开 和 一个 微笑 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

"事情就此结束吧。"白痴反驳道，脸上带着一丝微笑离开了。

" ['hiːz] [æn; ən] ['ɪdiət] [frʌm; frəm] ['aɪdəhoʊ] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" He's an Idiot from Idaho , " asserted the Bibliomaniac .
" 他是 一个 笨蛋 从 爱达荷州 , " 断言 这 藏书癖 .

"他是个来自爱达荷州的白痴，"藏书癖者断言道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] ['ɪdiəsi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'teɪdʒəs] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,
" Yes ; but I'm afraid idiocy is a little contagious , " observed the Doctor ,
" 是的 ; 但 我是 害怕的 白痴 是 一个 小的 传染性 , " 观察到 这 医生 ,

"是的；但我恐怕愚蠢是会传染的，"医生说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .
with a grin and sidelong glance at the School - master .
和 一个 咧嘴笑 和 横 瞥一眼 在 这 学校 - 掌握 .

他咧嘴一笑，斜眼看了看校长。

[eks]
X
X

X

" - [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pepərz] ? - "
" ' YOU DON'T MEAN TO SAY THAT YOU WRITE FOR THE PAPERS ? ' "
" - 你 不 意思是 到 说 那 你 写 为了 这 文件 ? - "

"你不会是说你给报纸写稿吧？"

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" Good - morning , gentlemen , " said the Idiot ,
" 好的 - 早晨 , 先生们 , " 说 这 笨蛋 ,

"早上好，先生们，"白痴说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [meɪl] .
as he seated himself at the breakfast - table and glanced over his mail .
作为 他 坐着 他自己 在 这 早餐 - 桌子 和 瞥了一眼 超过 他的 邮件 .

他坐在餐桌旁吃早餐，然后浏览了一下邮件。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [jɔːr'self] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['poʊət] .
" Good - morning yourself , " returned the Poet .
" 好的 - 早晨 你自己 , " 返回 这 诗人 .

"早上好啊，"诗人回应道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" You have an unusually large number of letters this morning .
" 你 有 一个 异常地 大的 数字 的 信件 这 早晨 .

"今天早上你们收到了异常多的信件。"

[ɔːl] [tʃeks] , [aɪ][hoʊp] ? "
All checks , I hope ? "
全部 检查 , 我 希望 ? "

所有检查都已完成，对吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" Yes , " replied the Idiot .
" 是的 , " 回复 这 笨蛋 .

"是的，"傻瓜回答道。

" [ɔːl] [tʃeks] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] .
" All checks of one kind or another .
" 全部 检查 的 一 种类 或者 其他 .

所有形式的检查。

['moʊstli] [tʃeks] [ɑːn][æm'bɪʃ(ə)n] — ['ʌðərwaɪz] , [rɪd'ʒekʃnz] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] [ðə; ði]['editəz] . "
Mostly checks on ambition — otherwise , rejections from my friends the editors . "
大多 检查 在 志向 — 否则 , 拒绝 从 我的 朋友们 这 编辑 . "

主要是为了检验作者的抱负——否则，就会被我的编辑朋友们拒稿。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz] ? " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] -
" You don't mean to say that you write for the papers ? " put in the School -
" 你 不 意思是 到 说 那 你 写 为了 这 文件 ? " 放 在 这 学校 -
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

"你不会是说你给报纸写稿吧？"校长插话道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] .
with an incredulous smile .
和 一个 难以置信 微笑 .

带着难以置信的微笑。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['miːkli] .
" I try to , " returned the Idiot , meekly .
" 我 尝试 到 , " 返回 这 笨蛋 , 温顺地 .

"我尽量，"傻子温顺地回答道。

" [ɪf] [ðə; ði]['pepərz][dəunt] [teɪk] - [ɪm] ,
" If the papers don't take ' em ,
" 如果 这 文件 不 拿 - 呃 ,

"如果报纸不刊登，

[aɪ][faɪnd][ðem; ðəm]['juːsf(ə)l][ɪn]['kjuəriŋ][maɪ]['dʒiːniəl] [frend] [huː] [ɪm'baɪbz][ʌv; əv][ɪn'sɑːmniə] . "
I find them useful in curing my genial friend who imbibes of insomnia . "
我 寻找 他们 有用 在 养护 我的 和蔼可亲 朋友 WHO 饮用 的 失眠 . "

我发现它们对治疗我那位患有失眠症的善良朋友很有帮助。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [raɪt] — ['ædvɜˌtaɪzmənts] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" What do you write — advertisements ? " queried the Bibliomaniac .
" 什么 做 你 写 — 广告 ? " 查询 这 藏书癖 .

"你写的是什么——广告吗？"藏书家问道。

" [noʊ] . [ˌædvər'taɪzmənt] ['raɪtɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɑːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt][ə'spaɪər] .
" No . Advertisement writing is an art to which I dare not aspire .
" 不 . 广告 写作 是 一个 艺术 到 哪个 我 敢 不是 渴望 .

"不。广告文案写作是一门艺术，我不敢涉足。"

[its] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][tæks][ɑːn][ðə; ði][breɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
It's too great a tax on the brain , " replied the Idiot .
它是 也 伟大的 一个 税 在 这 脑 , " 回复 这 笨蛋 .

"这对大脑来说负担太重了,"白痴回答道。

" [tæks][ɑːn] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Tax on what ? " asked the Doctor .
" 税 在 什么 ? " 问 这 医生 .

"对什么征税?"医生问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skweltʃ] [ðə; ði]['ɪdiət] .
He was going to squelch the Idiot .
他 曾是 去 到 静音 这 笨蛋 .

他打算痛扁那个白痴。

" [ðə; ði][breɪn] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['lætər] , [nɑːt] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [skweltʃt] .
" The brain , " returned the latter , not ready to be squelched .
" 这 脑 , " 返回 这 后者 , 不是 准备好 到 是 被压制 .

"大脑,"后者回答道，显然不甘示弱。

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['piːp(ə)l][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] , ['dɑːktər] .
" It's a little thing people use to think with , Doctor .
" 它是 一个 小的 事物 人们 使用 到 思考 和 , 医生 .

"这是人们用来思考的一个小工具，医生。"

[aɪd][ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][get][wʌn] .
I'd advise you to get one .
ID 建议 你 到 得到 一 .

我建议你买一个。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [raɪt] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['fɔːrən] ['letərz] ['moʊstli] . "
" Then he added , " I write poems and foreign letters mostly . "
" 然后 他 额外 , " 我 写 诗歌 和 外国的 信件 大多 . "

然后他又补充道："我主要写诗和外文信件。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [əˈbrɔːd] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .
" I did not know that you had ever been abroad , " said the clergyman .
" 我 做过 不是 知道 那 你 有 曾经 到过 国外 , " 说 这 牧师 .

"我不知道你曾经出过国,"牧师说。

" [aɪ]['nevər][hæv; həv] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" I never have , " returned the Idiot .
" 我 绝不 有 , " 返回 这 笨蛋 .

"我从来没有过,"傻瓜回答道。

['kjuəriŋ] [ɪnˈsɑːmniə]
CURING INSOMNIA
养护 失眠

治疗失眠

" [ðen] [haʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , " [sed] ['mɪstər] . - , [sɪˈvɪrli] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [raɪt]
" Then how , may I ask , " said Mr . Whitechoker , severely , " how can you write
" 然后 如何 , 可能 我 问 , " 说 先生 . - , 严重 , " 如何 能 你 写
['fɔːrən] ['letərz] ? "
foreign letters ? "
外国的 信件 ? "

"那么，请问,"怀特乔克先生严厉地问道，"您是如何写外文信件的呢？"

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [stʌb] [pen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" With my stub pen , of course , " replied the Idiot .
" 和 我的 存根 笔 , 的 课程 , " 回复 这 笨蛋 .

"当然是用我的那支废钢笔,"傻瓜回答道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [səˈpoʊz] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔɪstər] - [naɪf] ?
" **How did you suppose — with an oyster - knife ?**
" 如何 做过 你 认为 — 和 一个 牡蛎 - 刀 ?

“你以为用牡蛎刀就能做到吗？”

" [ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] [said] .
" **The clergyman sighed .**
" 这 牧师 叹了口气 .

牧师叹了口气。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpoʊəmz] , " [sed] [ðə; ði][ˈpoʊət] .
" **I should like to hear some of your poems , " said the Poet .**
" 我 应该 喜欢 到 听到 一些 的 你的 诗歌 , " 说 这 诗人 .

“我很想听听你的诗，”诗人说。

" [ˈveri] [wel] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈɪdiət] .
" **Very well , " returned the Idiot .**
" 非常 出色地 , " 返回 这 笨蛋 .

“很好，”白痴回答道。

" [hɪəz] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][beŋˈgɔːl] [ˈmʌnθli] .
" **Here's one that has just returned from the Bengal Monthly .**
" 这里是 一 那 有 只是 返回 从 这 孟加拉 月度 .

“这是刚从《孟加拉月刊》上回来的一篇文章。”

[its] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [huː] [daɪd][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
It's about a writer who died some years ago .
它是 关于 一个 作家 WHO 死亡 一些 年 前 .

故事的主人公是一位几年前去世的作家。

[ˈʃeɪkˌspiːrz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Shakespeare's his name .
莎士比亚的 他的 姓名 .

他的名字叫莎士比亚。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpedəgɔg] ?
You've heard of Shakespeare , haven't you , Mr . Pedagog ?
你已经 听到 的 莎士比亚 , 还没有 你 , 先生 . 教育学 ?

佩达戈格先生，您听说过莎士比亚吧?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .

他补充道。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [vɜːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]
Then , as there was no answer , he read the verse , which was as
然后 , 作为 那里 曾是 不 回答 , 他 读 这 诗 , 哪个 曾是 作为
[ˈfɑːloʊz] :
follows :
跟随 :

见无人应答，他便朗读了那首诗，内容如下：

[ˈsetld] .
SETTLED .
定居 .

已解决。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

['ʃeɪkspɪr] [roʊt] [ðə; ði] [pleɪz] — - [tɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Shakespeare	**wrote**	**the**	**plays**	**—**	**'**	**tis**	**clear**	**to**	**me**	**.**
莎士比亚	写道	这	演出	—	-	的	清除	到	我	.

莎士比亚创作了这些剧本——这一点我很清楚。

[lɔːrd] ['beɪkənz] [kleɪmz] [kən'demd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr] .

Lord	**Bacon's**	**claim's**	**condemned**	**before**	**the**	**bar**	**.**
主	培根的	索赔	谴责	前	这	酒吧	.

培根勋爵的说法在法庭上被驳斥了。

['hiːd] [nɑːt][hæv; həv] [pend] , " [wʌt] [fuːlz] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [biː; bi] !

He'd	**not**	**have**	**penned**	**,**	**"**	**what**	**fools**	**these**	**mortals**	**be**	**!**
他会	不是	有	撰写	,	"	什么	傻瓜	这些	凡人	是	!

他不会写下"这些凡人真是愚蠢至极！"

" [bʌt; bət] — [mɔːr] [kə'rekt] — " [wʌt] [fuːlz] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər] ! "

"	**But**	**—**	**more**	**correct**	**—**	**"**	**what**	**fools**	**these**	**mortals**	**are**	**!**	**"**
"	但	—	更多的	正确的	—	"	什么	傻瓜	这些	凡人	是	!	"

"但是——更准确地说——"这些凡人真是愚蠢至极！"

" [ðæts] [nɑːt][bæd] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] .

"	**That's**	**not**	**bad**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Poet**	**.**
"	那就是	不是	坏的	,	"	说	这	诗人	.

"那还不错，"诗人说。

" [θæŋks] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	**Thanks**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**Idiot**	**.**
"	谢谢	,	"	返回	这	笨蛋	.

"谢谢，"傻瓜回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['edɪtər] .

"	**I**	**wish**	**you**	**were**	**an**	**editor**	**.**
"	我	希望	你	是	一个	编辑	.

我希望你是一名编辑。

[aɪ] [roʊt] [ðæt] [læst] [sprɪŋ] ,

I	**wrote**	**that**	**last**	**spring**	**,**
我	写道	那	最后的	春天	,

那篇文章是我去年春天写的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌns][ə; eɪ] [wiːk]

and	**it**	**has**	**been**	**coming**	**back**	**to**	**me**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**once**	**a**	**week**
和	它	有	到过	未来	后退	到	我	在	这	速度	的	一次	一个	星期

['evər] [sɪns] . "

ever	**since**	**.**	**"**
曾经	自从	.	"

从那以后，它就一直以每周一次的频率回到我身边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] , " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	**It**	**is**	**too**	**short**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Bibliomaniac**	**.**
"	它	是	也	短的	,	"	说	这	藏书癖	.

"太短了，"藏书家说。

" [ɪts] [æn; ən]['epɪgræm] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	**It's**	**an**	**epigram**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Idiot**	**.**
"	它是	一个	警句	,	"	说	这	笨蛋	.

"这是一句警句，"白痴说道。

" [haʊ] ['meni] [jaːdz] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['epɪˌgræmz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?

"	**How**	**many**	**yards**	**long**	**do**	**you**	**think**	**epigrams**	**should**	**be**	**?**
"	如何	许多	码	长的	做	你	思考	警句	应该	是	?

你认为警句应该有多长?

" [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] [skɔ:nd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

"	The	Bibliomaniac	scorned	to	reply	.
"	这	藏书癖	被鄙视	到	回复	.

书痴不屑地回答。

" - [wi:; wi] [wu:d] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [meɪd] - "

"	'	WE	WOOED	THE	SELF	-	SAME	MAID	'	"
"	-	我们	追求	这	自己	-	相同的	女佣	-	"

“我们追求的是同一个女仆”

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , " [sed] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] .

"	I	agree	with	the	Bibliomaniac	,	"	said	the	School	-	master	.
"	我	同意	和	这	藏书癖	,	"	说	这	学校	-	掌握	.

“我同意那位藏书家的观点,”校长说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] .

"	It	is	too	short	.
"	它	是	也	短的	.

太短了。

['pi:p(ə)l][wɑ:nt] ['greɪtər] ['kwɑ:ntəti] . "

People	want	greater	quantity	.	"
人们	想	更大的	数量	.	"

人们想要更多。

" [wel] , [hɪr] [ɪz]['kwɑ:ntəti][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Well	,	here	is	quantity	for	you	,	"	said	the	Idiot	.
"	出色地	,	这里	是	数量	为了	你	,	"	说	这	笨蛋	.

“好了，这就是给你的数量,”白痴说道。

" ['kwɑ:ntəti][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['wɑ:ntɪd][baɪ][naɪn]['kɑ:mɪk]['pepərz][aɪ][wɑ:tˌwʌt][ʌv; əv] .

"	Quantity	as	she	is	not	wanted	by	nine	comic	papers	I	wot	of	.
"	数量	作为	她	是	不是	通缉	经过	九	漫画	文件	我	什么	的	.

“数量方面，据我所知，有九家漫画报纸都不需要她。”

[ðɪs] ['poʊəm][ɪz] [kɔ:ld] :

This	poem	is	called	:
这	诗	是	称为	:

这首诗的标题是:

" [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rm] .

"	THE	TURNING	OF	THE	WORM	.
"	这	转弯	的	这	蠕虫	.

“风水轮流转。”

" - [haʊ] [hɑ:rd][maɪ] [feɪt] [pər'hæps] [ju:l] ['gæðər] [ɪn] ,

"	'	How	hard	my	fate	perhaps	you'll	gather	in	,
"	-	如何	难的	我的	命运	也许	你会	收集	在	,

“你或许会发现，我的命运有多么艰难，

[maɪ] ['dɪrɪst] ['ri:dər] , [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt]

My	dearest	reader	,	when	I	tell	you	that
我的	亲爱的	读者	,	什么时候	我	告诉	你	那

我最亲爱的读者，当我告诉你

[aɪ] ['entərd] ['ɪntu:] [ðɪs] [fer] [wɜ:rld][ə; eɪ][twɪn] —

I	entered	into	this	fair	world	a	twin	—
我	进入	进入	这	公平的	世界	一个	双	—

我以双胞胎的身份来到这个美好的世界——

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [sper] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fæt] .

The	one	was	spare	enough	,	the	other	fat	.
这	一	曾是	空闲的	足够的	,	这	其他	胖的	.

一个身材苗条，另一个很胖。

" - [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [liːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
" ' I was , of course , the lean one of the two ,
" - 我 曾是 , 的 课程 , 这 倾斜 一 的 这 二 ,

“当然，我比他们俩中的那个更瘦一些。”

[ðə; ði]['hoʊmˌliər][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]
The homelier as well , and consequently
这 家宅 作为 出色地 , 和 最后

更朴实无华的，因此

[ɪn] ['ekstəsi] [ɔː(r)]
In ecstasy o'er
在 狂喜 超过

欣喜若狂

['dʒɪm][maɪ]['perənts] [fluː] ,
Jim my parents flew ,
吉姆 我的 父母 飞翔 ,

吉姆，我父母坐飞机来的，

[ænd; ənd] [gʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['spoʊkən] - .
And good of me was spoken accident'ly .
和 好的 的 我 曾是 说 - .

而我说的“好”这句话，纯属无意之言。

" - [æz; əz] [bɔɪz] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd]['dʒɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" ' As boys , we went to school , and Jim , of course ,
" - 作为 男孩们 , 我们 去 到 学校 , 和 吉姆 , 的 课程 ,

“小时候，我们都去上学，吉姆当然也去上学了。”

[wʌz; wəz] [ɛə] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɚz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] ['ræŋkt]
Was e'er his teacher's favorite , and ranked
曾是 曾经 他的 老师的 最喜欢的 , 和 排名

他一直是老师最喜欢的学生，并且名列前茅。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lædz] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər]['mɔːrəl] [fɔːrs] ,
Among the lads renowned for moral force ,
之中 这 小伙子们 著名 为了 道德 力量 ,

在这些以道德力量著称的年轻人中，

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] [raɪt] ['saʊndli] [spæŋkt] .
Whilst I was every day right soundly spanked .
而 我 曾是 每一个 天 正确的 稳固地 被打屁股 .

虽然我每天都被狠狠地打屁股。

" - ['dʒɪm][hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl] [feɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .
" ' Jim had an angel face , but there he stopped .
" - 吉姆 有 一个 天使 脸 , 但 那里 他 停止 .

“吉姆长着一张天使般的脸，但他的脸就此定型了。”

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [læd] ['huːd] [sɪn][soʊ][ɔːft]
I never knew a lad who'd sin so oft
我 绝不 知道 一个 小伙子 谁会 罪 所以 经常

我从未见过哪个男孩像他这样经常犯罪。

[ænd; ənd] [lʊk] [soʊ][laɪk][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [lɔpt]
And look so like a branch of heaven lopped
和 看 所以 喜欢 一个 分支 的 天堂 砍伐

看起来就像一根被砍下的天堂之枝。

[frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði]['perənt] [trʌŋk] [ðæt] [graʊz] [ə'lɔːft] .
From off the parent trunk that grows aloft .
从 离开 这 父母 树干 那 生长 高空 .

从高高生长的母树干上脱落下来。

" - [aɪ] [siːmd] [æn; ən][ɪmp] — [ɪn'diːd] - [twʌz]['ɔːf(ə)n] [sed]
" ' I seemed an imp — indeed ' twas often said
" - 我 似乎 一个 重要 — 的确 - 那是 经常 说

“我看起来像个小恶魔——事实上，人们经常这么说。”

[ðæt] [aɪ] [ri'zembld] [mʌtʃ] [bi'elzɪbʌb] .
That I resembled much Beelzebub .
那 我 类似 很多 别西卜 .

我长得酷似别西卜。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['frekld] [ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz] [red] —
My face was freckled and my hair was red —
我的 脸 曾是 雀斑 和 我的 头发 曾是 红色的 —

我脸上长满了雀斑，头发是红色的——

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ðæt] [men] [kɔːl] [skrʌb] .
The kind of looking boy that men call scrub .
这 种类 的 寻找 男生 那 男人 称呼 擦洗 .

那种长相的男孩，男人都叫它“邋遢鬼”。

" - [kaɪnd] [diːdz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][maɪ]['kɑːnstənt] [θɔːt] ;
" ' Kind deeds , however , were my constant thought ;
" - 种类 契约 , 然而 , 是 我的 持续的 想法 ;

“然而，行善始终是我心中的念头；

[ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ][dɪd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] ;
In everything I did the best I could ;
在 一切 我 做过 这 最好的 我 可以 ;

我尽我所能做到最好；

[aɪ] [sed] [maɪ] [prerz] [θraɪs] ['deɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt]
I said my prayers thrice daily , and I sought
我 说 我的 祈祷 三次 日常的 , 和 我 寻求

我每天祈祷三次，并且寻求

[ɪn] [ɔːl][maɪ] [weɪz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .
In all my ways to do the right and good .
在 全部 我的 方式 到 做 这 正确的 和 好的 .

我尽一切努力去做正确和有益的事情。

" - [ɑːn]['sætədiz; -deiz][aɪ'd][duː][maɪ]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] [sʌmz] ,
" ' On Saturdays I'd do my Monday's sums ,
" - 在 星期六 ID 做 我的 星期一的 总和 ,

“星期六我会做星期一要做的算术题，

[waɪl] ['dʒɪm] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fʌn] ;
While Jim would spend the day in search of fun ;
尽管 吉姆 会 花费 这 天 在 搜索 的 乐趣 ;

而吉姆则会花一整天的时间去寻找乐趣；

['hiːd] [sniːk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] ['nebəz] - [plʌmz] ,
He'd sneak away and steal the neighbors ' plums ,
他会 潜行 离开 和 偷 这 邻居 - 李子 ,

他会偷偷溜走，去偷邻居家的李子。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['nevər] [rʌn] .
And , strange to say , to earth was never run .
和 , 奇怪的 到 说 , 到 地球 曾是 绝不 跑步 .

奇怪的是，地球从未运行过。

" - [waɪlst] [aɪ] , [wen] ['stʌdi] - [taɪm][wʌz; wəz]['hæpli] [θruː] ,
" ' Whilst I , when study - time was haply through ,
" - 而 我 , 什么时候 学习 - 时间 曾是 或许 通过 ,

“当我，当学习时间可能结束时，

[wʊd] [siːk] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbɚz] ['ɔːrtʃərd] ;
Would seek my brother in the neighbor's orchard ;
会 寻找 我的 兄弟 在 这 邻居 果园 ;

我会去邻居家的果园里寻找我的兄弟;

[wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['neɪbər] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['æŋgər] [bluː] ,
Would find the neighbor there with anger blue ,
会 寻找 这 邻居 那里 和 愤怒 蓝色的 ,

会发现邻居怒气冲冲地站在那里，脸色发青。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['θiːvɪŋ] ['kʌlprɪt] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] .
And as the thieving culprit would be tortured .
和 作为 这 盗窃 罪魁祸首 会 是 受折磨 .

而盗窃犯将被施以酷刑。

" - [ðə; ði] [sʌmz] [aɪ'd] [dʌn] ['hiːd] [stiːl] , [ðɪs] [læd] [fər'seɪkən] ,
" ' The sums I'd done he'd steal , this lad forsaken ,
" - 这 总和 ID 完毕 他会 偷 , 这 小伙子 被遗弃的 ,

"他会偷走我算过的那些钱，这个被遗弃的孩子，

[ðen] [tʃeɪndʒ] [maɪ][wɜːrk] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [fɔːr]
Then change my work , so that a paltry four
然后 改变 我的 工作 , 所以 那 一个 微不足道 四

然后改变我的工作，这样就只有区区四分了。

[wʊd] [biː; bi][maɪ][mɑːrk] , [waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəuvə'teikən]
Would be my mark , whilst he had overtaken
会 是 我的 标记 , 而 他 有 被超越

这将是我的目标，而他已经超越了我

[ðə; ði]['mæksɪməm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['praɪzɪz] [bɔːr] .
The maximum and all the prizes bore .
这 最大限度 和 全部 这 奖品 钻孔 .

最高奖项和所有奖项都令人厌倦。

" - [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði][self] - [seɪm] [meɪd] ;
" ' In later years we loved the self - same maid ;
" - 在 之后 年 我们 喜爱 这 自己 - 相同的 女佣 ;

"后来我们依然爱着这位女佣;

[wiː; wi] [sent] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] , [swiːts] , ['bukeiz] ,
We sent her little presents , sweets , bouquets ,
我们 发送 她 小的 礼物 , 糖果 , 花束 ,

我们给她送了小礼物、糖果和鲜花。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ə'læs] ! - [twʌz] [aɪ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [peɪd] ;
For which , alas ! ' twas I that always paid ;
为了 哪个 , 唉 ! - 那是 我 那 总是 有薪酬的 ;

唉！为此付出代价的总是我。

[ænd; ənd]['dʒɪm][ðə; ði][meɪd] [naʊ] ['ɔnəz] [ænd; ənd][əu'beiz] .
And Jim the maid now honors and obeys .
和 吉姆 这 女佣 现在 荣誉 和 服从 .

女仆吉姆现在毕恭毕敬，服从命令。

" - [wiː; wi] ['entərd] ['pɑːlətɪks] — [ɪn] ['dɪfrənt] [roʊlz] ,
" ' We entered politics — in different roles ,
" - 我们 进入 政治 — 在 不同的 角色 ,

"我们进入政坛——担任不同的角色，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['maɪnər] ['ɑːfɪs] [iːtʃ] [dɪd] [rʌn] .
And for a minor office each did run .
和 为了 一个 次要的 办公室 每个 做过 跑步 .

而且他们都竞选过一些小职位。

- [twʌz] [aɪ][wʌz; wəz] [left] — [left] ['bædli] [æt; ət] [ðə; ði] ['poʊlz] ,
' **Twas I was left — left badly at the polls ,**
- 那是 我 曾是 左边 — 左边 糟糕 在 这 民意调查 ,

投票结果让我彻底落败——我惨败于他人之手。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['fɪʃi] [θɪŋz] [ðæt] ['dʒɪm] [hæd; həd] [dʌn] .
Because of fishy things that Jim had done .
因为 的 腥 事物 那 吉姆 有 完毕 .

因为吉姆做了一些可疑的事情。

" - [wen] ['dʒɪm] [went] ['ɪntu:] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [feɪld] ,
" ' **When Jim went into business and failed ,**
" - 什么时候 吉姆 去 进入 商业 和 失败的 ,

"吉姆创业失败后，

[aɪ] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [fri:d] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [straɪf]
I signed his notes and freed him from the strife
我 签名 他的 笔记 和 自由 他 从 这 冲突

我在他的文件上签了字，使他摆脱了困境。

[wɪtʃ] ['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd] ['ru:ɪn] [hæθ] [in'teild]
Which bankruptcy and ruin hath entailed
哪个 破产 和 废墟 有 包含

由此导致的破产和毁灭

[ɑ:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [li:d] [ə; eɪ] [kwɪr] [faɪ'nænʃ(ə)l] [laɪf] .
On them that lead a queer financial life .
在 他们 那 带领 一个 酷儿 金融的 生活 .

那些过着古怪财务生活的人。

" - [ðen] , ['peniləs] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['dʒɪm] [hæd; həd] [set]
" ' **Then , penniless , I learned that Jim had set**
" - 然后 , 身无分文 , 我 学习 那 吉姆 有 放

"然后，身无分文的我得知吉姆已经设定了

[ə'saɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] — [hɑ:rd] [tu:; tə] [tel] ! —
Aside before his failure — hard to tell ! —
旁边 前 他的 失败 — 难的 到 告诉 ! —

撇开他失败之前的事不谈——很难说！

[ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pet] —
A half a million dollars on his pet —
一个 一半 一个 百万 美元 在 他的 宠物 —

他为他的宠物花了五十万美元——

[hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] . ['dʒɪm] — [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['lʌvli] [nel] .
His Mrs . Jim — the former lovely Nell .
他的 太太 . 吉姆 — 这 以前的 迷人的 内尔 .

他的妻子吉姆——以前是美丽的内尔。

" - [ðæt] ['wɪrid] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] ['dʒɪm] .
" ' **That wearied me of Jim .**
" - 那 疲惫 我 的 吉姆 .

"这让我对吉姆感到厌倦。"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt]
It may be right
它 可能 是 正确的

也许是对的

[fɔ:r; fər] [wʌn] [tu:; tə] [ber] [ə'nʌðɚz] [krɔ:s] , [bʌt; bət] [aɪ]
For one to bear another's cross , but I
为了 一 到 熊 另一个的 叉 , 但 我

一个人要背负另一个人的十字架，但我

[kwaɪt] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [laɪt] ,
Quite fail to see it in its proper light ,
相当 失败 到 看 它 在 它是 恰当的 光 ,

完全无法正确看待它。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [ruːl] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] .
If that's the rule man should be guided by .
如果 那就是 这 规则 男人 应该 是 引导 经过 .

如果这就是男人应该遵循的准则。

" - [ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ] [feɪt] [pər'vɜːrs] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][wɪt]
" ' And since a fate perverse has had the wit
" - 和 自从 一个 命运 变态 有 有 这 有

“既然命运捉弄人，那智慧……”

[tuː; tə][mɪks][ˌjuː 'es][ʌp][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wʌnz] [dɪ'zɜːrts]
To mix us up so that the one's deserts
到 混合 我们 向上 所以 那 这 一个人的 沙漠

为了把我们混在一起，以便一个人的沙漠

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪt] ,
Upon the shoulders of the other sit ,
之上 这 肩膀 的 这 其他 坐 ,

坐在另一个人的肩膀上，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] ,
No matter how the other one it hurts ,
不 事情 如何 这 其他 一 它 疼痛 ,

无论对方有多痛苦，

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['mɔːrtəlz] [laɪf] ;
" ' I am resolved to take some mortal's life ;
" - 我 是 已解决 到 拿 一些 凡人的 生活 ;

“我决心夺取某个凡人的生命；

[dʒʌst] [wen] , [ɔːr] [wer] , [ɔːr] [haʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [rek] ,
Just when , or where , or how , I do not reck ,
只是 什么时候 , 或者 在哪里 , 或者 如何 , 我 做 不是 雷克 ,

至于何时、何地、如何，我并不清楚。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [lɔː] [wɪl] [end] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [straɪf]
So long as law will end this horrid strife
所以 长的 作为 法律 将要 结尾 这 可怕的 冲突

只要法律能够结束这场可怕的冲突

[ænd; ənd] [twɪst] [maɪ] [dɪr] [twɪn] ['brʌðɚz] ['sɪnfl] [nek] . - "
And twist my dear twin brother's sinful neck . ' "
和 捻 我的 亲爱的 双 兄弟 罪恶的 脖子 . - "

“扭断我亲爱的孪生兄弟罪恶的脖子。”

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .
" There , " said the Idiot , putting down the manuscript .
" 那里 , " 说 这 笨蛋 , 推杆 向下 这 手稿 .

“好了，”白痴说着，放下了手稿。

" ['haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I don't like it , " said Mr . Whitechoker .
" 我 不 喜欢 它 , " 说 先生 . - .

“我不喜欢这样，”怀特乔克先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mɔːrəl] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] .

"	It	is	immoral	and	vindictive	.
"	它	是	不道德	和	报复心强的	.

"这是不道德的，也是报复性的。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ək'sept][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][laɪf] , [noʊ]['mætər] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] .

You	should	accept	the	hardships	of	life	,	no	matter	how	unjust	.
你	应该	接受	这	艰辛	的	生活	,	不	事情	如何	不公正	.

无论生活多么不公，你都应该接受它的艰辛。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['poʊəm] ['hɔːrɪfaɪ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

The	conclusion	of	your	poem	horrifies	me	,	sir	.
这	结论	的	你的	诗	令人恐惧	我	,	先生	.

先生，您这首诗的结尾令我感到震惊。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-"

" [hæv; həv][juː; jʊ][traɪd][jʊr; jər][hænd][æt; ət]['daɪəlekt]['poʊətri] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Have	you	tried	your	hand	at	dialect	poetry	?	"	asked	the	Doctor	.
"	有	你	尝试	你的	手	在	方言	诗	?	"	问	这	医生	.

"你试过用方言写诗吗？"医生问道。

" [jes] ; [wʌns] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Yes	;	once	,	"	said	the	Idiot	.
"	是的	;	一次	,	"	说	这	笨蛋	.

"是的，有一次，"傻瓜说。

" [aɪ][sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['wiːkli] .

"	I	sent	it	to	the	Great	Western	Weekly	.
"	我	发送	它	到	这	伟大的	西	每周	.

我把它寄给了《大西部周刊》。

[oʊ] [jes] .

Oh	yes	.
哦	是的	.

哦是的。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[sent] [bæk] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

Sent	back	with	thanks	.
发送	后退	和	谢谢	.

已寄回，并表示感谢。

[its] [æn; ən] [ɑːk'tet] ['rɪt(ə)n] [ɪn][sɪ'gɑːr] - [bɑːks]['daɪəlekt] . "

It's	an	octette	written	in	cigar	-	box	dialect	.	"
它是	一个	八重奏	书面	在	雪茄	-	盒子	方言	.	"

这是一首用雪茄盒方言写成的八重唱。

" [ɪn][ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ? " [æskt] [ðə; ði]['poʊət] .

"	In	wh	-	a	-	at	?	"	asked	the	Poet	.
"	在	什么	-	一个	-	在	?	"	问	这	诗人	.

"在什么情况下？"诗人问道。

" [sɪ'gɑːr] - [bɑːks]['daɪəlekt] .

"	Cigar	-	box	dialect	.
"	雪茄	-	盒子	方言	.

"雪茄盒方言。"

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
Here it is :
这里 它 是 :

这里是:

" - [oʊ]['mænjuel] ['^ɑːʃjə] [ə'lɑːnzoʊ] ,
" ' O Manuel garcia alonzo ,
" - 哦 曼努埃尔 加西亚 阿隆佐 ,

"'O Manuel garcia alonzo,

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [ɪ'speʃl] [eɪtʃ] . [kleɪ] ,
Colorado especial H . Clay ,
科罗拉多州 特别的 H . 黏土 ,

科罗拉多州特别 H. Clay,

[ɪn'vɪnsəb(ə)l]['flɔːrə] [æl'fɒnzoʊ] ,
Invincible flora alphonzo ,
无敌 植物 阿方索 ,

无敌的弗洛拉·阿方索,

['sɪgəret] [ˌpænə'telə] [el]['reɪ] ,
Cigarette panatella el rey ,
卷烟 帕纳泰拉 el 雷伊 ,

Cigarette panatella el rey,

[vɪk'tɔːriə][reɪ'iːnə] - —
Victoria Reina selectas —
维多利亚 雷纳 - —

Victoria Reina selectas—

[oʊ] ['tuːfər] [mə'dʊərə] - —
O twofer madura grandé —
哦 双人 马杜拉 - —

O twofer madura grandé—

[oʊ] ['kɑːntʃə] [ɑː'skuːroʊ] [pə'fektə] ,
O conchas oscuro perfectas ,
哦 贝壳 暗 完美 ,

conchas oscuro perfectas,

[juː; jʊ] [draɪv] [ɔːl][maɪ] ['sɔrəuz] [ə'weɪ] . - "
You drive all my sorrows away . ' "
你 驾驶 全部 我的 悲伤 离开 . - "

你驱散了我所有的悲伤。

" [ɪn'dʒiːniəs] , [bʌt; bət] ['vɪʃəs] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [smoʊk] .
" Ingenious , but vicious , " said the School - master , who does not smoke .
" 巧妙 , 但 恶毒 , " 说 这 学校 - 掌握 , WHO 做 不是 抽烟 .

"虽然巧妙，但却很恶毒，"这位不抽烟的校长说道。

" [ə'gen] [θæŋks] .
" Again thanks .
" 再次 谢谢 .

再次感谢。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ? " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] :
How is this for a sonnet ? " said the Idiot :
如何 是 这 为了 一个 十四行诗 ? " 说 这 笨蛋 :

"这算不算一首十四行诗？"白痴问道。

" - [wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['seʃnz] [ʌv; əv] [swiːt] ['saɪlənt] [θɔːt]
" ' When to the sessions of sweet silent thought
" - 什么时候 到 这 会议 的 甜的 沉默的 想法

"当进入甜蜜的静默沉思时"

[aɪ] ['sʌmən] [ʌp] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst] ,

I	summon	up	remembrance	of	things	past	,
我	召唤	向上	纪念	的	事物	过去的	,

我唤起对往事的回忆，

[aɪ] [saɪ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:t] ,

I	sigh	the	lack	of	many	a	thing	I	sought	,
我	叹	这	缺少	的	许多	一个	事物	我	寻求	,

我叹息着，我所追求的许多东西都没有得到。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][oʊld][wəʊz] [nu:] [weɪl][maɪ] [dɪr] ['taɪmz] [weɪst] :

And	with	old	woes	new	wail	my	dear	time's	waste	:
和	和	老的	烦恼	新的	哀号	我的	亲爱的	时间	浪费	:

旧日的忧伤，新的哀叹，我亲爱的时光，就这样虚度了:

[ðen] [kæn; kən][aɪ] [draʊn] [æn; ən] [aɪ] , [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [floʊ] ,

Then	can	I	drown	an	eye	,	unused	to	flow	,
然后	能	我	溺水	一个	眼睛	,	未使用的	到	流动	,

那么，我能否淹死一只不习惯流水的眼睛呢?

[fɔ:r; fər] ['preʃəs] [frendz] [hɪd][ɪn] ['dɛθs] ['deɪtlɪs] [naɪt] ,

For	precious	friends	hid	in	death's	dateless	night	,
为了	宝贵的	朋友们	隐藏	在	死亡人数	无日期	夜晚	,

致那些隐匿于死亡无尽黑夜中的珍贵朋友，

[ænd; ənd] [wi:p] [ə'freʃ] ['lʌvz] [lɔ:ŋ] [sɪns] - [woʊ] ,

And	weep	afresh	love's	long	since	cancel'd	woe	,
和	哭泣	重新	爱的	长的	自从	-	悲哀	,

再次为早已消逝的爱情悲伤而哭泣吧，

[ænd; ənd] [moʊn] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [saɪt] :

And	moan	the	expense	of	many	a	vanish'd	sight	:
和	呻吟	这	费用	的	许多	一个	消失了	视线	:

并为许多消失的景象而哀叹:

[ðen] [kæn; kən][aɪ] [gri:v] [æt; ət]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ['fɔ:rgɔ:n] ,

Then	can	I	grieve	at	grievances	foregone	,
然后	能	我	悲伤	在	不满	已放弃	,

那么，我是否可以为那些已逝的恩怨而悲伤呢?

[ænd; ənd] ['hevɪli] [frʌm; frəm][woʊ][tu:; tə][woʊ] [tel] [ɔ:(r)]

And	heavily	from	woe	to	woe	tell	o'er
和	重度	从	悲哀	到	悲哀	告诉	超过

悲痛接踵而至，令人不堪重负。

[ðə; ði][sæd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [fɔ:r] - [bɪ'məʊnd] [moʊn] ,

The	sad	account	of	fore	-	bemoaned	moan	,
这	伤心	帐户	的	前	-	哀叹	呻吟	,

令人悲伤的、预先哀叹的呻吟，

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [peɪ] [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] [peɪd] [bɪ'fɔ:r] .

Which	I	now	pay	as	if	not	paid	before	.
哪个	我	现在	支付	作为	如果	不是	有薪酬的	前	.

我现在按之前未支付的方式支付。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] , [dɪr] [frend] !

But	if	the	while	I	think	of	thee	,	dear	friend	!
但	如果	这	尽管	我	思考	的	你	,	亲爱的	朋友	!

但是，如果我在想念你的时候，亲爱的朋友!

[ɔ:l] [lɔ:sɪz] [ɑ:r; ər] [rɪ'stɔ:rd] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [end] . - "

All	losses	are	restored	and	sorrows	end	.	'	"
全部	损失	是	恢复	和	悲伤	结尾	.	-	"

所有损失都将得到弥补，悲伤也将结束。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɑːʃ] ！ " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .

"	It	is	bosh	!	"	said	the	School	-	master	.
"	它	是	博什	！	"	说	这	学校	-	掌握	.

“真是胡说八道！”校长说道。

[ðə; ði]['poʊət] [smaɪld] ['kwaɪətli] .

The	Poet	smiled	quietly	.
这	诗人	微笑	悄悄	.

诗人静静地笑了。

" ['pɜːrfɪkt] [bɑːʃ] ！ " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .

"	Perfect	bosh	!	"	repeated	the	School	-	master	.
"	完美的	博什	！	"	重复	这	学校	-	掌握	.

“完美！”校长重复道。

" [ænd; ənd]['oʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] [ɪn] [wiːk] [hændz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɑːnɪt]

"	And	only	shows	how	in	weak	hands	so	beautiful	a	thing	as	the	sonnet
"	和	仅有的	演出	如何	在	虚弱的	双手	所以	美丽的	一个	事物	作为	这	十四行诗

[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] . "

can	be	made	ridiculous	.	"
能	是	制成	荒谬的	.	"

“这只能说明，在水平不高的作者手中，像十四行诗这样美好的事物也会变得多么荒谬可笑。”

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	What's	wrong	with	it	?	"	asked	the	Idiot	.
"	是什么	错误的	和	它	?	"	问	这	笨蛋	.

“它有什么问题？”白痴问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kən'teɪn] ['eni] [θɔːt] — [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ðə; ði]

"	It	doesn't	contain	any	thought	—	or	if	it	does	,	no	one	can	tell	what	the
"	它	不	包含	任何	想法	—	或者	如果	它	做	,	不	一	能	告诉	什么	这

[θɔːt] [ɪz] .

thought	is	.
想法	是	.

“它不包含任何思想——或者即使包含，也没有人能说清它包含的是什么思想。”

[jʊr; jər] [raɪmz] [ɑːr; ər] [ə'troʊʃəs] .

Your	rhymes	are	atrocious	.
你的	韵律	是	极其恶劣	.

你的韵脚糟透了。

[jʊr; jər] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .

Your	phraseology	is	ridiculous	.
你的	用语	是	荒谬的	.

你的措辞太荒谬了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][bæd] .

The	whole	thing	is	bad	.
这	所有的	事物	是	坏的	.

整件事都很糟糕。

[juːl] ['nevər] [get] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] . "

You'll	never	get	anybody	to	print	it	.	"
你会	绝不	得到	任何人	到	打印	它	.	"

你肯定找不到人会把它印出来。

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə][traɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['miːkli] .

"	I	do	not	intend	to	try	,	"	said	the	Idiot	,	meekly	.
"	我	做	不是	打算	到	尝试	,	"	说	这	笨蛋	,	温顺地	.

“我不打算尝试，”傻子温顺地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , " [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs][fɔːr; fər][wʌns] . "
" You are wise , " said the School - master , " to take my advice for once . "
" 你 是 明智的 , " 说 这 学校 - 掌握 , " 到 拿 我的 建议 为了 一次 . "

"你很明智，"校长说，"终于听了我的劝告。"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər][əd'vaɪs] [ðæt] [ris'treinz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['draɪli] .
" No , it is not your advice that restrains me , " said the Idiot , dryly .
" 不 , 它 是 不是 你的 建议 那 约束 我 , " 说 这 笨蛋 , 干巴巴地 .

"不，约束我的不是你的建议，"白痴冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['sɑːnɪt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['prɪntɪd] . "
" It is the fact that this sonnet has already been printed . "
" 它 是 这 事实 那 这 十四行诗 有 已经 到过 打印 . "

"问题在于这首十四行诗已经印刷出版了。"

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['letərz] , [wer] ? " [kraɪd][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .
" In the name of Letters , where ? " cried the School - master .
" 在 这 姓名 的 信件 , 在哪里 ? " 哭 这 学校 - 掌握 .

"以文学的名义，去哪儿了？"校长喊道。

" [ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪd] [wɜːrks][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['kwaɪətli] .
" In the collected works of William Shakespeare , " replied the Idiot , quietly .
" 在 这 集 作品 的 威廉 莎士比亚 , " 回复 这 笨蛋 , 悄悄 .

"在威廉·莎士比亚的全集中，"白痴平静地回答道。

[ðə; ði]['poʊət] [læft] ; ['mɪsɪz] . - [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ;
The Poet laughed ; Mrs . Smithers's eyes filled with tears ;
这 诗人 笑了 ; 太太 . - 眼睛 已填 和 眼泪 ;

诗人笑了；史密瑟斯太太眼里噙满了泪水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər][fɔːr; fər][wʌns][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
and the School - master for once had absolutely nothing to say .
和 这 学校 - 掌握 为了 一次 有 绝对地 没有什么 到 说 .

而这一次，校长竟然一句话也没说。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
" Do you believe , Mr . Whitechoker , " said the Idiot , taking his place at the
" 做 你 相信 , 先生 . - , " 说 这 笨蛋 , 采取 他的 地方 在 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

"你相信吗，怀特乔克先生？"白痴说着，在桌边坐了下来。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ə'pærəntli] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː]
and holding his plate up to the light , apparently to see whether or not it
和 保持 他的 盘子 向上 到 这 光 , 显然 到 看 无论 或者 不是 它
[wʌz; wəz] [ɪ'mækjələt] ,
was immaculate ,
曾是 完美无瑕 ,

他把盘子举到光下，显然是要看看盘子是否干净无瑕。

[hwer'æt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] — " [duː]
whereat the landlady sniffed contemptuously — " do
哪里 这 房东 嗅了嗅 轻蔑地 — " 做

房东太太轻蔑地哼了一声——"做

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] ? "

you	believe	that	the	love	of	money	is	the	root	of	all	evil	?	"
你	相信	那	这	爱	的	钱	是	这	根	的	全部	邪恶的	?	"

你认为贪财是万恶之源吗?

" ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] "

"	HOLDING	HIS	PLATE	UP	TO	THE	LIGHT	"
"	保持	他的	盘子	向上	到	这	光	"

"将盘子举到光下"

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - , ['plezntli]

"	I	have	always	been	of	that	impression	,	"	returned	Mr	.	Whitechoker	,	pleasantly
"	我	有	总是	到过	的	那	印象	,	"	返回	先生	.	-	,	愉快

.

:

.

"我一直都这么认为,"怀特乔克先生愉快地回答道。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	In	fact	,	I	am	sure	of	it	,	"	he	added	.
"	在	事实	,	我	是	当然	的	它	,	"	他	额外	.

"事实上，我对此深信不疑,"他补充道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [sɜːr] ,

"	There	is	no	evil	thing	in	this	world	,	sir	,
"	那里	是	不	邪恶的	事物	在	这	世界	,	先生	,

先生，这世上没有邪恶的事。

[ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [griːd] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [meɪn] -

that	cannot	be	traced	back	to	a	point	where	greed	is	found	to	be	its	main	-
那	不能	是	追踪	后退	到	一个	观点	在哪里	贪婪	是	成立	到	是	它是	主要的	-

[sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] . "

spring	and	the	source	of	its	strength	.	"
春天	和	这	来源	的	它是	力量	.	"

无法追溯到贪婪是其主要动力和力量来源的根源所在。

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skrɪptʃərəl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [fruːt] ?

"	Then	how	do	you	reconcile	this	with	the	scriptural	story	of	the	forbidden	fruit	?
"	然后	如何	做	你	调和	这	和	这	圣经	故事	的	这	禁止	水果	?

那么，你如何将此事与圣经中关于禁果的故事调和起来呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['æplz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːr; wər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

Do	you	think	the	apples	referred	to	were	figures	of	speech	,
做	你	思考	这	苹果	指	到	是	数据	的	演讲	,

你认为文中提到的苹果是比喻吗?

[ðə; ði] [truː] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]

the	true	import	of	which	was	that	Adam	and	Eve	had	their	eyes	on	the
这	真的	进口	的	哪个	曾是	那	亚当	和	前夕	有	他们的	眼睛	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['sɜːrplʌs] ? "

original	surplus	?	"
原来的	剩余	?	"

其真正含义是，亚当和夏娃觊觎的是最初的剩余部分吗?

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] — [ɑː] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

"	Well	,	of	course	,	there	you	begin	to	—	ah	—	you	seem	to	me	to	be
"	出色地	,	的	课程	,	那里	你	开始	到	—	啊	—	你	似乎	到	我	到	是

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] — [ɑː] — "

going	back	to	the	—	er	—	the	—	ah	—	"
去	后退	到	这	—	呃	—	这	—	啊	—	"

"嗯，当然，你开始——啊——在我看来，你似乎又回到了——呃——啊——"

" [ə'rɪdʒən(ə)l] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] , " ['prɑːmptɪd][ðə; ði]['ɪdiət] , ['kɑːmli] .

"	Original	root	of	all	evil	,	"	prompted	the	Idiot	,	calmly	.
"	原来的	根	的	全部	邪恶的	,	"	提示	这	笨蛋	,	平静地	.

"万恶之源，"白痴平静地说道。

" [prɪ'saɪsli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Precisely	,	"	returned	Mr	.	Whitechoker	,	with	a	sigh	of	relief	.
"	恰恰	,	"	返回	先生	.	-	,	和	一个	叹	的	宽慰	.

"正是如此，"怀特乔克先生松了口气，回答道。

" ['mɪsɪz] . ['smiðəz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][hɑːt] - ['wɔːtər][ɪn][maɪ] ['kɔːfi] [ðɪs]

"	Mrs	.	Smithers	,	I	think	I'll	have	a	dash	of	hot	-	water	in	my	coffee	this
"	太太	.	史密瑟斯	,	我	思考	患病的	有	一个	短跑	的	热的	-	水	在	我的	咖啡	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

"史密瑟斯太太，我想今天早上在我的咖啡里加一点热水。"

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɪdiət] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

"	Then	,	with	a	nervous	glance	towards	the	Idiot	,	he	added	,	addressing	the
"	然后	,	和	一个	紧张的	瞥一眼	向	这	笨蛋	,	他	额外	,	解决	这

[ˌbɪblɪə'menɪˌæk] ,

Bibliomaniac	,
藏书癖	,

然后，他紧张地瞥了一眼那个白痴，对着那个藏书癖说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [reɪn] . "

"	I	think	it	looks	like	rain	.	"
"	我	思考	它	看起来	喜欢	雨	.	"

"我觉得好像要下雨了。"

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] , ['mɪstər] . - ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['ɪdiət] ,

"	Referring	to	the	coffee	,	Mr	.	Whitechoker	?	"	queried	the	Idiot	,
"	指	到	这	咖啡	,	先生	.	-	?	"	查询	这	笨蛋	,

"怀特乔克先生，您指的是咖啡吗？"白痴问道。

[nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][let][goʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][kwaɪt][soʊ] ['iːzəli] .

not	disposed	to	let	go	of	his	victim	quite	so	easily	.
不是	处置	到	让	去	的	他的	受害者	相当	所以	容易地	.

他并不打算轻易放过他的受害者。

" [ɑː] — [aɪ][dəunt][kwaɪt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] .

"	Ah	—	I	don't	quite	follow	you	,	"	replied	the	Minister	,	with	some	annoyance	.
"	啊	—	我	不	相当	跟随	你	,	"	回复	这	部长	,	和	一些	烦恼	.

"啊——我不太明白你的意思，"部长有些恼火地回答道。

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [reɪn] ,

"	You	said	something	looked	like	rain	,
"	你	说	某物	看起来	喜欢	雨	,

你说看起来好像要下雨了，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

and	I	asked	you	if	the	thing	you	referred	to	was	the	coffee	,
和	我	问	你	如果	这	事物	你	指	到	曾是	这	咖啡	,

我问你，你指的是咖啡吗？

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .

for	I	was	disposed	to	agree	with	you	,	"	said	the	Idiot	.
为了	我	曾是	处置	到	同意	和	你	,	"	说	这	笨蛋	.

"因为我本来就倾向于同意你的看法，"白痴说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [pʊt][ɪn]['mɪsɪz] . ['smiðəz] ,
" I am sure , " put in Mrs . Smithers ,
" 我 是 当然 , " 放 在 太太 . 史密瑟斯 ,

"我确信，"史密瑟斯太太插话道。

" [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['mɪstər] . - [rɪ'faɪnmənt] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ]
" that a gentleman of Mr . Whitechoker's refinement would not make any such
" 那 一个 绅士 的 先生 . - 精炼 会 不是 制作 任何 这样的
[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [sɜːr] .
insinuation , sir .
暗示 , 先生 .

"像怀特乔克先生这样有教养的绅士是不会做出这种暗示的，先生。"

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . "
He is not the man to quarrel with what is set before him . "
他 是 不是 这 男人 到 争吵 和 什么 是 放 前 他 . "

他不是那种会与摆在面前的事情争辩的人。

" [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] , [pə'laɪtli] .
" I ask your pardon , madam , " returned the Idiot , politely .
" 我 问 你的 赦免 , 女士 , " 返回 这 笨蛋 , 礼貌地 .

"对不起，夫人，"傻子礼貌地回答道。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][maɪ] [fuːd] , ['iːðər] .
" I hope that I am not the man to quarrel with my food , either .
" 我 希望 那 我 是 不是 这 男人 到 争吵 和 我的 食物 , 任何一个 .

"我希望自己不会是那种会跟食物争吵的人。"

[ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts] , [pər'tɪkjələrli]
Indeed , I make it a rule to avoid unpleasantness of all sorts , particularly
的确 , 我 制作 它 一个 规则 到 避免 不愉快 的 全部 排序 , 特别
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] ,
with the weak ,
和 这 虚弱的 ,

事实上，我一贯的原则是避免一切不愉快的事情，尤其是不去伤害弱者。

['ʌndər] [wɪtʃ] ['kætəgɔːri][wiː; wi][faɪnd][jʊr; jər] ['kɔːfi] .
under which category we find your coffee .
在下面 哪个 类别 我们 寻找 你的 咖啡 .

您的咖啡属于哪一类?

[aɪ] ['sɪmpli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] ['mɪstər] . - [ri'fəːz] [wen] [hiː; hi] [sez] - [ˌaɪ 'tiː]
I simply wish to know to what Mr . Whitechoker refers when he says ' it
我 简单地 希望 到 知道 到 什么 先生 . - 指 什么时候 他 说道 - 它
[lʊks] [laɪk] [reɪn] . - "
looks like rain . ' "
看起来 喜欢 雨 . - "

我只想知道怀特乔克先生所说的"看起来像要下雨了"指的是什么。

" [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstər] ,
" I mean , of course , " said the Minister ,
" 我 意思是 , 的 课程 , " 说 这 部长 ,

"我的意思是，当然，"部长说道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːmnəs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]
with as much calmness as he could command — and that was not
和 作为 很多 平静 作为 他 可以 命令 — 和 那 曾是 不是
[mʌtʃ] — " [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [deɪ] .
much — " I mean the day .
很多 — " 我 意思是 这 天 .

他尽可能地保持冷静——尽管他并没有保持多少冷静——"我是指这一天。

[ðə; ði] [deɪ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['reɪni] . "

The	day	looks	as	if	it	might	be	rainy	.	"
这	天	看起来	作为	如果	它	可能	是	下雨	.	"

今天看起来可能会下雨。

" ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv][breɪn] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] , ['mɪstər] . -

"	Any	one	with	a	modicum	of	brain	knows	what	you	meant	,	Mr	.	Whitechoker
"	任何	一	和	一个	少量	的	脑	知道	什么	你	意思是	,	先生	.	-

, " [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .

,	"	volunteered	the	School	-	master	.
,	"	自愿	这	学校	-	掌握	.

“凡是有一点点脑子的人都知道你的意思，怀特乔克先生，”校长主动说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊst] ;

"	Certainly	,	"	observed	the	Idiot	,	scraping	the	butter	from	his	toast	;
"	当然	,	"	观察到	这	笨蛋	,	刮擦	这	黄油	从	他的	吐司	;

“当然，”白痴一边说着，一边刮掉吐司上的黄油；

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [breɪnz] [maɪ] ['revərənd]

"	but	to	those	who	have	more	than	a	modicum	of	brains	my	reverend
"	但	到	那些	WHO	有	更多的	比	一个	少量	的	大脑	我的	牧师

['frɛndz] [rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'taɪərli] [klɪr] .

friend's	remark	was	not	entirely	clear	.
朋友们	评论	曾是	不是	完全	清除	.

“但是，对于那些稍有头脑的人来说，我这位牧师朋友的话并不完全清楚。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [tʃuːziz] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

If	I	am	talking	of	cotton	,	and	a	gentleman	chooses	to	state	that	it
如果	我	是	说	的	棉布	,	和	一个	绅士	选择	到	状态	那	它

[lʊks] [laɪk] [snoʊ] ,

looks	like	snow	,
看起来	喜欢	雪	,

如果我谈论的是棉花，而一位先生却说它看起来像雪，

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .

I	know	exactly	what	he	means	.
我	知道	确切地	什么	他	方法	.

我完全明白他的意思。

[hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [lʊks] [laɪk] [snoʊ] , [haʊ'evər] ; [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːt(ə)n]

He	doesn't	mean	that	the	day	looks	like	snow	,	however	;	he	refers	to	the	cotton
他	不	意思是	那	这	天	看起来	喜欢	雪	,	然而	;	他	指	到	这	棉布

.

:
.

但他指的并不是今天看起来像下雪；他指的是棉花。

['mɪstər] . - , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔːfi] , [tʃuːziz] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [reɪn] ,

Mr	.	Whitechoker	,	talking	about	coffee	,	chooses	to	state	that	it	looks	like	rain	,
先生	.	-	,	说	关于	咖啡	,	选择	到	状态	那	它	看起来	喜欢	雨	,

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [dʌz] .

which	it	undoubtedly	does	.
哪个	它	无疑	做	.

怀特乔克先生在谈论咖啡时，选择说它看起来像下雨了，而它确实看起来像下雨了。

[aɪ] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['smiðəz] [sez] ,

I	,	realizing	that	,	as	Mrs	.	Smithers	says	,
我	,	意识到	那	,	作为	太太	.	史密瑟斯	说道	,

我意识到，正如史密瑟斯太太所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['hæbɪt][tuː; tə] [ə'tæk] [tuː] ['vaɪələntli][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [ɪz]

it	is	not	the	gentleman's	habit	to	attack	too	violently	the	food	which	is
它	是	不是	这	绅士的	习惯	到	攻击	也	暴力	这	食物	哪个	是

[set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

set	before	him	,
放	前	他	,

绅士的习惯并非粗暴地享用摆在面前的食物。

['mænɪfest][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt]

manifest	some	surprise	,	and	,	giving	the	gentleman	the	benefit	of	the	doubt
显现	一些	惊喜	,	和	,	给予	这	绅士	这	益处	的	这	怀疑

,

,

,

表现出些许惊讶，并且，姑且相信这位先生吧。

[ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][set] [hɪm'self] [raɪt] . "

afford	him	an	opportunity	to	set	himself	right	.	"
买得起	他	一个	机会	到	放	他自己	正确的	.	"

给他一个改过自新的机会。

" [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['kɜːrtli] .

"	Change	the	subject	,	"	said	the	Bibliomaniac	,	curtly	.
"	改变	这	主题	,	"	说	这	藏书癖	,	简短地	.

“换个话题吧，”藏书癖者简短地说。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [kriːm] .

"	With	pleasure	,	"	answered	the	Idiot	,	filling	his	glass	with	cream	.
"	和	乐趣	,	"	回答	这	笨蛋	,	填充	他的	玻璃	和	奶油	.

“乐意之至，”白痴一边回答，一边往杯子里倒满奶油。

" [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɔːr][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

"	We'll	change	the	subject	,	or	the	object	,	or	anything	you	choose	.
"	出色地	改变	这	主题	,	或者	这	目的	,	或者	任何事物	你	选择	.

“我们会改变主题、对象，或者任何你想要的东西。”

[wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['brekfəst] , [ɔːr] [ə'nʌðər] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['bɪskɪts] [fɹæ'peɪ] — ['eniθɪŋ] , [ɪn]

We'll	have	another	breakfast	,	or	another	variety	of	biscuits	frappé	—	anything	,	in
出色地	有	其他	早餐	,	或者	其他	种类	的	饼干	冰沙	—	任何事物	,	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

我们再吃一顿早餐，或者另一种口味的冰沙饼干——总之，什么都行。

[tuː; tə] [kiːp] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

to	keep	peace	at	the	table	.
到	保持	和平	在	这	桌子	.

为了维护餐桌上的和平。

[tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['pedəgɔg] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [ˌaɪ 'tiː] ,

Tell	me	,	Mr	.	Pedagog	,	"	he	added	,	"	is	the	use	of	the	word	'	it	,
告诉	我	,	先生	.	教育学	,	"	他	额外	,	"	是	这	使用	的	这	单词	-	它	,

“请告诉我，佩达戈格先生，”他补充道，“使用'它'这个词，

- [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] - [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [reɪn] , - ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] ? "

'	in	the	sentence	'	it	looks	like	rain	,	'	perfectly	correct	?	"
-	在	这	句子	-	它	看起来	喜欢	雨	,	-	完美	正确的	?	"

' 在句子“看起来要下雨了”中，' 完全正确吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [ʌn'iːzɪli] .

"	I	don't	know	why	it	is	not	,	"	returned	the	School	-	master	,	uneasily	.
"	我	不	知道	为什么	它	是	不是	,	"	返回	这	学校	-	掌握	,	不安地	.

“我不知道为什么不行，”校长不安地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪdiət] .

He	was	not	at	all	desirous	of	parleying	with	the	Idiot	.
他	曾是	不是	在	全部	渴望	的	谈判	和	这	笨蛋	.

他根本不想和那个白痴谈判。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kə'rekt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] - [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] — [ɪz][ðə; ði] [deɪ]

"	And	is	it	correct	to	suppose	that	'	it	'	refers	to	the	day	—	is	the	day
"	和	是	它	正确的	到	认为	那	-	它	-	指	到	这	天	—	是	这	天

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [reɪn] ?

supposed	to	look	like	rain	?
据称	到	看	喜欢	雨	?

"那么，'它'指的是这一天吗？这一天是不是应该像下雨天一样？"

— [ɔːr][duː][wiː; wi] ['sɪmpli] [juːz] - [ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kənˈfrʌnts] [ˌjuː 'es] ? "

—	or	do	we	simply	use	'	it	'	to	express	a	condition	which	confronts	us	?	"
—	或者	做	我们	简单地	使用	-	它	-	到	表达	一个	状况	哪个	面对	我们	?	"

——或者我们只是用"它"来表达我们所面临的某种状况?

" [ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['lætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	It	refers	to	the	latter	,	of	course	.	"
"	它	指	到	这	后者	,	的	课程	.	"

"当然，指的是后者。"

" [ðen] [ðə; ði] [fʊl] [tekst][ʌv; əv]['mɪstər] . - [rɪ'mɑːrk][ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

"	Then	the	full	text	of	Mr	.	Whitechoker's	remark	is	,	I	suppose	,
"	然后	这	满的	文本	的	先生	.	-	评论	是	,	我	认为	,

那么，怀特乔克先生的完整发言内容，我想应该是这样：

[ðæt] - [ðə; ði] ['reɪni] [kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [kənˈfrʌnts] [ˌjuː 'es] [lʊks] [laɪk] [reɪn] ? - "

that	'	the	rainy	condition	of	the	atmosphere	which	confronts	us	looks	like	rain	?	'	"
那	-	这	下雨	状况	的	这	气氛	哪个	面对	我们	看起来	喜欢	雨	?	-	"

"我们所看到的这种阴雨天气看起来像是在下雨？"

" [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " [said] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , ['wɪrəli] .

"	Oh	,	I	suppose	so	,	"	sighed	the	School	-	master	,	wearily	.
"	哦	,	我	认为	所以	,	"	叹了口气	这	学校	-	掌握	,	疲劳	.

"哦，我想也是，"校长疲惫地叹了口气。

" ['ræðər] [æn; ən] [ʌnˈnesəseri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['steɪtmənt] [ðæt] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Rather	an	unnecessary	sort	of	statement	that	!	"	continued	the	Idiot	.
"	相当	一个	不必要	种类	的	陈述	那	!	"	持续	这	笨蛋	.

"这番话完全没必要！"白痴继续说道。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [laɪk] [hɪm'self] , [ɔːr] ,

"	It's	something	like	asserting	that	a	man	looks	like	himself	,	or	,
"	它是	某物	喜欢	断言	那	一个	男人	看起来	喜欢	他自己	,	或者	,

"这就像断言一个人长得像他自己一样，或者，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['praɪmər] —

as	in	the	case	of	a	child's	primer	—
作为	在	这	案件	的	一个	孩子的	底漆	—

例如儿童启蒙读物——

" - [aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði][gæs] [ɪn] [jʊr; jər][bed] - [ruːm] - "

"	'	I	BELIEVE	YOU'D	BLOW	OUT	THE	GAS	IN	YOUR	BED	-	ROOM	'	"
"	-	我	相信	你会	吹	出去	这	气体	在	你的	床	-	房间	-	"

"我相信你会把卧室里的煤气灭掉。"

" - [siː] [ðə; ði][kæt] ? -

"	'	See	the	cat	?	'
"	-	看	这	猫	?	-

"看到猫了吗？"

" - [jes] , [aɪ] [siː] [ðə; ði][kæt] . -
" ' Yes , I see the cat . '
" - 是的 , 我 看 这 猫 . -

"是的，我看到了那只猫。"

" - [wʌt] [ɪz][ðə; ði][kæt] ? -
" ' What is the cat ? '
" - 什么 是 这 猫 ? -

"这是什么猫？"

" - [ðə; ði][kæt][ɪz][ə; eɪ][kæt] .
" ' The cat is a cat .
" - 这 猫 是 一个 猫 .

"猫就是猫。"

[skæt][kæt] ! -
Scat cat ! '
粪便 猫 ! -

猫咪快跑！

" [æt; ət] [ðɪs] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['smiðəz] [smaɪld] .
" At this even Mrs . Smithers smiled .
" 在 这 甚至 太太 . 史密瑟斯 微笑 .

听到这话，连史密瑟斯太太都笑了。

" [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pedəgɔg] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I don't agree with Mr . Pedagog , " put in the Bibliomaniac , after a pause .
" 我 不 同意 和 先生 . 教育学 , " 放 在 这 藏书癖 , 后 一个 暂停 .

"我不同意佩达戈格先生的观点，"书虫停顿了一下，说道。

[hɪr] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɔrnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] ,
Here the School - master shook his head warningly at the Bibliomaniac ,
这里 这 学校 - 掌握 摇晃 他的 头 警告 在 这 藏书癖 ,

这时，校长警告地朝那个藏书癖摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [gʊd] [fɔːrm] .
as if to indicate that he was not in good form .
作为 如果 到 表明 那 他 曾是 不是 在 好的 形式 .

仿佛在暗示他状态不佳。

" [soʊ][aɪ] [əb'zɜːrv] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" So I observe , " remarked the Idiot .
" 所以 我 观察 , " 评论 这 笨蛋 .

"我观察到，"白痴说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌʌp'set][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .
" You have upset him completely .
" 你 有 沮丧的 他 完全地 .

你彻底惹恼他了。

[siː] [haʊ] ['mɪstər] . ['pedəgɔg] ['tremblz] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['dʒiːniəl]['dʒent(ə)lmən]
See how Mr . Pedagog trembles ? " he added , addressing the genial gentleman
看 如何 先生 . 教育学 颤抖 ? " 他 额外 , 解决 这 和蔼可亲 绅士
[huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'baɪbd] .
who occasionally imbibed .
WHO 偶尔 吸收 .

"你看佩达戈格先生都吓得发抖了？"他补充道，一边说着，一边对这位偶尔小酌几杯的和蔼绅士说道。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [wei] , " [sniəd] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , [baʊnd] [tuː; tə][set]['mɪstər] .
" I don't mean that way , " sneered the Bibliomaniac , bound to set Mr .
" 我 不 意思是 那 方式 , " 冷笑 这 藏书癖 , 边界 到 放 先生 .
- [streɪt] .
Whitechoker straight .
- 直的 .

"我不是那个意思,"书痴冷笑道，他一定要好好教训一下怀特乔克先生。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] - [ˌaɪ 'tiː] , - [æz; əz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] ['sentəns] , [stændz][fɔːr; fər] [deɪ] .
" I mean that the word ' it , ' as employed in that sentence , stands for day .
" 我 意思是 那 这 单词 - 它 , - 作为 受雇 在 那 句子 , 站立 为了 天 .

"我的意思是，这句话中使用的'it'一词代表的是'day'(白天)。"

[ðə; ði] [deɪ] [lʊks] [laɪk] [reɪn] . "
The day looks like rain . "
这 天 看起来 喜欢 雨 . "

今天好像要下雨。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [deɪ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" Did you ever see a day ? " queried the Idiot .
" 做过 你 曾经 看 一个 天 ? " 查询 这 笨蛋 .

"你见过白昼吗？"白痴问道。

" ['sɜːrt(ə)nli][aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" Certainly I have , " returned the Bibliomaniac .
" 当然 我 有 , " 返回 这 藏书癖 .

"当然有,"藏书癖回答道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmli] [pʊt] ['kwestʃən] .
" What does it look like ? " was the calmly put question .
" 什么 做 它 看 喜欢 ? " 曾是 这 平静地 放 问题 .

"它看起来像什么？"对方平静地问道。

[ðə; ði] - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,
The Bibliomaniac's impatience was here almost too great for safety ,
这 - 不耐烦 曾是 这里 几乎 也 伟大的 为了 安全 ,

这位藏书癖者的急躁情绪几乎达到了危险的地步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌlərd] [ə'raʊzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
and the manner in which his face colored aroused considerable interest in the
和 这 方式 在 哪个 他的 脸 有色 被唤醒 大量 兴趣 在 这
[brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,
breast of the Doctor ,
胸部 的 这 医生 ,

他脸色的变化引起了医生的极大兴趣。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn]['æpəpleksi] .
who was a good deal of a specialist in apoplexy .
WHO 曾是 一个 好的 交易 的 一个 专家 在 中风 .

他是一位颇有名气的中风专家。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [juː; jʊ] [sɔː] , [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - [deɪ] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" Was it a whole day you saw , or only a half - day ? " persisted the Idiot .
" 曾是 它 一个 所有的 天 你 锯 , 或者 仅有的 一个 一半 - 天 ? " 持续 这 笨蛋 .

"你看到的是一整天，还是只看到了半天？"白痴追问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] ['fʌni] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" You may think you are very funny , " retorted the Bibliomaniac .
" 你 可能 思考 你 是 非常 有趣的 , " 反驳 这 藏书癖 .

"你可能觉得自己很幽默,"藏书癖反驳道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — "
" I think you are — "
" 我 思考 你 是 — "

“我觉得你是——”

" [naʊ] [dəunt][get]['æŋgri] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" Now don't get angry , " returned the Idiot .
" 现在 不 得到 生气的 , " 返回 这 笨蛋 .

“别生气，”傻子回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] .
" There are two or three things I do not know , and I'm anxious to learn .
" 那里 是 二 或者 三 事物 我 做 不是 知道 , 和 我是 焦虑的 到 学习 .

“有两三件事我不知道，我很想了解。”

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [haʊ][ə; eɪ][deɪ] [lʊks] [tuː; tə][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] .
I'd like to know how a day looks to one to whom it is a visible object .
ID 喜欢 到 知道 如何 一个 天 看起来 到 一 到 谁 它 是 一个 可见的 目的 .

我想知道，对于一个能够看到一天的人来说，一天是什么样子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['tændʒəb(ə)l] ?
If it is visible , is it tangible ?
如果 它 是 可见的 , 是 它 有形 ?

如果它是可见的，它是否是可触摸的?

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ? "
and , if so , how does it feel ? "
和 , 如果 所以 , 如何 做 它 感觉 ? "

如果真是如此，感觉如何?

" [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ɪz]['ɔːlweɪz]['tændʒəb(ə)l] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , ['rekləsli] .
" The visible is always tangible , " asserted the School - master , recklessly .
" 这 可见的 是 总是 有形 , " 断言 这 学校 - 掌握 , 鲁莽地 .

“看得见的总是可以触摸到的，”校长鲁莽地断言道。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [red] - [hɑːt][stoʊv] , [ɔːr]['mænɪfest][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ] [vjuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" How about a red - hot stove , or manifest indignation , or a view from a
" 如何 关于 一个 红色的 - 热的 火炉 , 或者 显现 愤慨 , 或者 一个 看法 从 一个
['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,
mountain - top ,
山 - 顶部 ,

“那么，烧得通红的炉子、义愤填膺的情绪，或是山顶的景色呢？”

[ɔːr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [huː] - ['sʌd(ə)nli] [weɪkt] ,
or , as in the case of the young man in the novel who ' suddenly waked ,
或者 , 作为 在 这 案件 的 这 年轻的 男人 在 这 小说 WHO - 突然 醒来 ,

或者，就像小说中那个“突然醒来”的年轻人一样，

- [ænd; ənd] , - ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [sɔː] [noʊ][wʌn] ? - " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,
' and , ' looking anxiously about him , saw no one ? ' " returned the Idiot ,
- 和 , - 寻找 焦虑地 关于 他 , 锯 不 一 ? - " 返回 这 笨蛋 ,
[ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
imperturbably .
沉着冷静 .

“然后，‘焦急地环顾四周，却没看到任何人？’”白痴镇定地回答道。

" [tʌt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" Tut ! " ejaculated the Bibliomaniac .
" 图坦卡蒙 ! " 射精 这 藏书癖 .

“啧！”藏书癖惊呼道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [breɪnz] [laɪk] [jɔːrz] , [aɪd] [bloʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] . "

"	If	I	had	brains	like	yours	,	I'd	blow	them	out	.	"
"	如果	我	有	大脑	喜欢	你的	,	ID	吹	他们	出去	.	"

“如果我的脑子跟你一样，我早就把你打爆了。”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈɪdiət] , [ˈfoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈnæpkɪn] .

"	Yes	,	I	think	you	would	,	"	observed	the	Idiot	,	folding	up	his	napkin	.
"	是的	,	我	思考	你	会	,	"	观察到	这	笨蛋	,	折叠式的	向上	他的	餐巾	.

“是的，我想你会的，”傻瓜一边说着，一边叠起餐巾。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	You're	just	the	man	to	do	a	thing	like	that	.
"	你是	只是	这	男人	到	做	一个	事物	喜欢	那	.

“你正是做这种事的最佳人选。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [juːd] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [gæs] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [saɪn]

I	believe	you'd	blow	out	the	gas	in	your	bedroom	if	there	wasn't	a	sign
我	相信	你会	吹	出去	这	气体	在	你的	卧室	如果	那里	不是	一个	符号

[ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] .

over	it	requesting	you	not	to	.
超过	它	请求	你	不是	到	.

我相信，即使卧室里没有贴着禁止吹灭煤气的标志，你也会把煤气吹灭的。

" [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlænd ˌleɪ.diz] [ˈmæntl] [səˈplaɪ] , [ðə; ði] [ˈɪdiət]

"	And	filling	his	match	-	box	from	the	landlady's	mantel	supply	,	the	Idiot
"	和	填充	他的	匹配	-	盒子	从	这	房东太太的	壁炉架	供应	,	这	笨蛋

[ˈhɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,

hurried	from	the	room	,
慌忙	从	这	房间	,

“然后，那个傻瓜从房东太太壁炉架上的火柴盒里装满了火柴，匆匆离开了房间。”

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	soon	after	left	the	house	.
和	很快	后	左边	这	房子	.

随后不久便离开了家。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

" [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈhædnt] [met] [wɪð; wɪθ] [riˈvəːsiz] — " [ðə; ði] [ˈɪdiət] [bɪˈgæn] .

"	If	my	father	hadn't	met	with	reverses	—	"	the	Idiot	began	.
"	如果	我的	父亲	之前没有	遇见	和	反转	—	"	这	笨蛋	开始	.

“如果我父亲没有遭遇挫折——”白痴开口说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [skuːl] - [ˈmæstər] .

"	Did	you	really	have	a	father	?	"	interrupted	the	School	-	master	.
"	做过	你	真的	有	一个	父亲	?	"	中断	这	学校	-	掌握	.

“你真的有父亲吗？”校长打断道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [self] - [meɪd] [ˈidiəts] .

"	I	thought	you	were	one	of	these	self	-	made	Idiots	.
"	我	想法	你	是	一	的	这些	自己	-	制成	白痴	.

“我还以为你是那种自作聪明的傻瓜呢。”

[haʊ] [ˈterəb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l]

How	terrible	it	must	be	for	a	man	to	think	that	he	is	responsible
如何	糟糕的	它	必须	是	为了	一个	男人	到	思考	那	他	是	负责任的

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! "

for	you	!	"
为了	你	!	"

一个男人竟然会觉得自己要对你负责，这该是多么可怕的事情啊！

" [jes] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈɪdiət] ;
" Yes , " rejoined the Idiot ;
" 是的 , " 重新加入 这 笨蛋 ;

"是的,"白痴重新说道;

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [faindz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [hɑːrd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ;
" my father finds it rather hard to stand up under his responsibility for me ;
" 我的 父亲 发现 它 相当 难的 到 站立 向上 在下面 他的 责任 为了 我 ;

"我父亲觉得很难承担起照顾我的责任;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
but he is a brave old gentleman ,
但 他 是 一个 勇敢的 老的 绅士 ,

但他是一位勇敢的老绅士。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒɪz] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [maɪ]
and he manages to bear the burden very well with the aid of my
和 他 管理 到 熊 这 负担 非常 出色地 和 这 援助 的 我的
[ˈmʌðər] — [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
mother — for I have a mother ,
母亲 — 为了 我 有 一个 母亲 ,

在我的母亲的帮助下，他很好地承担起了这份重担——因为我有一位母亲。

[tuː] , [ˈmɪstər] . [ˈpedəgɔg] .
too , Mr . Pedagog .
也 , 先生 . 教育学 .

还有，佩达戈格先生。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənli] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfɑːliz] ,
A womanly mother she is , too , with all the natural follies ,
一个 女性 母亲 她 是 , 也 , 和 全部 这 自然的 愚行 ,

她也是一位典型的母亲，有着所有女性的傻气和缺陷。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [bɪˈliːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .
such as fondness for and belief in her boy .
这样的 作为 喜爱 为了 和 信仰 在 她 男生 .

例如对儿子的喜爱和信任。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɔːfn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .
Why , it would soften your heart to see how she looks on me .
为什么 , 它 会 软化 你的 心 到 看 如何 她 看起来 在 我 .

为什么呢？看到她看我的眼神，你的心都会软下来的。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [moʊst] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈbrɪliənt] [mæn] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [nuː] — [ɪkˈseptɪŋ]
She thinks I am the most everlastingly brilliant man she ever knew — excepting
她 思考 我 是 这 最多 永恒地 杰出的 男人 她 曾经 知道 — 除外
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

她认为我是她认识的最才华横溢、永远睿智的人——除了她父亲以外。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
of course , who has always been a hero of heroes in her eyes ,
的 课程 , WHO 有 总是 到过 一个 英雄 的 英雄 在 她 眼睛 ,

当然，在她眼中，他一直都是英雄中的英雄。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈnevər] [reɪlz] [æt; ət] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ˈnevər] [spoʊk] [æn; ən] [ˌʌnˈkaɪnd] [wɜːrd] [tuː; tə]
because he never rails at misfortune , never spoke an unkind word to
因为 他 绝不 铁轨 在 不幸 , 绝不 辐 一个 不友善 单词 到
[hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
her in his life ,
她 在 他的 生活 ,

因为他从不抱怨不幸，一生中也从未对她说过一句不友善的话。

[ænd; ənd][dʒʌst][laɪvz; lɪvz]['dʒentli] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] . "

and	just	lives	gently	along	and	waiting	for	the	end	of	all	things	. "
和	只是	生活	轻轻地	沿着	和	等待	为了	这	结尾	的	全部	事物	. "

它只是平静地生活着，等待着万物终结的到来。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'si:v] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] — ['meɪkɪŋ]

"	Do	you	think	it	is	right	in	you	to	deceive	your	mother	in	this	way	—	making
"	做	你	思考	它	是	正确的	在	你	到	欺骗	你的	母亲	在	这	方式	—	制作

[hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [nə'poʊliən][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]

her	think	you	a	young	Napoleon	of	intellect	when	you	know	you	are	an
她	思考	你	一个	年轻的	拿破仑	的	智力	什么时候	你	知道	你	是	一个

['ɪdiət] ?

Idiot	?
笨蛋	?

“你认为这样欺骗你的母亲是对的吗？明明你知道自己是个白痴，却让她以为你是个才智过人的年轻拿破仑？”

" [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	observed	the	Bibliomaniac	,	with	a	twinkle	in	his	eye	.
"	观察到	这	藏书癖	,	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

“书痴说道，眼中闪着光芒。”

" [waɪ] ['sɜ:rt(ə)nli][aɪ][du:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['kɑ:mli] .

"	Why	certainly	I	do	,	"	returned	the	Idiot	,	calmly	.
"	为什么	当然	我	做	,	"	返回	这	笨蛋	,	平静地	.

“我当然愿意，”白痴平静地回答道。

" [its] [maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld][foʊks] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ;

"	It's	my	place	to	make	the	old	folks	happy	if	I	can	;
"	它是	我的	地方	到	制作	这	老的	各位	快乐的	如果	我	能	;

“如果我能做到，让老人们开心是我的职责；

[ænd; ənd] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'i:] [ˌnaɪn'ti:n] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪl] [maɪ]

and	if	thinking	me	nineteen	different	kinds	of	a	genius	is	going	to	fill	my
和	如果	思维	我	十九	不同的	种类	的	一个	天才	是	去	到	充满	我的

['mʌðɚz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

mother's	heart	with	happiness	,
母亲的	心	和	幸福	,

如果认为我是十九种不同类型的天才能够让我的母亲感到幸福，

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

I'm	going	to	let	her	think	it	.
我是	去	到	让	她	思考	它	.

我打算让她自己想。

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['aɪdəlz]['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][du:] [noʊ] [ðem; ðəm]

What's	the	use	of	destroying	other	people's	idols	even	if	we	do	know	them
是什么	这	使用	的	摧毁	其他	人们的	偶像	甚至	如果	我们	做	知道	他们

[tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:loʊ] ['mɔkəri:z] ?

to	be	hollow	mockeries	?
到	是	空洞的	嘲讽	?

即使我们明知他人的偶像不过是空洞的嘲弄，摧毁它们又有什么用呢?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][du:][ə; eɪ] ['preɪzwɜ:rði] [ækt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Do	you	think	you	do	a	praiseworthy	act	,	for	instance	,
做	你	思考	你	做	一个	值得称赞	行为	,	为了	实例	,

你认为自己做了一件值得称赞的事吗？例如，

[wen] [juː; jʊ] [kɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːðənz] [stoʊn] [gɔdz][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [æt; ət]

when	you	kick	over	the	heathen's	stone	gods	and	leave	him	without	any	at
什么时候	你	踢	超过	这	异教徒的	石头	神	和	离开	他	没有	任何	在

[ɔːl] ?

all	?
全部	?

当你踢翻异教徒的石神，让他一无所有的时候?

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	may	not	have	noticed	it	,
你	可能	不是	有	注意到	它	,

你可能没注意到，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [æn; ən]['aɪdl][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

but	I	have	—	that	it	is	easier	to	pull	down	an	idol	than	it	is	to
但	我	有	—	那	它	是	更轻松	到	拉	向下	一个	偶像	比	它	是	到

[rɪr] [æn; ən][aɪ'diːəl] .

rear	an	ideal	.
后部	一个	理想的	.

但我认为——推倒偶像比树立理想容易得多。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['aɪdəlz] ['ʃætərd] [maɪ'self] ,

I	have	had	idols	shattered	myself	,
我	有	有	偶像	破碎	我	,

我本人也曾经历过偶像破碎的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pedɪstəlz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rentɪd]

and	I	haven't	found	that	the	pedestals	they	used	to	occupy	have	been	rented
和	我	还没有	成立	那	这	基座	他们	用过的	到	占据	有	到过	租来的

[sɪns] .

since	.
自从	.

而且我发现他们以前使用的那些台座后来都没有被租出去过。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [jet] [ænd; ənd] ['empti] — ['stændɪŋ] [æz; əz] ['mɔnjumənts] [tuː; tə] [wʌt] [wʌns]

They	are	there	yet	and	empty	—	standing	as	monuments	to	what	once
他们	是	那里	然而	和	空的	—	常设	作为	纪念碑	到	什么	一次

[siːmd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪm][noʊ] ['hæpiːɚ] [nɔːr][noʊ] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

seemed	good	to	me	—	and	I'm	no	happier	nor	no	better	for	being
似乎	好的	到	我	—	和	我是	不	更快乐	也不	不	更好的	为了	存在

[ˌdɪsɪ'luːʒnd] .

disillusioned	.
幻灭	.

它们依然矗立在那里，空空荡荡——如同纪念碑一般，诉说着我曾经认为的美好——而我的幻灭并没有让我更快乐，也没有让我变得更好。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

So	it	is	with	my	mother	.
所以	它	是	和	我的	母亲	.

我母亲也是如此。

[aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['pɜːrfɪkt] .

I	let	her	go	on	and	think	me	perfect	.
我	让	她	去	在	和	思考	我	完美的	.

我让她继续觉得我完美无缺。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɜːr; hər] [gʊd] ,

It	does	her	good	,
它	做	她	好的	,

这对她有好处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðæt]

and	it	does	me	good	because	it	makes	me	try	to	live	up	to	that
和	它	做	我	好的	因为	它	制作	我	尝试	到	居住	向上	到	那

[aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːrz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

idea	of	hers	as	to	what	I	am	.
主意	的	她的	作为	到	什么	我	是	.

这对我有好处，因为它促使我努力达到她对我的期望。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [ʃiːd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]

If	she	had	the	same	opinion	of	me	that	we	all	have	she'd	be	the	most
如果	她	有	这	相同的	观点	的	我	那	我们	全部	有	棚	是	这	最多

['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

miserable	woman	in	the	world	.	"
悲惨的	女士	在	这	世界	.	"

如果她对我的看法和我们大家的看法一样，那她就是世界上最痛苦的女人了。

" [wiː; wi][dəunt][ɔːl] [θɪŋk] [soʊ]['bædli][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	We	don't	all	think	so	badly	of	you	,	"	said	the	Doctor	,
"	我们	不	全部	思考	所以	糟糕	的	你	,	"	说	这	医生	,

“我们并非都对你抱有那么大的偏见，”医生说。

['ræðər] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪdiəts] [ri'maːks] .

rather	softened	by	the	Idiot's	remarks	.
相当	软化	经过	这	白痴的	评论	.

被那个白痴的话缓和了一些。

" - [hɪz; ɪz] ['feri] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ten] ['siləblz] - "

"	'	HIS	FAIRY	STORIES	WERE	TOLD	HIM	IN	WORDS	OF	TEN	SYLLABLES	'	"
"	-	他的	仙女	故事	是	讲述	他	在	字	的	十	音节	-	"

“他听过的童话故事都是用十个音节的词语讲给他的。”

" [noʊ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .

"	No	,	"	put	in	the	Bibliomaniac	.
"	不	,	"	放	在	这	藏书癖	.

“不，”书虫说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

"	You	are	all	right	.
"	你	是	全部	正确的	.

你们都没问题。

[juː; jʊ] [briːð] ['nɔːrməli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][naɪs] [bluː] [aɪz] .

You	breathe	normally	,	and	you	have	nice	blue	eyes	.
你	呼吸	通常情况下	,	和	你	有	好的	蓝色的	眼睛	.

你的呼吸正常，而且你有一双漂亮的蓝眼睛。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

You	are	graceful	and	pleasant	to	look	upon	,
你	是	优美	和	令人愉快的	到	看	之上	,

你仪态优雅，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [bɪn] [bɔːrn] [dʌm] [wiːd] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] ['veri] ['haɪli] .

and	if	you'd	been	born	dumb	we'd	esteem	you	very	highly	.
和	如果	你会	到过	出生	哑的	我们会	尊重	你	非常	高度	.

如果你天生愚笨，我们也会非常敬重你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] ['mænərz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['θɪərɪz] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][laɪk] ;

It	is	only	your	manners	and	your	theories	that	we	don't	like	;
它	是	仅有的	你的	礼仪	和	你的	理论	那	我们	不	喜欢	;

我们只是不喜欢你的举止和理论；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][wel] -
but even in these we are disposed to believe that you are a well -
但 甚至 在 这些 我们 是 处置 到 相信 那 你 是 一个 出色地 -
['miːnɪŋ] [tʃaɪld] . "
meaning child . "
意义 孩子 . "

但即便如此，我们也倾向于相信你是一个心地善良的孩子。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .
" That is precisely the way to put it , " assented the School - master .
" 那 是 恰恰 这 方式 到 放 它 , " 同意 这 学校 - 掌握 .

“正是如此，”校长赞同道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] ['iːv(ə)n] [wen] [moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] .
" You are harmless even when most annoying .
" 你 是 无害 甚至 什么时候 最多 恼人的 .

即使你最令人讨厌，你也是无害的。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
For my own part ,
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] ['fiːtʃər] [ə'baʊt][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðæt]
I think the most objectionable feature about you is that you suffer from that
我 思考 这 最多 令人反感的 特征 关于 你 是 那 你 遭受 从 那
[ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] ['mælədi] ,
unfortunately not uncommon malady ,
很遗憾 不是 罕见 弊病 ,

我认为你最令人反感的地方在于你患有这种不幸但并不罕见的疾病。

[ɪk'striːm] [juːθ] .
extreme youth .
极端 青年 .

极度青春。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] ['wʊdnt] [tɔːk] ,
You are young for your age , and if you only wouldn't talk ,
你 是 年轻的 为了 你的 年龄 , 和 如果 你 仅有的 不会 讲话 ,

你年纪虽小，但很年轻，如果你不说话就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get][ɑːn] ['feɪməsli] [tə'geðər] . "
I think we should get on famously together . "
我 思考 我们 应该 得到 在 众所周知 一起 . "

我认为我们应该会相处得非常融洽。

" [juː; jʊ] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kɑːmpləmɛnts] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" You overwhelm me with your compliments , " said the Idiot .
" 你 压倒 我 和 你的 赞美 , " 说 这 笨蛋 .

“你的赞美让我不知所措，”傻瓜说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [jʌŋ] ,
" I am sorry I am so young ,
" 我 是 对不起 我 是 所以 年轻的 ,

我很抱歉我太年轻了，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt][ɪz][maɪ][oʊn] [fɔːlt] .
but I cannot be brought to believe that that is my own fault .
但 我 不能 是 带来 到 相信 那 那 是 我的 自己的 过错 .

但我始终无法相信这是我自己的错。

[wʌn] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [əˈteɪn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən] [wʌn] [lɪv; laɪv] [wen]

One	must	live	to	attain	age	,	and	how	the	deuce	can	one	live	when
一	必须	居住	到	达到	年龄	,	和	如何	这	二	能	一	居住	什么时候

[wʌn] [ˈbɔrdz] ?

one	boards	?
一	板	?

人必须活着才能达到老年，而当一个人寄宿在船上时，又怎么能活着呢?

" [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈveri]

"	As	no	one	ventured	to	reply	to	this	question	,	the	force	of	which	very
"	作为	不	一	冒险	到	回复	到	这	问题	,	这	力量	的	哪个	非常

[ˈevɪdəntli] ,

evidently	,
显然	,

“由于没有人敢于回答这个问题，而这个问题的威力显然是……”

[haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] , [ðə; ði] [ˈɪdiət] [kənˈtɪnjuːd] :

however	,	was	fully	appreciated	by	Mrs	.	Smithers	,	the	Idiot	continued	:
然而	,	曾是	完全	感谢	经过	太太	.	史密瑟斯	,	这	笨蛋	持续	:

然而，史密瑟斯太太对此深表赞赏，这个白痴继续说道:

" [juːθ] [ɪz] [θrʌst] [əˈpɑːn] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnfənsi] ,

"	Youth	is	thrust	upon	us	in	our	infancy	,
"	青年	是	推力	之上	我们	在	我们的	婴儿期	,

“青春在我们年幼时就被强加给我们，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪnˈdʊrd] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [feɪt] [pəˈmits] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [əˈkaʊnt]

and	must	be	endured	until	such	a	time	as	Fate	permits	us	to	account
和	必须	是	忍受	直到	这样的	一个	时间	作为	命运	许可证	我们	到	帐户

[ɑːrˈselvz] [kjʊr] .

ourselves	cured	.
我们自己	治愈	.

必须忍受这种痛苦，直到命运允许我们痊愈为止。

[ˌaɪ ˈtiː] [swuːp] [daʊn] [əˈpɑːn] [ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈniːðər] [ðə; ði] [streŋθ] [nɔːr] [ðə; ði] [breɪnz]

It	swoops	down	upon	us	when	we	have	neither	the	strength	nor	the	brains
它	俯冲	向下	之上	我们	什么时候	我们	有	两者都不	这	力量	也不	这	大脑

[tuː; tə] [rɪˈzent] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	resent	it	.
到	怨恨	它	.

它在我们既没有力量也没有智慧去怨恨它的时候，就向我们袭来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [suːˈpɪriər] [ˈpɝːsənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [jʌŋ]

Of	course	there	are	some	superior	persons	in	this	world	who	never	were	young
的	课程	那里	是	一些	优越的	人	在	这	世界	WHO	绝不	是	年轻的

.

:
.

当然，这世上也有一些才华横溢的人，他们从未年轻过。

[ˈmɪstər] . [ˈpedəgɔg] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [θriː] [sets]

Mr	.	Pedagog	,	I	doubt	not	,	was	ushered	into	this	world	with	all	three	sets
先生	.	教育学	,	我	怀疑	不是	,	曾是	引导	进入	这	世界	和	全部	三	套

[ʌv; əv] [tiːθ] [kʌt] ,

of	teeth	cut	,
的	牙齿	切	,

我毫不怀疑，佩达戈格先生来到这个世界时，三颗牙齿都已经长齐了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['weɪlɪŋ] [æz; əz][moʊst]['ɪnfənts][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [əb'struːs]

and	not	wailing	as	most	infants	are	,	but	discussing	the	most	abstruse
和	不是	哀嚎	作为	最多	婴儿	是	,	但	讨论	这	最多	奥

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['prɔːbləms] .

philosophical	problems	.
哲学	问题	.

而且不像大多数婴儿那样哭闹，而是讨论最深奥的哲学问题。

[hɪz; ɪz] ['feri] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['evər] , [ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][ten] ['siləblz] ;

His	fairy	stories	were	told	him	,	if	ever	,	in	words	of	ten	syllables	;
他的	仙女	故事	是	讲述	他	,	如果	曾经	,	在	字	的	十	音节	;

他听过的童话故事，即使有，也是用十个音节的词语讲给他听的;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɜːrst][rɪ'mɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

and	his	father's	first	remark	to	him	was	doubtless	an	inquiry
和	他的	父亲的	第一的	评论	到	他	曾是	毫无疑问	一个	询问

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kɑːlɪdʒɪz] .

as	to	his	opinion	on	the	subject	of	Latin	and	Greek	in	our	colleges	.
作为	到	他的	观点	在	这	主题	的	拉丁	和	希腊语	在	我们的	大学	.

他父亲对他说的第一句话无疑是询问他对我们学院里拉丁语和希腊语的看法。

[its] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

It's	all	right	to	be	this	kind	of	a	baby	if	you	like	that	sort	of	thing	.
它是	全部	正确的	到	是	这	种类	的	一个	婴儿	如果	你	喜欢	那	种类	的	事物	.

如果你喜欢这种幼稚的行为，那也没什么不好。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][deɪ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [maɪ]['fɑːðər][ə; eɪ]

I	rejoice	to	think	that	there	was	once	a	day	when	I	thought	my	father	a
我	麾	到	思考	那	那里	曾是	一次	一个	天	什么时候	我	想法	我的	父亲	一个

[miːn] - ['spɪrɪtɪd] [ə'sæsn] ,

mean	-	spirited	assassin	,
意思是	-	精神抖擞	刺客	,

想到曾经有一天我以为我的父亲是个心胸狭隘的杀手，我就感到无比欣慰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʊdnt] [taɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][raɪz]

because	he	wouldn't	tie	a	string	to	the	moon	and	let	me	make	it	rise
因为	他	不会	领带	一个	细绳	到	这	月亮	和	让	我	制作	它	上升

[ænd; ənd][set][æz; əz] ['suːtɪd] [maɪ] [swiːt] [wɪl] .

and	set	as	suited	my	sweet	will	.
和	放	作为	适合	我的	甜的	将要	.

因为他不愿意把绳子系在月亮上，让我随心所欲地控制它的升起和落下。

['beɪbiːz][ʌv; əv]['mɪstər] . - [sɔːrt][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənətli] [laɪk]['eɪndʒəlz]['vɪzɪts] , [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr]

Babies	of	Mr	.	Pedagog's	sort	are	fortunately	like	angel's	visits	,	few	and	far
婴儿	的	先生	.	-	种类	是	幸运的是	喜欢	天使的	访问	,	很少	和	远的

[bɪ'twiːn] .

between	.
之间	.

像佩达戈格先生这样的婴儿，幸运的是就像天使造访一样，寥寥无几。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ðoʊ] ,

In	spite	of	his	stand	in	the	matter	,	though	,
在	尽管如此	的	他的	站立	在	这	事情	,	尽管	,

尽管他在这件事上持这种立场，

[aɪ][kɑ:nt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][ə; eɪ] [raɪm] [ə; eɪ] [frend]

I	can't	help	thinking	there	was	a	great	deal	of	truth	in	a	rhyme	a	friend
我	不能	帮助	思维	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	真相	在	一个	韵	一个	朋友

[ʌv; əv][maɪn][gɑ:t][ɔ:f][ɑ:n] [ju:θ] .

of	mine	got	off	on	Youth	.
的	矿	得到	离开	在	青年	.

我不禁觉得我朋友很喜欢的一首关于青春的打油诗里有很多真理。

[ˌaɪ 'ti:][fɪts][ðə; ði] [keɪs] .

It	fits	the	case	.
它	适合	这	案件	.

它正好适合这个箱子。

[hi:; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" - [ju:θ] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wi:; wi] [ə'teɪn]

"	-	Youth	is	a	state	of	being	we	attain
"	-	青年	是	一个	状态	的	存在	我们	达到

"青春是我们达到的一种状态。"

[ɪn] ['ɜ:rli] ['jɪrz] ; [tu:; tə][sʌm; səm] - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪm] —

In	early	years	;	to	some	-	tis	but	a	crime	—
在	早期的	年	;	到	一些	-	的	但	一个	犯罪	—

在早年；对某些人来说，这简直就是一种罪过——

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [mʌmps] , [moʊst] [men] [kəm'pleɪn] ,

And	,	like	the	mumps	,	most	agèd	men	complain	,
和	,	喜欢	这	腮腺炎	,	最多	老年	男人	抱怨	,

而且，就像腮腺炎一样，大多数老年男性都会抱怨。

[ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [kɔ:t] , [ə'læs] !

It	can't	be	caught	,	alas	!
它	不能	是	捕捉	,	唉	!

可惜，它抓不到！

[ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] . " -

a	second	time	.	"	'
一个	第二	时间	.	"	-

第二次。"

" [jʊr; jər] [raɪmz] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ri:zənɪŋ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪz] ['fɔ:lti] , " [sed]

"	Your	rhymes	are	interesting	,	and	your	reasoning	,	as	usual	,	is	faulty	,	"	said
"	你的	韵律	是	有趣的	,	和	你的	推理	,	作为	通常	,	是	故障	,	"	说

[ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] .

the	School	-	master	.
这	学校	-	掌握	.

"你的韵律很有趣，但你的推理一如既往地有缺陷，"老师说。

" [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [dɪ'voʊtɪd] ,

"	I	passed	a	very	pleasant	childhood	,	though	it	was	a	childhood	devoted	,
"	我	通过了	一个	非常	令人愉快的	童年	,	尽管	它	曾是	一个	童年	奉献	,

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn'sɪnju:ˌeɪtid] ,

as	you	have	insinuated	,
作为	你	有	暗示	,

"我的童年非常愉快，尽管正如你暗示的那样，我的童年也奉献给了....."

[tu:; tə] ['sɪriəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['flɪpənt] [pə'sju:ts] .

to	serious	rather	than	to	flippant	pursuits	.
到	严肃的	相当	比	到	轻浮的	追求	.

追求严肃而非轻浮的事物。

[aɪ] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv][tæg][ænd; ənd][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,

I	wasn't	particularly	fond	of	tag	and	hide	-	and	-	seek	,
我	不是	特别	喜爱	的	标签	和	隐藏	-	和	-	寻找	,

我并不特别喜欢捉迷藏和追逐游戏。

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt][aɪ]['evər][kraɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] . "

nor	do	I	think	that	even	as	an	infant	I	ever	cried	for	the	moon	.	"
也不	做	我	思考	那	甚至	作为	一个	婴儿	我	曾经	哭	为了	这	月亮	.	"

我也不认为我小时候曾因为月亮而哭泣过。

" - [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [ə'sæsn] - "

"	'	I	THOUGHT	MY	FATHER	A	MEAN	-	SPIRITED	ASSASSIN	'	"
"	-	我	想法	我的	父亲	一个	意思是	-	精神抖擞	刺客	-	"

"我曾以为我父亲是个心胸狭隘的刺客。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spændɪd][jʊr; jər] [tʃest] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , ['mɪstər] . ['pedəgɔg] , "

"	It	would	have	expanded	your	chest	if	you	had	,	Mr	.	Pedagog	,	"
"	它	会	有	扩展	你的	胸部	如果	你	有	,	先生	.	教育学	,	"

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ɪdiət] , ['kwaɪətli] .

observed	the	Idiot	,	quietly	.
观察到	这	笨蛋	,	悄悄	.

"如果你那样做，你的胸膛就会扩张了，佩达戈格先生，"白痴平静地说道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [faʊnd] [maɪ'self] [ʃɔːrt] - ['wɪndɪd] , [sɜːr] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði]

"	So	it	would	,	but	I	never	found	myself	short	-	winded	,	sir	,	"	retorted	the
"	所以	它	会	,	但	我	绝不	成立	我	短的	-	喘息	,	先生	,	"	反驳	这

[skuːl] - ['mæstər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'sɜːrbəti] .

School	-	master	,	with	some	acerbity	.
学校	-	掌握	,	和	一些	尖刻	.

"的确如此，但我从来没有感到气短，先生，"校长有些尖刻地反驳道。

" [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] ; [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	That	is	evident	;	but	go	on	,	"	said	the	Idiot	.
"	那	是	明显	;	但	去	在	,	"	说	这	笨蛋	.

"这显而易见；但你继续说下去，"白痴说道。

" [juː; jʊ]['nevər] [pæst] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [juːθ] [nɔːr][ə; eɪ] ['juːθfl] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

"	You	never	passed	a	childish	youth	nor	a	youthful	childhood	,	and	therefore
"	你	绝不	通过了	一个	幼稚	青年	也不	一个	青春	童年	,	和	所以

[wʌt] ? "

what	?	"
什么	?	"

"你既没有经历过少年时代，也没有经历过童年时代，那又怎样？"

" ['ðerfɔːr] , [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɔːrməli] [kən'tentɪd] .

"	Therefore	,	in	my	present	condition	,	I	am	normally	contented	.
"	所以	,	在	我的	展示	状况	,	我	是	通常情况下	满足	.

因此，就我目前的情况而言，我通常感到满足。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['juːθfl] ['fɑːliz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] , [noʊ] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [tuː; tə] [rɪ'gret] ;

I	have	no	youthful	follies	to	look	back	upon	,	no	indiscretions	to	regret	;
我	有	不	青春	愚行	到	看	后退	之上	,	不	轻率行为	到	后悔	;

我没有年少轻狂的傻事可以回首，也没有不检点的行为需要后悔；

[aɪ]['nevər] ['noʊɪŋli] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] — "

I	never	knowingly	told	a	lie	,	and	—	"
我	绝不	明知	讲述	一个	说谎	,	和	—	"

我从未故意说谎，而且——"

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər] [jʌŋ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['ɪdiət] ;

"	All	of	which	proves	that	you	never	were	young	,	"	put	in	the	Idiot	;
"	全部	的	哪个	证明	那	你	绝不	是	年轻的	,	"	放	在	这	笨蛋	;

"这一切都证明你从来就没年轻过，"白痴插嘴道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	and	you	will	excuse	me	if	I	say	it	,
"	和	你	将要	原谅	我	如果	我	说	它	,

“如果我这么说，请您原谅。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ˈræðər] [ðæn; ðən][soʊ][ɪgˈzɔːltɪd][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ]

but	my	father	is	the	model	for	me	rather	than	so	exalted	a	personage
但	我的	父亲	是	这	模型	为了	我	相当	比	所以	崇高	一个	人士

[æz; əz] [jɔːrˈself] .

as	yourself	.
作为	你自己	.

但是，我以父亲为榜样，而不是像您这样地位崇高的人物。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [ðoʊ] [tɜːrnd] [ˈsev(ə)nti] ,

He	is	still	young	,	though	turned	seventy	,
他	是	仍然	年轻的	,	尽管	转向	七十	,

他虽然已经七十岁了，但仍然很年轻。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ðer; ðər][ˈevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [pleɪd]

and	I	don't	believe	on	his	own	account	there	ever	was	a	boy	who	played
和	我	不	相信	在	他的	自己的	帐户	那里	曾经	曾是	一个	男生	WHO	玩

[ˈhʊki] [mɔːr] ,

hookey	more	,
钩子	更多的	,

而且据他自己所说，我相信从来没有哪个男孩比他更爱逃学。

[huː] [prɪˈværɪˌkeɪtid] [ˈɒf(tə)n] , [huː] [pəˈlɔɪnd] [ˈʌðər] - [fruːts] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈfriːkwənsi] [ðæn; ðən]

who	prevaricated	oftener	,	who	purloined	others	'	fruits	with	greater	frequency	than
WHO	含糊其辞	更频繁	,	WHO	被盗	其他的	-	水果	和	更大的	频率	比

[hiː; hi] .

he	.
他	.

比他更爱撒谎的人，比他更爱偷窃别人的果实的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ˈevri] [kraɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkælɪndər][ʌv; əv] [juːθ] ;

He	was	guilty	of	every	crime	in	the	calendar	of	youth	;
他	曾是	有罪的	的	每一个	犯罪	在	这	日历	的	青年	;

他犯下了青少年时期所有能犯的罪行；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [diˈlaits] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ,

and	if	there	is	one	thing	that	delights	him	more	than	another	,
和	如果	那里	是	一	事物	那	美味	他	更多的	比	其他	,

如果说有什么事比其他事更让他高兴的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

咖啡与妙语(Coffee and Repartee)
第4/4页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪntɚz] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [lɔːg][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] [jɑːnz]
it **is** **to** **sit** **on** **a** **winter's** **night** **before** **the** **crackling** **log** **and** **tell** **us** **yarns**
它 是 到 坐 在 一个 冬天的 夜晚 前 这 噼啪作响 日志 和 告诉 我们 纱线
[əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [ˈfɑːliz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ˌɪndɪˈskreʃənz] . "
about **his** **youthful** **follies** **and** **his** **boyhood** **indiscretions** **.** **"**
关于 他的 青春 愚行 和 他的 童年 轻率行为 . "

就像在冬夜里，坐在噼啪作响的木柴前，给我们讲述他年轻时的愚蠢事迹和少年时代的轻率行为一样。

" [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [ˈnɔːrməli] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] ? " [ˈkwiərid] [ðə; ði] [skuːl] - [ˈmæstər] .
" **But** **is** **he** **normally** **a** **happy** **man** **?** **"** **queried** **the** **School** **-** **master** **.**
" 但 是 他 通常情况下 一个 快乐的 男人 ? " 查询 这 学校 - 掌握 .

“但他平时是个快乐的人吗？”校长问道。

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [ɑː] ! "
" **Ah** **!** **"**
" 啊 ! "

“啊！”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

['hiːz] [æn; ən] [æbˈnɔːrməli] ['hæpi] [mæn] ,
He's **an** **abnormally** **happy** **man** **,**
他是 一个 异常地 快乐的 男人 ,

他是个异常快乐的人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskreʃənz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn][ænd; ənd][nɑːt]
because **he's** **got** **his** **follies** **and** **indiscretions** **to** **look** **back** **upon** **and** **not**
因为 他是 得到 他的 愚行 和 轻率行为 到 看 后退 之上 和 不是
['fɔːrwərd][tuː; tə] . "
forward **to** **.** **"**
向前 到 . "

因为他要回顾自己过去的愚蠢行为和轻率举动，而不是展望未来。

" [əˈhemˌəˈhəm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] .
" **Ahem** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Smithers** **.**
" 嗯 ! " 说 太太 . 史密瑟斯 .

“咳！”史密瑟斯太太说道。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtid]['mɪstər] . - .
" **Dear** **me** **!** **"** **ejaculated** **Mr** **.** **Whitechoker** **.**
" 亲爱的 我 ! " 射精 先生 . - .

“我的天哪！”怀特乔克先生惊呼道。

['mɪstər] . [ˈpedəgɔg] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪˈzɜːrtɪd] .
Mr **.** **Pedagog** **said** **nothing** **,** **and** **the** **breakfast** **-** **room** **was** **soon** **deserted** **.**
先生 . 教育学 说 没有什么 , 和 这 早餐 - 房间 曾是 很快 荒凉的 .

佩达戈格先生一言不发，早餐室很快就空无一人。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII

十三

十三

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er][ʌv; əv] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt]['mɪsɪz] . ['smiðəz] [ænd; ənd]['mɪstər]

There	was	an	air	of	suppressed	excitement	about	Mrs	.	Smithers	and	Mr
那里	曾是	一个	空气	的	被抑制	激动	关于	太太	.	史密瑟斯	和	先生

. ['pedəgɔg][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

.	Pedagog	as	they	sat	down	to	breakfast	.
.	教育学	作为	他们	卫星	向下	到	早餐	.

史密瑟斯太太和佩达戈格先生坐下来吃早餐时，脸上都洋溢着一种压抑的兴奋。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æz; əz] [jet]

Something	had	happened	,	but	just	what	that	something	was	no	one	as	yet
某物	有	发生	,	但	只是	什么	那	某物	曾是	不	一	作为	然而

[nuː] ,

knew	,
知道	,

发生了一些事，但究竟发生了什么，目前无人知晓。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ]['dʒiːniəl][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

although	the	genial	old	gentleman	had	a	sort	of	notion	as	to	what
虽然	这	和蔼可亲	老的	绅士	有	一个	种类	的	概念	作为	到	什么

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

虽然这位和蔼可亲的老先生对那是什么略知一二。

" ['pedəgɔg][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'geɪdʒd][mæn][fɔːr; fər] ['nɪrli]

"	Pedagog	has	been	good	-	natured	enough	for	an	engaged	man	for	nearly
"	教育学	有	到过	好的	-	自然	足够的	为了	一个	已订婚的	男人	为了	几乎

[ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] ,

a	week	now	,
一个	星期	现在	,

“佩达戈格作为一个订婚男士，近一周以来一直表现得相当和善。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪdiət] , [huː] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

"	he	whispered	to	the	Idiot	,	who	had	asked	him	what	he	supposed
"	他	低声说道	到	这	笨蛋	,	WHO	有	问	他	什么	他	据称

[wʌz; wəz][ʌp] ,

was	up	,
曾是	向上	,

“他低声对那个傻瓜说，那个傻瓜问他这是怎么回事。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hæf][aɪˈdiːə] [ðæt] ['mɪsɪz] . [es] . [hæz; həz][æt; ət][læst] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

"	and	I	have	a	half	idea	that	Mrs	.	S	.	has	at	last	brought	him
"	和	我	有	一个	一半	主意	那	太太	.	S	.	有	在	最后的	带来	他

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [prəˈpəuzɪŋ] . "

to	the	point	of	proposing	.	"
到	这	观点	的	提议	.	"

“我隐约觉得S太太终于让他下定决心向她求婚了。”

" - ['mɪsɪz] .

"	'	MRS	.
"	-	太太	.

“'太太。

[es] . [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [prəˈpəuzɪŋ] - "

S	.	BROUGHT	HIM	TO	THE	POINT	OF	PROPOSING	'	"
S	.	带来	他	到	这	观点	的	提议	-	"

S. 把他带到了求婚的地步。

" [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" It's the other way , I imagine , " returned the Idiot .
" 它是 这 其他 方式 , 我 想象 , " 返回 这 笨蛋 .

"我想应该是反过来的,"傻瓜回答道。

" [ju:; jʊ][dəunt] ['ri:əli] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] , [du:][ju:; jʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['dʒi:niəl]
" You don't really think she has rejected him , do you ? " queried the genial
" 你 不 真的 思考 她 有 拒绝 他 , 做 你 ? " 查询 这 和蔼可亲
[oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
old gentleman .
老的 绅士 .

"你不会真的认为她拒绝了他吧?"这位和蔼的老先生问道。

" [oʊ] [noʊ] ; [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
" Oh no ; not by a great deal .
" 哦 不 ; 不是 经过 一个 伟大的 交易 .

"哦，不；差得远呢。"

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I mean that I think it very likely that he has brought her to the point .
我 意思是 那 我 思考 它 非常 可能 那 他 有 带来 她 到 这 观点 .

我的意思是，我认为他很可能已经把她逼到这个地步了。

[ðɪs] [ɪz] [li:p] - [jɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .
This is leap - year , you know , " said the Idiot .
这 是 飞跃 - 年 , 你 知道 , " 说 这 笨蛋 .

"你知道，今年是闰年,"白痴说道。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] , [wɪtʃ] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [sɪns] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst] ,
" Well , if I were a betting man , which I haven't been since night before last ,
" 出色地 , 如果 我 是 一个 投注 男人 , 哪个 我 还没有 到过 自从 夜晚 前 最后的 ,

"嗯，如果我是个爱打赌的人（但我从前天晚上开始就没赌过了），"

[aɪd] [leɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
I'd lay you a wager that they're engaged , " said the old gentleman .
ID 躺 你 一个 赌注 那 它们是 已订婚的 , " 说 这 老的 绅士 .

"我敢打赌他们订婚了,"老先生说。

" [aɪm][glæd] [ju:v] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['betɪŋ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,
" I'm glad you've given up betting , " rejoined the Idiot ,
" 我是 高兴的 你已经 给定 向上 投注 , " 重新加入 这 笨蛋 ,

"我很高兴你不再赌博了,"白痴重新开口说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði][bet] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'li:v]
" because I'm sure I'd take the bet if you offered it — and then I believe
" 因为 我是 当然 ID 拿 这 赌注 如果 你 提供 它 — 和 然后 我 相信
[aɪ'd] [lu:z] . "
I'd lose . "
ID 失去 . "

"因为如果你跟我打赌，我肯定会接受——但我相信我会输。"

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv] [ˌfɪlə'delfɪr] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed]
" We are to have Philadelphia spring chickens this morning , gentlemen , " said
" 我们 是 到 有 费城 春天 鸡 这 早晨 , 先生们 , " 说
['mɪsɪz] . ['smiðəz] ,
Mrs . Smithers ,
太太 . 史密瑟斯 ,

"先生们，我们今天早上会供应费城春鸡,"史密瑟斯太太说。

['bi:mɪŋ] [ə'pɑ:n][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
beaming upon all at the table .
光芒四射 之上 全部 在 这 桌子 .

笑容满面地看着餐桌上的所有人。

" [its] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [triːt] . "
" It's a special treat . "
" 它是 一个 特别的 对待 . "

"这是一份特别的礼物。"

" [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ə'priːʃieɪt] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,
" Which we all appreciate , my dear Mrs . Smithers , " observed the Idiot ,
" 哪个 我们 全部 欣赏 , 我的 亲爱的 太太 . 史密瑟斯 , " 观察到 这 笨蛋 ,

"我们都很感激，亲爱的史密瑟斯夫人，"白痴说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] .
with a courteous bow to his landlady .
和 一个 有礼貌 弓 到 他的 房东 .

他向女房东行了个礼。

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌfɪlə'delfɪr] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [duː][nɑːt] [ə'pɪr]
" And , by the way , why is it that Philadelphia spring chickens do not appear
" 和 , 经过 这 方式 , 为什么 是 它 那 费城 春天 鸡 做 不是 出现
[ʌn'tɪl] ['ɔːtəm] ,
until autumn ,
直到 秋天 ,

顺便问一下，为什么费城的春鸡要到秋天才出现?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
do you suppose ?
做 你 认为 ?

你觉得呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌfɪlə'delfɪr] [sprɪŋ] ['dʌznt] [kʌm] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːtəm]
Is it because Philadelphia spring doesn't come around until it is autumn
是 它 因为 费城 春天 不 来 大约 直到 它 是 秋天
['evriwer] [els] ? "
everywhere else ? "
到处 别的 ? "

是因为费城的春天要等到其他地方都秋天才到来吗?

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" No , I think not , " said the Doctor .
" 不 , 我 思考 不是 , " 说 这 医生 .

"不，我想不是这样，"医生说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌfɪlə'delfɪr] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['hɑrdnd]
" I think it is because Philadelphia spring chickens are not sufficiently hardened
" 我 思考 它 是 因为 费城 春天 鸡 是 不是 足够 硬化
[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌekspɔːr'teɪʃn] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [sep'tembər] ,
to be able to stand the strain of exportation much before September ,
到 是 有能力的 到 站立 这 拉紧 的 出口 很多 前 九月 ,

"我认为这是因为费城春鸡的体质不够强壮，无法承受9月份之前出口带来的压力。"

[ɔːr] [els] [ˌfɪlə'delfɪr] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt][get][soʊ]['seɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['delɪkəsɪz] [æz; əz][tuː; tə][pər'mɪt]
or else Philadelphia people do not get so sated with such delicacies as to permit
或者 别的 费城 人们 做 不是 得到 所以 满足 和 这样的 美味佳肴 作为 到 允许
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːp][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌfɪlə'delfɪr] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [bɪ'fɔːr] [ðæt]
any of the crop to go into other than Philadelphia markets before that
任何 的 这 庄稼 到 去 进入 其他 比 费城 市场 前 那
['pɪriəd] .
period .
时期 .

否则，费城人就不会对这些美味佳肴感到如此满足，以至于不允许任何农产品在那个时期之前流入费城以外的市场。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] ['sɪmpli] [lʌv] [ðem; ðəm] . "

For	my	part	,	I	simply	love	them	.	"
为了	我的	部分	,	我	简单地	爱	他们	.	"

就我而言，我非常喜欢它们。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ;

"	So	do	I	,	"	said	the	Idiot	;
"	所以	做	我	,	"	说	这	笨蛋	;

“我也是，”傻子说；

" [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər]

"	and	if	Mrs	.	Smithers	will	pardon	me	for	expressing	a	preference	for
"	和	如果	太太	.	史密瑟斯	将要	赦免	我	为了	表达	一个	偏爱	为了

['eni] [ɪ'speʃl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs] ,

any	especial	part	of	the	pièce	de	résistance	,
任何	特别的	部分	的	这	片	德	反抗	,

“如果史密瑟斯夫人不介意我表达对这道主菜中某个特定部分的偏好，

[aɪ] [wɪl] [steɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] , [ɪn] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['drʌmstik] ,

I	will	state	to	her	that	if	,	in	helping	me	,	she	will	give	me	two	drumsticks	,
我	将要	状态	到	她	那	如果	,	在	帮助	我	,	她	将要	给	我	二	鸡腿	,

我会告诉她，如果她帮我，就给我两根鸡腿。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sekənd][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [miːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri]

a	pair	of	second	joints	,	and	plenty	of	the	white	meat	,	I	shall	be	very
一个	一对	的	第二	关节	,	和	很多	的	这	白色的	肉	,	我	将	是	非常

['hæpi] . "

happy	.	"
快乐的	.	"

两块二等关节肉，再加上大量的白肉，我就很满足了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [soʊ] ['jestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	You	ought	to	have	said	so	yesterday	,	"	said	the	School	-	master	,	with	a
"	你	应该	到	有	说	所以	昨天	,	"	说	这	学校	-	掌握	,	和	一个

[sər'praɪzɪŋli] ['dʒiːniəl] [læf] .

surprisingly	genial	laugh	.
出奇	和蔼可亲	笑	.

“你昨天就应该这么说了，”校长笑着说，语气出乎意料地和蔼可亲。

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'perd] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tʃɪkɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Then	Mrs	.	Smithers	could	have	prepared	an	individual	chicken	for	you	.	"
"	然后	太太	.	史密瑟斯	可以	有	准备	一个	个人	鸡	为了	你	.	"

“那样的话，史密瑟斯太太就可以单独为你准备一只鸡了。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	That	would	be	too	much	,	"	returned	the	Idiot	,
"	那	会	是	也	很多	,	"	返回	这	笨蛋	,

“那太过分了，”傻瓜回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] .

"	and	I	should	really	hesitate	to	eat	too	much	spring	chicken	.
"	和	我	应该	真的	犹豫	到	吃	也	很多	春天	鸡	.

“我真的应该谨慎一些，不要吃太多春鸡。”

[aɪ]['nevər][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] .

I	never	did	it	in	my	life	,	and	don't	know	what	the	effect	would	be	.
我	绝不	做过	它	在	我的	生活	,	和	不	知道	什么	这	影响	会	是	.

我这辈子都没这么做过，也不知道会有什么后果。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['hɑːrmf(ə)l] , ['dɑːktər] ? "

Would	it	be	harmful	,	Doctor	?	"
会	它	是	有害	,	医生	?	"

医生，这样做会有害吗?

" [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" I really do not know how it would be , " answered the Doctor .
" 我 真的 做 不是 知道 如何 它 会 是 , " 回答 这 医生 .

"我真的不知道会是什么样子，"医生回答道。

" [ɪn][ɔːl][maɪ][waɪd] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
" In all my wide experience I have never found a case of the kind . "
" 在 全部 我的 宽的 经验 我 有 绝不 成立 一个 案件 的 这 种类 . "

"以我丰富的经验来看，我从未遇到过这种情况。"

" [its] ['veri] ['rerli] [ðæt] [wʌn] [gets] [tuː] [mʌtʃ] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" It's very rarely that one gets too much spring chicken , " said Mr . Whitechoker . - .
" 它是 非常 很少 那 一 获得 也 很多 春天 鸡 , " 说 先生 . - .

"很少有人会嫌年轻鸡太多，"怀特乔克先生说。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃnts] , [æz; əz][maɪ] [frend] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz]
" I haven't had any experience with patients , as my friend the Doctor has
" 我 还没有 有 任何 经验 和 患者 , 作为 我的 朋友 这 医生 有
;
;
;

"我没有像我的医生朋友那样接触过病人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['meni] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] ,
but I have lived in many boarding - houses ,
但 我 有 居住地 在 许多 登机 - 房屋 ,

但我住过很多寄宿公寓，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [noʊn] [ʌv; əv] ['eni][wʌn]['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [ɪ'nʌf] . "
and I have never yet known of any one even getting enough . "
和 我 有 绝不 然而 已知 的 任何 一 甚至 获得 足够的 . "

而且我从未听说过有人能吃饱。

" [wel] , [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] .
" Well , perhaps we shall have all we want this morning , " said Mrs . Smithers .
" 出色地 , 也许 我们 将 有 全部 我们 想 这 早晨 , " 说 太太 . 史密瑟斯 .

"嗯，或许今天上午我们就能如愿以偿了。"史密瑟斯太太说道。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
" I hope so , at any rate ,
" 我 希望 所以 , 在 任何 速度 ,

"我希望如此，至少我是这么希望的。"

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['memərəb(ə)l][wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
for I wish this day to be a memorable one in our house .
为了 我 希望 这 天 到 是 一个 难忘 一 在 我们的 房子 .

因为我希望今天成为我们家难忘的一天。

['mɪstər] . ['pedəgɔg][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Mr . Pedagog has something to tell you .
先生 . 教育学 有 某物 到 告诉 你 .

佩达戈格先生有话要对你说。

[dʒɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
John , will you announce it now ? "
约翰 , 将要 你 宣布 它 现在 ? "

约翰，你现在宣布吗?

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" Did you hear that ? " whispered the Idiot .
" 做过 你 听到 那 ? " 低声说道 这 笨蛋 .

"你听到了吗？"傻瓜低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [dʒɑːn] . - "
" She called him ' John . ' "
" 她 称为 他 - 约翰 . - "

她叫他"约翰"。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəl][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" Yes , " said the genial old gentleman .
" 是的 , " 说 这 和蔼可亲 老的 绅士 .

"是的,"这位和蔼的老先生说道。

" [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['pedəgɔg][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrst][neɪm] [bɪ'fɔːr] . "
" I didn't know Pedagog had a first name before . "
" 我 没有 知道 教育学 有 一个 第一的 姓名 前 . "

"我之前不知道佩达戈格还有名字。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ]['veri] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] , " ['stæməd] [ðə; ði] [skuːl]
" Certainly , my dear — that is , my very dear Mrs . Smithers , " stammered the School
" 当然 , 我的 亲爱的 — 那 是 , 我的 非常 亲爱的 太太 . 史密瑟斯 , " 结结巴巴 这 学校
- ['mæstər] ,
- master ,
- 掌握 ,

"当然，我亲爱的——也就是，我非常亲爱的史密瑟斯夫人，"校长结结巴巴地说。

['getɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
getting red in the face .
获得 红色的 在 这 脸 .

脸涨得通红。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dʒent(ə)lmən] — [ə'hemˌə'həm] ! — [aɪ] — [ɜːr; ər] — [wiː; wi] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv]
" The fact is , gentlemen — ahem ! — I — er — we — er — that is , of
" 这 事实 是 , 先生们 — 嗯 ! — 我 — 呃 — 我们 — 呃 — 那 是 , 的
[kɔːrs] — [ɜːr; ər] — ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [hæz; həz][ɜːr; ər] — [ə'hemˌə'həm] !
course — er — Mrs . Smithers has er — ahem !
课程 — 呃 — 太太 . 史密瑟斯 有 呃 — 嗯 !

"事实上，先生们——咳！——我——呃——我们——呃——也就是说，当然——呃——史密瑟斯夫人有——咳！

— ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] — [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ]
— Mrs . Smithers has asked me to be her — I — er — I should say I
— 太太 . 史密瑟斯 有 问 我 到 是 她 — 我 — 呃 — 我 应该 说 我
[hæv; həv] [æskt] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['hʌzb] — [maɪ][waɪf] ,
have asked Mrs . Smithers to be my husb — my wife ,
有 问 太太 . 史密瑟斯 到 是 我的 丈夫 — 我的 妻子 ,

史密瑟斯太太邀请我做她的——我——呃——应该说，我邀请史密瑟斯太太做我的丈夫——我的妻子，

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ʃiː; ʃi] — "
and — er — she — "
和 — 呃 — 她 — "

呃，她——"

" - [hʊ'rɑː] ! -
**" ' HOORAH ! ' **
" - 万岁! ! -

"万岁！"

[kraɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['græspɪŋ] ['mɪstər] .
CRIED THE IDIOT , GRASPING MR .
哭 这 笨蛋 , 抓握 先生 .

白痴叫道，抓住先生。

['pedəgɔg]
PEDAGOG
教育学

教育学

[baɪ][ðə; ði] [hænd] "
BY THE HAND "
经过 这 手 "

牵着手

" [hʊ'rɑ:] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ɪdiət] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['mɪstər] .
" Hoorah ! " cried the Idiot , jumping up from the table and grasping Mr .
" 万岁! ! " 哭 这 笨蛋 , 跳 向上 从 这 桌子 和 抓握 先生 .
['pedəgɔg][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Pedagog by the hand .
教育学 经过 这 手 .

"好耶！"白痴喊道，从桌子上跳起来，一把抓住佩达戈格先生的手。

" [hʊ'rɑ:] !
" Hoorah !
" 万岁! !

"好啊！"

[ju:v] [gɑ:t][ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] , [oʊld][mæn] ,
You've got in ahead of us , old man ,
你已经 得到 在 前方 的 我们 , 老的 男人 ,

老头，你比我们先到。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz][glæd] [wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] - ['fɔ:rtʃən] .
but we are just as glad when we think of your good - fortune .
但 我们 是 只是 作为 高兴的 什么时候 我们 思考 的 你的 好的 - 财富 .

但想到你的好运，我们也同样感到高兴。

[jʊr; jər][geɪn] [meɪ] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:s] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [wer] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]
Your gain may be our loss — but what of that where the happiness of
你的 获得 可能 是 我们的 损失 — 但 什么 的 那 在哪里 这 幸福 的
['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['lændleɪdi][ɪz][æt; ət] [steɪk] ?
our dear landlady is at stake ?
我们的 亲爱的 房东 是 在 赌注 ?

你的收获可能是我们的损失——但是，如果这关系到我们亲爱的女房东的幸福，那又该如何解释呢?

" ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [glɑ:nst] ['kɔɪli] [æt; ət][ðə; ði]['ɪdiət][ænd; ənd][smaɪld] .
" Mrs . Smithers glanced coyly at the Idiot and smiled .
" 太太 . 史密瑟斯 瞥了一眼 羞涩地 在 这 笨蛋 和 微笑 .

史密瑟斯太太羞涩地瞥了傻瓜一眼，笑了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] .
" Thank you , " said the School - master .
" 感谢 你 , " 说 这 学校 - 掌握 .

"谢谢，"校长说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" You are welcome , " said the Idiot .
" 你 是 欢迎 , " 说 这 笨蛋 .

"不客气，"傻子说。

" ['mɪsɪz] . ['smiðəz] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [fə'lɪsɪˌteɪt] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'vent]
" Mrs . Smithers , you will also permit me to felicitate you upon this happy event
" 太太 . 史密瑟斯 , 你 将要 还 允许 我 到 祝贺 你 之上 这 快乐的 事件
.
:
.

"史密瑟斯夫人，请允许我向您表示祝贺，祝贺您喜事临门。"

[aɪ] , [huː] [hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['difəd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pedəgɔg][ə'pɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv]['hjuːmən]
I , who have so often differed with Mr . Pedagog upon matters of human
我 , WHO 有 所以 经常 不同 和 先生 . 教育学 之上 事情 的 人类
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

我，一个在人类知识问题上经常与佩达戈格先生意见相左的人，

[ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [sʌtʃ] ['emɪnəntli] [gʊd]
am forced to admit that upon this occasion he has shown such eminently good
是 强制 到 承认 那 之上 这 场合 他 有 所示 这样的 非常 好的
[sens] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] ,
sense that you are fortunate ,
感觉 那 你 是 幸运 ,

我不得不承认，在这件事上他表现出了极佳的明智性，你真是幸运。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][hɪm; ɪm] . "
indeed , to have won him . "
的确 , 到 有 韩元 他 . "

的确，能够赢得他。

" [ə'gen] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər] .
" Again I thank you , " said the School - master .
" 再次 我 感谢 你 , " 说 这 学校 - 掌握 .

“再次感谢你，”校长说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ['ɪdiət] ;
" You are a very sensible person yourself , my dear Idiot ;
" 你 是 一个 非常 明智的 人 你自己 , 我的 亲爱的 笨蛋 ;

“你本人是个非常明智的人，我亲爱的傻瓜；

[pər'hæps][maɪ] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ][æt; ət][taɪmz][ɪn][ðə; ði][pæst][hæz; həz] [bɪn] [duː] [tuː; tə]
perhaps my failure to appreciate you at times in the past has been due to
也许 我的 失败 到 欣赏 你 在 时代 在 这 过去的 有 到过 到期的 到
[jʊr; jər] ['brɪliənt] ['kwɑːlətiz] ,
your brilliant qualities ,
你的 杰出的 品质 ,

或许我过去有时未能欣赏你，正是因为你才华横溢。

[wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] ['dæzld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]
which have so dazzled me that I have been unable to see you as you
哪个 有 所以 眼花缭乱 我 那 我 有 到过 无法 到 看 你 作为 你
['riːəli] [ɑːr; ər] . "
really are . "
真的 是 . "

它们让我眼花缭乱，以至于我无法看清你的真面目。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] .
" Here are the chickens , " said Mrs . Smithers .
" 这里 是 这 鸡 , " 说 太太 . 史密瑟斯 .

“这些就是鸡，”史密瑟斯太太说。

" [ɑː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['ɪdiət] .
" Ah ! " ejaculated the Idiot .
" 啊 ! " 射精 这 笨蛋 .

“啊！”白痴惊呼道。

" [wʌt] ['lʌki] ['fɛloʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" What lucky fellows we are , to be sure !
" 什么 幸运的 伙伴们 我们 是 , 到 是 当然 !

我们真是太幸运了！

[aɪ][hoʊp] , ['mɪsɪz] . ['smiðəz] , [naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['pedəgɔg][hæz; həz][kʌt][ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] ,

I	hope	,	Mrs	.	Smithers	,	now	that	Mr	.	Pedagog	has	cut	us	all	out	,
我	希望	,	太太	.	史密瑟斯	,	现在	那	先生	.	教育学	有	切	我们	全部	出去	,

史密瑟斯夫人，我希望，既然佩达戈格先生已经把我们都排除在外了，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

you	will	at	least	be	a	sister	to	the	rest	of	us	,
你	将要	在	至少	是	一个	姐姐	到	这	休息	的	我们	,

你至少会是我们其他人的姐妹。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] . "

and	let	us	live	at	home	.	"
和	让	我们	居住	在	家	.	"

让我们在家生活吧。

" [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] — " [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] ,

"	There	is	to	be	no	change	,	"	said	Mrs	.	Smithers	—	"	at	least	,	I	hope	not	,
"	那里	是	到	是	不	改变	,	"	说	太太	.	史密瑟斯	—	"	在	至少	,	我	希望	不是	,

“不会有任何改变，”史密瑟斯太太说，“至少，我希望不会。”

[ɪk'sept] [ðæt] ['mɪstər] . ['pedəgɔg] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

except	that	Mr	.	Pedagog	will	take	a	more	active	part	in	the	management	of
除了	那	先生	.	教育学	将要	拿	一个	更多的	积极的	部分	在	这	管理	的

['aʊər; ɑːr][hoʊm] . "

our	home	.	"
我们的	家	.	"

只不过佩达戈先生将更积极地参与我们家的管理。”

" [aɪ][dəunt] ['envi] [hɪm; ɪm] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	I	don't	envy	him	that	,	"	said	the	Idiot	.
"	我	不	嫉妒	他	那	,	"	说	这	笨蛋	.

“我一点也不羡慕他，”白痴说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪks] ,

"	We	shall	be	severe	critics	,
"	我们	将	是	严重	评论家	,

我们将是严厉的批评者，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mænɪdʒ] [ə'ferz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

and	it	will	be	hard	work	for	him	to	manage	affairs	better	than	you
和	它	将要	是	难的	工作	为了	他	到	管理	事务	更好的	比	你

[dɪd] , ['mɪsɪz] . ['smiðəz] . "

did	,	Mrs	.	Smithers	.	"
做过	,	太太	.	史密瑟斯	.	"

“他要比您更好地处理事务，恐怕很难，史密瑟斯夫人。”

" ['meri] , [get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][kʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪdiəts] ['kɔːfi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] .

"	Mary	,	get	me	a	larger	cup	for	the	Idiot's	coffee	,	"	said	Mrs	.	Smithers	.
"	玛丽	,	得到	我	一个	更大的	杯子	为了	这	白痴的	咖啡	,	"	说	太太	.	史密瑟斯	.

“玛丽，给我拿个大点的杯子给那个傻瓜倒咖啡，”史密瑟斯太太说。

" [lets] [ɔːl][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['bɪznəs] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,

"	Let's	all	retire	from	business	,	"	suggested	the	Idiot	,
"	我们来吧	全部	退休	从	商业	,	"	建议	这	笨蛋	,

“咱们都退出商界吧，”那个白痴建议道。

['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrn] [ə'ferz]

after	the	other	guests	had	expressed	their	satisfaction	with	the	turn	affairs
后	这	其他	客人	有	表达	他们的	满意	和	这	转动	事务

[hæd; həd]['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

在其他宾客对事情的发展表示满意之后。

" [lets] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['smiðəz] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['bɔ:dəz]
" Let's retire from business , and change the Smithers Home for Boarders
" 我们来吧 退休 从 商业 , 和 改变 这 史密瑟斯 家 为了 寄宿生
['ɪntu:][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] . "
into an Educational Institution . "
进入 一个 教育 机构 . "

"让我们退出商界，把史密瑟斯寄宿学校改建成一所教育机构。"

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
" For what purpose ? " queried the Bibliomaniac .
" 为了 什么 目的 ? " 查询 这 藏书癖 .

"为了什么目的？"藏书癖问道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['lʌvli] [naʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ɪdiət] ,
" Everything is so lovely now , " explained the Idiot ,
" 一切 是 所以 迷人的 现在 , " 解释 这 笨蛋 ,

"现在一切都太美好了，"傻瓜解释道。

" [ðæt] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]['nevər]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ,
" that I feel as though I never wanted to leave the house again ,
" 那 我 感觉 作为 尽管 我 绝不 通缉 到 离开 这 房子 再次 ,

"我感觉自己再也不想出门了，"

['i:v(ə)n][tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
even to win a fortune .
甚至 到 赢 一个 财富 .

甚至有机会赢得巨额财富。

[ɪf] [wi:; wi][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ju:θ] ,
If we turn it into a college and instruct youth ,
如果 我们 转动 它 进入 一个 大学 和 指示 青年 ,

如果我们把它改建成一所大学，用来教育年轻人，

[wi:; wi] [ni:d] ['nevər][goʊ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ɪk'septɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] . "
we need never go outside the front door excepting for pleasure . "
我们 需要 绝不 去 外部 这 正面 门 除外 为了 乐趣 . "

除了娱乐之外，我们根本无需走出家门。

" [wer] [wɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] ['mɪstər] .
" Where will the money and the instructors come from ? " asked Mr .
" 在哪里 将要 这 钱 和 这 教师 来 从 ? " 问 先生 .
-
.
Whitechoker .
-
.

"钱和老师从哪里来？"怀特乔克先生问道。

" ['mʌni] ?
" Money ?
" 钱 ?

"钱？

[frʌm; frəm]['pju:p(ə)lz] ; [ænd; ənd]['æftər][wi:; wi][get]['goʊɪŋ] ['meɪbi] ['sʌmbɑ:di] [wɪl] [ɪn'daʊ] [ˌju: 'es] .
From pupils ; and after we get going maybe somebody will endow us .
从 学生 ; 和 后 我们 得到 去 或许 某人 将要 赋予 我们 .

来自学生；等我们步入正轨后，也许会有人资助我们。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ɪn'strʌktər] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'strʌktər] [ɑ:r'selvz] , "
As for instructors , I think we know enough to be instructors ourselves , "
作为 为了 教师 , 我 思考 我们 知道 足够的 到 是 教师 我们自己 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] .
replied the Idiot .
回复 这 笨蛋 .

"至于教练，我认为我们懂得足够多，可以自己当教练了。"白痴回答道。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : - [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
" For instance : Pedagog's University .
" 为了 实例 : - 大学 .

例如：师范大学。

[dʒɑːn]['pedəgɔg] , ['prezɪdənt] ; [ə'lɑːnzoʊ][biː] . - , ['tʃæplɪn] ; ['mɪsɪz] . ['smiðəz] - ['pedəgɔg]
John Pedagog , President ; Alonzo B . Whitechoker , Chaplain ; Mrs . Smithers - Pedagog
约翰 教育学 , 总统 ; 阿隆佐 B . - , 牧师 ; 太太 . 史密瑟斯 - 教育学
, ['meɪtrən] .
, Matron .
, 护士长 .

John Pedagog，院长；Alonzo B. Whitechoker，牧师；Smithers-Pedagog 夫人，舍监。

[fɔːr; fər] [prə'fesər] [ʌv; əv] [belz] - ['lɛtrəz] , [ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['poʊət] ;
For Professor of Belles - lettres , the Bibliomaniac , assisted by the Poet ;
为了 教授 的 美女们 - 字母 , 这 藏书癖 , 协助 经过 这 诗人 ;
['medɪk(ə)l] ['lektʃərz] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæps(ə)l] ;
Medical Lectures by Dr . Capsule ;
医疗的 讲座 经过 博士 . 胶囊 ;

为文学教授、藏书家，以及诗人协助；胶囊医生的医学讲座；

['kemɪstri] [tɔːt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['dʒiːniəl] [frend] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'baɪbz] ; [tʃer] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]
Chemistry taught by our genial friend who occasionally imbibes ; Chair in General
化学 教授 经过 我们的 和蔼可亲 朋友 WHO 偶尔 饮用 ; 椅子 在 一般的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .
Information , your humble servant .
信息 , 你的 谦逊的 仆人 .

由我们和蔼可亲、偶尔小酌的朋友教授的化学；综合信息系主任，您卑微的仆人。

[waɪ] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['oʊvərʌn][wɪð; wɪθ]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
Why , we would be overrun with pupils and money in less than a year .
为什么 , 我们 会 是 超限 和 学生 和 钱 在 较少的 比 一个 年 .
"
"
"

“为什么？不到一年，我们就会面临学生和资金都供不应求的局面。”

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['pedəgɔg] .
" A very good idea , " returned Mr . Pedagog .
" 一个 非常 好的 主意 , " 返回 先生 . 教育学 .

“一个非常好的主意，”佩达戈先生回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [skuːl] [kʊd; kəd][biː; bi]['stɑːrtɪd] [hɪr] [tuː; tə]
" I have often thought that a nice little school could be started here to
" 我 有 经常 想法 那 一个 好的 小的 学校 可以 是 开始 这里 到
[əd'væntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

“我一直觉得，在这里开办一所不错的小学校会很有好处。”

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
though I must confess that I had different ideas on the subject of the
尽管 我 必须 承认 那 我 有 不同的 想法 在 这 主题 的 这
[ɪn'strʌktər] .
instructors .
教师 .

不过我必须承认，我对教师这个问题有不同的看法。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ɪdiət] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesər]

You	,	my	dear	Idiot	,	would	be	a	great	deal	more	useful	as	a	Professor
你	,	我的	亲爱的	笨蛋	,	会	是	一个	伟大的	交易	更多的	有用	作为	一个	教授

[ɪ'merɪtəs] . "

Emeritus	.	"
名誉教授	.	"

你，我亲爱的笨蛋，更适合当个荣誉退休教授。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Hm	!	"	said	the	Idiot	.
"	嗯	!	"	说	这	笨蛋	.

"哼！"白痴说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['maɪti] [wel] — [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	sounds	mighty	well	—	I've	no	doubt	I	should	like	it	.
"	它	声音	强大的	出色地	—	我已经	不	怀疑	我	应该	喜欢	它	.

"听起来很不错——我毫不怀疑我会喜欢它。"

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪ'merɪtəs] , ['mɪstər] . ['pedəgɔg] ? "

What	is	a	Professor	Emeritus	,	Mr	.	Pedagog	?	"
什么	是	一个	教授	名誉教授	,	先生	.	教育学	?	"

佩达戈格先生，什么是荣誉退休教授?

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prə'fesər] [huː] [ɪz] [peɪd] [ə; eɪ]['sæləri][fɔːr; fər]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

"	He	is	a	professor	who	is	paid	a	salary	for	doing	nothing	.
"	他	是	一个	教授	WHO	是	有薪酬的	一个	薪水	为了	正在做	没有什么	.

"他是一位什么都不做就领工资的教授。"

" [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [læf] , [ðə; ði]['ɪdiət][ɪn'kluːdɪd] .

"	The	whole	table	joined	in	a	laugh	,	the	Idiot	included	.
"	这	所有的	桌子	加入	在	一个	笑	,	这	笨蛋	包括	.

"整桌人都笑了起来，连那个傻瓜也笑了。"

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

"天哪！"

['mɪstər] . ['pedəgɔg] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ,

Mr	.	Pedagog	,	"	he	said	,	as	soon	as	he	could	speak	,
先生	.	教育学	,	"	他	说	,	作为	很快	作为	他	可以	说话	,

"佩达戈格先生，"他一开口说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [ded] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	you	are	just	dead	right	about	that	.
"	你	是	只是	死的	正确的	关于	那	.

你说的完全正确。

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That's	the	place	of	places	for	me	.
那就是	这	地方	的	地方	为了	我	.

对我来说，那是个绝佳的地方。

['sæləri][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !

Salary	and	nothing	to	do	!
薪水	和	没有什么	到	做	!

拿着工资，却无所事事!

[oʊ] , [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	how	I'd	love	it	!
哦	,	如何	ID	爱	它	!

哦，我多么希望如此!

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['i:tn] [ɪn] ['saɪləns] .

"	The	rest	of	the	breakfast	was	eaten	in	silence	.
"	这	休息	的	这	早餐	曾是	吃	在	沉默	.

"剩下的早餐时间大家都默默地吃完了。"

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [wɜ:r; wər] [tu:] [gʊd] [ænd; ənd] [tu:] ['plentɪf(ə)l] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [weɪst]

The	spring	chickens	were	too	good	and	too	plentiful	to	admit	of	much	waste
这	春天	鸡	是	也	好的	和	也	丰富	到	承认	的	很多	浪费

[ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

of	time	in	conversation	.
的	时间	在	对话	.

这些年轻力壮的小伙子们太多了，实在不值得浪费时间在闲聊上。

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mi:l] [ðə; ði] ['ɪdiət] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ,

At	the	conclusion	of	the	meal	the	Idiot	rose	from	the	table	,	and	,
在	这	结论	的	这	一顿饭	这	笨蛋	玫瑰	从	这	桌子	,	和	,

饭后，那个白痴从桌边站了起来，然后

['æftər] [ə'gen] [kən'grætjuleitɪŋ] ['mɪstər] . ['pedəgɔg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] , [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi]

after	again	congratulating	Mr	.	Pedagog	and	his	fiancée	,	announced	that	he
后	再次	祝贺	先生	.	教育学	和	他的	未婚妻	,	宣布	那	他

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

was	going	to	see	his	employer	.
曾是	去	到	看	他的	雇主	.

在再次向佩达戈格先生和他的未婚妻表示祝贺后，他宣布要去见他的雇主。

" [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ? " ['kwiərid] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] .

"	On	Sunday	?	"	queried	Mrs	.	Smithers	.
"	在	星期日	?	"	查询	太太	.	史密瑟斯	.

"星期天吗？"史密瑟斯太太问道。

" [jes] ; [aɪ] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [raɪt] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kæn; kən]

"	Yes	;	I	want	him	to	write	me	a	recommendation	as	a	man	who	can
"	是的	;	我	想	他	到	写	我	一个	推荐	作为	一个	男人	WHO	能

[du:] ['nʌθɪŋ] ['bju:tɪfli] . "

do	nothing	beautifully	.	"
做	没有什么	非常漂亮	.	"

"是的，我希望他给我写一封推荐信，推荐我是一个一事无成的人。"

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['pedəgɔg] .

"	And	why	,	pray	?	"	asked	Mr	.	Pedagog	.
"	和	为什么	,	祈祷	?	"	问	先生	.	教育学	.

"那么，为什么呢？"佩达戈格先生问道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] [ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] ['kɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] -

"	I'm	going	to	apply	to	the	Trustees	of	Columbia	College	the	first	thing	to	-
"	我是	去	到	申请	到	这	受托人	的	哥伦比亚	大学	这	第一的	事物	到	-

['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪ'merɪtəs] [prə'fesərʃɪp] ,

morrow	morning	for	an	Emeritus	Professorship	,
明天	早晨	为了	一个	名誉教授	教授职位	,

"我明天一早就会向哥伦比亚学院的理事会申请荣誉退休教授职位。"

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['enibɑ:di] [kæn; kən] [du:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [drɔ:] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['greɪsfəli] [aɪm]

for	if	anybody	can	do	nothing	and	draw	money	for	it	gracefully	I'm
为了	如果	任何人	能	做	没有什么	和	画	钱	为了	它	优雅地	我是

[ðə; ði] [mæn] .

the	man	.
这	男人	.

如果说谁可以什么都不做就能优雅地领钱，那这个人就是我。

[wɔːl] [striːt] [ɪz] [tuː] ['werɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

Wall	Street	is	too	wearing	on	my	nerves	,	"	he	replied	.
墙	街道	是	也	穿着	在	我的	神经	,	"	他	回复	.

"华尔街太让人心烦意乱了,"他回答说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	in	a	moment	he	was	gone	.
和	在	一个	片刻	他	曾是	已消失	.

转眼间，他就消失了。

" [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] .

"	I	like	him	,	"	said	Mrs	.	Smithers	.
"	我	喜欢	他	,	"	说	太太	.	史密瑟斯	.

"我喜欢他,"史密瑟斯太太说。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['pedəgɔg] .

"	So	do	I	,	"	said	Mr	.	Pedagog	.
"	所以	做	我	,	"	说	先生	.	教育学	.

"我也是,"佩达戈格先生说。

" [hiː; hi] ['iznt] [hæf][ðə; ði]['ɪdiət][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] .

"	He	isn't	half	the	idiot	he	thinks	he	is	.
"	他	不是	一半	这	笨蛋	他	思考	他	是	.

"他远没有他自己认为的那么愚蠢。"

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[baɪ] ['lɪliən] [bel]

By	LILIAN	BELL
经过	莉莲	钟

作者：莉莉安·贝尔

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

A	Little	Sister	to	the	Wilderness	.
一个	小的	姐姐	到	这	荒野	.

荒野的小妹妹。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .

New	Edition	.
新的	版	.

新版本。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [ˌʌn'kʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][gɪlt][tɑːp] , $1 - .

16mo	,	Cloth	,	Ornamental	,	Uncut	Edges	and	Gilt	Top	,	$1	25	.
16mo	,	布	,	装饰	,	未剪辑版	边缘	和	镀金	顶部	,	$1	-	.

16个月，布面精装，装饰性，未裁边，烫金封面，1.25美元。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [wʌn][ɪn]['meni] [weɪz] ,

The	story	is	a	pathetic	one	in	many	ways	,
这	故事	是	一个	可怜的	一	在	许多	方式	,

这个故事在很多方面都令人唏嘘。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pɔːr'treɪ] [soʊ] ['strɔːŋli] ['hjuːmən] ['loʊlɪnɪs] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

for	it	portrays	so	strongly	human	lowliness	and	degradation	.
为了	它	描绘	所以	强烈	人类	卑贱	和	降解	.

因为它如此强烈地展现了人性的卑劣和堕落。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['hæbɪts][ænd; ənd]['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	writer	is	well	acquainted	with	the	life	and	habits	and	dialect	of	the
这	作家	是	出色地	熟人	和	这	生活	和	习惯	和	方言	的	这

[west] [ˌtenə'siː] ['bɔtəms] ,

West	Tennessee	bottoms	,
西方	田纳西州	底部	,

作者对西田纳西河谷地区的生活、习俗和方言非常熟悉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['stɔːri][ɪz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rer] ['sɪmpəθi] .

and	her	story	is	written	from	the	heart	and	with	rare	sympathy	.
和	她	故事	是	书面	从	这	心	和	和	稀有的	同情	.

她的故事饱含深情，令人动容。

[ðə; ði] ['loʊnli] [daɪk] [roʊdz] , [ðə; ði] ['tʃɪrləs] ['hoʊmz] , [ðə; ði] ['ʃæbi] " [stɔːr] , " [ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]

The	lonely	dyke	roads	,	the	cheerless	homes	,	the	shabby	"	store	,	"	the	emotional
这	孤独	堤防	道路	,	这	冷冷清清	房屋	,	这	破旧	"	店铺	,	"	这	情绪

['meθədɪst] ['miːtɪŋ] ,

Methodist	meeting	,
卫理公会	会议	,

寂寞的堤坝路，冷清的房屋，破旧的"商店"，充满情感的卫理公会聚会，

[wɪtʃ] ['læsts] [ə; eɪ] [wiːk] , ['hævɪŋ] [tuː] ['seʃnz] ['deɪli] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['vɪvɪdli] ['skɛtʃt] .

which	lasts	a	week	,	having	two	sessions	daily	—	all	these	are	vividly	sketched	.
哪个	持续时间	一个	星期	,	拥有	二	会议	日常的	—	全部	这些	是	生动地	草图	.

为期一周，每天两次课程——所有这些都被生动地描绘了出来。

[mæg] , [ðə; ði]['heroʊɪn] , [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [drɔːn] ['kærəktər] .

Mag	,	the	heroine	,	is	a	well	-	drawn	character	.
磁力	,	这	女英雄	,	是	一个	出色地	-	绘制	特点	.

女主角玛格是一个刻画得很生动的人物。

['kæmdən] , [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ɪz] ['fɔːrsfl] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .

Camden	,	the	hero	,	is	forceful	and	earnest	.
卡姆登	,	这	英雄	,	是	有力	和	认真	.

主人公卡姆登性格强势而真诚。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz]['væljuəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [soʊ] ['fɔːrsfəli] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]

The	story	is	valuable	because	it	shows	so	forcefully	the	peculiar	phases	of
这	故事	是	有价值的	因为	它	演出	所以	强硬地	这	奇特	阶段	的

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['hjuːmən] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

the	life	and	human	character	of	these	people	.
这	生活	和	人类	特点	的	这些	人们	.

这个故事的价值在于它有力地展现了这些人的生活和人性中独特的阶段。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['fluːənt] [staɪl] ,

The	writer	has	a	natural	and	fluent	style	,
这	作家	有	一个	自然的	和	流利	风格	,

作者文笔自然流畅。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['daɪəlekt][hæz; həz][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['eksələns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd]['skænti] .

and	her	dialect	has	the	double	excellence	of	being	novel	and	scanty	.
和	她	方言	有	这	双倍的	卓越	的	存在	小说	和	稀少	.

她的方言具有新颖和简洁的双重优点。

[ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][dɪ'vɜːrsɪfaɪd] . — ['tʃɜːrtʃmən] , [en] . [waɪ] .

The	scenes	are	picturesque	and	diversified	.	—	Churchman	,	N	.	Y	.
这	场景	是	如画	和	多元化	.	—	牧师	,	N	.	是	.

景色如画，丰富多样。——纽约州丘奇曼

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɜːlz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

From	a	Girl's	Point	of	View	.
从	一个	女孩们	观点	的	看法	.

从女孩的视角出发。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , [ˌʌnˈkʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ænd; ənd] [gɪlt] [tɑːp] , $1 - .

16mo	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**,**	**Uncut**	**Edges**	**and**	**Gilt**	**Top**	**,**	**$1**	**25**	**.**
16mo	,	布	,	装饰	,	未剪辑版	边缘	和	镀金	顶部	,	$1	-	.

16个月，布面精装，装饰性，未裁边，烫金封面，1.25美元。

[ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

The	**Under**	**Side**	**of**	**Things**	**.**
这	在下面	边	的	事物	.

事物的阴暗面。

[ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] .

A	**Novel**	**.**
一个	小说	.

一部小说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] . 16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , [ˌʌnˈkʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

With	**a**	**Portrait**	**of**	**the**	**Author**	**.**	**16mo**	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**,**	**Uncut**	**Edges**
和	一个	肖像	的	这	作者	.	16mo	,	布	,	装饰	,	未剪辑版	边缘

[ænd; ənd] [gɪlt] [tɑːp] , $1 - .

and	**Gilt**	**Top**	**,**	**$1**	**25**	**.**
和	镀金	顶部	,	$1	-	.

附作者肖像。16开本，布面精装，装饰性装帧，未裁切书边，烫金书顶，1.25美元。

[ðə; ði] [lʌv] [əˈferz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] .

The	**Love**	**Affairs**	**of**	**an**	**Old**	**Maid**	**.**
这	爱	事务	的	一个	老的	女佣	.

老处女的爱情故事。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , [ˌʌnˈkʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ænd; ənd] [gɪlt] [tɑːp] , $1 - .

16mo	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**,**	**Uncut**	**Edges**	**and**	**Gilt**	**Top**	**,**	**$1**	**25**	**.**
16mo	,	布	,	装饰	,	未剪辑版	边缘	和	镀金	顶部	,	$1	-	.

16个月，布面精装，装饰性，未裁边，烫金封面，1.25美元。

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] : ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]

NEW	**YORK**	**AND**	**LONDON**	**:**	**HARPER**	**&**	**BROTHERS**	**,**	**Publishers**
新的	约克	和	伦敦	:	哈珀	&	兄弟	,	出版商

纽约和伦敦：哈珀兄弟出版社

[ðə; ði] [əˈbʌv] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] ,

The	**above**	**works**	**are**	**for**	**sale**	**by**	**all**	**booksellers**	**,**
这	多于	作品	是	为了	销售	经过	全部	书店	,

以上作品在各大书店均有售。

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriːˈpeɪd] , [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

or	**will**	**be**	**sent**	**by**	**mail**	**by**	**the**	**publishers**	**,**	**postage**	**prepaid**	**,**	**on**	**receipt**	**of**	**the**
或者	将要	是	发送	经过	邮件	经过	这	出版商	,	邮资	预付	,	在	收据	的	这

[praɪs] .

price	**.**
价格	.

或者，出版商将在收到价款后，以预付邮资的方式邮寄给您。

[ðə; ði] [ɑːd] ['nʌmbər] ['sɪriːz]

THE	**ODD**	**NUMBER**	**SERIES**
这	奇怪的	数字	系列

奇数系列

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l]

16mo	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**
16mo	,	布	,	装饰

16个月，布面，装饰性

[ðə; ði] [gʊ'lɪstɑːn] : ['biːɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ʃeɪk] [sɑː'di] .

THE	GULISTAN	:	Being	the	Rose	-	Garden	of	Shaikh	Sa'di	.
这	古利斯坦	:	存在	这	玫瑰	-	花园	的	谢赫	萨迪	.

古利斯坦：谢赫·萨迪的玫瑰园。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][sɜːr]['edwɪn]['ɑːrnəld] . $1 - .

Translated	by	Sir	Edwin	Arnold	.	$1	00	.
翻译	经过	先生	埃德温	阿诺德	.	$1	-	.

由埃德温·阿诺德爵士翻译。1.00 美元。

[ðə; ði] [nuː] [gɑːd] .

THE	NEW	GOD	.
这	新的	上帝	.

新神。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['vɔs] .

By	Richard	Voss	.
经过	理查德	沃斯	.

作者：理查德·沃斯。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['meri] [ə; eɪ] . ['rɔbinsn] . $1 - .

Translated	by	Mary	A	.	Robinson	.	$1	25	.
翻译	经过	玛丽	一个	.	罗宾逊	.	$1	-	.

由玛丽·A·罗宾逊翻译。1.25美元。

[ðə; ði] [griːn] [bʊk] .

THE	GREEN	BOOK	.
这	绿色的	书	.

绿皮书。

[baɪ] ['mɔrəs] - .

By	Maurus	Jókai	.
经过	毛鲁斯	-	.

作者：Maurus Jókai。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [wɔː] . $1 - .

Translated	by	Mrs	.	Waugh	.	$1	50	.
翻译	经过	太太	.	沃	.	$1	-	.

由沃夫人翻译。1.50美元。

[blæk] ['daiəmənds] .

BLACK	DIAMONDS	.
黑色的	钻石	.

黑钻。

[baɪ] ['mɔrəs] - .

By	Maurus	Jókai	.
经过	毛鲁斯	-	.

作者：Maurus Jókai。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['frænsɪs] [ə; eɪ] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . $1 - .

Translated	by	Frances	A	.	Gerard	.	$1	50	.
翻译	经过	弗朗西丝	一个	.	杰拉德	.	$1	-	.

由弗朗西丝·A·杰拉德翻译。1.50美元。

['doʊnjə] [pə'fektə] .

DOÑA	PERFECTA	.
多娜	完美	.

完美夫人。

[baɪ][biː] . [pɛrɛθ][gɔːl'doʊs] .

By	B	.	Pérez	Galdós	.
经过	B	.	佩雷斯	galdós	.

作者：B. Pérez Galdós。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['meri][dʒeɪ] . [sɜˈˈɑːnoʊ, sɜˈˈænoʊ] . $1 - .

Translated	by	Mary	J	.	Serrano	.	$1	00	.
翻译	经过	玛丽	J	.	塞拉诺	.	$1	-	.

由 Mary J. Serrano 翻译。1.00 美元。

[pə'rizjən] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

PARISIAN	POINTS	OF	VIEW	.
巴黎人	积分	的	看法	.

巴黎人的视角。

[baɪ]['luːdəˌvɪk][hæ'leɪvi] .

By	Ludovic	Halévy	.
经过	路多维克	哈雷维	.

作者：路德维克·哈莱维。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['ɪdɪθ] [viː] . [biː] . ['mæθjuːz] . $1 - .

Translated	by	Edith	V	.	B	.	Matthews	.	$1	00	.
翻译	经过	伊迪丝	V	.	B	.	马修斯	.	$1	-	.

由 Edith VB Matthews 翻译。1.00 美元。

[deɪm] [ker] .

DAME	CARE	.
贵妇人	关心	.

DAME CARE。

[baɪ] ['hɜˈːmən] ['zuːdərmən] .

By	Hermann	Sudermann	.
经过	赫尔曼	苏德曼	.

作者：赫尔曼·苏德曼

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['bɜːrθə] ['oʊvɜˈˌbɛk] . $1 - .

Translated	by	Bertha	Overbeck	.	$1	00	.
翻译	经过	伯莎	奥弗贝克	.	$1	-	.

由 Bertha Overbeck 翻译。1.00 美元。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [tuː] ['kʌntriz] .

TALES	OF	TWO	COUNTRIES	.
故事	的	二	国家	.

两国故事。

[baɪ][ˌælɪg'zændər] ['kiːlˌænd] .

By	Alexander	Kielland	.
经过	亚历山大	基兰	.

作者：亚历山大·基兰德。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] . $1 - .

Translated	by	William	Archer	.	$1	00	.
翻译	经过	威廉	射手	.	$1	-	.

由威廉·阿彻翻译。1.00美元。

[ten] [teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] [fræn'swɑː] - .

TEN	TALES	BY	FRANÇOIS	COPPÉE	.
十	故事	经过	弗朗索瓦	-	.

弗朗索瓦·科佩的十个故事。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['wɔːltər] ['lɜːrnɪd] .

Translated	by	Walter	Learned	.
翻译	经过	沃尔特	学习	.

由沃尔特·莱恩德翻译。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 - .

Illustrated	.	$1	25	.
插图	.	$1	-	.

带插图。1.25美元。

['mɑːdərn] ['goʊsts] .
MODERN GHOSTS .
现代的 鬼魂 .

现代幽灵。

[baɪ] [gai] [diː]['məupə'saːnt][ænd; ənd] ['ʌðər] .
By Guy de Maupassant and others .
经过 盖伊 德 莫泊桑 和 其他的 .

莫泊桑等人的作品。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] . $1 - .
Translated . $1 00 .
翻译 . $1 - .

已翻译。1.00 美元。

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['medlər] [triː] .
THE HOUSE BY THE MEDLAR TREE .
这 房子 经过 这 枇杷 树 .

枇杷树旁的房子。

[baɪ][dʒo'vanni] ['vɛrgə] .
By Giovanni Verga .
经过 乔瓦尼 verga .

作者：乔瓦尼·韦尔加。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['meri] [ə; eɪ] . [kreg] . $1 - .
Translated by Mary A . Craig . $1 00 .
翻译 经过 玛丽 一个 . 克雷格 . $1 - .

由玛丽·A·克雷格翻译。1.00美元。

[pæ'stelz] [ɪn] [proʊz] .
PASTELS IN PROSE .
粉彩 在 散文 .

散文中的粉彩。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['stjʊt] ['mɛrəl] .
Translated by Stuart Merrill .
翻译 经过 斯图尔特 梅里尔 .

由斯图尔特·梅里尔翻译。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - . $1 - .
Illustrated by H . W . McVickar . $1 25 .
插图 经过 H . W . - . $1 - .

由 HW McVickar 绘制插图。1.25 美元。

[mə'riːə] :
MARÍA :
玛丽亚 :

玛丽亚：

[ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['roʊmæns] .
A South American Romance .
一个 南 美国人 浪漫 .

一段南美浪漫情缘。

[baɪ]['hɔrheɪ] ['aɪzɪks] .
By Jorge Isaacs .
经过 豪尔赫 艾萨克斯 .

作者：豪尔赫·伊萨克斯。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['rɔləu]['ɔːgdən] . $1 - .
Translated by Rollo Ogden . $1 00 .
翻译 经过 罗洛 奥格登 . $1 - .

由 Rollo Ogden 翻译。1.00 美元。

[ðə; ði] [ɑːd] ['nʌmbər] .
THE **ODD** **NUMBER** **.**
这 奇怪的 数字 .

奇数。

[teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] [gai] [diː]['məupə'saːnt] .
Tales **by** **Guy** **de** **Maupassant** **.**
故事 经过 盖伊 德 莫泊桑 .

莫泊桑的短篇小说集。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['dʒɑːnəθən]['stɝːdʒɪz] . $1 - .
Translated **by** **Jonathan** **Sturges** **.** **$1** **00** **.**
翻译 经过 乔纳森 斯特吉斯 . $1 - .

由乔纳森·斯特吉斯翻译。1.00美元。

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]
HARPER **&** **BROTHERS** **,** **Publishers**
哈珀 & 兄弟 , 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
Any **of** **the** **above** **works** **will** **be** **sent** **by** **mail** **,** **postage** **prepaid** **,**
任何 的 这 多于 作品 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

以上任何作品都将以邮寄方式寄出，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr]['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **any** **part** **of** **the** **United** **States** **,** **Canada** **,** **or** **Mexico** **,** **on** **receipt** **of** **the**
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这
[praɪs] .
price **.**
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神